



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2077

1999

I. Nos. 36028-36069
II. Nos. 1222-1231
Annexes A, C -- Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2077

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 1999
Nos. 36028 to 36069*

No. 36028. Germany and Tunisia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Consulting Services in the field of Industrial Waste Water Treatment". Tunis, 13 November 1998 and 8 June 1999..... 3

No. 36029. Germany and Nicaragua:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Macro-economic Counsel to the Ministry of Economic Affairs". Managua, 21 April 1999 5

No. 36030. Germany and Nicaragua:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Counsel to Support the Promotion of Women/Gender". Managua, 5 December 1996..... 7

No. 36031. Germany, Belarus, Kazakhstan, Russian Federation and Ukraine:

Memorandum of understanding between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Defence of the Republic of Belarus, the State Committee for Defence of the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and the Ministry of Defence of the Ukraine regarding the implementation of the Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics of 21 June 1991 concerning article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures. Bonn, 4 March 1992 9

No. 36032. Germany and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning financial cooperation 1998. Tashkent, 12 May 1999..... 23

No. 36033. Germany and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Reconstruction Programme for Infrastructure in Manica Province (MARRP)". Maputo, 22 May 1997 and 26 February 1999 25

No. 36034. Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

- Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics with respect to article 4 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 9 October 1990 concerning certain transitional measures. Moscow, 21 June 1991..... 27

No. 36035. Germany and Ukraine:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Ukraine concerning finalization of the Ukraine relevant portion of the vocational rehabilitation programme pursuant to article 4 (1) of the German-Soviet Agreement of 9 October 1990 regarding certain transitional measures. Kiev, 27 October 1997 and 24 December 1998 61

No. 36036. Germany and Kazakhstan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning finalization of that portion of the vocational rehabilitation programme pursuant to article 4 (1) of the German-Soviet Agreement of 9 October 1990 regarding certain transitional measures that applies to the Republic of Kazakhstan. Almaty, 5 December 1997 and 21 April 1999..... 73

No. 36037. Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Network to Support the Informal Sector in Masvingo Province". Harare, 25 June 1998 and 25 January 1999 85

No. 36038. Germany and Southern African Development Community:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for a Communal Dry Forest Management Programme in the SADC Region". Gaborone, 27 October 1998 and 23 March 1999 87

No. 36039. Germany and Southern African Development Community:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Network of Vegetable Research and Development (CONVERDS) in the SADC Region". Gaborone, 18 May 1998 and 5 June 1998 89

No. 36040. Germany and Southern African Development Community:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in continuation of the project "Social Sciences Perspectives in Natural Resources Management". Gaborone, 14 July 1998 and 2 December 1998 91

No. 36041. Germany and Southern African Development Community:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in continuation of the project "Support for the SADC Secretariat". Gaborone, 9 December 1996 and 19 February 1997 93

No. 36042. Germany and Southern African Development Community:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in continuation of the project "Support for the SADC Secretariat". Gaborone, 11 February 1998 and 13 May 1998 95

No. 36043. Germany and Southern African Development Community:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Postgraduate Training in the Agricultural Sector of the SADC Region". Gaborone, 18 November 1996 and 5 June 1998 97

No. 36044. Germany and Southern African Development Community:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Improvement of Sorghum and Millet Crops in Southern Africa (SMIP)". Gaborone, 8 January 1997 and 22 September 1998 99

No. 36045. Germany and Southern African Development Community:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Promotion of Legume Cultivation (Peanut) in Southern Africa (SADC)". Gaborone, 6 March 1996 and 14 April 1997 101

No. 36046. Federal Republic of Germany and Intergovernmental Authority on Drought and Development:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Drought and Development (IGADD) concerning technical cooperation in support of the authority's tasks in the sphere of desertification control. San'a, 2 May 1989 and 23 August 1989 .. 103

No. 36047. Germany and Intergovernmental Authority on Development:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning further technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Intergovernmental Authority on Development (IGAD). San'a, 7 March 1999 and Djibouti, 3 May 1999 105

No. 36048. Germany and Botswana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Industrial Training and Testing Centre". Gaborone, 28 March 1994 and 21 November 1994..... 107

No. 36049. Federal Republic of Germany and Botswana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Industrial Training and Trades Testing Centre". Gaborone, 23 June 1986 and 21 August 1986 109

No. 36050. Germany and Rwanda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning financial cooperation (Project "Sector Programme Elementary School Education") (with annex). Kigali, 7 May 1999..... 111

No. 36051. Federal Republic of Germany and Botswana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Further Promotion of Apprenticeship and Industrial Training". Gaborone, 2 September 1988 and 6 April 1989..... 113

No. 36052. Germany and Botswana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Vocational Training Reform". Gaborone, 18 November 1996 and 4 March 1999 115

No. 36053. Germany and Botswana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Madirelo Training and Testing Centre". Gaborone, 10 May 1991 and 13 September 1991 117

No. 36054. Germany and Intergovernmental Authority on Development:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning further technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Intergovernmental Authority on Development (IGAD)". San'a, 5 March 1997 and Djibouti, 16 June 1997 119

No. 36055. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Deciduous Forest Management in the Black Sea Region". Ankara, 11 July 1995 and 14 April 1999..... 121

No. 36056. Germany and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the cooperation in the field of environmental protection (with protocol). Bonn, 24 October 1996. 123

No. 36057. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Promotion of the EKETIB Institute of Further Training in Istanbul". Ankara, 20 November 1998 and 14 April 1999 147

No. 36058. Germany and Malawi:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Mulanje". Lilongwe, 18 and 28 June 1996 149

No. 36059. Germany and Malawi:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Mulanje". Lilongwe, 13 and 29 April 1999 151

No. 36060. Germany and Malawi:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Development of the Fringe Areas of Nyika National Park and Vwaza Marsh Game Reserve". Lilongwe, 10 September 1996 and 7 October 1996 153

No. 36061. Germany and Malawi:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Economic Activities Programme - EAP". Lilongwe, 17 November 1998 and 29 April 1999 155

No. 36062. Germany and Morocco:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Career Integrated Vocational Training with the Office for Professional Training and Employment (OFPPT)". Rabat, 23 March 1995 and 9 August 1995 157

No. 36063. Germany and Morocco:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Career Integrated Continuation Training". Rabat, 19 and 30 April 1999 159

No. 36064. Germany and Morocco:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Promotion of Corporate Fruit Growing Organisations". Rabat, 30 March 1999 and 13 April 1999..... 161

No. 36065. Germany and India:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation in the project "Basic Health in West Bengal". New Delhi, 19 and 23 April 1999 163

No. 36066. Germany and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Microenterprises, Promotion of a Microinstitute of Finance". Maputo, 18 February 1998 and 26 February 1999 165

No. 36067. United Nations and Germany:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Seminar on the Prevention of Chemical Accidents and Limitation of their Impact on Transboundary Waters, organized under the auspices of the Economic Commission for Europe, the Meeting of Parties to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, and the Meeting of Signatories to the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, to be held in Hamburg, from 4 to 6 October 1999 (with annex). Geneva, 2 and 24 August 1999 167

No. 36068. Tunisia and Germany:

- Arrangement on the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 30 March 1999 and 14 April 1999..... 169

No. 36069. United Nations and Sweden:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Sweden for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 6 July 1999 171

II

*Treaties and international agreements
registered in August 1999
Nos. 1222 to 1231*

No. 1222. United Nations and Switzerland:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Switzerland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 23 June 1999 175

No. 1223. United Nations (United Nations Population Fund) and Economic Cooperation Organization:

- Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization (ECO) and the United Nations Population Fund (UNFPA). New York, 4 October 1994..... 177

No. 1224. United Nations (United Nations International Drug Control Programme) and Economic Cooperation Organization:

- Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization and the United Nations International Drug Control Programme. Islamabad, 15 March 1995..... 185

No. 1225. Economic Cooperation Organization and Islamic Development Bank:

- Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization and the Islamic Development Bank. Istanbul, 7 July 1993..... 193

No. 1226. Economic Cooperation Organization and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

- Memorandum of understanding between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Economic Cooperation Organization. 16 November 1995..... 201

No. 1227. Economic Cooperation Organization and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

- Memorandum of understanding between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Economic Cooperation Organization. Teheran, 8 December 1997..... 209

No. 1228. Economic Cooperation Organization and International Centre for Agriculture Research in the Dry Areas:

Memorandum of understanding between the International Center for Agricultural Research in the Dry Areas (ICARDA) and the Economic Cooperation Organization (ECO). Aleppo, 8 June 1999 215

No. 1229. United Nations (United Nations Development Programme) and Economic Cooperation Organization:

Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization and the United Nations Development Programme. Islamabad, 15 March 1995 221

No. 1230. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Economic Cooperation Organization:

Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization (ECO) and the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP). Istanbul, 7 July 1993 227

No. 1231. United Nations (United Nations Children's Fund) and Economic Cooperation Organization:

Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization and the United Nations Children's Fund. Teheran, 25 January 1994 235

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 1999 with the Secretariat of the United Nations*

590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): China 244

598. Multilateral:

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): China 245

636. Multilateral:

Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1937

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): China 246

792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81). Geneva, 22 June 1995

Ratification: United Republic of Tanzania 247

2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Ethiopia 248

2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Accession: Georgia 249

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Ratification: Georgia 250

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983

Ratification: Latvia	250
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey)	251
Ratification: Lithuania	251

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949	
Fifth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 18 June 1990	
Withdrawal of reservation made upon definitive signature: Switzerland	252
Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification: Lithuania	252

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957	
Modification of the Appendix: France.....	253

4648. Multilateral:

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	
Ratification: Bulgaria.....	255
Ratification: Ethiopia.....	255

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. 1 June 1987	
Application of regulation: France.....	256

Modifications to Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of three-wheeled vehicles with regard to noise. Geneva, 2 August 1999.....	257
Modifications to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 2 August 1999	257
Modifications to Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to noise. Geneva, 2 August 1999.....	258
Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 2 August 1999.....	258
5146. Multilateral:	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	259
Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975	
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	261
Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	261
5158. Multilateral:	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Chad	262
5181. Multilateral:	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Ireland	263
5742. Multilateral:	
Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956	
Accession: Georgia	264

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Ratification: Croatia 265

Declaration: Romania 269

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia..... 269

Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 270

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Samoa 271

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Ratification: Hungary 272

Additional Protocol to the European Social Charter providing for a system of collective complaints. Strasbourg, 9 November 1995

Approval: France 273

8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Accession: Georgia 274

9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Notification under article 5 (3): Greece 275

11212. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969

Denunciation: Slovenia 276

Denunciation: Holy See	276
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of China: Spain	277
Acceptance of accession of China: Australia.....	277
13444. Multilateral:	
Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Paris, 24 July 1971	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	278
14458. Multilateral:	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession: Chad	279
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Namibia	280
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Objection to the reservation made by Trinidad and Tobago upon accession: Denmark.....	300
Objection to the reservation made by Trinidad and Tobago upon accession: Norway.....	302
Objection to the reservation made by Trinidad and Tobago upon accession: Netherlands	304
Communication: Germany.....	306
Communication: Sweden.....	307
Communication: Ireland	308
Communication: Spain	310
Objection to the reservation made by Guyana upon accession: Germany	312

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Ratification: Bulgaria.....	313
14841. Multilateral:	
Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Geneva, 24 June 1974	
Ratification: Portugal.....	314
14862. Multilateral:	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: China	315
Declaration pursuant to article 2, paragraph 2: Ireland.....	316
Application with modification to the Hong Kong Special Administrative Region: China	317
Ratification: Ethiopia.....	318
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Territorial application in respect of Macau: Portugal (in respect of: Macau)	319
16846. Poland and Austria:	
Agreement concerning the mutual abolition of the visa requirement. Vienna, 18 July 1972	
Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Poland amending the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Poland concerning the mutual abolition of the visa requirement. Vienna, 29 April 1999	320

17187. International Atomic Energy Agency and Jordan:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Amman, 5 December 1974 and Vienna, 10 October 1974

Protocol additional to the Agreement between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 28 July 1998..... 331

19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Georgia 332

20330. Federal Republic of Germany and Saudi Arabia:

Agreement on legal representation of guaranteed private investment between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. Bonn, 2 February 1979

Termination: 333

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Communication: Germany 334

Communication: Finland 335

Withdrawal of the reservation to article 9 made upon ratification: Republic of Korea 337

20690. Multilateral:

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976

Ratification: Iceland 338

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification: Bulgaria 339

21200. Multilateral:

Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Strasbourg, 22 July 1964

Accession: Hungary 340

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Accession: Monaco 341

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Luxembourg 342

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Luxembourg 343

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Belarus: Spain 344

Acceptance of accession of Turkmenistan: Spain 344

Acceptance of accession of Fiji: Israel 344

Acceptance of accession of Fiji: Italy 345

Acceptance of accession of Uzbekistan: Israel 345

23081. Australia and European Atomic Energy Community:

Agreement concerning transfers of nuclear material from Australia to the European Atomic Energy Community. Brussels, 21 September 1981

Exchange of notes constituting an implementing Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community (EURATOM) concerning plutonium transfers under the Agreement concerning transfers of nuclear material from Australia to the EURATOM. Canberra, 28 May 1998..... 346

23439. Multilateral:

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983

Ratification: Portugal..... 353

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Withdrawal of reservation to article 20 made upon accession: Bahrain..... 354

25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Mauritania 355

25638. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva, 28 September 1984

Accession: Monaco..... 356

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Accession: Panama 357

25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985

Ratification: Andorra	360
26289. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia:	
Agreement on cooperation in environmental protection. Bonn, 5 October 1987	
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic:	361
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Oman	362
Accession: Solomon Islands	362
Accession: Saint Lucia	363
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Oman	363
Accession: Senegal	363
Accession: Solomon Islands	364
Accession: Saint Lucia	364
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Senegal	364
26457. Multilateral:	
European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985	
Ratification: Czech Republic	365
Declaration: Latvia	365
Ratification: Lithuania	365

26540. Multilateral:

European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Geneva, 31 May 1985

Accession: Belgium 366

26705. Multilateral:

Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Geneva, 24 June 1986

Ratification: Portugal 367

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Partial withdrawal: reservation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 368

29470. Multilateral:

European Convention for the protection of pet animals. Strasbourg, 13 November 1987

Ratification: Austria 369

30382. Multilateral:

European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Ratification: Belgium 370

30609. Multilateral:

Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Geneva, 25 June 1990

Ratification: United Republic of Tanzania 371

31252. Multilateral:

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994

Ratification: Benin 372

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Vanuatu.....	373
31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Consent to be bound: Vanuatu.....	374
31704. Multilateral:	
Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Ratification: Greece	375
Withdrawal of reservation to article 6 made in respect of the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	382
Ratification: Andorra	382
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Chile.....	387
Territorial application: Canada (in respect of: Ontario)	387
Territorial application: Canada (in respect of: Province of Nova Scotia)	388
32033. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Armenia:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia concerning air services. London, 9 February 1994	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia amending the Air Services Agreement done at London on 9 February 1994 (with annexes). Yerevan, 9 and 28 December 1998 ..	389
32145. Australia and Singapore:	
Agreement concerning the use of Shoalwater Bay Training Area and the associated use of storage facilities in Australia. Singapore, 17 February 1995	

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore amending the Agreement concerning the use of Shoalwater Bay training area and the associated use of storage facilities in Australia of 17 February 1995. Canberra, 14 June 1996	403
32592. Multilateral:	
Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean. Dakar, 5 July 1991	
Accession: Benin	409
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Ratification: Vanuatu	410
Ratification: Republic of Korea	410
33484. Multilateral:	
International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994	
Ratification: Colombia.....	411
33611. Multilateral:	
European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989	
Ratification: Slovenia	412
33612. Multilateral:	
European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992	
Ratification: Slovenia	413
Ratification: Holy See.....	413
34028. Multilateral:	
Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991	
Communication relating to the reservation made by Canada upon ratification: Luxembourg.....	414

Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	415
34473. Multilateral:	
Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994	
Ratification: Finland	416
35009. Multilateral:	
Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995	
Ratification: Armenia	417
Ratification: Austria.....	417
35434. China (for Hong Kong Special Administrative Region) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services. Hong Kong, 25 July 1997	
Entry into force of article 14:	418
35802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the European Air Group. London, 6 July 1998	
Amending Protocol to the Agreement concerning the European Air Group. London, 16 June 1999.....	419
36003. Germany and Kenya:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Samburu District Development Programme". Nairobi, 14 and 23 December 1992	
Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Samburu District Development Programme". Nairobi, 4 May 1998 and 23 March 1999	426

36004. Germany and Mozambique:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Microenterprises". Maputo, 2 March 1993 and 15 July 1993

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Microenterprises". Maputo, 25 May 1993 and 15 July 1993 427

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Microenterprises". Maputo, 4 July 1995 and 22 February 1996..... 428

36012. Germany and Cameroon:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Korup National Park". Yaounde, 4 September 1990 and 18 April 1991

Subsequent arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Korup National Park". Yaounde, 20 June 1994 and 20 July 1994..... 429

Subsequent arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Korup National Park". Yaounde, 21 February 1997 and 16 October 1997..... 430

36023. Germany and Gambia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of The Gambia concerning technical cooperation in the project "Forest Management". Dakar, 25 February 1998 and Banjul, 29 May 1998

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of The Gambia concerning technical cooperation in the project "Forest Management". Dakar, 7 October 1998 and Banjul, 2 February 1999 ... 431

36030. Germany and Nicaragua:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Counsel to Support the Promotion of Women/Gender". Managua, 5 December 1996

Additional Agreement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Counsel to Support the Promotion of Women/Gender". Managua, 21 April 1999. 432

36048. Germany and Botswana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Industrial Training and Testing Centre". Gaborone, 28 March 1994 and 21 November 1994

Supplementary Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Industrial Training and Testing Centre". Gaborone, 11 June 1997 and 4 March 1999..... 433

Supplementary Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Industrial Training and Testing Centre (DAIT/MTTC)". Gaborone, 7 June 1996 and 4 March 1999..... 434

36049. Federal Republic of Germany and Botswana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Industrial Training and Trades Testing Centre". Gaborone, 23 June 1986 and 21 August 1986

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Establishment of the Madirelo Training and Trade Test Centres (MTTC), Gabarone". Gaborone, 14 September 1987 and 3 December 1987 435

36060. Germany and Malawi:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Development of the Fringe Areas of Nyika National Park and Vwaza Marsh Game Reserve". Lilongwe, 10 September 1996 and 7 October 1996

Arrangement supplementing the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Development of the Fringe Area of Nyika National Park and Vwaza Marsh Game Reserve". Lilongwe, 12 April 1999 and 21 May 1999 436

36062. Germany and Morocco:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Career Integrated Vocational Training with the Office for Professional Training and Employment (OFPPT)". Rabat, 23 March 1995 and 9 August 1995

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco amending the Arrangement of 23 March and 9 August 1995 concerning technical cooperation in the project "Career Integrated Vocational Training with the Office for Professional Training and Employment (OFPPT)". Rabat, 1 October 1996 and 31 March 1997..... 437

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in August 1999 with the Secretariat of the United Nations*

269. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Geneva, 30 September 1921

Territorial application in respect of Macau: Portugal (in respect of: Macau) 440

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 1999
N^{os} 36028 à 36069*

N^o 36028. Allemagne et Tunisie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des eaux usées industrielles". Tunis, 13 novembre 1998 et 8 juin 1999 3

N^o 36029. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance macroéconomique au Ministère des affaires économiques". Managua, 21 avril 1999..... 5

N^o 36030. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance en matière de promotion de la femme/genre". Managua, 5 décembre 1996..... 7

N^o 36031. Allemagne, Bélarus, Kazakhstan, Fédération de Russie et Ukraine :

Mémorandum d'accord entre le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère de la Défense de la République du Bélarus, le Comité d'Etat pour la défense de la République du Kazakstan, la Fédération de Russie et le Ministère de la Défense de l'Ukraine concernant la mise en application de l'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernemnet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires. Bonn, 4 mars 1992 . 9

N^o 36032. Allemagne et Ouzbékistan :

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tashkent, 12 mai 1999 23

N° 36033. Allemagne et Mozambique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de reconstruction pour l'infrastructure de la province de Manica (MARRP)". Maputo, 22 mai 1997 et 26 février 1999 25

N° 36034. Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

- Arrangement entre le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires. Moscou, 21 juin 1991 27

N° 36035. Allemagne et Ukraine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la finalisation de la tranche relative à l'Ukraine du programme de formation professionnelle conformément au paragraphe premier de l'article 4 de l'Accord germano-soviétique du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires. Kiev, 27 octobre 1997 et 24 décembre 1998 61

N° 36036. Allemagne et Kazakhstan :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la finalisation de la tranche du programme de formation professionnelle relative à la République du Kazakhstan conformément au paragraphe premier de l'article 4 de l'Accord germano-soviétique du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires. Almaty, 5 décembre 1997 et 21 avril 1999 73

N° 36037. Allemagne et Zimbabwe :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Réseau pour soutenir le secteur informel dans la province de Masvingo". Harare, 25 juin 1998 et 25 janvier 1999 85

N° 36038. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour un programme communal de gestion des forêts non-tropicales dans la région CDAA". Gaborone, 27 octobre 1998 et 23 mars 1999..... 87

N° 36039. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Réseau de recherche et de développement en matière de production des légumes (CONVERDS) dans la région CDAA". Gaborone, 18 mai 1998 et 5 juin 1998..... 89

N° 36040. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Perspectives des sciences sociales dans la gestion des ressources naturelles". Gaborone, 14 juillet 1998 et 2 décembre 1998..... 91

N° 36041. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour la continuation du projet "Soutien au Secrétariat de la CDAA". Gaborone, 9 décembre 1996 et 19 février 1997 93

N° 36042. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour la continuation du projet "Soutien au Secrétariat de la CDAA". Gaborone, 11 février 1998 et 13 mai 1998..... 95

N° 36043. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Formation académique supérieure au sein du secteur agricole dans la région CDAA". Gaborone, 18 novembre 1996 et 5 juin 1998 97

N° 36044. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration des récoltes de sorgho et de millet en Afrique australe (SMIP)". Gaborone, 8 janvier 1997 et 22 septembre 1998 99

N° 36045. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la cultivation de légumineuses (cacahouètes) en Afrique australe (CDAA)". Gaborone, 6 mars 1996 et 14 avril 1997 101

N° 36046. République fédérale d'Allemagne et Autorité intergouvernementale sur la sécheresse et le développement :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale sur la sécheresse et le développement (IGADD) relatif à la coopération technique à l'appui des tâches de l'Autorité dans le domaine du contrôle de la désertification. Sana'a, 2 mai 1989 et 23 août 1989 103

N° 36047. Allemagne et Autorité intergouvernementale pour le développement :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) relatif à la coopération technique pour la continuation du projet "Assistance consultative à l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD)". Sana'a, 7 mars 1999 et Djibouti, 3 mai 1999 105

N° 36048. Allemagne et Botswana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation et d'expérimentation industrielle". Gaborone, 28 mars 1994 et 21 novembre 1994 107

N° 36049. République fédérale d'Allemagne et Botswana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation industrielle et d'expérimentation commerciale". Gaborone, 23 juin 1986 et 21 août 1986 109

N° 36050. Allemagne et Rwanda :

- Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (Projet "Programme sectoriel pour l'enseignement primaire") (avec annexe). Kigali, 7 mai 1999..... 111

N° 36051. République fédérale d'Allemagne et Botswana :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion continue pour l'apprentissage et la formation industrielle". Gaborone, 2 septembre 1988 et 6 avril 1989..... 113

N° 36052. Allemagne et Botswana :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Réforme de la formation professionnelle". Gaborone, 18 novembre 1996 et 4 mars 1999..... 115

N° 36053. Allemagne et Botswana :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation et d'expérimentation de Madirelo". Gaborone, 10 mai 1991 et 13 septembre 1991..... 117

N° 36054. Allemagne et Autorité intergouvernementale pour le développement :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD)". Sana'a, 5 mars 1997 et Djibouti, 16 juin 1997..... 119

N° 36055. Allemagne et Turquie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts à feuilles caduques dans la région de la mer Noire". Ankara, 11 juillet 1995 et 14 avril 1999..... 121

N° 36056. Allemagne et République tchèque :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République tchèque concernant la coopération dans le
domaine de la protection de l'environnement (avec protocole). Bonn, 24
octobre 1996 123

N° 36057. Allemagne et Turquie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique
pour le projet "Promotion de l'Institut de formation professionnelle
EKETIB à Istanbul". Ankara, 20 novembre 1998 et 14 avril 1999 147

N° 36058. Allemagne et Malawi :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération
technique pour le projet "Programme intégré relatif à la sécurité alimentaire
de Mulanje". Lilongwe, 18 et 28 juin 1996 149

N° 36059. Allemagne et Malawi :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération
technique pour le projet "Programme intégré relatif à la sécurité alimentaire
de Mulanje". Lilongwe, 13 et 29 avril 1999 151

N° 36060. Allemagne et Malawi :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération
technique pour le projet "Développement des régions sur la périphérie du
parc national de Nyika et de la réserve naturelle du marais de Vwaza".
Lilongwe, 10 septembre 1996 et 7 octobre 1996..... 153

N° 36061. Allemagne et Malawi :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération
technique pour le projet "Programme d'activités économiques - PAE".
Lilongwe, 17 novembre 1998 et 29 avril 1999 155

N° 36062. Allemagne et Maroc :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération technique pour le projet "Renforcement de la capacité de l'Office de la Formation Professionnelle et de la Promotion du Travail (OFPPT) en matière de formation continue". Rabat, 23 mars 1995 et 9 août 1995..... 157

N° 36063. Allemagne et Maroc :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle continue". Rabat, 19 et 30 avril 1999 159

N° 36064. Allemagne et Maroc :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération technique pour le projet "Appui aux organisations professionnelles de producteurs de rosacées fruitières". Rabat, 30 mars 1999 et 13 avril 1999.. 161

N° 36065. Allemagne et Inde :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération technique pour le projet "Santé de base au Bengal-Occidental)". New Delhi, 19 et 23 avril 1999 163

N° 36066. Allemagne et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises, Création d'une micro-institution de financement". Maputo, 18 février 1998 et 26 février 1999 165

N° 36067. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Séminaire sur la prévention des accidents chimiques et la limitation de leur impact sur les eaux transfrontières, organisé sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe, la Réunion des Parties à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, et la

Réunion des Signataires à la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, devant se tenir à Hambourg, du 4 au 6 octobre 1999 (avec annexe). Genève, 2 et 24 août 1999	167
---	-----

N° 36068. Tunisie et Allemagne :

Arrangement relatif à la création d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 30 mars 1999 et 14 avril 1999	169
--	-----

N° 36069. Organisation des Nations Unies et Suède :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Suède en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 6 juillet 1999.....	171
--	-----

II

*Traité et accords internationaux
enregistrés en août 1999
N°s 1222 à 1231*

N° 1222. Organisation des Nations Unies et Suisse :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suisse en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 23 juin 1999.....	175
--	-----

N° 1223. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Organisation de coopération économique :

Mémoire d'accord entre l'Organisation de coopération économique (OCE) et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP). New York, 4 octobre 1994	177
--	-----

N° 1224. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues) et Organisation de coopération économique :

Mémoire d'accord entre l'Organisation de coopération économique et le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues. Islamabad, 15 mars 1995	185
---	-----

N° 1225. Organisation de coopération économique et Banque islamique de développement :

Mémoire d'accord entre l'Organisation de coopération économique et la Banque islamique de développement. Istanbul, 7 juillet 1993 193

N° 1226. Organisation de coopération économique et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation de coopération économique. 16 novembre 1995 201

N° 1227. Organisation de coopération économique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation de coopération économique. Téhéran, 8 décembre 1997 209

N° 1228. Organisation de coopération économique et Centre international de recherches agricoles dans les régions sèches :

Mémoire d'accord entre le Centre international de recherches agricoles dans les régions sèches (ICARDA) et l'Organisation de coopération économique (OCE). Alep, 8 juin 1999 215

N° 1229. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation de coopération économique :

Mémoire d'accord entre l'Organisation de coopération économique et le Programme des Nations Unies pour le développement. Islamabad, 15 mars 1995 221

N° 1230. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Organisation de coopération économique :

Mémoire d'accord entre l'Organisation de coopération économique (OCE) et la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation des Nations Unies (CESAP). Istanbul, 7 juillet 1993..... 227

N° 1231. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Organisation de coopération économique :

Mémoire d'accord entre l'Organisation de coopération économique et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance. Téhéran, 25 janvier 1994..... 235

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Chine 244

598. Multilatéral :

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Chine 245

636. Multilatéral :

Convention (No 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1937

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Chine 246

792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Protocole de 1995 relatif à la Convention (No 81) sur l'inspection du travail, 1947. Genève, 22 juin 1995

Ratification: République-Unie de Tanzanie 247

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Éthiopie.....	248
2545. Multilatéral :	
Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951	
Adhésion: Géorgie	249
2889. Multilatéral :	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Ratification: Géorgie.....	250
Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983	
Ratification: Lettonie.....	250
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, Île de Man et Jersey).....	251
Ratification: Lituanie.....	251
3515. Multilatéral :	
Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Cinquième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 18 juin 1990	
Retrait de réserve formulée lors de la signature définitive: Suisse.....	252
Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification: Lituanie.....	252
4565. Multilatéral :	
Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957	
Modification de l'Annexe: France.....	253

4648. Multilatéral :

Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957

Ratification: Bulgarie..... 255

Ratification: Éthiopie 255

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. 1 juin 1987

Application du règlement: France 256

Modifications au Règlement No 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à trois roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 2 août 1999 257

Modifications au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 2 août 1999 257

Modifications au Règlement No 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne le bruit. Genève, 2 août 1999 258

Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 2 août 1999 258

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 259

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 261

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	261
5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion: Tchad	262
5181. Multilatéral :	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: Irlande	263
5742. Multilatéral :	
Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956	
Adhésion: Géorgie	264
6841. Multilatéral :	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Ratification: Croatie	265
Déclaration: Roumanie	269
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	269
Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	270
7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion: Samoa	271
7659. Multilatéral :	
Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961	
Ratification: Hongrie	272

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives. Strasbourg, 9 novembre 1995	
Approbation: France	273
8791. Multilatéral :	
Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	
Adhésion: Géorgie	274
9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 5: Grèce	275
11212. Multilatéral :	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969	
Dénonciation: Slovénie	276
Dénonciation: Saint-Siège	276
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de la Chine: Espagne	277
Acceptation d'adhésion de la Chine: Australie	277
13444. Multilatéral :	
Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Paris, 24 juillet 1971	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao)	278
14458. Multilatéral :	
Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961	
Adhésion: Tchad	279

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Namibie.....	280
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Objection à la réserve formulée par la Trinité-et-Tobago lors de l'adhésion: Danemark	300
Objection à la réserve formulée par la Trinité-et-Tobago lors de l'adhésion: Norvège	302
Objection à la réserve formulée par la Trinité-et-Tobago lors de l'adhésion: Pays-Bas	304
Communication: Allemagne.....	306
Communication: Suède.....	307
Communication: Irlande	308
Communication: Espagne.....	310
Objection à la réserve formulée par le Guyana lors de l'adhésion: Allemagne.....	312
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Ratification: Bulgarie.....	313

14841. Multilatéral :

Convention (No 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérigènes. Genève, 24 juin 1974	
Ratification: Portugal.....	314

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Chine	315
Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 2: Irlande	316

Application avec modification à la Région administrative spéciale de Hong Kong: Chine.....	317
Ratification: Éthiopie.....	318
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Application territoriale à l'égard de Macao: Portugal (à l'égard de : Macao)	319
16846. Pologne et Autriche :	
Accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa. Vienne, 18 juillet 1972	
Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Pologne modifiant l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa. Vienne, 29 avril 1999	320
17187. Agence internationale de l'énergie atomique et Jordanie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Amman, 5 décembre 1974 et Vienne, 10 octobre 1974	
Protocole additionnel à l'Accord entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 28 juillet 1998	331
19487. Multilatéral :	
Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978	
Adhésion: Géorgie	332
20330. République fédérale d'Allemagne et Arabie saoudite :	
Accord relatif à un droit de substitution pour les investissements privés garantis entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Bonn, 2 février 1979	
Abrogation:	333

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Communication: Allemagne 334

Communication: Finlande..... 335

Retrait de la réserve à l'article 9 formulée lors de la ratification:
République de Corée..... 337

20690. Multilatéral :

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

Ratification: Islande 338

20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Ratification: Bulgarie..... 339

21200. Multilatéral :

Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Strasbourg, 22 juillet 1964

Adhésion: Hongrie 340

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Adhésion: Monaco 341

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Luxembourg.....	342
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Luxembourg.....	343
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Espagne	344
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Espagne	344
Acceptation d'adhésion des Fidji: Israël	344
Acceptation d'adhésion des Fidji: Italie	345
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Israël.....	345
23081. Australie et Communauté européenne de l'énergie atomique :	
Accord relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique. Bruxelles, 21 septembre 1981	
Echange de notes constituant un accord d'exécution entre le Gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) relatif aux transferts de plutonium en vertu de l'Accord relatif aux transferts de matériaux nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique. Canberra, 28 mai 1998	346
23439. Multilatéral :	
Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification: Portugal.....	353

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Retrait de réserve à l'article 20 formulée lors de l'adhésion: Bahreïn..... 354

25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion: Mauritanie 355

25638. Multilatéral :

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Genève, 28 septembre 1984

Adhésion: Monaco 356

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Adhésion: Panama 357

25705. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985

Ratification: Andorre 360

26289. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie :

Accord de coopération en matière de protection de l'environnement. Bonn, 5 octobre 1987

Abrogation en ce qui concerne les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque: 361

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Oman	362
Adhésion: Îles Salomon	362
Adhésion: Sainte-Lucie	363
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Oman	363
Adhésion: Sénégal	363
Adhésion: Îles Salomon	364
Adhésion: Sainte-Lucie	364
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Sénégal	364
26457. Multilatéral :	
Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985	
Ratification: République tchèque.....	365
Déclaration: Lettonie	365
Ratification: Lituanie	365
26540. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Genève, 31 mai 1985	
Adhésion: Belgique.....	366
26705. Multilatéral :	
Convention (No 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Genève, 24 juin 1986	
Ratification: Portugal.....	367
27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	

Retrait partiel : réserve: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	368
29470. Multilatéral :	
Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Strasbourg, 13 novembre 1987	
Ratification: Autriche	369
30382. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991	
Ratification: Belgique	370
30609. Multilatéral :	
Convention (No 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Genève, 25 juin 1990	
Ratification: République-Unie de Tanzanie	371
31252. Multilatéral :	
Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994	
Ratification: Bénin	372
31363. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Ratification: Vanuatu	373
31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Consentement à être lié: Vanuatu	374
31704. Multilatéral :	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Ratification: Grèce	375

Retrait de réserve à l'article 6 formulée à l'égard de l'Île de Man: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	382
Ratification: Andorre	382
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Chili	387
Application territoriale: Canada (à l'égard de : Ontario)	387
Application territoriale: Canada (à l'égard de : Province de la Nouvelle-Écosse).....	388
32033. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arménie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif aux services de transport aérien. Londres, 9 février 1994	
Echange de notes modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif aux services de transport aérien fait à Londres le 9 février 1994 (avec annexes). Yerevan, 9 et 28 décembre 1998	389
32145. Australie et Singapour :	
Accord concernant l'utilisation du terrain d'entraînement à Shoalwater Bay et l'utilisation connexe de ses dépôts d'emmagasiner en Australie. Singapour, 17 février 1995	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Singapour modifiant l'Accord concernant l'utilisation du terrain d'entraînement à Shoalwater Bay et l'utilisation connexe de ses dépôts d'emmagasiner en Australie du 17 février 1995. Canberra, 14 juin 1996.....	403
32592. Multilatéral :	
Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique. Dakar, 5 juillet 1991	
Adhésion: Bénin	409

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Ratification: Vanuatu 410

Ratification: République de Corée 410

33484. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994

Ratification: Colombie 411

33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: Slovénie 412

33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification: Slovénie 413

Ratification: Saint-Siège 413

34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Communication relative à la réserve formulée par le Canada lors de la ratification: Luxembourg 414

Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine 415

34473. Multilatéral :

Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994

Ratification: Finlande 416

35009. Multilatéral :

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Arménie 417

Ratification: Autriche	417
35434. Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Hong-Kong, 25 juillet 1997	
Entrée en vigueur de l'article 14:	418
35802. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au Groupe aérien européen. Londres, 6 juillet 1998	
Protocole amendant l'Accord relatif au Groupe aérien européen. Londres, 16 juin 1999	419
36003. Allemagne et Kenya :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Programme de développement du district de Samburu". Nairobi, 14 et 23 décembre 1992	
Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Programme de développement du district de Samburu". Nairobi, 4 mai 1998 et 23 mars 1999.....	426
36004. Allemagne et Mozambique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Maputo, 2 mars 1993 et 15 juillet 1993	
Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Maputo, 25 mai 1993 et 15 juillet 1993	427

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Maputo, 4 juillet 1995 et 22 février 1996	428
36012. Allemagne et Cameroun :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Cameroun concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du parc national de Korup". Yaoundé, 4 septembre 1990 et 18 avril 1991	
Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du parc national de Korup". Yaoundé, 20 juin 1994 et 20 juillet 1994	429
Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du parc national de Korup". Yaoundé, 21 février 1997 et 16 octobre 1997	430
36023. Allemagne et Gambie :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion forestière". Dakar, 25 février 1998 et Banjul, 29 mai 1998	
Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion forestière". Dakar, 7 octobre 1998 et Banjul, 2 février 1999	431
36030. Allemagne et Nicaragua :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance en matière de promotion de la femme/genre". Managua, 5 décembre 1996	

Accord additionnel à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance en matière de promotion de la femme/Genre". Managua, 21 avril 1999.....	432
36048. Allemagne et Botswana :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation et d'expérimentation industrielle". Gaborone, 28 mars 1994 et 21 novembre 1994	
Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation et d'expérimentation industrielle". Gaborone, 11 juin 1997 et 4 mars 1999.....	433
Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation et d'expérimentation industrielle (DAIT/MTTC)". Gaborone, 7 juin 1996 et 4 mars 1999.....	434
36049. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation industrielle et d'expérimentation commerciale". Gaborone, 23 juin 1986 et 21 août 1986	
Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Etablissement du Centre de formation et d'expérimentation commerciale de Madirelo (MTTC), Gabarone". Gaborone, 14 septembre 1987 et 3 décembre 1987	435
36060. Allemagne et Malawi :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Développement des régions sur la périphérie du parc national de Nyika et de la réserve naturelle du marais de Vwaza". Lilongwe, 10 septembre 1996 et 7 octobre 1996	

Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Développement des régions sur la périphérie du parc national de Nyika et de la réserve naturelle du marais de Vwaza". Lilongwe, 12 avril 1999 et 21 mai 1999	436
--	-----

36062. Allemagne et Maroc :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération technique pour le projet "Renforcement de la capacité de l'Office de la Formation Professionnelle et de la Promotion du Travail (OFPPT) en matière de formation continue". Rabat, 23 mars 1995 et 9 août 1995

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc modifiant l'Arrangement du 23 mars et 9 août 1995 concernant la coopération technique pour le projet "Renforcement de la capacité de l'Office de la Formation Professionnelle et de la Promotion du Travail (OFPPT) en matière de formation continue". Rabat, 1 octobre 1996 et 31 mars 1997	437
---	-----

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en août 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

269. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants. Genève, 30 septembre 1921

Application territoriale à l'égard de Macao: Portugal (à l'égard de : Macao)	440
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
in August 1999
Nos. 36028 to 36069***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
en août 1999
N^{os} 36028 à 36069***

No. 36028

**Germany
and
Tunisia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Consulting Services in the field of Industrial Waste Water Treatment". Tunis, 13 November 1998 and 8 June 1999

Entry into force: *8 June 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tunisie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des eaux usées industrielles". Tunis, 13 novembre 1998 et 8 juin 1999

Entrée en vigueur : *8 juin 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36029

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Macro-economic Counsel to the Ministry of Economic Affairs". Managua, 21 April 1999

Entry into force: *21 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance macroéconomique au Ministère des affaires économiques". Managua, 21 avril 1999

Entrée en vigueur : *21 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36030

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Counsel to Support the Promotion of Women/Gender". Managua, 5 December 1996

Entry into force: *5 December 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

See also, No. A-36030, p. 432 of this volume.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance en matière de promotion de la femme/genre". Managua, 5 décembre 1996

Entrée en vigueur : *5 décembre 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Voir aussi No. A-36030, p. 432 du présent volume.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36031

**Germany, Belarus, Kazakhstan, Russian Federation and
Ukraine**

Memorandum of understanding between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Defence of the Republic of Belarus, the State Committee for Defence of the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and the Ministry of Defence of the Ukraine regarding the implementation of the Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics of 21 June 1991 concerning article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures. Bonn, 4 March 1992

Entry into force: *4 March 1992 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

**Allemagne, Bélarus, Kazakhstan, Fédération de Russie et
Ukraine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère de la Défense de la République du Bélarus, le Comité d'Etat pour la défense de la République du Kazakstan, la Fédération de Russie et le Ministère de la Défense de l'Ukraine concernant la mise en application de l'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernemnet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires. Bonn, 4 mars 1992

Entrée en vigueur : *4 mars 1992 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Memorandum of Understanding

zur Durchführung der Vereinbarung zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und Soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 21.6.1991 zu Artikel 4 des Abkommens vom 09. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.

1. Für die Programmmittel in Höhe von DM 200 Mio wird folgende Aufteilung festgelegt:

- a) Vergütung gemäß Artikel 3 der Vereinbarung DM 7,2 Mio

- b) Kosten für Planung gemäß Consulting-Vertrag
vom 18.10.1991 DM 5,88 Mio

- | | | |
|---|----|----------|
| c) Standortbegleitende Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen im Aufenthaltsgebiet | DM | 22,8 Mio |
|---|----|----------|

- d) Der Restbetrag von DM 164,12 Mio wird zur Finanzierung von Modellzentren der beruflichen Ausbildung und Umschulung sowie Planung und Ausrüstung weiterer Berufsbildungszentren wie folgt verteilt:

- Republik Weißrussland, insbesondere für das
Modellzentrum Minsk DM 8,21 Mio
(5 %)

- Republik Kasachstan, insbesondere für das
Modellzentrum Alma Ata DM 3,61 Mio
(2,2 %)

- | | |
|---|---------------------------|
| - Russische Föderation, insbesondere für
die Modellzentren in Moskau, Twer,
St. Petersburg und andere | DM 129,32 Mio
(78.8 %) |
|---|---------------------------|

Die Russische Föderation erklärt ihre Bereitschaft, Militärangehörige und Familienangehörige der Westgruppe auszubilden, die in Republiken zurückkehren, die in diesem Memorandum of Understanding nicht erwähnt sind.

- Ukraine, insbesondere für das Modellzentrum
Kiew DM 22,98 Mio
(14 %)

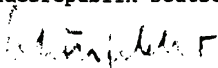
Standortbegleitende Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen werden vom Vorsitzenden der Gemischten Arbeitskommission konkretisiert, der Kreditanstalt für Wiederaufbau zur einvernehmlichen Abstimmung vorgelegt und vom Consulting-Konsortium öffentlich in der Bundesrepublik Deutschland ausgeschrieben.

3. Konkrete Fragen der Durchführung von Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen, die einzelne Zentren betreffen, werden in entsprechenden Arbeitsgruppen behandelt werden, die aus der zuständigen Partei und der deutschen Seite bestehen.
4. Einzelheiten zur Durchführung des Programms werden gemäß Artikel 3 der Vereinbarung vom 21.06.1991 in einem Übernahmevertrag zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Ministerium für Verteidigung der Republik Weißrussland, dem Staatskomitee für Verteidigung der Republik Kasachstan, dem Vorsitzenden des russischen Teils der Gemischten Arbeitsgruppe, dem Verteidigungsministerium der Ukraine und dem Vorsitzenden der Gemischten Arbeitskommission geregelt.
5. Die weitere Durchführung des Programms zur Ausbildung und Umschulung erfolgt unmittelbar zwischen der deutschen Seite und jeder der vorgenannten Parteien vom Tag der Unterzeichnung dieses Memorandums of Understanding an.

Dieses Memorandum of Understanding wird gleichlautend in jeweils fünf Urschriften angefertigt, jeweils für jede Partei getrennt in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bonn, den 04.03.1992

Für das Auswärtige Amt der
Bundesrepublik Deutschland



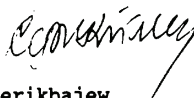
Dr. W. Schönfelder

Für die
Republik Weißrussland der
bevollmächtigte Vertreter des
Verteidigungsministeriums



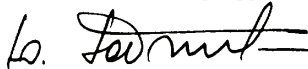
W. W. Pawlow

Für die
Republik Kasachstan der
bevollmächtigte Vertreter des
Staatskomitees für Verteidigung



K. Serikbajew

Für die
Russische Föderation der Vor-
sitzende des russischen Teils der
Gemischten Arbeitsgruppe



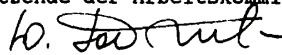
Ju. N. Rodionow

Für die
Ukraine der bevollmächtigte Ver-
treter des Verteidigungsministeriums



W. L. Piliptschuk

Für die
Gemischte Arbeitskommission der Vor-
sitzende der Arbeitskommission



Ju. N. Rodionow

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ

по осуществлению Соглашения между Министерством
Иностранных Дел Федеративной Республики Германии
и Министерством Труда и Социальных Вопросы
Союза Советских Социалистических Республик
от 21.06.1991 г. о Статье 4 Соглашения между
Правительством Федеративной Республики Германии
и Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о некоторых переходных мерах

I. Для средств Программы на сумму 200 миллионов
немецких марок определяется нижеследующее распределение:

- а) Оплата в соответствии со Статьей 3
Договоренности 7,2 млн.н.м.
- б) Затраты по планированию в соответствии
с Договором о консалтинговых услугах
от 18.10.1991 г. 5,88 млн.н.м.
- в) Затраты по обучению и переквалификации
военнослужащих и членов их семей на
территории пребывания ЗГВ 22,8 млн.н.м.
- г) В целях финансирования образцовых учебных
центров профессиональной подготовки и пере-
подготовки, а также для планирования и
оснащения последующих центров профессиональной
подготовки остаток суммы в размере 164,12 млн.н.м.
распределяется как следует ниже:
 - Республика Беларусь, в частности для
образцового центра в Минске 3,21 млн.н.м.
(5%)
 - Республика Казахстан, в частности
для образцового центра
в Алма-Ате 3,61 млн.н.м.
(2,2%)

- Российская Федерация, в частности для образцовых центров в Москве, Твери, Санкт-Петербурге и других

129,32 млн.н.м.
(78,8%)

Российская Федерация заявляет о своей готовности обучить военнослужащих и членов их семей Западной Группы Войск, выводимых в республики, которые не упомянуты в данном Протоколе о намерениях

- Украина, в частности для образцового центра в Киеве

22,98 млн.н.м.
(14%)

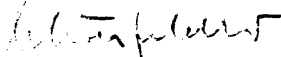
2. Мероприятия по обучению и переквалификации на территории пребывания Западной Группы Войск будут конкретизированы Председателем Смешанной рабочей комиссии и представлены Кредитанштальт фюр Видерауфбау на взаимное согласование, и консальтинговый консорциум объявит конкурс на эти мероприятия в Федеративной Республике Германии.
3. Конкретные вопросы выполнения мероприятий по обучению и переподготовке, касающиеся отдельных центров, будут обсуждены в соответствующих рабочих группах, в состав которых войдут Компетентная Сторона и Германская Сторона.
4. В соответствии со Статьей 3 Соглашения от 21 июня 1991 г. подробности по осуществлению Программы будут урегулированы в Договоре о принятии прав и обязательств между Кредитанштальт фюр Видерауфбау и Министерством обороны Республики Беларусь, Государственным комитетом обороны Республики Казахстан, Председателем Российской части Смешанной рабочей группы, Министерством обороны Украины и Председателем Смешанной рабочей комиссии.

5. Дальнейшее выполнение Программы по обучению и пере-
квалификации осуществляется непосредственно между
Германской Стороной и вышеназванными сторонами
со дня подписания данного Протокола.

Настоящий Протокол о намерениях идентично оформляется
в пяти подлинных экземплярах для каждой стороны отдельно
на немецком и на русском языках, причем каждый текст
имеет одинаковую силу.

Бонн, 4 марта 1992 г.

За Министерство
Иностранных Дел
Федеративной Республики
Германии

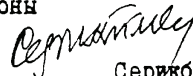


За Республику Беларусь
Полномочный Представитель
Министерства обороны



Павлов В.В.

За Республику Казахстан
Полномочный Представитель
Государственного комитета
обороны



Серикбаев К.С.

За Российскую Федерацию
Председатель Российской
части Смешанной рабочей
группы



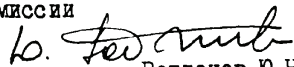
Родионов Ю.Н.

За Украину
Полномочный Представитель
Министерства обороны



Пилипчук В.Л.

За Смешанную рабочую
комиссию
Председатель рабочей
комиссии



Родионов Ю.Н.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BELARUS, THE STATE COMMITTEE FOR DEFENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, THE RUSSIAN FEDERATION AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE UKRAINE REGARDING THE IMPLEMENTATION OF THE ARRANGEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF 21 JUNE 1991 CONCERNING ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT OF 9 OCTOBER 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CERTAIN TRANSITIONAL MEASURES

1. The programme's funds, in the amount of 200 million deutsche mark, shall be distributed as follows:

(a) Remuneration for services, in accordance with article 3 of the Agreement DM 7.2 million

(b) Expenditure on planning, in accordance with the consulting services contract dated 18 October 1991 DM 5.88 million

(c) Expenditure on on-site training and retraining for military personnel and members of their families in the territory of deployment of the Western Group of Forces DM 22.8 million

(d) The balance of 164.12 million deutsche mark shall be used to finance the model vocational training and retraining centres and the planning and equipping of further vocational training centres and shall be distributed as follows:

- Republic of Belarus, inter alia, for the Minsk model centre DM 8.21 million (5 per cent)

- Republic of Kazakhstan, inter alia, for the Alma Ata model centre DM 3.61 million (2.2 per cent)

- Russian Federation, inter alia, for the Moscow, Tver and St. Petersburg model centres and others DM 129.32 million (78.8 per cent)

The Russian Federation declares its readiness to train military personnel of the Western Group of Forces and members of their families who return to Republics that are not mentioned in this Memorandum of Understanding.

- Ukraine, inter alia, for the Kiev model centre DM 22.98 million (14 per cent)

2. On-site training and retraining initiatives in the territory of deployment of the Western Group of Forces shall be specified by the Chairman of the Mixed Working Committee and submitted to the Kreditanstalt für Wiederaufbau for mutual agreement, and the consulting consortium shall put them out for tender in the Federal Republic of Germany.

3. Specific issues relating to the implementation of the training and retraining initiatives affecting individual centres shall be addressed by appropriate working groups, which shall consist of the competent Party and the German side.

4. In accordance with article 3 of the Agreement of 21 June 1991, details relating to the implementation of the programme shall be regulated by an agreement on assumption of rights and responsibilities between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Ministry of Defence of the Republic of Belarus, the State Defence Committee of the Republic of Kazakhstan, the Chairman of the Russian contingent in the Joint Working Group, the Ministry of Defence of Ukraine and the Chairman of the Joint Working Committee.

5. The further implementation of the training and retraining programme shall take place directly between the German side and each of the aforementioned Parties from the date of signature of this Memorandum.

This Memorandum of Understanding has been prepared in five identical originals, one for each Party, in the German and Russian languages, each text being equally authentic.

Bonn, 4 March 1992

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

DR. W. SCHÖNFELDER

For the Republic of Belarus:

V. V. PAVLOV

Authorized representative of the Ministry of Defence

For the Republic of Kazakhstan:

K. S. SERIKBAEV

Authorized representative of the State Defence Committee

For the Russian Federation:

Y. N. RODIONOV

Chairman of the Russian contingent in the Joint Working Group

For Ukraine:

V. L. PILIPCHUK

Authorized representative of the Ministry of Defence

For the Joint Working Group:

Y. N. RODIONOV

Chairman of the Working Group

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS, LE COMITÉ D'ÉTAT POUR LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKSTAN, LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE CONCERNANT LA MISE EN APPLICATION DE L'ARRANGEMENT DU 21 JUIN 1991 ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD DU 9 OCTOBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT CERTAINES MESURES TRANSITOIRES

1. Les fonds du programme, d'un montant de 200 millions de deutsche mark, seront répartis comme suit :

a) Rémunération des services, conformément à l'article 3 de l'Accord	7,2 millions de DM
b) Dépenses consacrées à la conception, conformément au contrat de services de consultant en date du 18 octobre 1991	5,88 millions de DM
c) Dépenses consacrées à la formation et au recyclage sur place des militaires et de membres de leur famille sur le territoire de déploiement du Groupe de forces Ouest	22,8 millions de DM
d) Le solde de 164,12 millions de DM servira à financer les centres de formation professionnelle et de recyclage modèles et la conception et l'équipement d'autres centres de formation professionnelle; ce solde sera réparti comme suit :	
-- République du Bélarus, notamment pour le centre modèle de Minsk	8,21 millions de DM (5 pour cent)
-- République du Kazakhstan, notamment pour le centre modèle d'Alma Ata	3,61 millions de DM (2,2 pour cent)
-- Fédération russe, notamment pour les centres modèles de Moscou, Tver et St. Petersburg	129,32 millions de DM (78,8 pour cent)
La Fédération russe se déclare disposée à assurer la formation des militaires du Groupe de forces Ouest et les membres de leur famille qui reviennent dans les Républiques et ne sont pas mentionnées dans le présent Mémoire d'accord.	
-- Ukraine, notamment pour le centre modèle de Kiev	22,98 millions de DM (14 pour cent)

2. Le Président du Comité de travail mixte précisera les initiatives de formation et de recyclage sur le territoire de déploiement du Groupe de forces Ouest et les présentera à Kreditanstalt für Wiederaufbau aux fins d'accord mutuel; le consortium de consultants les soumettra à un appel d'offres en République fédérale d'Allemagne.

3. Les questions spécifiques liées à la mise en oeuvre des initiatives de formation et de recyclage touchant les différents centres seront réglées par les groupes de travail appropriés, qui comprendront la partie compétente et les représentants de la partie allemande.

4. Conformément à l'article 3 de l'Accord du 21 juin 1991, les modalités de mise en oeuvre du programme seront fixées par un accord sur les droits et les responsabilités entre Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Ministère de la défense de la République de Bélarus, le Comité de défense d'Etat de la République du Kazakhstan, le Président du contingent russe au sein du Groupe de travail mixte, le Ministère de la défense de l'Ukraine et le Président du Comité de travail mixte.

5. Le programme de formation et de recyclage sera mis en oeuvre directement entre la partie allemande et chacune des parties susmentionnées, à compter de la date de signature du présent Mémorandum.

Le présent Mémorandum d'accord a été établi en cinq exemplaires, dont un exemplaire pour chacune des parties, en langues allemande et russe, chacun des textes faisant également foi.

Fait à Bonn le 4 mars 1992

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

DR. W. SCHÖNFELDER

Pour la République du Bélarus :

V.V. PAVLOV

Représentant autorisé du Ministère de la défense

Pour la République du Kazakhstan :

K.S. SERIKBAEV

Représentant autorisé du Comité de défense d'Etat

Pour la fédération russe :

Y.N. RODIONOV

Président du contingent russe au sein du Groupe de travail mixte

Pour l'Ukraine :

V.L. PILIPCHUK

Représentant autorisé du Ministère de la défense

Pour le Groupe de travail mixte :

Y.N. RODIONOV

Président du Groupe de travail mixte.

No. 36032

**Germany
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning financial cooperation 1998. Tashkent, 12 May 1999

Entry into force: *12 May 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouzbékistan**

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tashkent, 12 mai 1999

Entrée en vigueur : *12 mai 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36033

**Germany
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Reconstruction Programme for Infrastructure in Manica Province (MARRP)". Maputo, 22 May 1997 and 26 February 1999

Entry into force: *26 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de reconstruction pour l'infrastructure de la province de Manica (MARRP)". Maputo, 22 mai 1997 et 26 février 1999

Entrée en vigueur : *26 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36034

**Germany
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics with respect to article 4 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 9 October 1990 concerning certain transitional measures. Moscow, 21 June 1991

Entry into force: *5 May 1991, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

**Allemagne
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Arrangement entre le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires. Moscou, 21 juin 1991

Entrée en vigueur : *5 mai 1991, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen
dem Auswärtigen Amt
der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Arbeit und soziale Fragen
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

zu Artikel 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990

zwischen der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken

über einige überleitende Maßnahmen

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Arbeit und soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

zur Planung und Durchführung des gemäß Artikel 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen ("Überleitungsabkommen") vereinbarten Ausbildungs- und Umschulungsprogramms ("Programm"),

mit dem Ziel, die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bei der Verwirklichung von Maßnahmen der Ausbildung und Umschulung der in die Reserve entlassenen Mitglieder der aus dem Aufenthaltsgebiet in die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken abziehenden Westgruppe der sowjetischen Truppen sowie ihrer zurückkehrenden Ehegatten und Kinder und damit ihrer Integration in das Arbeitsleben zu unterstützen

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Im Rahmen der Umsetzung der in Artikel 4 des Überleitungsabkommens vereinbarten Programme und Maßnahmen werden insbesondere bestehende sowjetische Berufsausbildungs- und Umschulungszentren ausgestattet beziehungsweise modernisiert. Dabei werden in fünf Zentren mit Modellcharakter (Moskau, Leningrad, Kiew, Minsk und Alma Ata)

- die Lehrsäle mit modernen Maschinen und Geräten ausgestattet,
- der Ausbildungsstand der sowjetischen Lehrkräfte verbessert und
- für die ständige Teilnahme deutscher Lehrkräfte an Beratungs- und methodischer Hilfeleistung zu Fragen der Entwicklung der Zentren und Fortbildung des sowjetischen Fachpersonals Sorge getragen.

(2) In fünf weiteren Zentren wird die Ausstattung mit modernen Maschinen und Geräten bedarfsweise ergänzt und die organisatorische sowie didaktisch-methodische Erfahrung der Zentren mit Modellcharakter genutzt.

(3) Die Vertragsparteien beabsichtigen, gemeinsam Ausbildungs- und Umschulungsziele, -inhalte und -methoden sowie Lehrmaterialien zu entwickeln, auch unter Nutzung der Erfahrungen und Ergebnisse der Zusammenarbeit im Rahmen des Aus- und Weiterbildungsprogramms.

(4) In diesen zehn Zentren werden von 1991 bis Ende 1994 grundsätzlich ehemalige Angehörige der sowjetischen Streitkräfte aus dem Aufenthaltsgebiet und ihre zurückkehrenden Ehegatten und Kinder auf Kosten der sowjetischen Seite fortgebildet. Nach Abschluß des Programms finden Militärangehörige bei der Weiterführung der Berufsbildungsmaßnahmen besondere

Berücksichtigung. Darüberhinaus können, in Übereinstimmung mit den Wünschen der sowjetischen Seite, in begrenztem Umfang Ausbildungsmaßnahmen und Deutsch-Sprachkurse im Aufenthaltsgebiet der sowjetischen Truppen vorgesehen werden.

(5) Die Ausbildung dient der Förderung der Einführung und Entwicklung der Marktwirtschaft und des Unternehmertums in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Dabei stehen u.a. folgende Berufszweige im Vordergrund:

- Bau und Baustoffe,
- Haus- und Installationstechnik,
- Reparatur und Service von Fahrzeugen,
- Metallbearbeitung,
- Holzbearbeitung,
- Landwirtschaft,
- Umweltschutz,
- Computertechnologie.

(6) Darüber hinaus werden innerhalb der fünf Berufsbildungszentren in Moskau, Leningrad, Kiew, Minsk und Alma Ata Qualifizierungsmöglichkeiten zur Vermittlung kaufmännischer, betriebswirtschaftlicher und marktwirtschaftlicher Befähigungen eingerichtet. Ferner wird die Möglichkeit einer Anknüpfung an das bestehende zweiseitige Orthopädieprogramm angestrebt.

Artikel 2

(1) Die Planung und Durchführung des Programms wird durch eine zu bildende gemischte Arbeitsgruppe überwacht, die nach Maßgabe des Programmfortschritts, mindestens aber zweimal jährlich, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, mit der Aufgabe zusammentritt, die erfolgreiche Erfüllung der vor-

gesehenen Maßnahmen unter Berücksichtigung der Zielsetzung des Überleitungsabkommens zu fördern und insbesondere die konzeptionelle Ausrichtung und Weiterentwicklung des Programms periodisch zu erörtern. Die gemischte Arbeitsgruppe ist befugt, nach Bedarf beratende Fachgremien beizuziehen und Unterausschüsse einzusetzen.

(2) Auf deutscher Seite liegt die Federführung in der Gemischten Arbeitsgruppe beim Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Auf sowjetischer Seite liegt die Federführung beim Ministerium für Arbeit und soziale Fragen.

Artikel 3

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beauftragt die Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) mit

- der bankmäßigen Abwicklung des Programms,
- der Sicherstellung der bestimmungsgemäßen Verwendung der für das Programm bereitgestellten Finanzmittel,
- der Unterstützung des Auswärtigen Amtes bei der Umsetzung und Kontrolle der vorgesehenen Programmaßnahmen.

Für ihre Tätigkeit behält die KfW aus den Mitteln des Programms während dessen Abwicklung jährlich DM 1 800 000 ein.

Artikel 4

(1) Das Ministerium für Arbeit und soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ist Auftraggeber und trägt für die Programmabwicklung die Verantwortung.

(2) Auf dieser Grundlage schließt die KfW mit dem Ministerium für Arbeit und soziale Fragen einen Vertrag, in dem die Bedingungen der Mittelgewährung und der Programmabwicklung festgelegt werden.

(3) In diesem Vertrag werden insbesondere geregelt:

- die Durchführung des Programms und die damit verbundenen Lieferungen und Leistungen, die aus den bereitgestellten Mitteln finanziert werden;
- das Auszahlungsverfahren (nach Programmfortschritt);
- die Erfassung und Vorlage der für die Auszahlung notwendigen Unterlagen;
- sonstige Bedingungen der Programmdurchführung und der Mitwirkungsrechte der KfW - ausgehend von technischen und wirtschaftlichen Zweckmäßigkeitserwägungen - unter anderem bei der Entscheidung über die Auftragsvergabe;
- keine Finanzierung von Zöllen und sonstigen Importabgaben durch die deutsche Seite.

(4) Im Falle von Meinungsverschiedenheiten zwischen der KfW und dem Auftraggeber oder der von diesem bevollmächtigten Organisation entscheidet die gemischte Arbeitsgruppe.

Artikel 5

Der Auftraggeber verpflichtet sich:

- bis zum 1. Juli 1991 eine Analyse des allgemeinen Bildungsniveaus und der Berufsstrukturen der in die Reserve entlassenen und aus dem Aufenthaltsgebiet abziehenden sowjetischen Truppen und ihrer zurückkehrenden Ehegatten und Kinder sowie der auf dem sowjetischen Arbeitsmarkt nachgefragten Berufe und Qualifikationen als Grundlage einer vorläufigen Konzeption des Programms (Ziele der Berufsbildung, Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen, vorge-sehene Fachrichtungen, voraussichtlich erforderliche Beratungs-leistungen) zu erarbeiten.
- die Anzahl der in den ausgewählten Fachrichtungen und nach einer vorgegebenen zeitlichen Abfolge auszubildenden Personen sowie die Ausbildungsdauer festzulegen;
- Gruppen sowjetischer Fach- und Lehrkräfte zu bilden, die erforder-lichenfalls zur Fortbildung in Berufsbildungszentren der Bundesre-publik Deutschland entsandt werden sollen;
- Gruppen von in die Reserve entlassenen Angehörigen und Ange-stellten der Sowjetarmee zu bilden und sie in entsprechenden deutschen Betrieben in den Berufen ausbilden zu lassen, die für den Betrieb der im Rahmen des Wohnungsbauprogramms zu errichten-den Wohnungsbaukombinate notwendig sind. Die Gesamtzahl der zu Entsendenden soll 200 nicht überschreiten;

- das mit der Planung und Durchführung des Programms zu beauftragende deutsche Consultingunternehmen im Wege eines in der Bundesrepublik Deutschland durchzuführenden öffentlichen Teilnahmewettbewerbs gemeinsam mit der deutschen Seite auszuwählen;
- den Standort der Berufsbildungszentren in Moskau, Leningrad, Kiew, Minsk und Alma Ata und die voraussichtlich fünf weiteren Orte in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bis zum 1. September 1991 zu benennen;
- in Zusammenarbeit mit dem deutschen Consultingunternehmen die endgültige Konzeption der Programmaßnahmen zu bestimmen;
- das Programm unter Beachtung ordnungsgemäßer finanzieller und technischer Grundsätze in Übereinstimmung mit dieser Vereinbarung durchzuführen;
- die technischen Vorgaben zur Vorbereitung der Ausschreibungsunterlagen für die Ausrüstung der Berufsbildungszentren vorzubereiten;
- die Bereitstellung der für die Durchführung des Programms erforderlichen Finanzmittel zu gewährleisten und insbesondere die Bau- und Renovierungsarbeiten sowie die Montage der Wasserversorgung und der elektrischen Leitungen und andere technische Arbeiten, die zum Betrieb der Gebäude erforderlich sind, zu den abgestimmten Terminen sachgerecht aus Mitteln der sowjetischen Seite und in eigener Verantwortung durchzuführen;
- die Fragen in Zusammenhang mit der Freistellung von Zöllen und anderen Importbeschränkungen für Materialien und Ausrüstungen zu lösen, die im Rahmen des Programmes geliefert werden;

- die Fragen in Zusammenhang mit der Freistellung von Zöllen und anderen Importbeschränkungen für Materialien und Ausrüstungen zu lösen, die im Rahmen des Programmes geliefert werden;
- die Auftragnehmer bei der Erteilung der für die Durchführung des Programms notwendigen Genehmigungen zu unterstützen;
- die Auftragnehmer bei der Abwicklung der Transporte zu unterstützen;
- die Bereitstellung der Leistungen, die für die Durchführung des Programms erforderlich sind, zu gewährleisten;
- über den Programmfortschritt unter Einräumung entsprechender Kontrollmöglichkeiten für die KfW fortlaufend zu berichten;
- gemeinsam mit dem deutschen Consultingunternehmen Empfehlungen für verbesserte Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen zu erarbeiten, die nach Abschluß des Programms in eigener Regie fortgeführt werden.
- gemeinsam mit dem deutschen Consultingunternehmen Empfehlungen für verbesserte Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen zu erarbeiten, die nach Abschluß des Programms in eigener Regie fortgeführt werden.

Artikel 6

In Anlehnung an von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geförderte vergleichbare Vorhaben wird ein deutsches Consultingunternehmen oder ein Konsortium von deutschen Consultingunternehmen im Auftrag des

Auftraggebers mit der Planung und Durchführung des Programms und der damit verbundenen Leistungen und Lieferungen beauftragt. Das Consulting-unternehmen beziehungsweise das Consulting-Konsortium ist als General Engineering Consultant (GEC) für die sach- und termingerechte Abwicklung des Programms verantwortlich und wird in diesem Zusammenhang in Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber oder der von ihm bevollmächtigten Organisation im wesentlichen folgende Leistungen einbringen:

A. Planung der Programmaßnahmen

1. Überarbeitung der Bedarfs- und Zielgruppenanalyse auf der Grundlage eines umfassenden Informationssystems für die Ausbildung von Fachpersonal;
2. Erarbeitung des Ausbildungs- und Umschulungskonzepts, einschließlich eines Konzepts zur Herstellung von Lehrmaterialien;
3. Erstellung eines Durchführungskonzepts für die bereits ausgewählten fünf Standorte der Berufsbildungszentren in Moskau, Leningrad, Kiew, Minsk und Alma Ata;
4. Bestimmung der Auswahlkriterien für die voraussichtlich weiteren fünf Standorte der Berufsbildungszentren und Erstellung einer Durchführungskonzeption;
5. Erarbeitung eines Kosten- und Finanzierungsplans;
6. Abstimmung des Berufsbildungs- und Durchführungskonzepts mit dem Auftraggeber und der KfW;

B. Durchführung des Programms

1. Erarbeitung der ausschreibungsreifen Detailplanung für die technische Ausrüstung der Berufsbildungszentren;
2. Abstimmung der ausschreibungsreifen Detailplanung für die erforderlichen Bauarbeiten und haustechnischen Einrichtungen;
3. Durchführung der öffentlichen Ausschreibung für die technische Ausrüstung;
4. Angebotsauswertung und Erarbeitung von Vergabevorschlägen für die technische Ausrüstung;
5. Beschaffung der Ausrüstungsgüter im Namen und für Rechnung des Auftragsgebers im Rahmen des vereinbarten Kostenplans;
6. Abstimmung der vom Auftraggeber in eigener Regie zu vergebenden Bauarbeiten und haustechnischen Einrichtungen mit den übrigen Programmaßnahmen;
7. Koordination und Überwachung sowie Abnahme der zur Durchführung des Programms erforderlichen Lieferungen und Leistungen;
8. Umsetzung des abgestimmten Ausbildungs- und Umschulungskonzepts in den ausgewählten Fachbereichen und Standorten der vorgesehenen Berufsbildungszentren;
9. Erfassung und Abrechnung der Kosten der Programmaßnahmen;

10. gemeinsam mit der sowjetischen Seite Erarbeitung von Empfehlungen für verbesserte Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen, die nach Abschluß des Programms ^{in eigene Regie} fortgeführt werden. .

M. 21/16

Sty-

Artikel 7

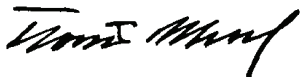
Umfang und Bedingungen der Zusammenarbeit sowie das Finanzierungsverfahren für die in Artikel 6 dieser Vereinbarung vorgesehenen Leistungen werden durch Verträge zwischen Auftraggeber beziehungsweise der von ihm bevollmächtigten Organisation und dem Consultingunternehmen beziehungsweise dem Consulting-Konsortium unter Mitwirkung der KfW festgelegt.

Artikel 8

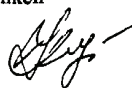
Diese Vereinbarung tritt mit Inkrafttreten des Überleitungsabkommens in Kraft.

Geschehen zu Moskau am 21. Juni 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Auswärtige Amt der
Bundesrepublik Deutschland



Für das Ministerium für
Arbeit und soziale Fragen der
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОРЕННОСТЬ

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ

И

МИНИСТЕРСТВОМ ТРУДА И СОЦИАЛЬНЫХ ВОПРОСОВ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К СТ. 4 СОГЛАШЕНИЯ ОТ 9 ОКТЯБРЯ 1990 ГОДА

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИИ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

О НЕКОТОРЫХ ПЕРЕХОДНЫХ МЕРАХ

Министерство труда и социальных вопросов Союза Советских Социалистических Республик с одной стороны и Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германии с другой стороны,

- в целях разработки и осуществления Программы подготовки и переобучения, далее именуемой Программой, в соответствии со статьей 4 Соглашения от 9 сентября 1990 г. между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о некоторых переходных мерах, далее именуемого "Соглашение о переходных мерах",

- для оказания содействия Правительству Союза Советских Социалистических Республик при осуществлении мероприятий по подготовке и переобучению увольняемых в запас военнослужащих Западной Группы советских войск, выводимых с территории пребывания в СССР, а также возвращающихся с ними их супругов и детей и включению их в трудовую жизнь,

договорились о следующем:

С Т А Т Ь Я 1

1. В рамках реализации программ и мероприятий, зафиксированных в статье 4 Соглашения о переходных мерах будут оснащены или модернизированы в первую очередь существующие советские центры профессиональной подготовки и переобучения. При этом в 5 образцовых центрах (Москва, Киев, Ленинград, Минск и Алма-Ата) предусмотрено:

- оснастить учебные аудитории современными машинами и приборами;
- повысить уровень подготовки советских преподавательских кадров;
- организовать постоянное участие немецких преподавателей в оказании консультационно-методической помощи в вопросах развития центров и повышения квалификации советских специалистов.

2. Другие 5 центров дооснащаются современными машинами и приборами в зависимости от потребностей и используют организационный и учебно-методический опыт образцовых центров.

3. Договаривающиеся Стороны намерены совместно сформулировать цели, содержание и методы подготовки и переобучения, и подготовить учебные материалы также и с учетом опыта и результатов сотрудничества в рамках программы подготовки и повышения квалификации.

4. В этих 10 центрах за счет средств Советской Стороны с 1991 г. до конца 1994 г. должны повышать свою квалификацию, главным образом, демобилизованные советские военнослужащие с территории пребывания, а также возвращающиеся их супруги и дети. По завершении программы военнослужащим должно уделяться особое внимание при проведении мероприятий по дальнейшему повышению их профессиональной квалификации.

Кроме того, на территории пребывания советских войск в ограниченном объеме могут быть предусмотрены, в соответствии с пожеланиями Советской Стороны, мероприятия по обучению и курсы немецкого языка.

5. Профессиональная подготовка имеет цель содействовать введению и развитию рыночной экономики и предпринимательства в Союзе Советских Социалистических Республик. При этом, в первую очередь, рассматриваются следующие направления:

- строительство и строительные материалы
- бытовая техника, электромонтаж и сантехмонтаж
- ремонт и обслуживание транспортных средств
- металлообработка
- деревообработка
- сельское хозяйство
- охрана окружающей среды
- компьютерная технология

6. Кроме этого, в рамках 5 центров профессиональной подготовки в гг. Москва, Ленинград, Киев, Минск, Алма-Ата будут созданы возможности повышения профессиональной квалификации для приобретения коммерческих навыков, знаний в области экономики производства и рыночной экономики.

Далее рассматривается вопрос о возможном подключении к уже проводимой двусторонней программе по протезированию.

С Т А Т Ь Я 2

1. Планирование и осуществление программы будет контролироваться создаваемой смешанной рабочей группой, заседания которой будут проводиться с учетом прогресса при реализации программы не менее двух раз в год поочередно в Федеративной Республике Германии и Союзе Советских Социалистических Республик с тем, чтобы с учетом целей Соглашения о переходных мерах содействовать успешному выполнению предусмотренных мероприятий, и, в частности, регулярно обсуждать концептуальную направленность и дальнейшее развитие программы. Смешанной рабочей группе предоставляется право, в случае необходимости, привлекать к работе для консультаций специальные органы и создавать подкомиссии.

2. С Советской Стороны ответственным в смешанной рабочей группе является Министерство труда и социальных вопросов Союза Советских Социалистических Республик.

3. С Немецкой Стороны - Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германии.

С Т А Т Ь Я 3

Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германии поручает кредитному банку по восстановлению Kreditanstalt fur Wiederaufbau в дальнейшем (KfW) следующее:

- банковское обеспечение программы
- гарантию расходов финансовых средств, выделяемых для обеспечения программы, строго по назначению
- содействие Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германии при реализации и контроле за выполнением предусмотренных программой мероприятий.

За свою деятельность KfW на период реализации программы из ее средств удерживает 1.800.000 немецких марок в год.

С Т А Т Ь Я 4

1. Министерство труда и социальных вопросов Союза Советских Социалистических Республик является генеральным заказчиком и несет ответственность за реализацию программы.

2. На этой основе между KfW и Министерством труда и социальных вопросов Союза Советских Социалистических Республик заключается договор, в котором определяются условия предоставления средств и реализации программы.

3. В договоре регулируются, в первую очередь:

- реализация программы и выполнение связанных с этим поставок и услуг, финансируемых из выделенных средств
- способы выплат (в зависимости от выполнения программы - продвижения)
- учет и представление необходимой документации для выплаты средств
- прочие условия выполнения программы и прав участия KfW, исходя из технической и экономической целесообразности, в том числе, при принятии решения о передаче заказа фирмам
- освобождение от финансирования пошлин и других импортных сборов Немецкой Стороной.

4. В случае возникновения разногласий между заказчиком или уполномоченной им организацией и KfW, решения принимаются смешанной рабочей группой.

С Т А Т Ь Я 5

Генеральный заказчик обязуется:

- разработать до 1 июля 1991 г. анализ образовательного и профессионального состава уволенных в запас выводимых с территории пребывания советских войск и их возвращающихся супругов и детей, а также существующий профессионально-квалификационный спрос на советском рынке труда, в качестве основы для предварительной концепции программы (цели профессионального обучения, мероприятия обучения и переквалификации, предусмотренные отрасли, предоставляемые необходимые консультации);
- определить число обучаемых и продолжительность обучения по подобранным специальностям и заданному графику;
- сформировать группы советских специалистов и преподавателей, которых следовало бы, в случае необходимости, направить на повышение квалификации в центры профессиональной подготовки в Федеративной Республике Германии;
- сформировать группы военнослужащих, уволенных в запас, и служащих, направить их на соответствующие немецкие предприятия на обучение профессиям, которые необходимы для эксплуатации сооружаемых в рамках жилищной строительной программы домостроительных комбинатов. Общая численность обучаемых не должна превышать 200 человек.

- определить совместно с Немецкой Стороной консультационную фирму для организации планирования и проведения программы на основе проведенного в Федеративной Республике Германии открытого конкурса;
- определить до 1 сентября 1991 г. места расположения центров профессиональной подготовки в Москве, Ленинграде, Киеве, Минске и Алма-Ате и предполагаемых последующих 5 центров в Союзе Советских Социалистических Республик;
- составить окончательную концепцию мероприятий программы в сотрудничестве с немецкой консультационной фирмой;
- осуществить программу с учетом установленных финансовых и технических принципов в соответствии с данной Договоренностью;
- разработать технические условия для подготовки документа - заявки для открытого конкурса по оснащению центров профессиональной подготовки;
- обеспечить необходимые для проведения программы финансовые средства и, в частности, осуществить строительные и ремонтные работы, а также монтаж водопроводной сети, электропроводки и другие технические работы, необходимые для эксплуатации зданий, в согласованные сроки квалифицированно, за счет средств Советской Стороны и под свою ответственность;
- решить вопросы, связанные с освобождением от пошлины и других импортных ограничений материалов и оборудования, поставляемых в рамках программы;
- оказывать содействие подрядчикам в получении необходимых для проведения программы разрешений;
- оказывать содействие подрядчикам при осуществлении перевозок;
- обеспечить предоставление услуг, необходимых для проведения программы;
- регулярно информировать о ходе выполнения программы и создавать условия для контроля кредитному банку KfW;
- разработать совместно с немецкой консультационной фирмой рекомендации по совершенствованию мероприятий по подготовке и переобучению, которые по завершении программы будут осуществляться самостоятельно.

С Т А Т Ь Я 6

По аналогии с проектами, осуществляемыми при содействии Правительства Федеративной Республики Германии, заказчик поручает немецкой консультационной фирме или консорциуму немецких консультационных фирм планирование и реализацию программы, а также выполнение связанных с этим услуг и поставок.

Консультационная фирма или консорциум несет ответственность, как "Главный Инжиниринг Консультант", за своевременное и правильное осуществление программы и в этой связи совместно с заказчиком или уполномоченной им организацией выполняет прежде всего следующие услуги:

А. Планирование мероприятий программы:

1. Рассмотрение анализа потребностей и целевых квалификационных групп по подготовке специалистов в центрах на основе всеобъемлющей информационной системы.

2. Разработка концепции подготовки и переобучения, включая концепцию по подготовке учебно-методических материалов.

3. Разработка концепции создания центров профессиональной подготовки с учетом подобранных 5 центров в гг. Москве, Ленинграде, Киеве, Минске и Алма-Ате.

4. Определение отборочных критериев для предполагаемых последующих 5 центров профессиональной подготовки и подготовка концепции по реализации.

5. Составление сметы расходов и финансирования.

6. Согласование концепции реализации и профессиональной подготовки с заказчиком и кредитным банком.

Б. Осуществление программы:

1. Разработка детального плана технического оснащения профессиональных центров, готового для вынесения на конкур.

2. Согласование детального плана по проведению необходимых строительных работ и коммуникаций, готового для вынесения на конкурс.
3. Проведение открытого конкурса по техническому оснащению.
4. Проведение анализа полученных предложений и представление предложений по передаче заказов по техническому оснащению.
5. Приобретение оборудования от имени заказчика и с передачей на его баланс, в рамках согласованной сметы расходов.
6. Согласование строительных работ и работ по техническому оснащению здания, проводимых самостоятельно заказчиком, с другими мероприятиями программы.
7. Координирование, контроль и приемка необходимых для выполнения программы услуг и поставок.
8. Осуществление согласованной концепции подготовки и переобучения по подобранным специальностям и в предусмотренных для этого профцентрах.
9. Подготовка и расчет затрат по реализации программы.
10. Разработка совместно с Советской Стороной рекомендаций по совершенствованию мероприятий по подготовке и переобучению, которые по завершении программы будут осуществляться Советской Стороной.

С Т А Т Ь Я 7

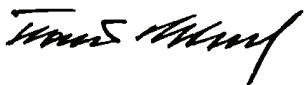
Объем и условия сотрудничества, а также способ финансирования услуг, предусмотренных статьей 6 настоящей Договоренности, определяются договорами между заказчиком или уполномоченной им организацией и консультационной фирмой или консорциумом при содействии кредитного банка KfW.

С Т А Т Ь Я 8

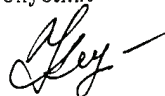
Настоящая Договоренность вступает в силу с момента вступления в силу Соглашения о переходных мерах.

Совершено в Москве *21 июня 1991 г.* в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За
Министерство иностранных дел
Федеративной Республики
Германии



За
Министерство труда и социальных
вопросов
Союза Советских Социалистических
Республик



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF LABOUR AND
SOCIAL AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
WITH RESPECT TO ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS OF 9 OCTOBER 1990 CONCERNING CERTAIN
TRANSITIONAL MEASURES

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

For the purpose of planning and implementing the training and retraining programme, hereinafter referred to as "the programme", provided for in article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures, hereinafter referred to as "the Agreement on Transitional Measures",

In order to assist the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in carrying out training and retraining initiatives for military personnel of the Western Group of Soviet Forces transferred to the reserve and withdrawn to the USSR from the territory in which they were deployed, as well as their returning spouses and children, and integrating them in working life,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Within the framework of the implementation of the programmes and initiatives provided for in article 4 of the Agreement on Transitional Measures, inter alia, existing Soviet vocational training and retraining centres shall be fitted out or modernized. In addition, in five model centres (Moscow, Kiev, Leningrad, Minsk and Alma Ata):

- Classrooms shall be equipped with modern machines and tools;
- The level of training of the Soviet instructors shall be raised;
- Arrangements shall be made for the continuous participation of German instructors in the provision of advice and methodological assistance with respect to the development of the centres and the further training of the Soviet specialists.

2. Five additional centres shall have their equipment supplemented with modern machines and tools, on the basis of need, and shall utilize the organizational, pedagogical and methodological experience of the model centres.

3. The Contracting Parties intend to develop jointly goals, content and methods with respect to training and retraining, as well as teaching materials, taking into account the ex-

perience and results of cooperation within the framework of the training and further training programme.

4. From 1991 until the end of 1994, these 10 centres shall provide further training, funded by the Soviet side, principally for demobilized Soviet military personnel withdrawn from the territory in which they were deployed and their returning spouses and children. Upon completion of the programme, military personnel shall enjoy special consideration when further vocational training initiatives are conducted. In addition, a limited number of training initiatives and German language courses may be envisaged in the territory in which Soviet forces are deployed, in accordance with the wishes of the Soviet side.

5. Vocational training shall be aimed at facilitating the introduction and development of a market economy and entrepreneurial spirit in the Union of Soviet Socialist Republics. At the same time, the following professional branches shall be emphasized:

- Building and building materials;
- Electrical work and plumbing;
- Motor vehicle repair and servicing;
- Metalworking;
- Woodworking;
- Farming;
- Environmental protection;
- Information technology.

6. In addition, in the five vocational training centres in Moscow, Leningrad, Kiev, Minsk and Alma Ata, training opportunities shall be created for the acquisition of commercial skills and knowledge of business administration and the market economy. Subsequently, the possibility of establishing a link with the existing bilateral orthopaedics programme shall be considered.

Article 2

1. Planning and implementation of the programme shall be monitored by a mixed working group to be established for that purpose, which shall meet depending on the progress made in implementing the programme but not less than twice a year, alternately in the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics, in order to promote the successful realization of the initiatives envisaged, taking into account the aims of the Agreement on Transitional Measures, and, in particular, to discuss regularly the conceptual orientation and further development of the programme. The mixed working group shall have the right, as necessary, to call on the advice of panels of specialists and to establish subcommittees.

2. On the German side, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany shall take responsibility for the mixed working group.

3. On the Soviet side, the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics shall take responsibility.

Article 3

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany shall entrust the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) with:

- Providing banking services to the programme;
- Ensuring that the funds made available for the programme are spent as intended;
- Assisting the Foreign Office of the Federal Republic of Germany with the implementation and monitoring of the initiatives envisaged in the programme.

In payment for its activities, KfW shall retain from the programme's funds 1,800,000 deutsche mark per annum for its duration.

Article 4

1. The Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics shall be the client and shall be responsible for the conduct of the programme.

2. KfW shall conclude a contract on this basis with the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics setting out the conditions for the disbursement of funds and the conduct of the programme.

3. This contract shall provide, in particular, for:

- Implementation of the programme and provision of the related supplies and services to be financed from the funds made available;
- Method of disbursement (depending on the progress made in implementing the programme);
- Registration and submission of the documents necessary for disbursement of funds;
- Other conditions relating to the implementation of the programme and the right of KfW to participation, including in decisions concerning the awarding of contracts, which shall be based on considerations of technical and financial expediency;
- No financing of customs duty and other import taxes by the German side.

4. In the event of differences of opinion between KfW and the client or the organization empowered by it, the decision shall be taken by the joint working group.

Article 5

The client undertakes:

- To conduct by 1 July 1991 an analysis of the general educational level and vocational experience of Soviet troops transferred to the reserve and withdrawn from the territory in which they were deployed and their returning spouses and children and the trades and qualifications currently in demand on the Soviet labour market, which shall serve as the basis for the initial conception of the programme (goals of the vocational training, training and retraining initiatives, trades covered, advisory services that may be required);
- To specify the number of persons to be trained in the trades selected and according to a predetermined timetable, and the duration of the training;

-- To form groups of Soviet specialists and instructors who are to be sent, if necessary, for further training at vocational training centres in the Federal Republic of Germany;

-- To form groups of Soviet military personnel and employees transferred to the reserve and send them to appropriate German enterprises for training in the trades necessary for the functioning of the housing construction combines to be established within the framework of the housing construction programme. The total number of trainees shall not exceed 200;

-- To select, in cooperation with the German side, by means of an open competition to be held in the Federal Republic of Germany a German consulting firm to be entrusted with the planning and implementation of the programme;

-- To specify, by 1 September 1991, the locations of the Moscow, Leningrad, Kiev, Minsk and Alma Ata vocational training centres and of the five additional centres proposed in the Union of Soviet Socialist Republics;

-- To determine, in collaboration with the German consulting firm, the final conception of the initiatives envisaged in the programme;

-- To implement the programme taking into account established financial and technical principles and in accordance with this Agreement;

-- To devise technical guidelines for the preparation of the call for tenders for the equipping of the vocational training centres;

-- To ensure that the funds necessary for the implementation of the programme are made available, and, in particular, to carry out building and repair work, installation of plumbing and electric wiring and other technical work necessary for the operation of the buildings within the agreed time frames, properly, at the Soviet side's expense and on its own responsibility;

-- To solve issues connected with the exemption from duty and other import restrictions of materials and equipment supplied under the programme;

-- To assist contractors in obtaining the permits necessary for the implementation of the programme;

-- To assist contractors with transportation;

-- To ensure provision of the services necessary for the implementation of the programme;

-- To report regularly on the progress made in implementing the programme and to provide KfW with opportunities for monitoring;

-- To develop, in cooperation with the German consulting firm, recommendations for the enhancement of the training and retraining initiatives, which, following the conclusion of the programme, are to be continued by it independently.

Article 6

As with comparable projects implemented with the assistance of the Government of the Federal Republic of Germany, the client shall entrust a German consulting firm or a consortium of German consulting firms with the planning and implementation of the pro-

gramme and the provision of the related services and supplies. The consulting firm or consortium shall be responsible, as the general engineering consultant, for the proper and timely implementation of the programme and, in that connection, shall, inter alia, perform the following services, in cooperation with the client or the organization empowered by it:

A. Planning of the initiatives envisaged in the programme

1. Revision of the needs and target group analysis with respect to the training of specialists on the basis of a comprehensive information system;

2. Development of the plan for the training and retraining, including a plan for the preparation of teaching materials;

3. Drawing up of an implementation plan for the five locations already selected for the Moscow, Leningrad, Kiev, Minsk and Alma Ata vocational training centres;

4. Definition of the selection criteria for the locations of the five additional vocational training centres proposed and drawing up of and implementation plan;

5. Development of cost estimates and of a financing plan;

6. Coordination of the vocational training and implementation plans with the client and KfW;

B. Implementation of the programme

1. Development of a detailed plan for the technical equipping of the vocational training centres ready for the call for tenders;

2. Coordination of the detailed plan for carrying out the necessary building work, electrical work and plumbing ready for the call for tenders;

3. Conduct of the bidding process for the technical equipping of the centres;

4. Evaluation of the bids received and formulation of proposals concerning the awarding of contracts for the technical equipping of the centres;

5. Procurement of equipment in the name of and for the account of the client and within the framework of the agreed cost estimates;

6. Coordination with the other initiatives envisaged in the programme of the building work, electrical work and plumbing to be undertaken at the client's own initiative;

7. Coordination, monitoring and inspection and approval of the services and supplies necessary for the implementation of the programme;

8. Implementation of the agreed plan for the training and retraining in the specialized fields selected and in the vocational training centre locations proposed;

9. Accounting and calculation of the cost of the initiatives envisaged in the programme;

10. Development, in cooperation with the Soviet side, of recommendations for the enhancement of the training and retraining initiatives, which, following the conclusion of the programme, are to be continued independently.

Article 7

The extent of the cooperation, the conditions pertaining thereto and the method of financing the services envisaged in article 6 of this Agreement shall be specified in contracts between the client or the organization empowered by it and the consulting firm or consortium, in collaboration with KfW.

Article 8

This Agreement shall enter into force upon the entry into force of the Agreement on Transitional Measures.

Done at Moscow, on 21 June 1991, in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

KLAUS BLECH

For the Ministry of Labour and Social Affairs of the
Union of Soviet Socialist Republics:

F.P. KOWRYGO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE
DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ARTICLE 4
DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DU 9 OCTOBRE
1990 CONCERNANT CERTAINES MESURES TRANSITOIRES.

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Aux fins de concevoir et de mettre en oeuvre le programme de formation et de recyclage, ci-après dénommé " le programme ", visé à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires, ci-après dénommé " l'Accord sur les mesures transitoires ",

En vue d'aider le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à exécuter les activités de formation et de recyclage des membres du personnel militaire du Groupe des forces soviétiques Ouest transféré aux forces de réserves et revenus en URSS du territoire où ils étaient déployée, ainsi que leurs conjoints et enfants rentrant avec eux et à les intégrer dans la vie active,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans le cadre de la mise en oeuvre des programmes et initiatives visés à l'article 4 de l'Accord sur les mesures transitoires, les centres soviétiques actuels de formation professionnelle et de recyclage seront aménagés ou modernisés. En outre, dans cinq centres modèles (Moscou, Kiev, Leningrad, Minsk et Alma Ata),

- les salles de classe seront équipées de machines et d'outils modernes;
- le niveau de formation des instructeurs soviétiques sera rehaussé;
- des dispositions seront prises pour que les instructeurs allemands continuent à donner des conseils et à apporter un appui méthodologique au développement des centres et la poursuite de la formation des spécialistes soviétiques.

2. L'équipement de cinq autres centres sera complété par des machines et des outils modernes, en fonction des besoins, et ils mettront à profit l'expérience des centres modèles en matière d'organisation, de pédagogie et de méthodologie.

3. Les Parties contractantes envisagent de définir conjointement les objectifs, le contenu et les méthodes de formation et de recyclage, ainsi que les matériels pédagogiques, en

tenant compte de l'expérience et des résultats de la coopération dans le cadre du programme de formation et de formation complémentaire.

4. De 1991 à la fin de 1994, ces 10 centres fourniront une formation complémentaire, financée par la partie soviétique, principalement au profit des membres du personnel militaire démobilisés et retirés du territoire où ils étaient déployés et de leurs conjoints et enfants qui reviennent avec eux. Après achèvement du programme, les membres du personnel militaire seront retenus en priorité pour participer à des activités de formation professionnelle complémentaire qui seront exécutées. En outre, un nombre limité d'activités de formation et de cours d'allemand pourrait être envisagé sur le territoire où les forces soviétiques sont déployées, conformément aux vœux de la partie soviétique.

5. La formation professionnelle visera à faciliter l'introduction et le développement d'une économie de marché et de l'esprit d'entreprise en Union des Républiques socialistes soviétiques. Parallèlement, les branches professionnelles suivantes seront privilégiées :

- Construction et matériaux de construction;
- Electricité et plomberie;
- Réparation et entretien de véhicules automobiles;
- Transformation des métaux;
- Travail du bois;
- Activités agricoles;
- Protection de l'environnement;
- Technologie de l'information.

6. En outre, dans les cinq centres de formation professionnelle de Moscou, Leningrad, Kiev, Minsk et Alma Ata, des possibilités de formation seront offertes pour l'acquisition de compétences commerciales et de connaissances en gestion des affaires et en économie de marché. Par la suite, on envisagera d'établir un lien avec le programme bilatéral actuel d'orthopédie.

Article 2

1. La conception et la mise en oeuvre du programme seront suivies par un groupe de travail mixte qui sera institué à cet effet. Le groupe de travail mixte se réunira en fonction des progrès enregistrés dans la mise en oeuvre du programme, mais au moins deux fois par an, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en Union des Républiques socialistes soviétiques. Les réunions viseront à promouvoir la bonne exécution des activités envisagées, en tenant compte des buts de l'Accord sur les mesures transitoires et, plus particulièrement à examiner régulièrement les orientations théoriques et à développer davantage le programme. Le groupe de travail mixte aura le droit de faire appel, le cas échéant, aux avis de groupes d'experts et d'établir des sous-comités.

2. Du côté allemand, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne assumera la responsabilité pour le groupe de travail mixte.

3. Du côté soviétique, le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques assumera la responsabilité.

Article 3

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne chargera Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) :

- de fournir des services bancaires au programme;
- de veiller à ce que les fonds mis à la disposition du programme soient dépensés comme prévu;
- d'aider le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à mettre en oeuvre et à suivre les activités envisagées dans le programme.

En contrepartie de ses services, KfW retiendra sur les fonds du programme un montant de 1 800 000 deutsche mark par an pendant la durée du programme.

Article 4

1. Le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera le client et assumera la responsabilité de la mise en oeuvre du programme.

2. KfW conclura avec le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialiste soviétiques un contrat sur cette base, définissant les modalités de décaissement des fonds et de mise en oeuvre du programme.

3. Le contrat portera notamment sur :

- la mise en oeuvre du programme et les fournitures et services connexes à financer sur les fonds mis à disposition;
- la méthode de décaissement (en fonction des progrès enregistrés dans la mise en oeuvre du programme);
- l'enregistrement et la présentation des documents nécessaires au décaissement de fonds;
- d'autres conditions liées à la mise en oeuvre du programme et le droit de KfW de participer notamment à la prise de décisions concernant l'attribution de contrats, lesquelles décisions se fonderont sur des considérations techniques et financières;
- le non-financement par la partie allemande de droits de douane et taxes d'importation.

4. En cas de divergence de vues entre KfW et le client ou l'organisation habilitée par le client, la décision sera prise par le groupe de travail mixte.

Article 5

Le client s'engage à :

- effectuer, d'ici au 1er juillet 1991, une analyse du niveau général d'études et d'expérience professionnelle des membres du personnel militaire soviétique transférés aux forces de réserves et retirés du territoire où ils étaient déployés, ainsi que de leurs conjoints et enfants rentrant avec eux et des métiers et qualifications actuellement demandés sur le marché soviétique du travail. Cette analyse servira de base à la conception initiale du programme

(buts de la formation professionnelle, activités de formation et de recyclage, métiers couverts, services consultatifs pouvant être requis);

- préciser le nombre de personnes à former aux métiers retenus et selon un calendrier fixé à l'avance ainsi que la durée de la formation;

- constituer des groupes de spécialistes et d'instructeurs soviétiques qui seront envoyés, le cas échéant, pour dispenser une formation complémentaire aux centres de formation professionnelle en République fédérale d'Allemagne;

- constituer des groupes des membres du personnel militaire et des travailleurs soviétiques transférés aux forces de réserve et les envoyer dans des entreprises allemandes appropriées pour y subir une formation aux métiers nécessaires au fonctionnement des groupes de construction de logements qui seront mis en place dans le cadre du programme de construction de logements. Le nombre total de stagiaires ne dépassera pas 200.

- sélectionner, en coopération avec la partie allemande, par voie d'appel à la concurrence qui aura lieu en République fédérale d'Allemagne, un cabinet de consultants qui sera chargé de concevoir et de mettre en oeuvre le programme;

- préciser, d'ici au 1er septembre 1991, l'emplacement des centres de formation professionnelle de Moscou, Leningrad, Kiev, Minsk et Alma Ata et celui des autres centres proposés en Union des Républiques socialistes soviétiques;

- déterminer, en collaboration avec le cabinet de consultants allemand, la conception définitive des activités envisagées par le présent Accord;

- élaborer des directives techniques relatives à la préparation de l'appel d'offres pour l'équipement des centres de formation professionnelle;

- veiller à ce que les fonds nécessaires à la mise en oeuvre du programme soient mis à disposition et, en particulier, effectuer les travaux de construction et de réparation, d'installation de plomberie et de pose de canalisations électriques et autres travaux techniques nécessaires à l'utilisation appropriée des bâtiments dans les délais convenus, aux frais de la partie soviétique et sous sa responsabilité;

- régler les questions liées à l'exonération de droits de douane et autres restrictions aux importations de matériels et d'équipements fournis au titre du programme;

- aider les mandataires à obtenir les permis nécessaires à la mise en oeuvre du programme;

- aider les mandataires dans le domaine du transport;

- veiller à la prestation des services nécessaires à la mise en oeuvre du programme;

- rendre régulièrement compte des progrès enregistrés dans la mise en oeuvre du programme et donner à KfW l'occasion d'effectuer des contrôles;

- formuler, en coopération avec le cabinet de consultants allemand, des recommandations pour améliorer les activités de formation et de recyclage, qu'il poursuivra de manière autonome après la fin du programme.

Article 6

A l'instar de projets comparables exécutés avec l'aide du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le client confiera à un cabinet de consultants allemand ou à un consortium de cabinets de consultants allemands, la conception et la mise en oeuvre du programme et la fourniture de services et biens connexes. Le cabinet de consultants ou le consortium sera chargé, en tant que consultant des services techniques généraux, de la mise en oeuvre appropriée et régulière du programme et, dans ce cadre, exécutera notamment les activités ci-après, en coopération avec le client ou l'organisation désignée par le client :

A. Conception des activités envisagées dans le programme

1. Révision des besoins et de l'analyse du groupe cible concernant la formation de spécialistes, sur la base d'un système d'information complet;

2. Elaboration du plan de formation et de recyclage, y compris le plan de préparation de matériels pédagogiques;

3. Elaboration d'un plan de mise en oeuvre pour les cinq emplacements déjà sélectionnés des centres de formation professionnelle de Moscou, Leningrad, Kiev, Minsk et Alma Ata;

4. Définition des critères de sélection pour l'emplacement des cinq autres centres de formation professionnelle proposés et élaboration d'un plan de mise en oeuvre;

5. Estimation des coûts et élaboration d'un plan de financement;

6. Coordination de la formation professionnelle et des plans de mise en oeuvre avec le client et KfW;

B. Mise en oeuvre du programme

1. Elaboration, en vue de l'appel d'offres, d'un plan détaillé pour l'équipement technique des centres de formation professionnelle;

2. Coordination, en vue de l'appel d'offres, du plan détaillé pour l'exécution des travaux de construction, d'électricité et de plomberie;

3. Organisation du processus d'appel d'offres pour l'équipement technique des centres;

4. Evaluation des offres reçues et formulation de propositions relatives à l'adjudication des contrats d'équipement technique des centres;

5. Acquisition des équipements au nom et pour le compte du client et dans les limites des coûts estimatifs convenus;

6. Coordination avec les autres activités envisagées dans le programme pour les travaux de construction, d'électricité et de plomberie à exécuter sur l'initiative du client;

7. Coordination, suivi et inspection et approbation des services et des fournitures nécessaires à la mise en oeuvre du programme;

8. Exécution du plan de formation et de recyclage convenu dans les domaines spécialisés choisis et aux emplacements des centres de formation professionnelle proposés;

9. Comptabilité et calcul du coût des activités envisagées dans le programme;

10. Formulation, en coopération avec la partie soviétique, des recommandations pour le renforcement des activités de formation et de recyclage qui devront se poursuivre de manière autonome après la fin du programme.

Article 7

La portée de la coopération, ses modalités et la méthode de financement des services envisagés à l'article 6 du présent Accord seront précisées dans des contrats conclus entre le client ou l'organisation désignée par le client et le cabinet de consultants ou le consortium, en collaboration avec KfW.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque l'Accord sur les mesures transitoires entrera en vigueur.

Fait à Moscou le 21 juin 1991 en double exemplaire, en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne :

KLAUS BLECH

Pour le Ministère du travail et des affaires sociales de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

F.P. KOWRYGO

No. 36035

**Germany
and
Ukraine**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Ukraine concerning finalization of the Ukraine relevant portion of the vocational rehabilitation programme pursuant to article 4 (1) of the German-Soviet Agreement of 9 October 1990 regarding certain transitional measures. Kiev, 27 October 1997 and 24 December 1998

Entry into force: *24 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

**Allemagne
et
Ukraine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la finalisation de la tranche relative à l'Ukraine du programme de formation professionnelle conformément au paragraphe premier de l'article 4 de l'Accord germano-soviétique du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires. Kiev, 27 octobre 1997 et 24 décembre 1998

Entrée en vigueur : *24 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

I

Kiew, den 27. Oktober 1997

Dr. Eberhard Heyken

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über den Abschluß der auf die Ukraine entfallenden Teile des Umschulungsprogramms gemäß Artikel 4 Absatz 1 des deutsch-sowjetischen Abkommens vom 9. Oktober 1990 über einige überleitende Maßnahmen vorzuschlagen:

1. In den Jahren 1991 bis 1996 stellte die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Ukraine für die Durchführung eines Umschulungsprogramms für aus Deutschland zurückgekehrte Militärangehörige und ihre Familienangehörigen einen Beitrag von DM 22,98 Mio zur Verfügung.
2. Dieses Umschulungsprogramm wurde auf der Grundlage folgender völkerrechtlicher Vereinbarungen durchgeführt:
 - Artikel 1 und 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.
 - Vereinbarung vom 21. Juni 1991 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu Artikel 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Ukraine
Herrn Henadiy Udowenko

Kiew

- Memorandum of Understanding vom 4. März 1992 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dem Verteidigungsministerium der Republik Weißrußland, dem Staatskomitee für Verteidigung der Republik Kasachstan, dem Vorsitzenden des Russischen Teils der Gemischten Arbeitsgruppe, dem Verteidigungsministerium der Ukraine und der Gemischten Arbeitskommission zur Durchführung der Vereinbarung zwischen dem Auswärtigem Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 21. Juni 1991 zu Artikel 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.
- 3. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereitgestellten Programmmittel in Höhe von DM 22,98 Mio (zweiundzwanzig Millionen neuhundertachtzigtausend Deutsche Mark) wurden in voller Höhe und zweckentsprechend bis zum 31. Dezember 1996 verausgabt. Es besteht Einvernehmen, daß damit die Leistungen, die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Ukraine in den unter Nummer 2 angeführten Vereinbarungen zugesagt hatte, vollständig erbracht sind.
- 4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und ukrainischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Ukraine mit den unter Nummer 1 bis 4 gemachten Aussagen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

II

У К Р А Ї Н А

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Федеративної Республіки Німеччина в Україні і має честь підтвердити отримання листа Посла Федеративної Республіки Німеччина Ебергарда Гайкена від 27 жовтня 1997 року в такому викладі:

«Вельмишановний пане Міністре!

Я маю честь запропонувати Вам від імені Уряду Федеративної Республіки Німеччина таку угоду про завершення реалізації тих частин програми перепідготовки, які стосуються України - у відповідності з пунктом 1 статті 4 німецько-радянської Угоди про деякі перехідні заходи від 9 жовтня 1990 року:

1. В період з 1991 по 1996 роки Уряд Федеративної Республіки Німеччина виділив Україні суму в обсязі 22,98 мільйонів німецьких марок для здійснення програми перепідготовки військовослужбовців, що повернулися з території Німеччини, та членів їх сімей.

2. Зазначена Програма перепідготовки здійснювалась на основі таких міжнародних угод:

- статей 1 та 4 Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про деякі перехідні заходи від 9 жовтня 1990 року;
- угоди від 21 червня 1991 року між Міністерством Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина і Міністерством Праці та Соціальних Питань Союзу Радянських Соціалістичних Республік щодо статті 4 Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про деякі перехідні заходи від 9 жовтня 1990 року;

**Посольство Федеративної Республіки
Німеччина**

м.Київ

Протоколу про наміри від 4 березня 1992 року між Міністерством Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина, Міністерством Оборони Республіки Беларусь, Державним комітетом оборони Республіки Казахстан, Головою Російської частини Змішаної робочої групи, Міністерством оборони України та Змішаною робочою комісією по здійсненню угоди між Міністерством Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина і Міністерством Праці та Соціальних Питань Союзу Радянських Соціалістичних Республік щодо статті 4 Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про деякі перехідні заходи від 9 жовтня 1990 року;

3. Кошти в обсязі 22,98 мільйонів німецьких марок (двадцяти двох цілих і дев'яносто восьми сотих мільйонів німецьких марок), виділені Урядом Федеративної Республіки Німеччина під цю програму, були використані повністю і згідно з призначенням до 31 грудня 1996 року. Існує однастайність в тому, що тим самим всі зобов'язання, взяті на себе Урядом Федеративної Республіки Німеччина відповідно до вказаних в пункті 2 угод, є повністю виконані.

4. Ця угода укладається українською і німецькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

Якщо Уряд України заявить про свою згоду з положеннями, викладеними в пунктах 1-4, ця нота і нота-відповідь Вашої Експеленції з вираженням згоди Вашого Уряду складуть угоду між нашими Урядами, яка набуде чинності від дати Вашої ноти-відповіді.

Дозвольте мені, пане Міністре, поновити Вам мої запевнення глибокої до Вас поваги».

Міністерство Закордонних Справ України має честь повідомити про те, що наведене вище є прийнятим для Кабінету Міністрів України і що лист Посла Федеративної Республіки Німеччина Ебергарда Гайкена від 27 жовтня 1997 року, а також ця Нота-відповідь становлять Угоду про завершення реалізації програми перепідготовки військовослужбовців, що повернулися з території Німеччини, та їх сімей, яка набуває чинності з дати цієї Ноти-відповіді, тобто 24 грудня 1998 року.

Міністерство Закордонних Справ України користується нагодою, щоб поновити Посольству запевнення у своїй вельми високій-повазі.

м.Київ, 24 грудня 1998 року

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Kiev, 27 October 1997

MR. EBERHARD HEYKEN

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose the following Agreement concerning the completion of the portions applicable to Ukraine of the vocational rehabilitation programme provided for under article 4 (1) of the German-Soviet Agreement of 9 October 1990 concerning certain transitional measures:

1. In the years 1991 to 1996 the Government of the Federal Republic of Germany made the sum of 22.98 million deutsche mark available to Ukraine for the implementation of a vocational rehabilitation programme for military personnel and members of their families returning from Germany.

2. This vocational rehabilitation programme was implemented on the basis of the following arrangements under international law:

-- Articles 1 and 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures;

-- The Agreement of 21 June 1991 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Socialist Soviet Republics pursuant to article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures;

-- The Memorandum of Understanding of 4 March 1992 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Defence of the Republic of Belarus, the State Committee for Defence of the Republic of Kazakhstan, the Chairman of the Russian group of the mixed working party, the Ministry of Defence of Ukraine and the mixed working committee for the implementation of the Agreement of 21 June 1991 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics pursuant to article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional matters.

3. As of 31 December 1996, the financial resources in the amount of DM 22.98 million (twenty-two million and nine hundred and eighty thousand deutsche mark) provided for the programme by the Government of the Federal Republic of Germany had been fully and properly disbursed. It is agreed that the payments which the Government of the Federal Republic of Germany had pledged to provide to the Government of Ukraine pursuant to the agreements referred to in number 2 above have thus been made in full.

4. This Agreement shall be concluded in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

Should the Government of Ukraine express its agreement with the statements under numbers 1 to 4 above, this note and Your Excellency's note in reply expressing your Government's agreement thereto shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force from the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc. ...

His Excellency
Mr. Hennadi Udovenko
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ukraine
Kiev

II

UKRAINE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Kiev, 24 December 1998

3-4/692-015

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ukraine and has the honour to acknowledge receipt of the note of 27 October 1997 from the Ambassador of the Federal Republic of Germany, Mr. Eberhard Heyken, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine has the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Cabinet of Ministers of Ukraine and that the note of 27 October 1997 from the Ambassador of the Federal Republic of Germany, Mr. Eberhard Heyken, and this note in reply shall constitute an Agreement concerning the completion of the vocational rehabilitation programme for military personnel and members of their families returning from Germany, which shall enter into force on the date of this note in reply, namely 24 December 1998.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine takes this opportunity, etc. ...

Embassy of the Federal Republic of Germany
Kiev

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Kiev, le 27 octobre 1997

M. EBERHARD HEYKEN

Monsieur,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant concernant la finalisation de la tranche relative à l'Ukraine du programme de formation professionnelle conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord germano-soviétique du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires :

1. De 1991 à 1996, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a mis à la disposition de l'Ukraine, la somme de 22,98 millions de deutsche mark pour la mise en oeuvre d'un programme de formation professionnelle à l'intention des membres du personnel militaire et de leurs familles revenant d'Allemagne.

2. Ce programme de formation professionnelle a été mis en oeuvre sur la base des dispositions ci-après fondées sur le droit international :

-- Articles 1 et 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires;

-- L'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires;

-- Le Mémoire d'accord du 4 mars 1992 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère de la défense de la République du Bélarus, le Comité d'Etat pour la défense de la République du Kazakhstan, le Président du contingent russe au sein du Groupe de travail mixte, le Ministère de la défense d'Ukraine et le Comité de travail mixte pour la mise en application de l'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires;

3. Au 31 décembre 1996, les ressources financières d'un montant de 22,98 millions de DM (vingt deux millions et neuf cent quatre vingt mille deutsche mark) accordées pour le programme par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avaient été intégralement et convenablement décaissées. Il est convenu que les versements que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'était engagé à effectuer au profit du

Gouvernement d'Ukraine en vertu des accords visés au paragraphe 2 ci-dessus ont donc été effectués en totalité.

4. Le présent Accord sera conclu en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Si la teneur des paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement d'Ukraine, cette note et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse pour exprimer l'agrément de votre Gouvernement constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Son Excellence

Monsieur Hennadi Udovenko

Ministre des affaires étrangères de la République d'Ukraine

Kiev

II

UKRAINE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Kiev, le 24 décembre 1998

3-4/692-015

Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Ukraine et a l'honneur d'accuser réception de la note du 27 octobre 1997 de l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne, Monsieur Eberhard Heyken, qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine a l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement d'Ukraine et que ladite note du 27 octobre 1997 de l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne, Monsieur Eberhard Heyken et la présente réponse constituent un Accord sur la finalisation du programme de formation professionnelle des membres du personnel militaire et de leurs familles revenant d'Allemagne, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, à savoir le 24 décembre 1998.

Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine saisit cette occasion, etc. ...

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Kiev

No. 36036

**Germany
and
Kazakhstan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning finalization of that portion of the vocational rehabilitation programme pursuant to article 4 (1) of the German-Soviet Agreement of 9 October 1990 regarding certain transitional measures that applies to the Republic of Kazakhstan. Almaty, 5 December 1997 and 21 April 1999

Entry into force: *21 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la finalisation de la tranche du programme de formation professionnelle relative à la République du Kazakhstan conformément au paragraphe premier de l'article 4 de l'Accord germano-soviétique du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires. Almaty, 5 décembre 1997 et 21 avril 1999

Entrée en vigueur : *21 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES

I

**Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland**
Gz.: Pol 321.05 Turgenj

Almaty, den 5. Dezember 1997

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über den Abschluß der auf die Republik Kasachstan entfallenden Teile des Umschulungsprogramms gemäß Artikel 4 Absatz 1 des deutsch-sowjetischen Abkommens vom 9. Oktober 1990 über einige überleitende Maßnahmen vorschlagen:

1. In den Jahren 1991 bis 1996 stellte die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Republik Kasachstan für die Durchführung eines Umschulungsprogramms für aus Deutschland zurückgekehrte Militärangehörige und ihre Familienangehörigen einen Betrag von DM 3,61 Mio zur Verfügung.
2. Dieses Umschulungsprogramm wurde auf der Grundlage folgender völkerrechtlicher Vereinbarungen durchgeführt:
 - Artikel 1 und 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.
 - Vereinbarung vom 21. Juni 1991 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und Soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu Artikel 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Kasachstan
Herrn Kassymschomart Tokajev

Almaty

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.

- Memorandum of Understanding vom 4. März 1992 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dem Verteidigungsministerium der Republik Weißrußland, dem Staatskomitee für Verteidigung der Republik Kasachstan, dem Vorsitzenden des Russischen Teils der Gemischten Arbeitsgruppe, dem Verteidigungsministerium der Ukraine und der Gemischten Arbeitskommission zur Durchführung der Vereinbarung zwischen dem auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 21. Juni 1991 zu Artikel 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.
- 3. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereitgestellten Programmmittel in Höhe von DM 3,61 Mio (drei Millionen sechshundertzehntausend Deutsche Mark) wurden in voller Höhe und zweckentsprechend bis zum 31. Dezember 1996 verausgabt. Es besteht Einvernehmen, daß damit die Leistungen, die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Kasachstan in den unter Nummer 2 angeführten Vereinbarungen zugesagt hatte, vollständig erbracht sind.
- 4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und russischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Kasachstan mit den unter Nummern 1 bis 4 gemachten Aussagen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

(Henning von Wistinghausen)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

**MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
СЫРТҚЫ ІСТЕР МИНИСТРІ**

Астана, "21" апреля 1999 года

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение ноты Посла Федеративной Республики Германия в Республике Казахстан господина Хеннинга фон Вистингхаузена от 5 декабря 1997 года, в которой от имени Вашего Правительства предлагалось заключить договоренность о завершении реализации приходящихся на долю Республики Казахстан частей Программы переподготовки выводимых с территории ФРГ военнослужащих СССР и членов их семей, в соответствии с пунктом 1 статьи 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года.

Я также имею честь сообщить о согласии Правительства Республики Казахстан с пунктами 1-3 Вашей ноты, а именно:

1. В период с 1991 года по 1996 год Правительство Федеративной Республики Германия выделило Республике Казахстан сумму в размере 3,61 млн. (три миллиона шестьсот десять тысяч) немецких марок для реализации Программы переподготовки выводимых с территории Германии военнослужащих и членов их семей.

2. Указанная программа переподготовки проводилась на основе следующих международных соглашений:

- статей 1 и 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года,

**Его Превосходительству
Послу Федеративной Республики Германия
господину Михаэлю Либалу**

-Договоренности от 21 июня 1991 года между Министерством труда и социальных вопросов Союза Советских Социалистических Республик и Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия к статье 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года,

-Протокола о намерениях от 4 марта 1992 года между Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия, Министерством обороны Республики Беларусь, Государственным комитетом обороны Республики Казахстан, председателем российской части Смешанной рабочей группы, Министерством обороны Украины и Смешанной рабочей комиссией по осуществлению Договоренности между Министерством труда и социальных вопросов Союза Советских Социалистических Республик и Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия от 21 июня 1991 года к статье 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года.

3. Предоставленные Правительством Федеративной Республики Германия программные средства в размере 3,61 млн. (три миллиона шестьсот десять тысяч) немецких марок были израсходованы полностью и по назначению до 31 декабря 1996 года. Имеется согласие в том, что таким образом полностью выполнены платежные и другие обязательства Правительства Федеративной Республики Германия по соглашениям, указанным в пункте 2 ноты от 5.12.97 года и пункте 2 данной ноты.

Настоящая договоренность заключается на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Полагаю возможным считать ноту германской стороны от 12 декабря 1997 года и настоящую ноту достижением договоренности по данному вопросу между нашими Правительствами, которая вступит в силу с даты этой ноты: "21 " апреля 1999 года.

Примите, Ваше Превосходительство, заверения в моем самом высоком уважении.



К. Токаев

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

The Ambassador of the Federal Republic of Germany

Gz.: Pol 321.05 Turgenj

Almaty, 5 December 1997

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose the following Agreement concerning the completion of the portions applicable to the Republic of Kazakhstan of the vocational rehabilitation programme provided for under article 4 (1) of the German-Soviet Agreement of 9 October 1990 concerning certain transitional measures:

1. In the years 1991 to 1996 the Government of the Federal Republic of Germany made the sum of 3.6 million deutsche mark available to the Republic of Kazakhstan for the implementation of a vocational rehabilitation programme for military personnel and members of their families returning from Germany.

2. This vocational rehabilitation programme was implemented on the basis of the following arrangements under international law:

-- Articles 1 and 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures;

-- The Agreement of 21 June 1991 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Socialist Soviet Republics pursuant to article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures;

-- The Memorandum of Understanding of 4 March 1992 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Defence of the Republic of Belarus, the State Committee for Defence of the Republic of Kazakhstan, the Chairman of the Russian group of the mixed working party, the Ministry of Defence of Ukraine, and the mixed working committee for the implementation of the Agreement of 21 June 1991 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics pursuant to article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional matters.

3. As of 31 December 1996, the financial resources in the amount of DM 3.61 million (three million and six hundred thousand deutsche mark) provided for the programme by the Government of the Federal Republic of Germany had been fully and properly disbursed. It

is agreed that the payments which the Government of the Federal Republic of Germany had pledged to the Government of the Republic of Kazakhstan pursuant to the agreements referred to in number 2 above have thus been made in full.

4. This Agreement shall be concluded in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

Should the Government of the Republic of Kazakhstan express its agreement with the statements under numbers 1 to 4 above, this letter and Your Excellency's letter in reply expressing your Government's agreement thereto shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force from the date of your letter in reply.

Accept, Sir, etc. ...

HENNING VON WISTINGHAUSEN

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan
Mr. Kasymjomart Tokaev
Almaty

II

Minister of Foreign Affairs Republic of Kazakhstan

Astana, 21 April 1999

Sir,

I have the honour to confirm receipt of the letter from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Republic of Kazakhstan, Mr. Henning von Wistinghausen, of 5 December 1997, in which it is proposed on behalf of your Government that an agreement be concluded concerning the completion of the portions applicable to the Republic of Kazakhstan of the vocational and rehabilitation programme for Soviet military servicemen and members of their families returning from Germany, Federal Republic of Germany territory, provided for under article 4, paragraph (1) of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany concerning certain transitional measures.

I also have the honour to inform you of the agreement of the Government of the Republic of Kazakhstan with paragraphs 1 to 3 of your letter, namely:

[See letter I]

This Agreement shall be concluded in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

I believe that the letter from the German side of 12 December 1997 and this letter may be regarded as constituting an agreement on this matter between our Governments, which shall enter into force from the date of this letter: 21 April 1999.

Accept, Sir, etc. ...

K. TOKAEV

His Excellency
Mr. Michael Liebal
Ambassador of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Gz. : Pol 321.05 Turgenj

Almaty, le 5 décembre 1997

Monsieur,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant concernant la finalisation de la tranche relative à la République du Kazakhstan du programme de formation professionnelle conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord germano-soviétique du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires :

1. De 1991 à 1996, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a mis à la disposition de la République du Kazakhstan, la somme de 3,6 millions de deutsche mark pour la mise en oeuvre d'un programme de formation professionnelle à l'intention des membres du personnel militaire et de leurs familles revenant d'Allemagne.

2. Ce programme de formation professionnelle a été mis en oeuvre sur la base des dispositions ci-après fondées sur le droit international :

-- Articles 1 et 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires ;

-- L'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires ;

-- Le Mémoire d'accord du 4 mars 1992 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère de la défense de la République du Bélarus, le Comité d'Etat pour la défense de la République du Kazakhstan, le Président du contingent russe au sein du Groupe de travail mixte, le Ministère de la défense d'Ukraine et le Comité de travail mixte concernant la mise en application de l'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires.

3. Au 31 décembre 1996, les ressources financières d'un montant de 3,61 millions de DM (trois millions six cent mille deutsche mark) accordées pour le programme par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avaient été intégralement et convenable-

ment décaissées. Il est convenu que les versements que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'était engagé à effectuer au profit du Gouvernement de la République du Kazakhstan en vertu des accords visés au paragraphe 2 ci-dessus ont donc été effectués en totalité.

4. Le présent Accord sera conclu en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Si la teneur des paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Kazakhstan, cette note et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse pour exprimer l'agrément de votre Gouvernement constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc. ...

HENNING VON WISTINGHAUSEN

Son Excellence
Monsieur Kasymjomart Tokaev
Ministre des affaires étrangères
de la République du Kazakhstan
Almaty

II

*Le Ministre des affaires étrangères
République du Kazakhstan*

Astana, le 21 avril 1999

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre adressée par l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne, Monsieur Henning von Wistinghausen, à la République du Kazakhstan, dans laquelle il est proposé au nom de votre Gouvernement de conclure un accord concernant la finalisation de la tranche relative à la République du Kazakhstan du programme de formation professionnelle des militaires soviétiques et des membres de leur famille revenant d'Allemagne, territoire de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant certaines mesures transitoires.

J'ai aussi l'honneur de vous informer que les paragraphes 1 à 3 de la lettre susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kazakhstan. Ladite lettre est ainsi libellée :

[Voir lettre I]

Le présent Accord sera conclu en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

J'estime que la lettre de la partie allemande datée du 12 décembre 1997 et la présente lettre peuvent être considérées comme constituant un accord sur cette question entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette lettre, à savoir, le 21 avril 1999.

Veuillez agréer, Monsieur, etc. ...

K. TOKAEV

Son Excellence
Monsieur Michael Liebal
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

No. 36037

**Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Network to Support the Informal Sector in Masvingo Province". Harare, 25 June 1998 and 25 January 1999

Entry into force: *25 January 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Réseau pour soutenir le secteur informel dans la province de Masvingo". Harare, 25 juin 1998 et 25 janvier 1999

Entrée en vigueur : *25 janvier 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36038

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for a Communal Dry Forest Management Programme in the SADC Region". Gaborone, 27 October 1998 and 23 March 1999

Entry into force: *23 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour un programme communal de gestion des forêts non-tropicales dans la région CDAA". Gaborone, 27 octobre 1998 et 23 mars 1999

Entrée en vigueur : *23 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36039

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Network of Vegetable Research and Development (CONVERDS) in the SADC Region". Gaborone, 18 May 1998 and 5 June 1998

Entry into force: *5 June 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Réseau de recherche et de développement en matière de production des légumes (CONVERDS) dans la région CDAA". Gaborone, 18 mai 1998 et 5 juin 1998

Entrée en vigueur : *5 juin 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36040

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in continuation of the project "Social Sciences Perspectives in Natural Resources Management". Gaborone, 14 July 1998 and 2 December 1998

Entry into force: *2 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Perspectives des sciences sociales dans la gestion des ressources naturelles". Gaborone, 14 juillet 1998 et 2 décembre 1998

Entrée en vigueur : *2 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36041

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in continuation of the project "Support for the SADC Secretariat". Gaborone, 9 December 1996 and 19 February 1997

Entry into force: *19 February 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour la continuation du projet "Soutien au Secrétariat de la CDAA". Gaborone, 9 décembre 1996 et 19 février 1997

Entrée en vigueur : *19 février 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36042

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in continuation of the project "Support for the SADC Secretariat". Gaborone, 11 February 1998 and 13 May 1998

Entry into force: *13 May 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour la continuation du projet "Soutien au Secrétariat de la CDAA". Gaborone, 11 février 1998 et 13 mai 1998

Entrée en vigueur : *13 mai 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36043

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Postgraduate Training in the Agricultural Sector of the SADC Region". Gaborone, 18 November 1996 and 5 June 1998

Entry into force: *5 June 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Formation académique supérieure au sein du secteur agricole dans la région CDAA". Gaborone, 18 novembre 1996 et 5 juin 1998

Entrée en vigueur : *5 juin 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36044

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Improvement of Sorghum and Millet Crops in Southern Africa (SMIP). Gaborone, 8 January 1997 and 22 September 1998

Entry into force: *22 September 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration des récoltes de sorgho et de millet en Afrique australe (SMIP)". Gaborone, 8 janvier 1997 et 22 septembre 1998

Entrée en vigueur : *22 septembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36045

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Promotion of Legume Cultivation (Peanut) in Southern Africa (SADC)". Gaborone, 6 March 1996 and 14 April 1997

Entry into force: *14 April 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la cultivation de légumineuses (cacahouètes) en Afrique australe (CDAA)". Gaborone, 6 mars 1996 et 14 avril 1997

Entrée en vigueur : *14 avril 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36046

**Federal Republic of Germany
and
Intergovernmental Authority on Drought and Development**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Drought and Development (IGADD) concerning technical cooperation in support of the authority's tasks in the sphere of desertification control. San'a, 2 May 1989 and 23 August 1989

Entry into force: *23 August 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Autorité intergouvernementale sur la sécheresse et le
développement**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale sur la sécheresse et le développement (IGADD) relatif à la coopération technique à l'appui des tâches de l'Autorité dans le domaine du contrôle de la désertification. Sana'a, 2 mai 1989 et 23 août 1989

Entrée en vigueur : *23 août 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36047

**Germany
and
Intergovernmental Authority on Development**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning further technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Intergovernmental Authority on Development (IGAD). San'a, 7 March 1999 and Djibouti, 3 May 1999

Entry into force: 3 May 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Autorité intergouvernementale pour le développement**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) relatif à la coopération technique pour la continuation du projet "Assistance consultative à l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD)". Sana'a, 7 mars 1999 et Djibouti, 3 mai 1999

Entrée en vigueur : 3 mai 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36048

**Germany
and
Botswana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Industrial Training and Testing Centre". Gaborone, 28 March 1994 and 21 November 1994

Entry into force: *21 November 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

See also No. A-36048, p. 433 of this volume.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Botswana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation et d'expérimentation industrielle". Gaborone, 28 mars 1994 et 21 novembre 1994

Entrée en vigueur : *21 novembre 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Voir aussi, No. A-36048, p. 433 du présent volume.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36049

**Federal Republic of Germany
and
Botswana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Industrial Training and Trades Testing Centre". Gaborone, 23 June 1986 and 21 August 1986

Entry into force: *21 August 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

See also No. A-36049, p. 435 of this volume.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Botswana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation industrielle et d'expérimentation commerciale". Gaborone, 23 juin 1986 et 21 août 1986

Entrée en vigueur : *21 août 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Voir aussi, No. A-36049, p. 435 du présent volume.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36050

**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning financial cooperation (Project "Sector Programme Elementary School Education") (with annex). Kigali, 7 May 1999

Entry into force: *7 May 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (Projet "Programme sectoriel pour l'enseignement primaire") (avec annexe). Kigali, 7 mai 1999

Entrée en vigueur : *7 mai 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36051

**Federal Republic of Germany
and
Botswana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Further Promotion of Apprenticeship and Industrial Training". Gaborone, 2 September 1988 and 6 April 1989

Entry into force: *6 April 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Botswana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion continue pour l'apprentissage et la formation industrielle". Gaborone, 2 septembre 1988 et 6 avril 1989

Entrée en vigueur : *6 avril 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36052

**Germany
and
Botswana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Vocational Training Reform". Gaborone, 18 November 1996 and 4 March 1999

Entry into force: *4 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Botswana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Réforme de la formation professionnelle". Gaborone, 18 novembre 1996 et 4 mars 1999

Entrée en vigueur : *4 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36053

**Germany
and
Botswana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Madirelo Training and Testing Centre". Gaborone, 10 May 1991 and 13 September 1991

Entry into force: *13 September 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Botswana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation et d'expérimentation de Madirelo". Gaborone, 10 mai 1991 et 13 septembre 1991

Entrée en vigueur : *13 septembre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36054

**Germany
and
Intergovernmental Authority on Development**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning further technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Intergovernmental Authority on Development (IGAD)". San'a, 5 March 1997 and Djibouti, 16 June 1997

Entry into force: 16 June 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Autorité intergouvernementale pour le développement**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD)". Sana'a, 5 mars 1997 et Djibouti, 16 juin 1997

Entrée en vigueur : 16 juin 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36055

**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Deciduous Forest Management in the Black Sea Region". Ankara, 11 July 1995 and 14 April 1999

Entry into force: *14 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts à feuilles caduques dans la région de la mer Noire". Ankara, 11 juillet 1995 et 14 avril 1999

Entrée en vigueur : *14 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36056

**Germany
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the cooperation in the field of environmental protection (with protocol). Bonn, 24 October 1996

Entry into force: *2 January 1999 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Czech*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

**Allemagne
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (avec protocole). Bonn, 24 octobre 1996

Entrée en vigueur : *2 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et tchèque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Tschechischen Republik
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tschechischen Republik –

in Anbetracht der großen Bedeutung, die dem Umweltschutz in beiden Staaten beigemessen wird,

geleitet von den Bestimmungen des Vertrags vom 27. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

im Einklang mit den Beschlüssen sowie der Deklaration der Konferenz der Vereinten Nationen für Umwelt und Entwicklung in Rio de Janeiro von 1992, insbesondere im Hinblick auf die Verwirklichung des Grundsatzes der nachhaltigen Entwicklung,

in Erkenntnis der Notwendigkeit einer umweltverträglichen Nutzung der natürlichen Ressourcen,

in der Überzeugung, daß eine enge, von gegenseitigem Vertrauen getragene Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes von beiderseitigem Vorteil ist und zur Festigung gut-nachbarschaftlicher Beziehungen beiträgt –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tschechischen Republik (nachstehend „Vertragsparteien“) arbeiten auf dem Gebiet des Umweltschutzes auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens zusammen.

(2) Ziel der Zusammenarbeit ist die nachhaltige Verbesserung des Zustands der Umwelt durch

- a) die Verringerung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt;
- b) die Gewährleistung einer umweltverträglichen Nutzung der natürlichen Ressourcen;
- c) den Schutz, die Pflege und die Entwicklung einer standortgerechten Vielfalt der Tier- und Pflanzenarten, ihrer Lebensgemeinschaften und ihrer Lebensräume.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien arbeiten insbesondere auf den Gebieten Luftreinhaltung, Gewässer-, Boden- und Naturschutz, Landschaftspflege, einschließlich des Schutzes der Wälder, zusammen.

(2) Schwerpunkte der Zusammenarbeit sind insbesondere

- a) der Informations- und Erfahrungsaustausch in Fragen der Umweltrechtsetzung und der Umweltverwaltung;
- b) die Erhebung und die Analyse von Daten über den Zustand der Umwelt und der auf sie einwirkenden Faktoren sowie der Austausch dieser Informationen;

- c) die Umwelterziehung, die Umweltbildung und die Unterrichtung der Öffentlichkeit;
- d) der Informations- und Erfahrungsaustausch in bezug auf umweltfreundliche Technologien und die Erleichterung ihrer Anwendung und ihres Austausches;
- e) der Informations- und Erfahrungsaustausch über Verfahren zur rationalen Nutzung von Rohstoffen und Energie;
- f) der Informations- und Erfahrungsaustausch in allen Fragen der Abfallwirtschaft;
- g) der Informations- und Erfahrungsaustausch über Beurteilung und Beseitigung von Altlasten;
- h) der Informations- und Erfahrungsaustausch in Fragen des Umweltmanagements;
- i) die Koordinierung von Strategien in der internationalen Umweltpolitik.

(3) Die Zusammenarbeit im Bereich der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern richtet sich nach dem Vertrag vom 12. Dezember 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien arbeiten insbesondere im Hinblick auf den Schutz der Umwelt in den Grenzregionen zusammen.

(2) Im Vordergrund der Zusammenarbeit soll die Erfassung, Bewertung und Verringerung von Umweltbelastungen in den Grenzregionen sowie die Erhaltung von Natur und Landschaft in den Grenzregionen stehen.

(3) Die Vertragsparteien legen im gegenseitigen Einvernehmen Gebiete in den Grenzregionen, die in bezug auf den Umwelt- und Landschaftsschutz besonderer Rücksichtnahme bedürfen, fest und vereinbaren Maßnahmen, die auf den besonderen Schutz der Umwelt in diesen Gebieten abzielen.

(4) Zur Verbesserung des Zustands der Umwelt in den Grenzregionen fördern die Vertragsparteien, im Einklang mit ihren umweltpolitischen Zielen, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den örtlichen Organen und anderen Stellen, die Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnehmen, unter Berücksichtigung des jeweiligen innerstaatlichen Rechts.

(5) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit der Länder der Bundesrepublik Deutschland mit den zuständigen Stellen der Tschechischen Republik, insbesondere in den Grenzregionen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien ergreifen geeignete und wirksame Maßnahmen zur Verhütung und Verringerung von erheblichen grenzüberschreitenden Umweltbeeinträchtigungen.

(2) Die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet eine Tätigkeit mit erheblichen grenzüberschreitenden Beeinträchtigungen beabsichtigt ist, führt eine Umweltverträglichkeitsprüfung durch. Hierbei werden auch die möglichen Beeinträchtigungen der Umwelt auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geprüft. Sie benachrichtigt die andere Vertragspartei über die beabsichtigte Tätigkeit sobald wie möglich, spätestens jedoch zu dem Zeitpunkt, zu dem sie ihre eigene Öffentlichkeit unterrichtet, teilt ihr die erforderlichen Angaben mit und bietet sachgemäße Konsultationen an.

(3) Bis zum Inkrafttreten des Übereinkommens vom 25. Februar 1991 über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen wenden beide Vertragsparteien das Übereinkommen in größtmöglichem Umfang und in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht vorläufig an.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien informieren sich sobald wie möglich über Industrieunfälle und andere außergewöhnliche Fälle mit Ver-

unreinigungen der Umwelt, sofern die Sorge besteht, daß diese Verunreinigungen eine Gefährdung für den Menschen oder die Umwelt auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates darstellen.

(2) Erregt sich auf dem Hoheitsgebiet des Staates einer Vertragspartei ein Industrieunfall oder ein anderer außergewöhnlicher Fall gemäß Absatz 1, leitet die betreffende Vertragspartei sobald wie möglich wirksame Maßnahmen zur Beseitigung seiner Ursachen und zur Begrenzung seiner Auswirkungen ein und informiert die andere Vertragspartei darüber sobald wie möglich.

(3) Die Vertragsparteien entwickeln unter Beteiligung der staatlichen Behörden ein gegenseitiges Warn- und Informationssystem für Industrieunfälle und andere außergewöhnliche Fälle gemäß Absatz 1 und arbeiten bei der Beseitigung dieser Verunreinigungen und ihrer Folgen zusammen.

(4) Für die Grenzgewässer kommen die einschlägigen internationalen Verträge zur Anwendung.

Artikel 6

Die Vertragsparteien arbeiten bei der Unterbindung illegaler Exporte und Importe von Abfällen und umweltgefährdenden Stoffen zusammen.

Artikel 7

(1) Für die Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemeinsame Umweltkommission gebildet.

(2) Jede Vertragspartei benennt innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Vertragspartei ihren Delegationsleiter.

(3) Die Gemeinsame Umweltkommission tritt nach Bedarf zusammen, jedoch mindestens einmal im Jahr. Für wichtige, beide Seiten betreffende Umweltfragen erarbeitet sie konkrete Lösungsvorschläge.

(4) Die Gemeinsame Umweltkommission kann in Einzelfällen Arbeitsgruppen einsetzen.

Artikel 8

Im Rahmen dieses Abkommens werden Arbeitstreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, der Austausch von Fachleuten, Aus- und Weiterbildungsaktivitäten, die Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen und gemeinsame Vorhaben durchgeführt. Hierbei können Vertreter der Wirtschaft, der Wissenschaften und der nichtstaatlichen Umweltorganisationen beteiligt werden.

Artikel 9

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens ermutigen die Vertragsparteien die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit im Umweltschutz zwischen örtlichen Organen und anderen Stellen, die Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnehmen, wie auch zwischen anderen Institutionen, Organisationen und Unternehmen im Rahmen ihrer Zuständigkeit und Verantwortlichkeit.

Artikel 10

Die für Koordination und Organisation der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens verantwortlichen Behörden sind auf deutscher Seite das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit und auf tschechischer Seite das Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Der Austausch von Informationen und die Weitergabe an Dritte erfolgen unter Beachtung der Rechtsvorschriften der Staaten der Vertragsparteien und Verpflichtungen aus völkerrechtlichen Verträgen, durch die die Vertragsparteien gebunden sind.

(2) Der Austausch von personenbezogenen Informationen und solchen Informationen, die Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse betreffen, zwischen den Vertragsparteiern bedarf einer gesonderten Vereinbarung.

Artikel 12

Die Vertragsparteiern tragen jeweils ihre für die Durchführung dieses Abkommens entstehenden Kosten. Im Einzelfall kann eine andere Regelung vereinbart werden.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteiern einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Abkommen schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag der Zustellung der Kündigung an die andere Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik an die Stelle der Vereinbarung vom 5. Oktober 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes.

Geschehen zu Bonn am 24. Oktober 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za vládu Spolkové republiky Německo
Werner Hoyer
Angela Merkel

Für die Regierung der Tschechischen Republik
Za vládu České republiky
Skalický

**Protokoll
über die Zeichnung des Abkommens
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Tschechischen Republik
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

Am 24. Oktober 1998 wurde in Bonn das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes gezeichnet.

Aus Anlaß der Zeichnung o.g. Abkommens gab die Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Erklärung ab:

Im Zusammenhang mit der in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vorgesehenen Umweltverträglichkeitsprüfung geht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland davon aus, daß dafür das geltende innerstaatliche Recht maßgeblich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za vládu Spolkové republiky Německo
Werner Hoyer
Angela Merkel

Für die Regierung der Tschechischen Republik
Za vládu České republiky
Skalický

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**Dohoda
mezi vládou Spolkové republiky Německo
a vládou České republiky
o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí**

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České republiky

vědomy si velkého významu, který je ochraně životního prostředí v obou státech přikládán,

vedeny ustanoveními Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze dne 27. února 1992,

v souladu se závěry a s deklarací Konference Organizace spojených národů o životním prostředí a rozvoji v Rio de Janeiro z roku 1992, zvláště se zřetelem na uskutečnění zásady udržitelného rozvoje,

při poznání nutnosti využívání přírodních zdrojů způsobem únosným pro životní prostředí,

v přesvědčení, že těsná spolupráce v oblasti ochrany životního prostředí, založená na oboustranné důvěře, přináší výhody oběma stranám a přispívá k upevnění dobrých sousedských vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

1) Vláda Spolkové republiky Německo a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany") budou spolupracovat v oblasti ochrany životního prostředí na základě rovnoprávnosti, vzájemnosti a k oboustrannému užítku.

2) Cílem spolupráce je trvalé zlepšování stavu životního prostředí

- a) zmíněním škodlivých vlivů na životní prostředí;
- b) využíváním přírodních zdrojů způsobem únosným pro životní prostředí;
- c) ochranou, péčí a rozvojem místu odpovídající rozmanitosti živočišných a rostlinných druhů, jejich společenstev a stanovišť.

Článek 2

1) Smluvní strany budou spolupracovat zejména v oblasti zlepšování čistoty ovzduší, v oblasti ochrany vod, půdy, přírody a péče o krajinu včetně ochrany lesů.

2) Těžiště spolupráce spočívají zejména ve

- a) výměně informací a zkušeností v otázkách legislativy a veřejné správy v oblasti životního prostředí;
- b) shromažďování a analýze údajů o stavu životního prostředí a je ovlivňujících faktorů, jakož i výměně těchto informací;

- c) ekologické výchově, vzdělávání a veřejné osvětě;
- d) výměně informací a zkušeností souvisejících s technologiemi šetřícími životní prostředí a usnadňování jejich uplatnění a výměny;
- e) výměně informací a zkušeností týkajících se postupů racionálního využití surovin a energie;
- f) výměně informací a zkušeností ve všech otázkách odpadového hospodářství;
- g) výměně informací a zkušeností týkajících se posuzování a odstraňování starých ekologických škod;
- h) výměně informací a zkušeností v otázkách managementu ochrany životního prostředí;
- i) koordinaci strategií v oblasti mezinárodní politiky životního prostředí.

3) Spolupráce v oblasti vodního hospodářství na hraničních vodách se řídí Smlouvou mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o spolupráci na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství ze dne 12. prosince 1995.

Článek 3

1) Smluvní strany budou spolupracovat v pohraničních pásech se zvláštním zřetelem na ochranu životního prostředí.

2) V popředí spolupráce má být zjišťování, hodnocení a zmírňování zatížení životního prostředí v pohraničních pásech, stejně jako udržování přírody a krajiny v pohraničních pásech.

3) Smluvní strany budou ve vzájemné shodě stanovovat v pohraničních pásech území vyžadující zvláštního zřetele z hlediska ochrany přírody a krajiny a budou dohadovat opatření zaměřená na ochranu životního prostředí v těchto územích.

4) Za účelem zlepšení stavu životního prostředí v pohraničních pásech budou smluvní strany v souladu se svými cíli v politice životního prostředí podporovat přeshraniční spolupráci mezi místními orgány a jinými institucemi vykonávající veřejnou správu při respektování vnitrostátního práva států obou smluvních stran.

5) Smluvní strany podpoří spolupráci mezi Spolkovou republikou Německo s příslušnými orgány České republiky, zejména v pohraničních pásech.

Článek 4

1) Smluvní strany přijmou vhodné a účinné opatření k zabránění a zmírnění závažných škodlivých vlivů na životní prostředí přesahujících státní hranice.

2) Smluvní strana, na jejímž výsočním území je zamýšlena činnost spojená se značnými škodlivými vlivy přesahujícími státní hranice, zhodnotí škodlivý vliv činnosti na životní prostředí. Přitom budou prověřeny také možné škodlivé vlivy na životní prostředí na výsočním území státu druhé smluvní strany. O zamýšlené činnosti uvědomí co nejdříve druhou smluvní stranu, nejpozději však v okamžiku, ve kterém bude informovat vlastní veřejnost; sdělí jí potřebné údaje a nabídne odpovídající konzultace.

3) Až do vstupu Úmluvy o hodnocení vlivů na životní prostředí přesahujícího státní hranice ze dne 25. února 1991 v platnost budou obě smluvní strany tuto úmluvu předběžně provádět v největším možném rozsahu a v souladu se svým vnitrostátním právem.

Článek 5

1) Smluvní strany se budou co nejdříve informovat o průmyslových haváriích a ostatních mimořádných případech znečištění životního

prostředí, pokud existuje obava, že tato znečištění představují nebezpečí ohrožení člověka nebo životního prostředí na včasném území státu druhé smluvní strany.

2) Dojde-li na včasném území státu jedné smluvní strany k průmyslové havárii nebo k mimořádnému případu podle odst. 1, zavede tato smluvní strana co nejdříve účinná opatření k odstranění jejich příčin a k omezení jejich účinků a bude o tom druhou smluvní stranu informovat.

3) Smluvní strany vyvinou za účasti orgánů státní správy oboustranný varovný a informační systém pro průmyslové havárie a ostatní mimořádné případy podle odst. 1 a budou při odstraňování těchto znečištění a jejich následků spolupracovat.

4) Pro hraniční vody platí jiné mezinárodní smlouvy.

Článek 6

Smluvní strany budou spolupracovat při zamezování ilegálním vývozům a dovozům odpadů a látek ohrožujících životní prostředí.

Článek 7

1) K provádění této dohody bude vytvořena společná komise pro životní prostředí.

2) Každá smluvní strana sdělí do tří měsíců po vstupu této dohody v platnost druhé smluvní straně vedoucího své delegace.

3) Společná komise pro životní prostředí zasedá dle potřeby, nejméně však jedenkrát ročně. V případech důležitých otázek životního prostředí, týkajících se obou smluvních stran, vypracovává konkrétní návrhy řešení.

4) Společná komise pro životní prostředí může v jednotlivých případech zřídit pracovní skupiny.

Článek 8

V rámci této dohody se budou uskutečňovat pracovní setkání, odborné vědecké akce, výměna odborníků, vzdělávací a doškolovací aktivity, předávání vědeckých a technických informací a provádět společné záměry. Na spolupráci se přitom mohou podílet zástupci hospodářství, vědy a nevládních ekologických organizací.

Článek 9

Vycházejíce z cílů této dohody podpoří smluvní strany vytváření a rozvíjení kontaktů a spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi místními a jinými institucemi vykonávajícími veřejnou správu, jakož i jinými institucemi, organizacemi a podniky v rámci jejich kompetence a odpovědnosti.

Článek 10

Orgány zodpovědnými za koordinaci a organizaci spolupráce v rámci této dohody jsou na české straně Ministerstvo životního prostředí České republiky a na německé straně Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů.

Článek 11

1) Smluvní strany mohou předávat výsledky své spolupráce po vzájemné dohodě třetím stranám. Výměna informací a jejich předávání třetím stranám se uskutečňuje za dodržení právních předpisů států smluvních stran a závazků z mezinárodních smluv, kterými jsou smluvní strany vázány.

2) Výměna informací, vztahujících se k osobám, a takových informací, které jsou předmětem podnikového a obchodního tajemství, musí být mezi smluvními stranami dohodnuta odděleně.

Článek 12

Smluvní strany nesou vždy své náklady vyplývající z provádění této dohody. V jednotlivých případech může být dohodnuta jiná úprava.

Článek 13

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost měsíc po dni doručení pozdější noty o tomto vnitrostátním schválení.

Článek 14

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může dohodu písemně vypovědět. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Článek 15

Tato dohoda nahrazuje ve vztahu mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí ze dne 5. října 1987.

Dáno v Bonnu dne 24. října 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za vládu Spolkové republiky Německo
Werner Hoyer
Angela Merkel

Für die Regierung der Tschechischen Republik
Za vládu České republiky
Skalický

Protokol
o podpisu Dohody
mezi vládou Spolkové republiky Německo
a vládou České republiky
v oblasti ochrany životního prostředí

Dne 24. října 1996 byla v Bonnu podepsána Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí.

U příležitosti podpisu uvedené dohody vydala vláda Spolkové republiky Německo toto prohlášení:

V souvislosti s hodnocením vlivů na životní prostředí uvedeném v článku 4, odst. 2 Dohody, vláda Spolkové republiky Německo předpokládá, že pro toto je rozhodující platné vnitrostátní právo.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za vládu Spolkové republiky Německo
Werner Hoyer
Angela Merkel

Für die Regierung der Tschechischen Republik
Za vládu České republiky
Skalický

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF
ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic,

Considering the great importance attached to environmental protection in both States,

Guided by the provisions of the Treaty concerning good neighbourliness and friendly cooperation, concluded between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic on 27 February 1992,

In conformity with the decisions and declaration of the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro in 1992, especially with a view to the realization of the principle of sustainable development,

Recognizing the need for an environmentally sound use of natural resources,

Convinced that close cooperation in the field of environmental protection based on mutual trust is in the interests of both parties and contributes to the strengthening of good neighbourly relations,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") shall cooperate in the sphere of environmental protection on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

(2) The aim of cooperation shall be to achieve a lasting improvement in the state of the environment by:

- (a) Reducing detrimental influences on the environment;
- (b) Ensuring the environmentally sound use of natural resources;
- (c) Preserving, fostering and developing locally appropriate diversity of flora and fauna, ecosystems and habitats.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall cooperate in particular in the prevention of air, water and soil pollution and in nature conservation and protection of the countryside, including the protection of woodlands.

(2) The main areas of cooperation shall be:

- (a) The exchange of information and experience relating to environmental legislation and management;
 - (b) The collection and analysis of data on the state of the environment and factors affecting it, as well as the exchange of such information;
 - (c) Environmental education and training and the provision of information to the general public;
 - (d) The exchange of information and experience regarding environmentally sound technologies and the facilitation of their application and exchange;
 - (e) The exchange of information and experience regarding processes for the rational use of raw materials and energy;
 - (f) The exchange of information and experience regarding all questions of waste management;
 - (g) The exchange of information and experience regarding the evaluation and disposal of already contaminated sites;
 - (h) The exchange of information and experience regarding questions of environmental management;
 - (i) The coordination of strategies in international environmental policy.
- (3) Cooperation in the management of boundary waters shall be in conformity with the Treaty concerning cooperation in the management of boundary waters, concluded between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic on 12 December 1995.

Article 3

- (1) The Contracting Parties shall cooperate in particular with a view to protecting the environment in border regions.
- (2) This cooperation shall give priority to the recording, assessment and reduction of environmental damage in border regions and to the preservation of nature and the countryside in border regions.
- (3) The Contracting Parties shall by mutual agreement determine areas in border regions where particular consideration needs to be given to protection of the environment and the countryside, and shall agree on measures designed to afford special protection to the environment in these areas.
- (4) In order to improve the state of the environment in border regions, the Contracting Parties, acting in accordance with the aims of their environmental policies while at the same time taking the respective national legislation into account, shall promote transboundary cooperation between local organs and other bodies performing public administrative duties.
- (5) The Contracting Parties shall promote cooperation between the Länder of the Federal Republic of Germany and the relevant authorities of the Czech Republic, especially in border regions.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall adopt appropriate and effective measures to prevent and reduce significant transboundary damage to the environment.

(2) The Contracting Party in whose territory an activity giving rise to significant transboundary damage is proposed shall conduct an environmental impact assessment. In the course thereof, potential damage to the environment in the territory of the other Contracting Party shall be examined. It shall inform the other Contracting Party of the proposed activity as soon as possible, but no later than the date on which it informs its own general public, shall furnish the other Contracting Party with the requisite details and shall offer proper consultations.

(3) Until the entry into force of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, of 25 February 1991, the two Contracting Parties shall provisionally apply the Convention to the widest possible extent and in accordance with their national legislation.

Article 5

(1) The Contracting Parties shall inform each other as soon as possible of industrial accidents and other unusual incidents entailing environmental pollution, if there is a concern that this pollution constitutes a danger to human beings or the environment in the territory of the other State.

(2) If an industrial accident or other unusual incident of the kind referred to in paragraph 1 occurs in the territory of the State of a Contracting Party, the Contracting Party concerned shall initiate effective measures as soon as possible to eliminate its causes and limit its impact and shall inform the other Contracting Party thereof as soon as possible.

(3) The Contracting Parties shall, with the assistance of State authorities, devise a mutual warning and information system for industrial accidents and other unusual incidents of the kind referred to in paragraph 1 and shall cooperate in the clearing up of this pollution and remedying the consequences thereof.

(4) In respect of boundary waters, the relevant international treaties shall apply.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the prevention of illicit exports and imports of waste and substances which jeopardize the environment.

Article 7

(1) A Joint Environmental Commission shall be established for the implementation of this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the name of its head of delegation within three months of the entry into force of this Agreement.

(3) The Joint Environmental Commission shall meet as necessary, but at least once a year. It shall draw up practical proposals for the solution of important environmental questions affecting both parties.

(4) The Joint Environmental Commission may appoint working groups in individual cases.

Article 8

Within the framework of this Agreement, working meetings, technical events, the exchange of specialists, training and further training activities, the transmission of scientific and technical information and joint projects, in which representatives of industry and commerce, the sciences and non-governmental organizations may participate, shall be conducted.

Article 9

The Contracting Parties shall, taking the objectives of this Agreement as their starting point, encourage the establishment and development of contacts and cooperation in matters of environmental protection between local organs and other bodies performing public administrative duties and between other institutions, organizations and enterprises, in keeping with their competence and responsibility.

Article 10

The authorities responsible for the coordination and organization of cooperation under this Agreement shall be, on the German side, the Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety and on the Czech side, the Ministry for Environmental Affairs of the Czech Republic.

Article 11

(1) The Contracting Parties may, by mutual agreement, pass on to third parties findings resulting from their cooperation. The exchange of information and its transmission to third parties shall be governed by the legislation of the States of the Contracting Parties and obligations under international law which are binding on the Contracting Parties.

(2) The exchange of personal data and information concerning business or trade secrets between the Contracting Parties shall require a separate agreement.

Article 12

Each of the Contracting Parties shall bear its own costs for the implementation of this Agreement. A different arrangement may be made in individual cases.

Article 13

This Agreement shall enter into force one month after the day on which the Contracting Parties have notified each other that the domestic requirements for such entry into force have been fulfilled.

Article 14

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may terminate the Agreement in writing. The Agreement shall expire six months after the day on which the other Contracting Party receives notification of its termination.

Article 15

In relations between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic, this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on cooperation in environmental protection, of 5 October 1987.

Done at Bonn on 24 October 1996, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WERNER HOYER

ANGELA MERKEL

For the Government of the Czech Republic:

SKALICKY

PROTOCOL ON THE SIGNATURE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION
IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning cooperation in the field of environmental protection was signed at Bonn on 24 October 1996.

On the occasion of the signature of the above-mentioned agreement, the Government of the Federal Republic of Germany made the following declaration:

In connection with the environmental impact assessment provided for in article 4, paragraph 2 of the Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the assumption that the relevant national legislation prevails.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WERNER HOYER

ANGELA MERKEL

For the Government of the Czech Republic:

SKALICKY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

Considérant la grande importance accordée à la protection de l'environnement dans les deux pays,

Suivant les dispositions de l'Accord de bon voisinage et de coopération du 27 février 1992 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative tchèque et slovaque,

Conformément aux décisions et à la déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue à Rio de Janeiro en 1992, en particulier en ce qui concerne le respect du principe d'un développement durable,

Reconnaissant la nécessité d'une exploitation des ressources naturelles qui respecte l'environnement,

Convaincus qu'une coopération étroite, inspirée par la confiance mutuelle, dans le domaine de la protection de l'environnement est dans l'intérêt des deux Parties, contribue au renforcement des relations de bon voisinage,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés "Parties contractantes") uvrent dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité des droits, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

2. L'objectif de cette coopération consiste à améliorer durablement l'état de l'environnement en

- a) Diminuant les effets nocifs sur l'environnement;
- b) Garantissant une utilisation des ressources naturelles qui respecte l'environnement;
- c) Protégeant, préservant et développant la diversité, la coexistence et l'habitat de la faune et de la flore conformément aux conditions locales.

Article 2

1. Les Parties contractantes uvrent ensemble en particulier dans les domaines de la pureté de l'air, la protection des eaux, des sols et de la nature, de l'entretien des paysages, y compris de la protection des forêts.

2. La coopération portera en particulier sur

a) L'échange d'informations et d'acquis de l'expérience concernant la législation et la gestion de l'environnement;

b) La collecte et l'analyse de données concernant l'état de l'environnement et les facteurs qui ont une incidence sur lui de même l'échange de ces données;

c) L'éducation et la formation dans le domaine de l'environnement et la sensibilisation de l'opinion à ce sujet;

d) L'échange d'informations et d'acquis de l'expérience concernant les technologies respectueuses de l'environnement et les moyens de faciliter leurs applications et leurs échanges;

e) L'échange d'informations et d'acquis de l'expérience concernant les procédés qui permettent d'exploiter rationnellement les matières premières et l'énergie;

f) L'échange d'informations et d'acquis de l'expérience concernant toutes les questions liées aux déchets;

g) L'échange d'informations et d'acquis de l'expérience concernant l'évaluation et l'élimination des rejets anciens;

h) L'échange d'informations et d'acquis de l'expérience concernant la gestion de l'environnement;

i) La coordination de stratégies liées à la politique internationale de l'environnement.

3. La coopération concernant la gestion des eaux frontalières sera guidée par les dispositions du traité du 12 décembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque concernant la coopération à la gestion des eaux frontalières.

Article 3

1. Les Parties contractantes coopèrent en particulier afin de protéger l'environnement dans les zones frontalières.

2. Au premier rang de leur coopération figureront la détermination, l'évaluation et la réduction de la pollution dans les régions frontalières de même que la préservation de la nature et du paysage dans ces régions.

3. Les Parties contractantes définissent d'un commun accord des zones, dans les régions frontalières, dont l'environnement et le paysage nécessitent des précautions particulières et conviennent de mesures adaptées à la protection particulière de l'environnement dans ces zones.

4. Afin d'améliorer l'état de l'environnement dans les régions frontalières, les Parties contractantes appuient, en accord avec leurs objectifs environnementaux, la coopération bilatérale entre les organes et autres services locaux chargés d'activités d'administration, compte tenu de leur droit interne.

5. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les Länder de la République fédérale d'Allemagne et les services compétents de la République tchèque, en particulier dans les régions frontalières.

Article 4

1. Les Parties contractantes prennent les mesures appropriées et efficaces pour prévenir et réduire les effets transfrontières qui nuisent gravement à l'environnement.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle sont prévues des activités qui risquent d'avoir des effets transfrontières nuisant gravement à l'environnement procède à une enquête d'impact environnemental. Ce faisant, elle examine les effets nocifs à l'environnement qui pourraient s'exercer sur le territoire de l'autre Partie contractante. Elle informe cette autre Partie de l'activité prévue dès que possible et, en tout cas, au plus tard à la date à laquelle elle en informe sa propre population, elle lui communique les informations nécessaires et propose des consultations appropriées.

3. Jusqu'à ce qu'entre en vigueur la Convention du 25 février 1991 concernant l'examen des effets sur l'environnement dans un cadre transfrontière, les deux Parties contractantes en appuient les dispositions aussi largement que possible conformément avec leur droit interne.

Article 5

1. Les Parties contractantes s'informent dès que possible des accidents industriels et autres événements inhabituels qui polluent l'environnement, dans la mesure où il est à craindre que cette pollution menace aussi l'être humain ou l'environnement sur le territoire de l'autre État contractant.

2. En cas d'accident industriel ou d'autres événements inhabituels sur le territoire de l'une des Parties contractantes, au sens du paragraphe 1 du présent article, la Partie contractante concernée prend dès que possible des mesures efficaces pour en éliminer les causes et en limiter les effets et informe dès que possible l'autre Partie contractante à ce sujet.

3. Avec la participation des services publics, les Parties contractantes créent un système d'alerte et d'information mutuelles en cas d'accident industriel et d'autres événements exceptionnels visés au paragraphe 1 du présent article et coopèrent pour éliminer cette pollution et ses conséquences.

4. Les traités internationaux pertinents s'appliquent aux cours d'eau frontaliers.

Article 6

Les Parties contractantes coopèrent pour empêcher les exportations et importations illégales de déchets et autres substances nuisibles à l'environnement.

Article 7

1. Une commission mixte dans le domaine de l'environnement sera créée aux fins de l'application du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes désignera le chef de sa délégation à l'autre Partie contractante dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. La commission mixte se réunira selon les besoins et, en tout cas, au moins une fois par an. Elle étudiera des propositions concrètes pour résoudre les questions importantes concernant l'environnement qui intéressent les deux Parties.

4. La commission mixte pourra constituer des groupes de travail dans des cas particuliers.

Article 8

Dans le cadre du présent Accord, auront lieu des réunions de travail, des manifestations scientifiques spécialisées, des échanges d'experts, des activités de formation et de perfectionnement, la transmission d'informations scientifiques et techniques et des projets communs. Les représentants des milieux économiques et scientifiques et les organisations non étatiques dans le domaine de l'environnement pourront y participer.

Article 9

Poursuivant les buts du présent Accord, les Parties contractantes encouragent l'établissement et le développement des contacts ainsi que la coopération aux fins de la protection de l'environnement entre les autorités locales et les autres services de l'administration publique et aussi entre d'autres institutions, organismes et entreprises dans le cadre de leurs compétences et de leurs responsabilités.

Article 10

Les autorités chargées de la coordination et de l'organisation de la coopération dans le cadre du présent Accord sont, pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs et, dans le cas de la République tchèque, le Ministère de l'environnement.

Article 11

1. Les Parties contractantes peuvent convenir de communiquer les résultats de leur coopération à des tiers. L'échange d'informations et leur communication à des tiers respecte la législation des Parties contractantes et les engagements que les accords internationaux auxquels elles sont parties imposent à chacune d'elles.

2. L'échange de renseignements d'ordre personnel, ainsi que d'informations concernant les secrets commerciaux et industriels entre les Parties contractantes est soumis à des arrangements particuliers.

Article 12

Les Parties contractantes prennent chacune en charge les coûts d'application du présent Accord. Elles peuvent convenir d'autres modalités dans des cas particuliers.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié que les conditions de leur droit interne sont remplies.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer par écrit le présent Accord qui cessera d'être en vigueur six mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la dénonciation.

Article 15

Le présent Accord remplace entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque l'Arrangement du 5 octobre 1987 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement.

Fait à Bonn le 24 octobre 1996 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WERNER HOYER

ANGELA MERKEL

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

SKALICK

PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNATURE DE L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement a été signé à Bonn le 24 octobre 1996.

À l'occasion de cette signature, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait la déclaration suivante :

Au sujet de l'enquête d'impact environnemental prévue au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne part du principe que c'est le droit interne qui est déterminant à ce sujet.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WERNER HOYER

ANGELA MERKEL

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

SKALICK

No. 36057

**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Promotion of the EKETIB Institute of Further Training in Istanbul". Ankara, 20 November 1998 and 14 April 1999

Entry into force: *14 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'Institut de formation professionnelle EKETIB à Istanbul". Ankara, 20 novembre 1998 et 14 avril 1999

Entrée en vigueur : *14 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36058

**Germany
and
Malawi**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Mulanje". Lilongwe, 18 and 28 June 1996

Entry into force: *28 June 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Programme intégré relatif à la sécurité alimentaire de Mulanje". Lilongwe, 18 et 28 juin 1996

Entrée en vigueur : *28 juin 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36059

**Germany
and
Malawi**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Mulanje". Lilongwe, 13 and 29 April 1999

Entry into force: *29 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Programme intégré relatif à la sécurité alimentaire de Mulanje". Lilongwe, 13 et 29 avril 1999

Entrée en vigueur : *29 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36060

Germany and Malawi

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Development of the Fringe Areas of Nyika National Park and Vwaza Marsh Game Reserve". Lilongwe, 10 September 1996 and 7 October 1996

Entry into force: *7 October 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

See also No. A-36060, p. 436 of this volume.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Malawi

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Développement des régions sur la périphérie du parc national de Nyika et de la réserve naturelle du marais de Vwaza". Lilongwe, 10 septembre 1996 et 7 octobre 1996

Entrée en vigueur : *7 octobre 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Voir aussi No. A-36060, p. 436 du présent volume.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36061

**Germany
and
Malawi**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Economic Activities Programme - EAP". Lilongwe, 17 November 1998 and 29 April 1999

Entry into force: *29 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Programme d'activités économiques - PAE". Lilongwe, 17 novembre 1998 et 29 avril 1999

Entrée en vigueur : *29 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36062

**Germany
and
Morocco**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Career Integrated Vocational Training with the Office for Professional Training and Employment (OFPPT)". Rabat, 23 March 1995 and 9 August 1995

Entry into force: 9 August 1995, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 August 1999

See also No. A-36062, p. 437 of this volume.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération technique pour le projet "Renforcement de la capacité de l'Office de la Formation Professionnelle et de la Promotion du Travail (OFPPT) en matière de formation continue". Rabat, 23 mars 1995 et 9 août 1995

Entrée en vigueur : 9 août 1995, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Voir aussi No. A-36062, p. 437 du présent volume.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36063

**Germany
and
Morocco**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Career Integrated Continuation Training". Rabat, 19 and 30 April 1999

Entry into force: *30 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle continue". Rabat, 19 et 30 avril 1999

Entrée en vigueur : *30 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36064

**Germany
and
Morocco**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Promotion of Corporate Fruit Growing Organisations". Rabat, 30 March 1999 and 13 April 1999

Entry into force: *13 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération technique pour le projet "Appui aux organisations professionnelles de producteurs de rosacées fruitières". Rabat, 30 mars 1999 et 13 avril 1999

Entrée en vigueur : *13 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36065

**Germany
and
India**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation in the project "Basic Health in West Bengal". New Delhi, 19 and 23 April 1999

Entry into force: *23 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération technique pour le projet "Santé de base au Bengal-Occidental)". New Delhi, 19 et 23 avril 1999

Entrée en vigueur : *23 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36066

**Germany
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Microenterprises, Promotion of a Microinstitute of Finance". Maputo, 18 February 1998 and 26 February 1999

Entry into force: *26 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises, Création d'une micro-institution de financement". Maputo, 18 février 1998 et 26 février 1999

Entrée en vigueur : *26 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36067

**United Nations
and
Germany**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Seminar on the Prevention of Chemical Accidents and Limitation of their Impact on Transboundary Waters, organized under the auspices of the Economic Commission for Europe, the Meeting of Parties to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, and the Meeting of Signatories to the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, to be held in Hamburg, from 4 to 6 October 1999 (with annex). Geneva, 2 and 24 August 1999

Entry into force: *24 August 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Allemagne**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Séminaire sur la prévention des accidents chimiques et la limitation de leur impact sur les eaux transfrontières, organisé sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe, la Réunion des Parties à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, et la Réunion des Signataires à la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, devant se tenir à Hambourg, du 4 au 6 octobre 1999 (avec annexe). Genève, 2 et 24 août 1999

Entrée en vigueur : *24 août 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36068

**Tunisia
and
Germany**

Arrangement on the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 30 March 1999 and 14 April 1999

Entry into force: *14 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Tunisia, 26 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Tunisie
et
Allemagne**

Arrangement relatif à la création d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 30 mars 1999 et 14 avril 1999

Entrée en vigueur : *14 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Tunisie, 26 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36069

**United Nations
and
Sweden**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Sweden for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 6 July 1999

Entry into force: 6 July 1999, in accordance with article IX

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Suède en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 6 juillet 1999

Entrée en vigueur : 6 juillet 1999, conformément à l'article IX

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 1er août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in August 1999
Nos. 1222 to 1231*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
en août 1999
N^{os} 1222 à 1231*

No. 1222

**United Nations
and
Switzerland**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Switzerland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 23 June 1999

Entry into force: *23 June 1999, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suisse**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suisse en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 23 juin 1999

Entrée en vigueur : *23 juin 1999, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 1er août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1223

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Economic Cooperation Organization**

Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization (ECO) and the United Nations Population Fund (UNFPA). New York, 4 October 1994

Entry into force: *4 October 1994 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 August 1999*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour la population)
et
Organisation de coopération économique**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation de coopération économique (OCE) et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP). New York, 4 octobre 1994

Entrée en vigueur : *4 octobre 1994 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION (ECO) AND THE UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)

The Economic Cooperation Organization (hereinafter referred to as "ECO") and the United Nations Population Fund (hereinafter referred to as "UNFPA");

Motivated by their commitment to the attainment of their objectives as laid down in their respective mandates;

Considering their common interest in the promotion of population welfare as an essential element for sustainable economic development in the ECO region;

Recognizing the need for mutual cooperation at the regional level to enhance the socio-economic well-being of the people in the ECO region.

Have agreed as follows:

Article - I. Cooperation and Consultation

1 . ECO and UNFPA shall cooperate, to the extent possible, in population matters through mutual assistance and coordination of their activities.

2. The two organizations, through mutual consultation, may develop and implement joint projects pertaining to population issues with a regional impact within ECO.

3. The modalities of cooperation between the two Organizations may also consist of exchange of personnel, on a short-term basis where desirable, to carry out activities in the field of common interest, in accordance with their respective rules and regulations.

4. Either ECO or UNFPA may, when desirable, request cooperation from each other in areas of joint interest. Each organization shall endeavour, as far as possible, under its constitutional instruments and decisions of its governing bodies, to respond favourably to such requests for cooperation.

5. The two organizations would endeavour to undertake joint action to promote research, analysis, policy development in areas of mutual interest such as population and development, women's empowerment, reproductive health including family planning, income and employment, education, urbanization and migration.

6. Subject to a specific agreement in each case, ECO and UNFPA may jointly organize technical workshops, meetings and seminars in areas of population concerns to share information and experiences within the region.

7. Subject to specific agreement in each case, ECO and UNFPA may jointly organize training meetings at country/regional levels in different aspects of population concerns such as data collection, information, education and communication in support of population programmes, maternal and child health and family planning, to update the knowledge and skills of personnel working at different levels in government and non-governmental organizations, and in the private sector.

Article II. Exchange of information and documents

In their joint activities, ECO and UNFPA will share information and documentation of a general nature on a regular basis and other appropriate information as may be relevant and necessary.

Article III. Representation and Liaison

1. Subject to decisions that may be taken by their respective governing bodies concerning the participation in their meetings, ECO and UNFPA shall invite each other to attend their respective meetings as observers on reciprocal basis.

2. The two organizations may make such other arrangements as appear desirable in the light of experience, to ensure effective liaison between them.

Article IV. Organizational Matters

1. Being the United Nations lead agency in population matters, UNFPA shall extend to ECO all possible assistance in population related areas. Where appropriate UNFPA's assistance would be supplemented by resources of relevant UN agencies/organizations such as UNICEF, UNDP, WHO and ESCAP.

2. Financial assistance in respect of the mutually agreed activities will be arranged on a case by case basis through an exchange of letters.

Article V. Implementation of the MOU

The Secretary General of the ECO and the Executive Director of UNFPA shall make necessary arrangements for the satisfactory implementation of this MOU.

Article VI. Termination of the MOU

Either party may terminate this MOU subject to six months' written notice. If one of the parties decides to terminate this MOU, the obligations previously entered into through projects implemented under this MOU shall be decided on a case by case basis.

Article VII. Entry into Force

This MOU shall enter into force upon signature by the Secretary General of ECO and the Executive Director of UNFPA.

Article VIII. Language

This MOU has been drawn up in duplicate in English.

Signed at New York on 4 October 1994.

For and on Behalf of The Economic Cooperation Organization (ECO):

MR. SHAMSHAD AHMAD
Secretary General

For and on Behalf of The United Nations Population Fund (UNFPA):

DR. NAFIS SADIK
Executive Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE (OCE) ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION (FNUAP)

L'Organisation de coopération économique (ci-après dénommée « l'OCE ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (ci-après dénommé « le FNUAP »),

Motives par leur détermination à réaliser les objectifs visés dans leurs mandats respectifs;

Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de promouvoir le bien-être de la population en tant qu'élément essentiel du développement économique durable dans la région de l'OCE;

Prenant acte de la nécessité pour les deux Parties de coopérer au niveau régional afin d'améliorer le bien-être socio-économique de la population de la région couverte par l'OCE;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Coopération et consultation

1. L'OCE et le FNUAP coopéreront, dans la mesure du possible, dans les domaines relatifs à la population en se portant mutuellement assistance et en coordonnant leurs activités.

2. Les deux organisations, se consultant mutuellement, pourront concevoir et mettre en œuvre conjointement des projets ayant trait aux questions de population qui ont une incidence régionale au sein de l'OCE.

3. La coopération entre les deux organisations pourra également prendre la forme, lorsque les circonstances s'y prêteront et pour des périodes courte durée, d'échanges de membres de leurs personnels respectifs qui exécuteront des activités dans les domaines présentant un intérêt commun, conformément aux statuts et règlements respectifs des deux Parties.

4. Lorsque les circonstances s'y prêteront, l'OCE ou le FNUAP pourra solliciter la coopération de l'autre Partie dans les domaines présentant un intérêt commun. Chaque organisation s'efforcera, dans la mesure du possible, dans le respect de ses statuts et des décisions de ses organes directeurs, de répondre favorablement à ces demandes de collaboration.

5. Les deux organisations s'efforceront d'entreprendre des activités conjointement aux fins de promotion de la recherche, de l'analyse et de l'élaboration de politiques dans les domaines présentant un intérêt commun tels que la population et le développement, l'autonomisation des femmes, la santé en matière de reproduction, y compris la planification familiale, les revenus et l'emploi, l'éducation, l'urbanisation et la migration.

6. Moyennant un accord spécifique dans chaque cas, l'OCE et le FNUAP pourront organiser conjointement des ateliers, réunions et séminaires techniques dans les domaines

ayant trait à la population afin d'échanger renseignements et données d'expérience au sein de la région.

7. Moyennant un accord spécifique dans chaque cas, l'OCE et le FNUAP pourront organiser conjointement des ateliers de formation aux niveaux national et régional, consacrés à diverses questions liées à la population, telles que la collecte de données, l'information, l'éducation et la communication à l'appui des programmes portant sur la population, la santé maternelle et infantile et la planification familiale, afin d'actualiser les connaissances et les compétences du personnel travaillant à différents niveaux des organisations gouvernementales ou non gouvernementales, ou dans le secteur privé.

Article II. Échange de renseignements et de documents

Dans le cadre de leurs activités conjointes, l'OCE et le FNUAP échangeront des renseignements et documents à caractère général de façon régulière, ainsi que d'autres renseignements pertinents et nécessaires.

Article III. Représentation et liaison

1. Sous réserve de décisions prises par leurs organes directeurs respectifs en ce qui concerne la participation à leurs réunions, l'OCE et le FNUAP inviteront chacun des représentants de l'autre Partie à participer à leurs réunions respectives en tant qu'observateurs, sur une base de réciprocité.

2. Les deux organisations pourront adopter tous autres arrangements jugés souhaitables à la lumière de l'expérience acquise pour assurer entre elles une liaison efficace.

Article IV. Questions d'organisation

1. En tant que principale institution spécialisée chargée des questions de population au sein du système des Nations Unies, le FNUAP apportera à l'OCE toute l'assistance possible dans les domaines relatifs à la population. Selon qu'il conviendra, les institutions et organisations pertinentes du système, telles que l'UNICEF, le PNUD, l'OMS et la CESAP, offriront leurs ressources en complément de l'assistance du FNUAP.

2. Les modalités de l'assistance financière au titre des activités entreprises d'un commun accord seront déterminées au cas par cas et feront l'objet d'un échange de lettres.

Article V. Exécution du Mémoire d'accord

Le Secrétaire général de l'OCE et le Directeur exécutif du FNUAP prendront les dispositions voulues aux fins d'application satisfaisante du présent Mémoire d'accord.

Article VI. Résiliation du Mémoire d'accord

Chacune des Parties pourra résilier le présent Mémoire d'accord par notification écrite avec un préavis de six (6) mois. Si l'une des Parties décide de résilier le présent Mémoire d'accord, il sera déterminé au cas par cas s'il convient ou non d'honorer les obli-

gations contractées antérieurement dans le cadre des projets exécutés en vertu du présent Mémoire d'accord.

Article VII. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature par le Secrétaire général de l'OCE et le Directeur exécutif du FNUAP.

Article VIII. Langue

Le présent Mémoire d'accord a été dressé en double exemplaire, en langue anglaise.

Signé à New York Le 4 octobre 1994.

Pour l'Organisation de Coopération économique (OCE) :
Le Secrétaire général,
SHAMSHAD AHMAD

Pour le Fonds des Nations Unies pour la Population (FNUAP) :
Le Directeur exécutif,
DR NAFIS SADIK

No. 1224

**United Nations (United Nations International Drug Control
Programme)
and
Economic Cooperation Organization**

**Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization
and the United Nations International Drug Control Programme. Islamabad, 15
March 1995**

Entry into force: *15 March 1995 by signature, in accordance with paragraph 12*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 August
1999*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le contrôle international des drogues)
et
Organisation de coopération économique**

**Mémoire d'accord entre l'Organisation de coopération économique et le
Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues.
Islamabad, 15 mars 1995**

Entrée en vigueur : *15 mars 1995 par signature, conformément au paragraphe 12*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL DRUG CONTROL PROGRAMME

Preamble

The Economic Cooperation Organization (hereinafter referred to as ECO) and the United Nations International Drug Control Programme (hereinafter referred to as UNDCP)

Wishing to coordinate their efforts to give effect to the Charters of the United Nations and the ECO and other applicable agreements, resolutions and declarations;

Recognizing that UNDCP has the responsibility for coordinating and providing effective leadership of all United Nations drug control activities and is the main focus for concerted international action for drug abuse control, as mandated by General Assembly resolution 45/179;

Considering the recognition by ECO of the importance of cooperating fully and participating, as appropriate within its fields of competence, in the international drug control effort;

Recognizing the need to enhance efforts to counteract illicit drug activities and to minimize their harmful impact on the social life in the member countries of ECO;

Desirous of establishing a firm basis for cooperation with a view to making the maximum contribution to international drug control and promoting the implementation of the provisions of the international drug control treaties, as well as to drug control in the ECO countries;

Recognizing that such cooperation should develop in support of practical action and in light of experience already gained;

Agree on the following:

Mutual Consultation

1. ECO and UNDCP will consult each other on matters of common interest for the purpose of implementing their drug control related mandates and coordinating their respective activities.

2. They will keep each other informed of developments in any of their activities and projects of mutual interest and will take into consideration the observations of one another concerning such activities, with a view to promoting coordination.

3. When appropriate, consultations will be arranged at the required level between representatives of ECO and UNDCP to agree upon the most effective way of organizing drug control activities and optimizing the use of their resources in compliance with their respective mandates.

Exchange of Information

4. ECO and UNDCP agree to exchange information regularly on drug control matters relating to member countries of ECO, including statistical, legislative and other material, such as survey and study results, position papers, policy reports and reports of important meetings and seminars.

5. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, ECO and UNDCP shall ensure full and prompt exchange of information and documents concerning matters of common interest.

6. ECO and UNDCP shall inform each other about drug control events such as seminars, fora and workshops on matters in which the other may have an interest and consult on follow-up activities.

7. ECO and UNDCP will each designate a focal point with a view to ensuring the implementation of the provisions of the present Memorandum of Understanding.

8. UNDCP will endeavour to provide ECO with adequate and updated drug control reference material.

Technical Cooperation

9. In pursuing their respective drug control activities in areas of drug supply and demand reduction, ECO and UNDCP will seek each other's technical cooperation as appropriate to assist in the development and implementation of such activities which would include but not be limited to areas, such as:

- human resources development,
- improving regional cooperation on drugs intelligence,
- legislation,
- financial investigation,
- money laundering,
- precursor control, and
- the establishment of a networking arrangement among existing institutions in drug abuse prevention.

10. Whenever appropriate, ECO and UNDCP will endeavour to share expertise pertaining to the study of illicit drug trafficking trends and patterns of drug abuse.

11. In order to facilitate lasting achievements specific activities shall as far as possible form part of a planned approach in terms of projects or programmes with suitable duration and with set goals. The terms and conditions and the execution modalities of such projects/programmes will be mutually agreed upon.

General Provisions

12. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed by the Parties.

13. This Memorandum of Understanding may be modified by mutual written consent. It may be terminated by either Party giving three months written notice to the other.

In witness whereof, the Secretary General of the Economic Cooperation Organization and the Personal Representative of the Secretary General of the United Nations Organization on behalf of the Executive Director of the United Nations International Drug Control Programme sign the present Memorandum of Understanding in duplicate on the dates appearing under their respective signatures.

For UNDCP:

RAFEEUDDIN AHMED
Under-Secretary General of
the United Nations Organization
Personal Representative of the
Secretary General

For ECO:

SHAMSHAD AHMAD
Secretary General

Date:

Date: 15 March 1995

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE CONTRÔLE INTERNATIONAL DES DROGUES

Préambule

L'Organisation de coopération économique (ci-après dénommée « l'OCE ») et le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues (ci-après dénommé « le PNUCID »),

Souhaitant coordonner leurs efforts afin de mettre en application les Chartes respectives des Nations Unies et de l'OCE et d'autres accords, résolutions et déclarations applicables;

Conscients que le PNUCID a pour responsabilité de coordonner et d'orienter efficacement toutes les activités de lutte contre la drogue de l'Organisation des Nations Unies et constitue le point de convergence principal de l'action internationale concertée en matière de lutte contre l'abus des drogues, ainsi que l'a prescrit la résolution 45/179 de l'Assemblée générale;

Constatant que l'OCE reconnaît l'importance de coopérer pleinement et de participer, dans ses domaines de compétence, aux efforts internationaux de lutte contre la drogue;

Prenant acte de la nécessité d'accroître les efforts visant à contrecarrer le trafic illicite des drogues et à limiter son incidence néfaste sur la vie sociale des pays membres de l'OCE;

Désireux de faire reposer leur coopération sur une base solide afin de contribuer dans toute la mesure de leurs moyens à la lutte contre la drogue à l'échelle internationale et de promouvoir l'application des dispositions des traités internationaux sur la lutte contre la drogue, ainsi qu'à la lutte contre la drogue dans les pays de l'OCE;

Conscients qu'une telle coopération doit se développer de manière pragmatique et à la lumière de l'expérience déjà acquise;

Convienient de ce qui suit :

Consultation mutuelle

1. L'OCE et le PNUCID se consulteront mutuellement à propos des questions présentant un intérêt commun aux fins de mise en œuvre de leurs mandats en matière de lutte contre la drogue et de coordination de leurs activités respectives.

2. Ils se tiendront mutuellement informés de l'évolution de leurs activités et projets présentant un intérêt commun et tiendront compte des observations de l'autre Partie à propos de ces activités dans le but de promouvoir la coordination de leurs efforts.

3. Selon qu'il conviendra, des consultations seront organisées au niveau requis entre représentants de l'OCE et du PNUCID afin qu'il déterminent la manière la plus efficace

d'organiser les activités de lutte contre la drogue et d'utiliser leurs ressources conformément à leurs mandats respectifs.

Échange de renseignements

4. L'OCE et le PNUCID conviennent d'échanger sur une base régulière des renseignements sur les questions ayant trait à la lutte contre la drogue qui intéressent les pays membres de l'OCE, à savoir des documents statistiques, législatifs et autres, tels que les résultats d'enquêtes et d'études, les notes d'information, les rapports d'orientation et les rapports de réunions et de séminaires importants.

5. Sous réserve des précautions nécessaires pour préserver la confidentialité de certains documents, l'OCE et le PNUCID feront en sorte de procéder rapidement et sans restriction à l'échange des renseignements et des documents relatifs à des questions présentant un intérêt commun.

6. L'OCE et le PNUCID s'informeront mutuellement de l'organisation de manifestations consacrées à la lutte contre la drogue, telles que séminaires, rencontres et ateliers portant sur des questions susceptibles d'intéresser l'une et l'autre Partie, et se consulteront mutuellement à propos des activités à entreprendre dans le prolongement de ces manifestations.

7. L'OCE et le PNUCID désigneront chacun un coordonnateur dans le but d'assurer l'application des dispositions du présent Mémoire d'accord.

8. Le PNUCID s'emploiera à communiquer à l'OCE des documents de référence adéquats et actualisés au sujet de la lutte contre la drogue.

Coopération technique

9. Dans le cadre de leurs activités respectives en matière de lutte contre la drogue dans les domaines de l'approvisionnement en drogues et de la réduction de la demande, l'OCE et le PNUCID chercheront à coopérer sur le plan technique, selon qu'il conviendra, afin de concevoir et de mettre en œuvre des activités dans les domaines suivants, dont la liste n'est pas limitative :

- mise en valeur des ressources humaines;
- amélioration de la coopération régionale dans le domaine des renseignements en matière de stupéfiants;
- législation;
- enquêtes financières;
- blanchiment d'argent;
- contrôle des précurseurs;
- établissement d'un réseau de prévention de l'abus des drogues réunissant les institutions existantes.

10. Chaque fois qu'il conviendra, l'OCE et le PNUCID s'emploieront à faire bénéficier l'autre Partie de leurs compétences dans le cadre de l'étude des tendances en matière de trafic illicite des drogues et des caractéristiques de l'abus des drogues.

11. Afin de favoriser des résultats durables, chaque activité s'inscrira, dans toute la mesure possible, dans une démarche planifiée prévoyant des projets et des programmes d'une durée adéquate et comportant des objectifs fixés au départ. Les conditions générales et les modalités d'exécution de tels projets et programmes seront fixées d'un commun accord.

Dispositions générales

12. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

13. Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié par consentement mutuel donné par écrit. Il pourra être résilié par l'une ou l'autre Partie par notification écrite avec un préavis de trois (3) mois.

En foi de quoi, le Secrétaire général de l'Organisation de coopération économique et le Représentant personnel du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au nom du Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues signent le présent Mémoire d'accord en deux exemplaires aux dates apparaissant sous leurs signatures respectives.

Pour le PNUCID :

Le Secrétaire général adjoint de l'Organisation des Nations
Unies Représentant personnel du Secrétaire général,

RAFEEUDDIN AHMED

Date :

POUR L'OCE :

Le Secrétaire général,
SHAMSHAD AHMAD

Date : 15 mars 1995

No. 1225

**Economic Cooperation Organization
and
Islamic Development Bank**

**Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization
and the Islamic Development Bank. Istanbul, 7 July 1993**

Entry into force: 7 July 1993 by signature, in accordance with article VIII

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Economic
Cooperation Organization, 25 August 1999*

**Organisation de coopération économique
et
Banque islamique de développement**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation de coopération économique et la Banque
islamique de développement. Istanbul, 7 juillet 1993**

Entrée en vigueur : 7 juillet 1993 par signature, conformément à l'article VIII

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Organisation de coopération économique, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION AND THE ISLAMIC DEVELOPMENT BANK

The Economic Cooperation Organization (hereinafter referred to as “ECO”) and the Islamic Development Bank (hereinafter referred to as “the Bank”);

Considering their common interest in promoting sustained economic growth in the Member-States of ECO, which are also Member-States of the Bank (hereinafter referred to as 'the States of Common Membership');

Recognizing the need for enhancing the self-reliance, economic resilience and social well-being of the peoples of the said States of Common Membership;

Recognizing, further, that cooperation between them would bring about better coordination and more and efficient implementation of their respective activities in the States of Common Membership.

Hereby agree as follows:

Article I. Objective

The purpose of this Memorandum is to provide a general framework for and to facilitate cooperation between ECO and the Bank in promoting the economic and social development of the States of Common Membership.

Article II. Areas of Cooperation

Subject to the provisions of this Memorandum, the provisions of the Treaty of Izmir, the Articles of Agreement establishing the Bank, and the resources of both parties, and without prejudice to the existing bilateral relations between the States of Common Membership and the Bank, it shall be the aim of ECO and the Bank to cooperate in the promotion and undertaking of the following activities:

- a) Implementation of the projects outlined in the Quetta Plan of Action of the ECO.
- b) Provisions of Technical Assistance for the preparation of Feasibility Studies for ECO Projects in vital areas of development such as transport, communications, infrastructure, trade, energy resources, industrial promotion, agricultural production, environment, and human resources development.
- c) Promotion of intra-regional trade and export oriented activities.
- d) Co-financing of projects by the Bank and the proposed ECO Trade and Development Bank in the States of Common Membership.
- e) Provision of scholarship from IDB Scholarship Programme for students from the newly independent Republics in the educational institutions of the founder countries of ECO which are also the members of the Bank.

f) Identification of projects that qualify for financing by the Bank and assistance to the Governments for the preparation of project documents.

g) Exchange of views and information on projects for financing received by the Bank from any of the States of Common Membership including those presented by ECO on behalf of project sponsors.

h) Evaluation of results achieved in projects that have been financed by the Bank in any of the States of Common Membership.

i) Exchange of visits between personnel of both organizations to discuss matters of common concern.

j) Regular exchange of documents and publications on economic and commercial issues and other matters of mutual interests produced by the two organizations.

k) Exchange of information and technical expertise necessary for the establishment of data banks at the two organizations.

Article III. Methods of Cooperation

i) ECO and the Bank will keep each other informed of, and if necessary consult one another on activities that, in their opinion, give rise to possibilities of cooperation.

ii) After ECO and the Bank have agreed to carry out an operation under one of the activities referred to in Article II, the parties will consult with each other for defining the procedure to be followed.

Article IV. Financial provisions

The cost of any work done under the framework of this Memorandum shall be examined by ECO and the Bank and either shared or borne by one of the two organizations according to a specific agreement in each case.

Article V. Duration

i) This Memorandum will be valid for an indefinite period on the understanding that either party is at liberty to terminate it at any time provided that notice of termination is given to the other party 6 (six) months in advance.

ii) Should the Memorandum be terminated by either party, steps will be taken to ensure that the termination is not prejudicial to any activities and programmes within the framework of this Memorandum.

Article VI. Review

Representatives of ECO and the Bank shall meet periodically to review the progress made in achieving the objectives of this Memorandum and to consider ways in which these provisions can be more effectively and efficiently implemented.

Article VII. Amendments

The provisions of this Memorandum may be amended at any time by written agreement between the parties.

Article VIII. Entry into Force

This Memorandum shall enter into force on the date on which it will have been signed by the Secretary General of the ECO and by the President of the Bank.

In witness whereof, the Secretary General of ECO and the President of the Bank have signed this Memorandum in two original copies in English language and on the date herein below indicated.

For and on Behalf of the Economic Cooperation Organization:

SHAMSHAD AHMAD
Secretary General

Date: 7 July 1993

For and on Behalf of the Islamic Development Bank:

DR. AHMAD MOHAMED ALI
President

Date: 17 Muharram 1414 H

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF A LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET LA BANQUE ISLAMIQUE DE DÉVELOPPEMENT

L'Organisation de coopération économique (ci-après dénommée « l'OCE ») et la Banque islamique de développement (ci-après dénommée « la Banque »);

Considérant que leur intérêt commun consiste à promouvoir la croissance économique durable dans les Etats membres de l'OCE, qui sont aussi Etats membres de la Banque (ci-après dénommés « les Etats membres des deux Parties »);

Prenant acte de la nécessité d'améliorer l'autosuffisance, la capacité d'adaptation économique et le bien-être social des peuples desdits Etats membres des deux Parties;

Conscients, en outre, que la coopération mutuelle aboutirait à une meilleure coordination et à une exécution plus efficace de leurs activités respectives dans les Etats membres des deux Parties,

Convienent de ce qui suit:

Article premier. Objectif

L'objet du présent Mémoire d'accord est d'établir un cadre général en vue de promouvoir le développement économique et social des Etats membres des deux Parties et de faciliter la coopération entre l'OCE et la Banque à cette fin.

Article II. Domaines de coopération

Compte tenu des dispositions du présent Mémoire d'accord, des dispositions du Traité d'Izmir, des articles de l'Accord portant création de la Banque et des ressources des deux Parties, et dans le respect des relations entre les Etats membres des deux Parties et la Banque, l'objectif de l'OCE et de la Banque sera de coopérer dans le cadre de la promotion et de l'exécution des activités suivantes :

- a) Mise en oeuvre des projets décrits dans le Plan d'action de Quetta adopté par l'OCE.
- b) Assistance technique dans le cadre de la préparation d'études de faisabilité pour les projets de l'OCE dans des domaines essentiels du développement, tels que les transports, les communications, les infrastructures, le commerce, les ressources énergétiques, la promotion industrielle, la production agricole, l'environnement et la mise en valeur des ressources humaines.
- c) Promotion des échanges intrarégionaux et des activités axées sur l'exportation.
- d) Cofinancement de projets par la Banque et la Banque du commerce et du développement de l'OCE, dont la création est envisagée, dans les Etats membres des deux Parties.

e) Attribution de bourses, dans le cadre du Programme de bourses d'études de la BID, à des étudiants originaires des Républiques nouvelles indépendantes dans les institutions éducatives des pays fondateurs de l'OCE qui sont aussi membres de la Banque.

f) Sélection d projets qui remplissent les conditions requises pour obtenir un financement de la Banque et l'assistance des gouvernements au titre de l'établissement de descriptifs desdits projets.

g) Echange de vues et de renseignements sur les projets pouvant faire l'objet d'un financement reçu par la Banque de l'un des Etats membres des deux Parties, y compris ceux qui sont présentés par l'OCE au nom des parrains de tels projets.

h) Evaluation des résultats obtenus dans le cadre de projets qui ont été financés par la Banque dans l'un des Etats membres des deux Parties.

i) Echange de visites entre membres du personnel des deux organisations afin de débattre de questions présentant un intérêt commun.

j) Echange régulier de documents et de publications produits par l'une ou l'autre organisation sur des questions économiques et commerciales et autres questions présentant un intérêt mutuel.

k) Echange de renseignements et de compétences techniques nécessaires pour l'établissement de banques de données au sein des deux organisations.

Article III. Modalités de la coopération

i) L'OCE et la Banque se tiendront mutuellement informées des activités qui, selon elles, sont susceptibles de justifier une coopération et, si nécessairement, se consulteront sur ce point.

ii) Après que l'OCE et la Banque auront décidé d'entreprendre une opération au titre des activités mentionnées dans l'article II, les Parties se consulteront afin de définir la procédure à suivre.

Article IV. Dispositions financières

Le coût de toute activité entreprise aux termes du présent Mémoire d'accord sera examiné par l'OCE et la Banque et sera, soit partagé, soit pris en charge par l'une des deux organisations en vertu d'un accord spécifique conclu dans chaque cas.

Article V. Durée

i) Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant une période d'une durée indéterminée, étant entendu que chacune des Parties pourra le résilier à tout moment à condition qu'elle en notifie l'autre Partie par écrit avec un préavis de six (6) mois.

ii) Si une Partie résilie le présent Mémoire d'accord, des mesures seront prises afin que la résiliation n'ait d'effet préjudiciable sur aucune activité ni sur aucun programme entrepris dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Article VI. Bilan des progrès accomplis

Des représentants de l'OCE et de la Banque se rencontreront périodiquement pour examiner les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du présent Mémorandum d'accord et pour réfléchir à la manière de rendre plus efficace l'application des présentes dispositions.

Article VII. Amendements

Les dispositions du présent Mémorandum d'accord pourront être amendées à tout moment moyennant un accord écrit entre les deux Parties.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'OCE et le Président de la Banque.

En foi de quoi, le Secrétaire général de l'OCE et le Président de la Banque ont signé le présent Mémorandum d'accord, dressé en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, à la date indiquée ci-dessous.

Pour l'OCE :
Le Secrétaire général,
SHAMSHAD AHMAD
Date : 7 juillet 1993

Pour la Banque islamique de développement :
Le Président,
AHMAD MOHAMED ALI
Date : 17 Muharram 1414 H

No. 1226

**Economic Cooperation Organization
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization**

Memorandum of understanding between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Economic Cooperation Organization. 16 November 1995

Entry into force: *16 November 1995 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Economic Cooperation Organization, 25 August 1999*

**Organisation de coopération économique
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation de coopération économique. 16 novembre 1995

Entrée en vigueur : *16 novembre 1995 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Organisation de coopération économique, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED EDUCATIONAL SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE ECONOMIC CO-OPERATION ORGANIZATION

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the headquarters of which is located at 7 Place de Fontenoy, 75732 Paris, France (hereinafter referred to as "UNESCO" and represented by its Director-General) on the one part, and the Economic Co-operation Organization, the headquarters of which is located at 5 Hajab Avenue, Tehran, Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as "ECO" and represented by its Secretary-General) on the other part,

Considering that UNESCO was created for the purpose of advancing, through the educational, scientific and cultural relations of the people of the world, the objectives of international peace and the common welfare of mankind for which the United Nations Organization was established and which its Charter proclaims,

Considering that ECO was established for the purpose of promoting economic, technical cultural, educational and scientific co-operation amongst its member states with a view to creating better living conditions for its peoples and promoting international co-operation,

Motivated by their commitment to attain the objectives laid down in their respective charters; and

Desirous of developing an effective framework of co-operation between them in the educational, scientific and cultural fields;

Have agreed as follows:

Article I . Co-operation and Consultation

1. The parties agree to co-operate with each other through their appropriate bodies. This co-operation shall extend to all subjects that arise in the fields of education, science and culture in line with their respective mandates.

2. The parties and their respective competent bodies shall consult regularly on subjects concerning education, science and culture that are of common interest.

3. The modalities of co-operation between the parties may also consist of exchange of personnel, where desirable, to assist in the preparation and implementation of projects and to render expert services in their fields of common interest in accordance with their respective rules and regulations.

4. Subject to mutual agreement in each case, the parties may jointly organize workshops, meetings, seminars in the educational, scientific and cultural fields to share information and experience.

5. Subject to mutual agreement, the parties may develop and implement joint educational, scientific and cultural projects within ECO region.

6. Co-operation between the relevant non-governmental organizations maintaining co-operative relations with UNESCO and ECO Science Foundation, ECO Cultural Institute, as well as other institutions to be established within ECO, shall be encourage by the two parties.

Article II . Representation

Representatives of either party shall be invited to the appropriate meetings of the other.

Article III . Exchange of Information and Documents

1. Subject to any arrangements that may be necessary in order to preserve the confidential nature of certain documents, the parties shall exchange information and documents concerning matters of mutual interest.

2. Each party shall keep the other informed of the developments in the work and activities of mutual interest.

Article IV . Organizational Matters

1. Considering the vast potential in the form of accumulated knowledge and expertise available with UNESCO in the organization of educational, scientific and cultural meetings/events, UNESCO will extend all possible assistance to ECO in those areas.

2. Any financial assistance in respect of the mutually agreed activities will be agreed upon separately, through an exchange of letters or otherwise.

Article V. Implementation

The Director-General of UNESCO and the Secretary-General of ECO may make necessary arrangements for the satisfactory implementation of this Memorandum of Understanding.

Article VI . Amendments

The provisions of this Memorandum of Understanding may be amended by the two parties. The amendments shall enter into force after the approval of their appropriate bodies.

Article VII.. Termination of the Memorandum of Understanding

Either party may terminate this Memorandum of Understanding subject to six months' written notice. If one of the parties decides to terminate this Memorandum of Understanding the obligations previously entered into in respect of projects under implementation through this Memorandum of Understanding shall be decided upon on a case-by-case basis.

Article VIII.. Entry into Force

This Memorandum of Understanding is subject to the approval of the appropriate bodies of the two parties and shall enter into force immediately upon signature by the Director-General of UNESCO and the Secretary-General of ECO.

Article IX. Language

This Memorandum of Understanding has been drawn up in duplicate in English.

For and on Behalf of the United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization (UNESCO):

FEDERICO MAYOR
Director-General

Date: 16 November 1995

For and on Behalf of the Economic Co-operation Organization (ECO):

SHAMSHAD AHMAD
Secretary-General

Date: 16 November 1995

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dont le siège se trouve 7 Place de Fontenoy, 75732 Paris, France (ci-après dénommée « l'UNESCO » et représentée par son Directeur général), d'une part, et l'Organisation de coopération économique, dont le siège se trouve 5 Hajab Avenue, Téhéran, République islamique d'Iran (ci-après dénommée « l'OCE » et représentée par son Secrétaire général) d'autre part,

Considérant que l'UNESCO a été créée dans l'intention de faire progresser, grâce aux relations des peuples du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, les objectifs de paix internationale et de bien-être commun de l'humanité qui ont présidé à la création de l'Organisation des Nations Unies et qui sont proclamés par sa Charte,

Considérant que l'OCE a été créée aux fins de promotion de la coopération dans les domaines économique, technique, culturel, éducatif et scientifique entre ses Etats membres en vue d'améliorer les conditions de vie de leurs populations et de promouvoir la coopération internationale,

Motivées par leur détermination à réaliser les objectifs visés dans leurs chartes respectives;

Désireuses de concevoir un cadre dans lequel elles puissent coopérer efficacement dans les domaines éducatif, scientifique et culturel,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier . Coopération et consultation

1. Les Parties décident de coopérer l'une avec l'autre par l'intermédiaire de leurs organes compétents. Cette coopération s'appliquera à toutes les questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture, conformément à leurs mandats respectifs.

2. Les Parties et leurs organes compétents respectifs se consulteront régulièrement à propos des questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture qui présentent un intérêt commun.

3. Les modalités de la coopération entre les Parties pourra également prendre la forme d'échanges de membres de leur personnel, selon qu'il conviendra, qui apporteront une assistance lors de la conception, puis de la mise en œuvre de projets et qui rendront des services dans leurs domaines de spécialisation respectifs présentant un intérêt commun pour les deux Parties, conformément aux statuts et règlements respectifs des deux Parties.

4. Moyennant un accord spécifique dans chaque cas, les Parties pourront organiser conjointement des ateliers, des réunions et des séminaires dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture aux fins d'échange de renseignements et de données d'expérience.

5. Moyennant un accord spécifique à cet effet, les Parties pourront concevoir et mettre en œuvre conjointement des projets éducatifs, scientifiques et culturels dans la région couverte par l'OCE.

6. La coopération entre les organisations non gouvernementales pertinentes qui entretiennent des relations de coopération avec l'UNESCO et la Fondation pour la science de l'OCE, l'Institut culturel de l'OCE, ainsi qu'entre d'autres institutions qui verront le jour dans le cadre de l'OCE, seront encouragées par les deux Parties.

Article II. Représentation

Des représentants de chacune des Parties seront invités aux réunions de l'autre Partie selon qu'il conviendra.

Article III. Échange de renseignements et de documents

1. Sous réserve des précautions nécessaires pour préserver la confidentialité de certains documents, les Parties échangeront des renseignements et des documents relatifs à des questions présentant un intérêt commun.

2. Chaque Partie tiendra l'autre informée de l'évolution de ses travaux et activités présentant un intérêt commun.

Article IV. Questions d'organisation

1. Compte tenu du vaste potentiel dont dispose l'UNESCO, sous forme de connaissances et de compétences accumulées, pour organiser des réunions et des manifestations consacrées à l'éducation, à la science et à la culture, elle apportera toute l'aide possible à l'OCE dans ces domaines.

2. Toute assistance financière au titre d'activités entreprises d'un commun accord fera l'objet d'une décision distincte, au moyen d'un échange de lettres ou d'une autre manière.

Article V. Application

Le Directeur général de l'UNESCO et le Secrétaire général de l'OCE pourront prendre les dispositions nécessaires aux fins d'application satisfaisante du présent Mémoire d'accord.

Article VI. Amendements

Les dispositions du présent Mémoire d'accord pourront être amendées par les deux Parties. Les amendements entreront en vigueur après que les organes compétents des deux Parties les auront approuvés.

Article VII. Résiliation du Mémoire d'accord

Chacune des Parties pourra résilier le présent Mémoire d'accord par notification écrite avec un préavis de six (6) mois. Si l'une des Parties décide de résilier le présent Mémoire d'accord, il sera déterminé au cas par cas s'il convient ou non d'honorer les obligations contractées antérieurement dans le cadre des projets exécutés en vertu du présent Mémoire d'accord.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord est soumis à l'approbation des organes compétents des deux Parties et entrera en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'UNESCO et le Secrétaire général de l'OCE.

Article IX. Langue

Le présent Mémoire d'accord a été dressé en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation,
la Science et la Culture (UNESCO) :

Le Directeur général,

FEDERICO MAYOR

Date : 16 novembre 1995

Pour l'Organisation de coopération économique :

Le Secrétaire général,

SHAMSHAD AHMAD

Date : 16 novembre 1995

No. 1227

**Economic Cooperation Organization
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

Memorandum of understanding between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Economic Cooperation Organization. Teheran, 8 December 1997

Entry into force: *8 December 1997 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Economic Cooperation Organization, 25 August 1999*

**Organisation de coopération économique
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation de coopération économique. Téhéran, 8 décembre 1997

Entrée en vigueur : *8 décembre 1997 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Organisation de coopération économique, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION

Preamble:

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereafter referred to as FAO) and the Economic Cooperation Organization (hereafter referred to as ECO),

Mindful of their common interest in supporting the efforts of their Member Nations to promote regional cooperation, the attainment of food security for all, within the framework of sustainable agriculture development and the struggle against hunger and malnutrition,

Hereby agree to strengthen their collaboration as follows:

Article I - Purpose of the Memorandum of Understanding (MOU):

The purpose of this MOU is to ensure cooperation between FAO and ECO by consultation, coordination of effort, mutual assistance and joint action in fields of common interest and in accordance with the objectives and principles of FAO and ECO.

Article 2 - Consultation:

FAO and ECO shall consult on all matters mentioned in Article 1 that are of mutual interest to them.

Article 3 - Reciprocal Representation:

FAO and ECO shall invite each other to participate in an observer capacity, in conferences and meetings convened by either party on matters of common interest.

Article 4 - Exchange of Information and Documents:

FAO and ECO shall arrange for the exchange of information and documents concerning matters of common interest.

Article 5 - Technical Cooperation and Joint Action:

1. Whenever desirable, FAO and ECO may seek each other's technical cooperation with a view to promoting the development of activities in fields of common interest and may, through their competent organs or appropriate channels, conclude special agreements or arrangements for joint action with the aim of attaining objectives of mutual interest.

2. These agreements or arrangements shall define the manner and extent of participation by each Party and shall specify the financial commitment, if any, that each is to assume.

Article 6 - Entry into Force:

This MOU, being concluded in a spirit of friendly and increased cooperation, shall come into force on its signature by the Director-General of FAO and the Secretary-General of ECO.

Article 7 - General Provisions:

This MOU shall on its entry into force supersede the Exchange of Letters between FAO and ECO of 26 January and 7 February 1987, respectively.

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

JACQUES DIOUF
Director-General

For the Economic Cooperation Organization:

ONDER OZAR
Secretary-General

Signed on 8th December 1997

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE (OCE)

Préambule

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommés « la FAO ») et l'Organisation de coopération économique (ci-après dénommée « l'OCE »),

Conscientes que leur intérêt commun consiste à soutenir les efforts de leurs nations membres en vue de promouvoir la coopération régionale et la sécurité alimentaire pour tous dans le cadre du développement agricole durable et de la lutte contre la faim et la malnutrition,

Conviennent de renforcer leur collaboration comme suit :

Article premier. Objectif du Mémoire d'accord

L'objet du présent Mémoire d'accord est de faire en sorte que la FAO et l'OCE coopèrent en se consultant mutuellement, en coordonnant leurs efforts, en s'apportant une assistance mutuelle et en agissant conjointement dans les domaines qui les intéressent l'une et l'autre et conformément aux objectifs et aux principes de la FAO et de l'OCE.

Article 2. Consultation

La FAO et l'OCE se consulteront à propos de toutes les questions d'intérêt mutuel mentionnées dans l'article premier.

Article 3. Représentation sur une base de réciprocité

La FAO et l'OCE inviteront chacune des représentants de l'autre Partie à participer en qualité d'observateurs aux conférences et réunions qu'elles consacreront à des questions d'intérêt mutuel.

Article 4. Échange de renseignements et de documents

La FAO et l'OCE prendront les dispositions voulues pour procéder à l'échange de renseignements et de documents relatifs à des questions d'intérêt commun.

Article 5. Coopération technique et activités entreprises conjointement

1. Selon que de besoin, la FAO et l'OCE pourront chacune solliciter la coopération technique de l'autre Partie en vue de promouvoir l'élaboration d'activités dans des domaines

présentant un intérêt mutuel et, par l'intermédiaire de leurs organes compétents ou d'autres filières appropriées, conclure des accords ou arrangements spécifiques afin d'agir conjointement dans le but de réaliser des objectifs d'intérêt mutuel.

2. Ces accords ou arrangements définiront les modalités de la participation de chaque Partie et, le cas échéant, spécifieront le montant de l'engagement financier de chacune.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord, étant conclu dans l'optique d'une coopération amicale et accrue, entrera en vigueur dès sa signature par le Directeur général de la FAO et le Secrétaire général de l'OCE.

Article 7. Dispositions générales

A son entrée en vigueur, le présent Mémoire d'accord annulera et remplacera l'échange de lettres entre la FAO et l'OCE, respectivement en date du 26 janvier 1987 et du 7 février 1987.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :
Le Directeur général,
JACQUES DIOUF

Pour l'Organisation de coopération économique :
Le Secrétaire général,
ONDER OZAR

Signé le 8 décembre 1997

No. 1228

**Economic Cooperation Organization
and
International Centre for Agriculture Research in the Dry
Areas**

Memorandum of understanding between the International Center for Agricultural Research in the Dry Areas (ICARDA) and the Economic Cooperation Organization (ECO). Aleppo, 8 June 1999

Entry into force: 8 June 1999 by signature, in accordance with article VI

Authentic text: English

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Economic Cooperation Organization, 25 August 1999*

**Organisation de coopération économique
et
Centre international de recherches agricoles dans les régions
sèches**

Mémorandum d'accord entre le Centre international de recherches agricoles dans les régions sèches (ICARDA) et l'Organisation de coopération économique (OCE). Alep, 8 juin 1999

Entrée en vigueur : 8 juin 1999 par signature, conformément à l'article VI

Texte authentique : anglais

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Organisation de coopération économique, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE INTERNATIONAL CENTER FOR AGRICULTURAL RESEARCH IN THE DRY AREAS (ICARDA) AND THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION (ECO)

Preamble

The International Center for Agricultural Research (hereafter referred to as ICARDA) and the Economic Cooperation Organization (hereafter referred to as ECO).

Mindful of their common interest in supporting the efforts of their Member Nations to promote regional cooperation, the attainment of food security for all, within the framework of sustainable agriculture development and the struggle against hunger and malnutrition.

Article I. Purpose of the Memorandum of Understanding (MOU)

The purpose of this MOU is to ensure cooperation between ICARDA and ECO by consultation, coordination of effort, mutual assistance and joint action in fields of common interest and in accordance with the objectives and principles of ICARDA and ECO.

Article II. Consultation

ICARDA and ECO shall consult on all matters mentioned in Article I that are of mutual interest to them.

Article III. Reciprocal Representation

Depending on resources available, ICARDA and ECO shall invite each other to participate in an observer capacity, in conferences and meetings convened by either party on matters of common interest.

Article IV. Exchange of Information and Documents

ICARDA and ECO shall arrange for the exchange of information and documents concerning matters of common interest.

Article V. Technical Cooperation and Joint Action

1. Whenever desirable and as resources become available, ICARDA and ECO may seek each other's technical cooperation with a view to promoting the development of special project proposals or activities in fields of common interest and may, through their competent programs or appropriate channels, conclude special arrangements or arrangements for joint action with the aim of attaining objectives of mutual interest.

2. These agreements or arrangements shall define the manner and extent of participation by each party and shall specify the financial commitment, if any, that each is to assume. They may also seek financial support for joint projects, workshops or activities from potential donors.

Article VI. Entry into Force

This MOU, being concluded in a spirit of friendly and increased cooperation, shall come into force on its signature by the Director General of ICARDA and the Secretary General of ECO.

Article VII. Termination of MOU

Either Party may for valid reason terminate this MOU, in whole or in part, upon thirty (30) days within notice to the other. In the event of any termination, any mission in progress by expert/experts provided by ICARDA or ECO shall be completed in an orderly manner in accordance with this MOU.

For the International Center for Agricultural Research in the Dry Areas:

PROF DR ADEL EL-BELTAGY

Director General

(Place and Date)

For the Economic Cooperation Organization:

His Excellency Ambassador

MR. ONDER OZAR

Secretary-General

Aleppo, 8 June 1999

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE CENTRE INTERNATIONAL DE
RECHERCHES AGRICOLES DANS LES RÉGIONS SECHES (ICARDA)
ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE (OCE)

Préambule

Le Centre international de recherches agricoles dans les régions sèches (ci-après dénommé « l'ICARDA ») et l'Organisation de coopération économique (ci-après dénommée « l'OCE »).

Conscientes qu'il est dans leur intérêt commun de soutenir les efforts de leurs nations membres pour promouvoir la coopération régionale et la sécurité alimentaire pour tous dans le cadre du développement agricole durable et de la lutte contre la faim et la malnutrition.

Article premier. Objectif du Mémoire d'accord

L'objet du présent Mémoire d'accord est de faire en sorte que l'ICARDA et l'OCE coopèrent en se consultant mutuellement, en coordonnant leurs efforts, en s'apportant une assistance mutuelle et en agissant conjointement dans les domaines qui les intéressent les deux Parties et conformément aux objectifs et aux principes de l'ICARDA et de l'OCE.

Article II. Consultation

L'ICARDA et l'OCE se consulteront à propos de toutes les questions d'intérêt mutuel mentionnées dans l'article premier.

Article III. Représentation sur une base de réciprocité

En fonction des ressources disponibles, l'ICARDA et l'OCE inviteront chacun des représentants de l'autre Partie à participer en qualité d'observateurs aux conférences et réunions qu'ils consacreront à des questions d'intérêt mutuel.

Article IV. Échange de renseignements et de documents

L'ICARDA et l'OCE prendront les dispositions voulues pour procéder à l'échange de renseignements et de documents relatifs à des questions d'intérêt commun.

Article V. Coopération technique et actions conjointes

1. Selon que de besoin et à mesure que les ressources deviendront disponibles, l'ICARDA et l'OCE pourront chacun solliciter la coopération technique de l'autre Partie en vue de promouvoir l'élaboration de propositions de projets ou d'activités spécifiques dans des do-

maines présentant un intérêt mutuel et, par l'intermédiaire de leurs programmes compétents ou d'autres filières appropriées, conclure des accords ou arrangements spécifiques afin d'agir conjointement dans le but de réaliser des objectifs d'intérêt mutuel.

2. Ces accords ou arrangements définiront les modalités de la participation de chaque Partie et, le cas échéant, spécifieront le montant de l'engagement financier de chacune. Les Parties pourront également solliciter un appui financier pour des projets, ateliers ou activités conjoints auprès de donateurs potentiels.

Article VI. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord, étant conclu dans l'optique d'une coopération amicale et accrue, entrera en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'ICARDA et le Secrétaire général de l'OCE.

Article VII. Dénonciation du Mémoire d'accord

Chacune des Parties pourra, pour une raison valable, dénoncer tout ou partie du présent Mémoire d'accord, par notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. En cas de résiliation, toute mission en cours d'exécution par un ou plusieurs experts de l'ICARDA ou de l'OCE sera menée à son terme en bon ordre conformément au présent Mémoire d'accord.

Pour le Centre international de recherches agricoles dans les régions sèches :

Le Directeur général,

ADEL EL-BELTAGY

Le 8 juin 1999

(Lieu et date)

Pour l'Organisation de coopération économique :

Le Secrétaire général,

ONDER OZAR

Aleppo, le 8 juin 1999

(Lieu et date)

No. 1229

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Economic Cooperation Organization**

**Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization
and the United Nations Development Programme. Islamabad, 15 March 1995**

Entry into force: *22 March 1995, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 August
1999*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le développement)
et
Organisation de coopération économique**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation de coopération économique et le
Programme des Nations Unies pour le développement. Islamabad, 15 mars 1995**

Entrée en vigueur : *22 mars 1995, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as UNDP) and the Economic Cooperation Organization (hereinafter referred to as ECO),

Mindful of their common interest in supporting the efforts of their member governments to promote regional cooperation and sustainable human development,

Conscious of the membership and working partnership of each of the ECO member states with UNDP,

Hereby agree to pursue consistent with the Charter of the United Nations, the mandate of UNDP and the Treaty of Izmir, the following aims and purposes:

1. Identifying, in response to requests of Governments of their member states, ways to support their efforts in promoting sustainable human development through programmes and activities designed to mobilize and enhance human resources, promote the environmentally sound use of natural and mineral resources, and raise living standards of peoples in the countries concerned,

2. Keeping each other informed of their respective plans and initiatives in enhancing sustainable human development and the equitable distribution of the benefits of economic growth and trade,

3. Undertaking periodic consultations to identify and elaborate together activities in support of the efforts of their member governments in mutually agreed fields of social and economic development,

4. Based on priorities established by member states, developing, undertaking and publishing studies in fields such as the environment, energy, employment, poverty alleviation, education, and science and technology, and exchanging reports, publications and other relevant documentation published by the respective organizations in fields of common interest.

This Memorandum of Understanding, being concluded in a spirit of friendly cooperation, shall be reviewed jointly by UNDP and ECO from time to time with a view to ascertaining its continued relevance and effectiveness, and considering such improvements as deemed desirable. It shall enter into force one-week-after the signature of the Associate Administrator of UNDP, and of the Secretary General of ECO.

For the Economic Cooperation Organization:

SHAMSHAD AHMAD
Secretary General

Date: 15 March 1995

For the United Nations Development Programme:

RAFEEUDDIN AHMED
Associate Administrator

Date:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») et l'Organisation de coopération économique (ci-après dénommée « l'OCE »),

Ayant à l'esprit qu'il est dans leur intérêt commun de soutenir les efforts de leurs gouvernements membres pour promouvoir la coopération régionale et le développement humain durable,

Conscients que chacun des Etats membres de l'OCE ouvre en partenariat avec le PNUD,

Conviennent de se fixer les objectifs suivants, conformément à la Charte des Nations Unies, au mandat du PNUD et au Traité d'Izmir :

1. Déterminer, en réponse aux demandes des gouvernements de leurs Etats membres, des moyens de soutenir leurs efforts pour promouvoir le développement humain durable grâce à des programmes et à des activités visant à mobiliser et à mettre en valeur les ressources humaines, à promouvoir une utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles et minérales, et à améliorer le niveau de vie de la population des pays concernés,
2. Se tenir mutuellement informés de leurs plans et initiatives respectifs visant à favoriser le développement humain durable et la répartition équitable des avantages tirés de la croissance économique et du commerce,
3. Organiser périodiquement des consultations afin de sélectionner et de concevoir ensemble des activités à l'appui des efforts de leurs gouvernements membres dans certains domaines du développement social et économique choisis d'un commun accord,
4. Sur la base des priorités établies par les Etats membres, concevoir, réaliser et publier des études dans des domaines tels que l'environnement, l'énergie, l'emploi, l'atténuation de la pauvreté, l'éducation, la science et la technologie, et échanger des rapports, publications et autres documents pertinents publiés par les deux organisations dans des domaines présentant un intérêt commun.

Le présent Mémorandum d'accord, dressé dans un esprit de coopération amicale, sera de temps à autre réexaminé conjointement par le PNUD et le OCE dans le but de vérifier qu'il demeure pertinent et efficace et d'envisager d'y apporter des améliorations selon que de besoin. Il entrera en vigueur une semaine après sa signature par l'Administrateur associé du PNUD et le Secrétaire général de l'OCE.

Pour l'Organisation de Coopération économique :

Le Secrétaire général,

SHAMSHAD AHMAD

Date : 15 mars 1995

Pour le Programme des Nations Unies pour le Développement :

L'Administrateur associé,

RAFEEUDDIN AHMED

Date :

No. 1230

**United Nations (Economic and Social Commission for Asia
and the Pacific)
and
Economic Cooperation Organization**

**Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization
(ECO) and the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the
Pacific (ESCAP). Istanbul, 7 July 1993**

Entry into force: 7 July 1993 by signature, in accordance with paragraph 7

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 25 August
1999

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et
sociale pour l'Asie et le Pacifique)
et
Organisation de coopération économique**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation de coopération économique (OCE) et la
Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation
des Nations Unies (CESAP). Istanbul, 7 juillet 1993**

Entrée en vigueur : 7 juillet 1993 par signature, conformément au paragraphe 7

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION (ECO) AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC (ESCAP)

With a view to strengthening cooperation and collaboration between the two organizations in the service of their membership, the Economic Cooperation Organization (ECO) and the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) agree to enter into this Memorandum of Understanding, which is concluded taking into account the following:

- Treaty of Izmir

- Terms of Reference of ESCAP

2. Accordingly, ECO and ESCAP agree to:

- cooperate and collaborate, to the extent possible, on development issues and concerns of mutual interest;

- develop and implement, as appropriate, joint projects including organizing workshops, seminars, and meetings on mutually identified areas of priority concern;

- exchange analytical reports and technical publications on mutual economic and social development concerns;

- establish linkages through exchange of information, documentation and ideas between ECO and ESCAP;

- cooperate in providing inputs to their respective technical committees as indicated below:

ECO	ESCAP
Committee for Economic and Commercial Cooperation	Committee for Regional Economic Cooperation and its steering group
Committee for Technical and Industrial Cooperation	- do -
Committee for Cooperation in the Fields of Transport and Communications	Committee on Transport and Communications
Committee for Cooperation in the Field of Energy	Committee for Environment and Sustainable Development

3. ECO and ESCAP also agree to cooperate with each other, to the extent possible, through undertaking active collaboration in the following specific areas of mutual interest:

- improvement of industrial efficiency and competitiveness, industrial management and industrial skill development, in both private and public sector enterprises;
- reorientation of industrial policies/strategies including privatization measures;
- investment promotion, including promotion of export oriented industries;
- joint studies in the field of science and technology;
- integration of environment and development particularly through institutional capacity building;
- protection and management of land resources by combating desertification and land degradation;
- conservation of biological diversity;
- sustainable management and protection of fresh water resources;
- environmental rehabilitation of the Caspian and Aral sea basins;
- promotion of environmental awareness;
- privatization of urban services;
- urban land management;
- urban environmental improvement;
- assessment and development of mineral resources, including studies on relevant legislative frameworks;
- studies on energy planning, energy pricing, energy efficiency/conservation, including promotion of subregional cooperation in energy development;
- natural disaster reduction;
- remote sensing and GIS;
- special transport and communications problems related to the landlocked countries;
- land transport infrastructure development and facilitation measures;
- development of multimodal transport;
- human resource development;
- tourism;
- reorientation of statistical systems of Newly Independent Republics members of ECO and ESCAP towards market economy;

4. ECO and ESCAP will facilitate, as appropriate, cooperation between other relevant bodies established respectively by them, such as ECO Trade and Development Bank, ECO Reinsurance Pool, ECO Chamber of Commerce and Industry, ECO Preferential Tariff System on the one hand and ESCAP regional institutions namely, Asia and Pacific Centre for Transfer of Technology (APCTT), ESCAP Regional Coordination Centre for Research and Development of Coarse Grains, Pulses, Roots and Tuber Crops (ESCAP CGPRT Centre), the Statistical Institute for Asia and the Pacific (SIAP) and the Regional Network of Agricultural Machinery (RNAM).

5. ECO and ESCAP will participate to the extent possible, in meetings of main organs and subsidiary bodies/committees, as resources permit.

6. To enable more effective and mutually beneficial cooperation, ECO and ESCAP agree to undertake yearly consultations at senior professional level at the beginning of each calendar year to identify and elaborate joint projects in mutually agreed fields whenever possible to do so.

7. This MOU will enter into force upon signature of the Secretary-General of ECO and the Executive Secretary of ESCAP.

Signed in Istanbul on 7th July 1993 in two original copies in English, both texts being equally authentic.

SHAMSHAD AHMAD
Secretary General
Economic Cooperation Organization

RAFEEUDDIN AHMED
Executive Secretary
Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE (OCE) ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CESAP)

En vue de renforcer la coopération et la collaboration entre les deux organisations au service de leurs membres, l'Organisation de coopération économique (OCE) et la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation des Nations Unies (CESAP) conviennent d'adopter le présent Mémoire d'accord, qu'elles concluent en ayant à l'esprit :

- le Traité d'Izmir

- le mandat de la CESAP

2. En conséquence, l'OCE et la CESAP conviennent de :

- coopérer et collaborer, dans toute la mesure possible, au titre des questions et sujets de préoccupation liés au développement qui présentent un intérêt commun;

- concevoir et mettre en œuvre, selon qu'il conviendra, des projets conjoints, et notamment d'organiser des ateliers, des séminaires et des réunions consacrés à des questions considérées par les deux Parties comme des sujets de préoccupation prioritaires;

- échanger des rapports analytiques et des publications techniques portant sur des préoccupations d'intérêt mutuel liées au développement économique et social;

- établir des relations au moyen de l'échange de renseignements, de documents et d'idées;

- coopérer en apportant une contribution aux travaux de leurs comités techniques respectifs, dont la liste figure ci-dessous :

ECO	CESAP
Comité de l'économie et du commerce	Comité pour la coopération économique régionale et son groupe directeur
Comité technique et industriel	- id. -
Comité des transports et des communications	Comité des transports, des communications, du tourisme et du développement infra-structurel
Comité de l'énergie	Comité pour l'environnement et le développement durable

3. L'OCE et la CESAP conviennent également de coopérer l'une avec l'autre, dans toute la mesure possible, au moyen d'une collaboration active dans les domaines spécifiques d'intérêt mutuel suivants :

- l'amélioration de l'efficacité et de la compétitivité industrielles, de la gestion industrielle et de la mise en valeur des compétences industrielles, dans les entreprises du secteur privé et du secteur public;

- la réorientation des politiques et stratégies industrielles, notamment par des mesures de privatisation;

- la promotion des investissements, et notamment dans les industries axées sur l'exportation;

- la réalisation conjointe d'études dans le domaine de la science et de la technologie;

- l'intégration de l'environnement et du développement, en particulier grâce au renforcement des capacités institutionnelles;

- la protection et la gestion des ressources terrestres au moyen de la lutte contre la désertification et la dégradation des sols;

- la conservation de la diversité biologique;

- la gestion viable et la protection des ressources en eau douce;

- la restauration de l'environnement des bassins de la mer Caspienne et de la mer d'Aral;

- la sensibilisation aux problèmes de l'environnement;

- la privatisation des services urbains;

- la gestion de l'espace urbain;

- l'amélioration de l'environnement urbain;

- l'évaluation et la mise en valeur des ressources minérales, notamment grâce à la réalisation d'études portant sur les cadres législatifs pertinents;

- la réalisation d'études portant sur la planification énergétique, la détermination des prix de l'énergie, le rendement énergétique et la conservation de l'énergie, mais aussi la promotion de la coopération sous-régionale dans le cadre du développement énergétique;

- la prévention des catastrophes naturelles;

- la télédétection et le système d'information géographique (SIG);

- les problèmes de transport et de communication spécifiques aux pays dépourvus d'accès à la mer;

- le développement des infrastructures de transport terrestres et les mesures destinées à le faciliter;

- le développement du transport multimodal;

- la mise en valeur des ressources humaines;

- le tourisme;

- la réorientation vers l'économie de marché des systèmes statistiques des Républiques nouvellement indépendantes membres de l'OCE et de la CESAP;

4. L'OCE et la CESAP faciliteront, selon qu'il conviendra, la coopération entre les autres organes pertinents qu'elles ont respectivement créés, tels que, d'une part, la Banque de commerce et de développement de l'OCE, le Syndicat de réassurance de l'OCE, la Chambre de commerce de l'OCE et le Régime tarifaire préférentiel de l'OCE et, d'autre part

les institutions régionales de la CESAP, à savoir le Centre pour les transferts de technologie en Asie et dans le Pacifique, le Centre régional pour la coordination de la recherche-développement sur les céréales secondaires, légumineuses, racines et tubercules dans les zones tropicales humides de l'Asie et du Pacifique, l'Institut de statistique pour l'Asie et le Pacifique et le Réseau régional de la machine agricole.

5. Dans toute la mesure possible, l'OCE et la CESAP participeront aux réunions des principaux organes et des organes et comités subsidiaires, dans la limite de leurs ressources.

6. Afin de permettre une coopération plus efficace et plus mutuellement fructueuse entre les deux Parties, l'OCE et la CESAP conviennent d'entreprendre, au début de chaque année civile, des consultations réunissant des fonctionnaires de rang élevé dans le but de déterminer et d'élaborer des projets conjoints dans des domaines présentant un intérêt mutuel, et ce dans toute la mesure possible.

7. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature par le Secrétaire général de l'OCE et le Secrétaire exécutif de la CESAP.

Signé à Istanbul le 7 juillet 1993 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation de Coopération économique :

Le Secrétaire général,

SHAMSHAD AHMAD

Pour la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique :

Le Secrétaire exécutif,

RAFEEUDDIN AHMED

No. 1231

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Economic Cooperation Organization**

**Memorandum of understanding between the Economic Cooperation Organization
and the United Nations Children's Fund. Teheran, 25 January 1994**

Entry into force: *25 January 1994 by signature*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 August
1999*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Organisation de coopération économique**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation de coopération économique et le Fonds
des Nations Unies pour l'enfance. Téhéran, 25 janvier 1994**

Entrée en vigueur : *25 janvier 1994 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION BETWEEN THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

Background and Purpose:

1. This Memorandum contains an outline of principles for cooperation between the United Nations Children's Fund (hereinafter called UNICEF) and the Economic Cooperation Organization (hereinafter called ECO). It further indicates certain measures which may promote cooperation, such measures being a possible foundation for mutual assistance in matters of common interest.

2. The cooperation on questions which are of common interest to both Organizations will take place within the scope of the constitutional instruments, mandates and activities of the two Organizations.

3. UNICEF was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, the emergency, long-range and continuing needs of children, particularly in developing countries.

4. The Treaty of Izmir, founding document of the ECO prescribes for it, inter alia, the aims of strengthening the unity and solidarity of its Member States, intensifying their cooperation and their efforts to provide better living conditions to their people, and promoting international cooperation.

5. In the respective efforts of UNICEF and ECO towards the effective achievement of the above-mentioned aims, the cooperation envisaged in this Memorandum may, subject to the foregoing, take several forms, including mutual consultation (exchange of information, documentation and personnel) and joint action when found necessary.

Mutual Consultation and Exchange of Information:

6. Mutual consultation to promote cooperation may take place where appropriate, for such purposes as the coordination of activities in areas of common interest, the realization of shared objectives, and mutual assistance as appropriate.

7. The two Organizations shall endeavour to exchange information and documentation to the fullest extent possible in matters of common interest, subject to arrangements which may be required to safeguard the confidential or restricted character of certain information and documents. Where appropriate, information relating to specific projects may be exchanged between the two Organizations at the request of either of them.

8. The modalities of the cooperation agreed to herein between the two Organizations may also consist of the exchange of personnel, on a short-term basis, where desirable, to carry out activities in fields of common interest, in accordance with their respective rules and regulations.

Joint Action:

9. Either UNICEF or ECO may, when desirable, request cooperation from each other in areas of joint interest. Ad hoc arrangements, defining the terms of joint action to be taken with regard to particular issues, may be concluded in accordance with procedures to be agreed upon between UNICEF and ECO. Each organization shall endeavour, as far as possible, under its constitutional instruments and decisions of its governing bodies to respond favourably to such request for cooperation.

10. In this context UNICEF may, in cooperation with government authorities concerned, identify projects pertaining to women and children with a regional impact within ECO and propose them to the ECO through the Secretariat for consideration and discuss with the ECO Secretariat, ways and means of implementing these projects. These consultations may include exploration of financing possibilities from national, as well as international sources.

11. Similarly, ECO may, in cooperation with Member Governments, identify projects pertaining to women and children with a regional impact within ECO and propose them to UNICEF for consideration and discuss with UNICEF, ways and means of implementing these projects. These consultations may include exploration of financing possibilities from national as well as international source.

Reciprocal Representation and Liaison:

12. Subject to decisions that may be taken by ECO's governing bodies concerning the participation in their meetings by observers, UNICEF may be represented at meetings of ECO specialized committees, and at other meetings dealing with economic and social questions to which observers are admitted and where questions of interest to UNICEF are discussed.

13. Subject to decisions that may be taken by UNICEF's Executive Board regarding participation of observers in its meetings, ECO may be represented at meetings of Executive Board and other meetings held under UNICEF auspices to which observers are admitted, where questions of interest to ECO are to be discussed.

14. The two Organizations may make such other arrangements as appear desirable, in the light of experience, to ensure effective liaison between them.

Periodical Joint Review:

15. The provisions of this Memorandum of Understanding may be amended any time by written agreement between the two Organizations.

In faith whereof the parties have signed this Memorandum in the English language in two copies in Tehran on this 25th day of January, 1994.

For the United Nations Children's Fund (UNICEF):

JAMES GRANT
Executive Director

For the Economic Cooperation organization (ECO):

SHAMSHAD AHMAD
Secretary General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

Historique et but :

1. Le présent Mémorandum contient un résumé des principes de coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé UNICEF) et l'Organisation de coopération économique (ci-après dénommée ECO). Ce mémorandum indique en outre certaines mesures qui peuvent promouvoir la coopération. Ces mesures peuvent constituer une base possible pour l'assistance mutuelle dans des questions d'intérêt commun.

2. La coopération, sur des questions qui peuvent être d'un intérêt commun aux deux organisations tiendra place dans le cadre des instruments constitutionnels, des mandats et des activités des deux organisations.

3. L'UNICEF a été créée par l'Assemblée générale des Nations unies en tant qu'organe ayant pour but de répondre aux besoins urgents, continus et à long terme des enfants et notamment des enfants des pays en voie de développement par la fourniture d'équipements, par des conseils et l'organisation de programme de formation.

4. Le traité d'Izmir qui est un document de base de l'ECO indique, inter alia, que l'objectif de l'organisation est de renforcer l'unité et la solidarité de ses Etats membres, d'intensifier leur coopération et leurs efforts afin de fournir de meilleures conditions de vie à leur peuple et de promouvoir la coopération internationale.

5. Dans les efforts respectifs de l'UNICEF et de l'ECO en vue d'atteindre de manière effective les objectifs mentionnés plus haut, la coopération envisagée dans ce mémorandum, peut, prendre plusieurs formes, y compris la consultation mutuelle (échange d'information, de documentation et de personnel) et des actions communes, si c'est nécessaire.

Consultation mutuelle et échange d'information :

6. La consultation mutuelle pour promouvoir la coopération peut s'effectuer, si elle est appropriée, par la coordination des activités dans des domaines d'intérêt commun, la réalisation d'objectifs partagés et l'assistance mutuelle.

7. Les deux organisations doivent s'efforcer d'échanger des informations et la documentation de la manière la plus étendue possible sur des questions d'intérêt commun, sous réserve des arrangements qui peuvent être nécessaires pour sauvegarder la confidentialité et le caractère restrictif de certaines informations et documentations. Si elles l'estiment approprié, les deux organisations peuvent échanger des informations relatives à des projets spécifiques à la demande de l'une ou de l'autre.

8. Les modalités de la coopération acceptées par les deux organisations peuvent consister en un échange de personnel sur une base à court terme si elles l'estiment nécessaire pour conduire des activités dans des domaines d'intérêt commun, conformément à leurs règlements.

Action commune :

9. L'UNICEF et l'ECO peuvent l'un ou l'autre, si c'est nécessaire, établir la coopération dans des domaines d'intérêt commun. Des arrangements ad hoc, définissant les termes de l'action commune à entreprendre en ce qui concerne des questions particulières, peuvent être conclus conformément à des procédures sur lesquelles se sont entendus l'UNICEF et l'ECO. Chaque organisation doit s'efforcer dans la mesure du possible, selon ses instruments constitutionnels et les décisions de ses conseils d'administration, de répondre aux demandes de coopération.

10. Dans le présent contexte, l'UNICEF peut, en coopération des responsables gouvernementaux concernés, identifier les projets impliquant les femmes et les enfants et qui ont un impact régional en ce qui concerne l'ECO et proposer à l'ECO par l'intermédiaire du secrétariat, les voies et moyens de mettre en œuvre ces projets. Ces consultations peuvent inclure l'exploration des possibilités financières à partir de sources nationales ou internationales.

11. Parallèlement, l'ECO peut, en coopération avec les Gouvernements membres identifier les projets intéressant les femmes et les enfants qui ont un impact régional dans le cadre de l'ECO et les proposer à l'UNICEF pour examen des voies et moyens de mettre en œuvre ces projets. Ces consultations peuvent inclure l'exploration des possibilités financières à partir de sources nationale ou internationale.

Représentation réciproque et liaison :

12. Sous réserve de décisions qui peuvent être prises par les organes administratifs de l'ECO concernant la participation dans leurs réunions d'observateurs, l'UNICEF peut être représenté à des réunions des commissions spécialisées de l'ECO et à d'autres réunions traitant de questions économiques et sociales auxquelles les observateurs sont admis quand des questions concernant l'UNICEF sont discutées.

13. Sous réserve des décisions qui peuvent être prises par le Conseil exécutif de l'UNICEF concernant la participation d'observateurs à ses réunions, l'ECO peut être représenté aux réunions du Conseil exécutif et aux autres réunions tenues sous les auspices de l'UNICEF auxquelles les observateurs sont admis et lorsque des questions concernant l'ECO sont discutées.

14. Les deux organisations peuvent faire ces arrangements si elles l'estiment nécessaire en tenant compte des expériences afin d'assurer une liaison effective entre elles ;

Examen périodique commun :

15. Les dispositions de ce mémorandum d'accord peuvent être amendées à n'importe quel moment par un accord écrit entre les deux organisations.

En foi de quoi les parties ont signé ce présent mémorandum en anglais et en deux copies originales à Téhéran le 25 janvier 1994

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) :

JAMES P. GRANT
Directeur exécutif

Pour l'Organisation de Coopération Economique (ECO) :

SHAMSHAD AHMAD
Secrétaire général

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 1999
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

China

Date: 28 April 1999

Date of effect: 28 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 August 1999

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÊNES, 9 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Chine

Date : 28 avril 1999

Date de prise d'effet : 28 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-590 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-590.

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

China

Date: 28 April 1999

Date of effect: 28 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 August 1999

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Chine

Date : 28 avril 1999

Date de prise d'effet : 28 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-598.

No. 636. Multilateral

CONVENTION (NO. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1937¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

China

Date: 28 April 1999

Date of effect: 28 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 August 1999

No. 636. Multilatéral

CONVENTION (NO 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1937¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Chine

Date : 28 avril 1999

Date de prise d'effet : 28 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. I-636 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, No I-636.

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING
LABOUR INSPECTION IN INDUS-
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11
JULY 1947¹

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR
INSPECTION CONVENTION, 1947 (NO.
81). GENEVA, 22 JUNE 1995

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

*Registration of instrument with the
Director-General of the
International Labour Office: 15
March 1999*

Date of effect: 15 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Labour Organisation, 20 August
1999*

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.
GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA
CONVENTION (NO 81) SUR L'INSPECTION
DU TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN
1995

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 15 mars 1999*

Date de prise d'effet : 15 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 20 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, No. I-792 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, No I-792.

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Ethiopia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 24 March 1999*

Date of effect: 24 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Éthiopie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 24 mars 1999*

Date de prise d'effet : 24 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 20 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, No. I-2181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, No I-2181.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. GENEVA,
28 JULY 1951¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9
August 1999*

Date of effect: 7 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 August
1999*

declarations:

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE,
28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 9 août 1999*

Date de prise d'effet : 7 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 août
1999*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"[...] Georgia declares that it will apply subsection b of paragraph B (1), Article 1 of the Convention."

"According to the paragraph 1, Article 40 of the said Convention, before the full restoration of the territorial integrity of Georgia, this Convention is applicable only to the territory where the jurisdiction of Georgia is exercised."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Géorgie déclare qu'elle se considère liée par la variante b) de l'alinéa 1 de la section B de l'article premier de la Convention.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 40 de ladite Convention, celle-ci ne s'applique, en attendant le plein rétablissement de l'intégrité territoriale de la Géorgie, qu'au territoire sur lequel s'exerce la juridiction de la Géorgie.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, No I-2545.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 May 1999

Date of effect: 20 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 1999

Date of effect: 1 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 mai 1999

Date de prise d'effet : 20 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 7 mai 1999

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, No I-2889.

RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland (in respect
of: Guernsey, Isle of Man and Jer-
sey)**

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 20 May 1999*

Date of effect: 1 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
30 August 1999*

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 8 July 1999*

Date of effect: 1 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
30 August 1999*

RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord (à l'égard de:
Guernesey, Île de Man et Jersey)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Euro-
pe: 20 mai 1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'E-
urope, 30 août 1999*

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Euro-
pe: 8 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 1er août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'E-
urope, 30 août 1999*

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 18 JUNE 1990

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE

Switzerland

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 3 June 1999

Date of effect: 3 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 June 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 18 JUIN 1990

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE

Suisse

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juin 1999

Date de prise d'effet : 3 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

1. See United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, No I-3515.

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

MODIFICATION OF THE APPENDIX

France

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

MODIFICATION DE L'ANNEXE

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Representation of France is pleased to inform the Secretariat of the Council of Europe, in connection with the European Agreement on Regulations Governing the Movement of Persons Between Member States of the Council of Europe (ETS no.25), that a new standard passport was brought into circulation on an experimental basis on 28 April 1999 by the Prefecture of Montpellier. The experiment will be extended in May to the Prefecture of Dijon and the Paris Prefecture de Police.

The passport takes the form of a booklet of dimensions 125 mm. x 88 mm. The burgundy-coloured cover, made of soft synthetic material, is inscribed with the national coat of arms in the centre, the words "Union européenne/République française" (European Union/Republic of France) at the top and "passeport" (passport) at the bottom. It has 36 pages, numbered from 1 to 36 inclusive. No personal particulars and photograph of the bearer appear on page 2, which is printed in landscape format (sideways), with a 23 mm-high bar code at the bottom. The document is valid for 5 years and is not renewable.

The French authorities have stated that the old passport design is still valid. It will continue to be issued by Prefectures which do not have the special equipment needed to produce the new passport, by the French High Commissioners in the overseas territories and by embassies and consulates abroad.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, No. I-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, No I-4565.

La Représentation Permanente de la France a l'honneur d'informer, au titre de l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l' Europe (STE n° 25), qu'un nouveau passeport ordinaire a été mis en circulation, à compter du 28 avril 1999, par la Préfecture de Montpellier, à titre d'expérience pilote. Celle-ci sera étendue, à partir du mois de mai, à la Préfecture de Dijon et à la Préfecture de Police de Paris.

Le passeport se présente sous la forme d'un carnet de format 125 X 88 mm. Sa couverture en synthétique souple de couleur bourgogne supporte des dorures représentant les armoiries du pays au centre, la mention "Union européenne/République française" au-dessus, et la mention "passeport" au dessous. Il contient 36 pages, numérotées de la page 1 à 36 incluses. L'état-civil et la photographie du titulaire sont portés sur la page 2 en format italien (horizontal). Une bande de lecture machine d'une hauteur de 23 mm est matérialisée dans la partie inférieure du feuillet. La validité de ce document est de 5 ans non prorogeable.

Les autorités françaises précisent que l'ancien modèle de passeport reste valable. il sera toujours délivré par les Préfectures non équipées du matériel spécial nécessaire, par les Hauts-Commissaires de la République dans les territoires d'Outre-Mer, ainsi que par les Postes diplomatiques et consulaires à l'étranger.

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERN-
ING THE ABOLITION OF FORCED
LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Bulgaria

*Registration of instrument with the Di-
rector-General of the International La-
bour Office: 23 March 1999*

Date of effect: 23 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

RATIFICATION

Ethiopia

*Registration of instrument with the Di-
rector-General of the International La-
bour Office: 24 March 1999*

Date of effect: 24 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO. 105) CON CER-
NANT L'ABOLITION DU TRAVAIL
FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Bulgarie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 23 mars 1999*

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 20 août 1999*

RATIFICATION

Éthiopie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 24 mars 1999*

Date de prise d'effet : 24 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 20 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, No. I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, No I-4648.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM. 1 JUNE 1987

APPLICATION OF REGULATION

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 1999

Date of effect: 24 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 1999

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 1 JUIN 1987

APPLICATION DU RÉGLEMENT

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 1999

Date de prise d'effet : 24 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, No I-4789.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 9.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF THREE-WHEELED VEHICLES
WITH REGARD TO NOISE. GENEVA, 2
AUGUST 1999

Entry into force : 6 August 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 August
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13-
H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PASSENGER CARS
WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 2
AUGUST 1999

Entry into force : 6 August 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 August
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 9.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
TROIS ROUES EN CE QUI CONCERNE LE
BRUIT. GENÈVE, 2 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 6 août 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 août
1999

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13-H.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-
CULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREI-
NAGE. GENÈVE, 2 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 6 août 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 août
1999

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 63.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO
NOISE. GENEVA, 2 AUGUST 1999

Entry into force : 6 August 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 August
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-
MENTS. GENEVA, 2 AUGUST 1999

Entry into force : 6 August 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 August
1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 63.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS
EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
2 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 6 août 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 août
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POL-
LUANTS SELON LES EXIGENCES DU MO-
TEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT.
GENÈVE, 2 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 6 août 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 août
1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS AND DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 July 1999

Date of effect: 26 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

declarations and reservations:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES ET DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juillet 1999

Date de prise d'effet : 26 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

declarations et reserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Macedonia, with regard to- Article 6 of the Convention, makes the following declaration:

Taking into account Article 4 of the Constitution of the Republic of Macedonia, which does not allow the extradition of the citizens of the Republic of Macedonia, the provisions of this Convention shall only apply to the persons which are not citizens of the Republic of Macedonia.

The Republic of Macedonia, with regard to the Articles 1, 12 and 18 of the Convention, makes the following reservations:

Reservation on Article 1:

The Republic of Macedonia shall not agree to surrender the person claimed, if this person is charged by an extraordinary court, or in cases where the surrender is requested for the purposes of executing a sentence, safety measure or correctional measure that was passed by such a court.

Reservation on Article 12:

Even in the cases where the final sentence or the arrest warrant are passed by the competent authorities in a country which is Party to this Convention, the Republic of Macedonia reserves the right to refuse the requested surrender, if an examination of the case in question shows that the said sentence or arrest warrant are manifestly ill-founded.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, No. I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, No I-5146.

Reservation on Article 18:

In the event that the person claimed has not been taken over by the requesting Party, on the appointed date, the Republic of Macedonia reserves the right to annul the measure of restraint imposed on that person.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République de Macédoine fait la déclaration suivante conformément à l'article 6 de la Convention:

Compte tenu de l'article 4 de la Constitution de la République de Macédoine, qui ne permet pas l'extradition des citoyens de la République de Macédoine, les dispositions de cette Convention ne s'appliquent qu'aux personnes qui ne sont pas citoyens de la République de Macédoine.

La République de Macédoine fait les réserves suivantes quant aux articles 1^{er}, 12 et 18 de la Convention:

Réserve relative à l'article 1^{er}:

La République de Macédoine refuse de livrer la personne réclamée, si cette personne est poursuivie par un tribunal d'exception, où dans les cas où la remise est requise aux fins d'exécution d'une peine, d'une mesure de sûreté ou d'une mesure correctionnelle prononcée par un tel tribunal.

Réserve relative à l'article 12:

Même dans les cas où la sentence finale est prononcée ou le mandat d'arrêt est délivré par les autorités compétentes dans un pays qui est Partie à cette Convention, la République de Macédoine se réserve le droit de refuser la remise demandée, s'il ressort de l'examen du cas envisagé que la sentence ou le mandat d'arrêt sont manifestement mal fondés.

Réserve relative à l'article 18:

Si la personne réclamée n'a pas été reçue par la Partie requérante à la date fixée, la République de Macédoine se réserve le droit d'annuler la mesure privative de liberté dont cette personne fait l'objet.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
CONVENTION ON EXTRADITION. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBER 1975

RATIFICATION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 28 July 1999*

Date of effect: 26 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
30 August 1999*

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADI-
TION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

RATIFICATION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 28 July 1999*

Date of effect: 26 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
30 August 1999*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-
TION EUROPÉENNE D'EXTRADITION.
STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général du Conseil de l'Euro-
pe: 28 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 26 octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Eu-
rope, 30 août 1999*

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADI-
TION. STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général du Conseil de l'Euro-
pe: 28 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 26 octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Eu-
rope, 30 août 1999*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION

Chad

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12 Au-
gust 1999*

Date of effect: 10 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 August
1999*

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STA-
TUT DES APATRIDES. NEW YORK,
28 SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Tchad

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 12 août 1999*

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, No. I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, No. I-5158.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Ireland

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 22 April 1999*

Date of effect: 22 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Irlande

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 22 avril 1999*

Date de prise d'effet : 22 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 20 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, No. I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, No I-5181.

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT
FOR THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR).
GENEVA, 19 MAY 1956¹

ACCESSION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4 Au-
gust 1999*

Date of effect: 2 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 August
1999*

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CON-
TRAT DE TRANSPORT INTERNA-
TIONAL DE MARCHANDISES PAR
ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI
1956¹

ADHÉSION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 4 août 1999*

Date de prise d'effet : 2 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, No. I-5742 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, No I-5742.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 1999

Date of effect: 5 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

declarations:

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 mai 1999

Date de prise d'effet : 5 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

déclarations :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, No. I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, No I-6841.

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

IZJAVA

*vezana uz članak 5. stavak 1. Europske
konvencije o uzajamnoj sudskoj pomoći u
kaznenim stvarima*

*Republika Hrvatska izjavljuje da
će zamolnicama dostavljenim radi
izvršenja pretraživanja ili oduzimanja
imovine biti udovoljeno samo ukoliko su
ispunjeni uvjeti određeni u točkama a),
b) i c) stavka 1. članka 5.*

IZJAVA

*vezana uz članak 7. stavak 3. Europske
konvencije o uzajamnoj sudskoj pomoći u
kaznenim stvarima*

*Republika Hrvatska izjavljuje da
zamolnica za dostavu poziva pred sud,
upućena osobi koja prebiva na
hrvatskom teritoriju, mora biti
dostavljena nadležnim hrvatskim
pravosudnim tijelima najmanje 30 dana
prije datuma utvrđenog za njezin
dolazak pred sud.*

IZJAVA

*vezana uz članak 15. Europske konvencije o
uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim
stvarima*

*Republika Hrvatska izjavljuje da
svaka zamolnica za uzajamnu sudsku
pomoć treba biti upućena Ministarstvu
pravosuđa Republike Hrvatske.*

*U naročito žurnim slučajevima
zamolnica može biti dostavljena
Ministarstvu pravosuđa Republike
Hrvatske putem Međunarodne
organizacije kriminalističke policije
(INTERPOL).*

IZJAVA

*vezana uz članak 16. Europske konvencije o
uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim
stvarima*

*Republika Hrvatska izjavljuje da
u smislu članka 16. stavka 2. zamolnice
za uzajamnu sudsku pomoć i akti
priloženi uz zamolnicu trebaju biti
popraćeni prijevodom na hrvatski jezik,
odnosno, ukoliko to nije moguće, na
engleski jezik.*

IZJAVA

*vezana uz članak 24. Europske konvencije o
uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim
stvarima*

*U smislu ove Konvencije, pravosudnim
tijelima u Republici Hrvatskoj smatraju
se sudovi i državna odvjetništva.*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 5, paragraph 1:

The Republic of Croatia declares that letters rogatory delivered for search or seizure of property will be executed only if conditions determined in sub-paragraphs a), b) and c) of Article 5, paragraph 1, are fulfilled.

Article 7, paragraph 3:

The Republic of Croatia declares that service of a summons on a person residing in the Croatian territory must be transmitted to the competent Croatian judicial authorities no less than 30 days before the date set for appearance.

Article 15:

The Republic of Croatia declares that letters rogatory for mutual assistance are to be addressed to the Ministry of Justice of the Republic of Croatia. In case of urgency, letters rogatory may be addressed to the Ministry of Justice of the Republic of Croatia through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

Article 16, paragraph 2:

The Republic of Croatia declares that letters rogatory for mutual assistance and annexed documents shall be accompanied by a translation into the Croatian language or, if not possible, into the English language,

Article 24:

For the purposes of the Convention, judicial authorities in the Republic of Croatia are courts and offices of public prosecutor.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 5, paragraphe 1:

La République de Croatie déclare que les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets ne seront exécutées que dans la mesure où les conditions déterminées aux alinéas a), b) et c) de l'article 5, paragraphe 1, sont remplies.

Article 7, paragraphe 3:

La République de Croatie déclare que la citation à comparaître destinée à une personne résidant sur le territoire croate devra être transmise aux autorités judiciaires croates compétentes au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 15:

La République de Croatie déclare que les commissions rogatoires doivent être adressées au Ministère de la Justice de la République de Croatie. En cas d'urgence, les commissions rogatoires peuvent être adressées au Ministère de la Justice de la République de Croatie par le biais de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL).

Article 16, paragraphe 2:

La République de Croatie déclare que les commissions rogatoires et pièces annexes doivent être accompagnées par une traduction en langue croate ou, si cela n'est pas possible, en langue anglaise.

Article 24:

Aux fins de la présente Convention, les autorités judiciaires de la République de Croatie sont les tribunaux et le Ministère Public.

DECLARATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 June 1999

Date of effect: 15 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

DÉCLARATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juin 1999

Date de prise d'effet : 15 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 July 1999

Date of effect: 26 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juillet 1999

Date de prise d'effet : 26 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG,
17 MARCH 1978

RATIFICATION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 28 July 1999*

Date of effect: 26 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
30 August 1999*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-
TION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAI-
RE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG,
17 MARS 1978

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Euro-
pe: 28 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 26 octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'E-
urope, 30 août 1999*

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 July 1999

Date of effect: 13 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 August 1999

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 juillet 1999

Date de prise d'effet : 13 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, No I-7625.

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.
TURIN, 18 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 July 1999

Date of effect: 7 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of Europe, 30 August 1999

declaration:

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.
TURIN, 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 juillet 1999

Date de prise d'effet : 7 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétaire général du Conseil de l'Europe, 30 août 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Hungary undertakes to consider itself bound, in accordance with Article 20, paragraph 1, sub-paragraphs b and c, by Articles 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 13, 14, 16 and 17 of the European Social Charter

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République de Hongrie s'engage à se considérer comme liée, conformément à l'article 20, paragraphe 1er, alinéa b) et c) par les articles 1er, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 13, 14, 16 et 17 de la Charte sociale européenne.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, No. I-7659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, No I-7659.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
SOCIAL CHARTER PROVIDING FOR A SYS-
TEM OF COLLECTIVE COMPLAINTS.
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

APPROVAL

France

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 7 May 1999*

Date of effect: 1 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
30 August 1999*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE
SOCIALE EUROPÉENNE PRÉVOYANT UN
SYSTÈME DE RÉCLAMATIONS COLLECTI-
VES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995

APPROBATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Euro-
pe: 7 mai 1999*

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Eu-
rope, 30 août 1999*

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967¹

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 1999

Date of effect: 9 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 1999

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 1999

Date de prise d'effet : 9 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, No. I-8791 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, No I-8791.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 5 (3)

Greece

*Receipt by the Minister of Foreign Af-
fairs of the Netherlands: 13 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 Au-
gust 1999*

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SI-
GNIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAI-
RES EN MATIÈRE CIVILE OU COM-
MERCIALE. LA HAYE, 15
NOVEMBRE 1965¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 5

Grèce

*Réception par le Ministre des Affaires
étrangères des Pays-Bas : 13 juillet
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Greece declares that formal service will be effected only if the document to be served is written in, or translated into, Greek."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La Grèce déclare que la signification ou notification officielle ne sera effectuée que si le document à signifier ou notifier est rédigé ou traduit en langue grecque."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, No. I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, No I-9432.

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969¹

DENUNCIATION

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 1999

Date of effect: 8 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 1999

DENUNCIATION

Holy See

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 1999

Date of effect: 8 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

No. 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969¹

DÉNONCIATION

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 mai 1999

Date de prise d'effet : 8 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 1999

DÉNONCIATION

Saint-Siège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 mai 1999

Date de prise d'effet : 8 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, No. I-11212 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, No I-11212.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF
EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR
COMMERCIAL MATTERS. THE
HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 20
July 1999*

Date of effect: 18 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Australia

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 20
July 1999*

Date of effect: 18 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION
DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN
MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIA-
LE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 18 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Australie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 18 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, No I-12140.

No. 13444. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. PARIS, 24 JULY 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification effected with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 July 1999

Date of effect: 23 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 August 1999

No. 13444. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. PARIS, 24 JUILLET 1971¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 juillet 1999

Date de prise d'effet : 23 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, No. I-13444 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, No I-13444.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Chad

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12
August 1999*

Date of effect: 10 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 August
1999*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

Tchad

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 août 1999*

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, No. I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, No I-14458.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Namibia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 6
August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 August
1999*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Namibie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Ref.: .5/1

The Permanent Representative of the Republic of Namibia to the United Nations presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966 (hereinafter referred to as the "Covenant"), which permits States Parties to take measures derogating from their obligations under the Covenant, when confronted with a public emergency threatening the life of the nation or the constitutional order.

The Permanent Representative of the Republic of Namibia wishes to inform that on 2nd August 1999, at about 02h30, a public-emergency threatening the life of the nation arose in the Caprivi - the north eastern part of Namibia, when a group of heavily armed secessionists launched a terrorist attack on Katima Mulilo Police Station, the Namibian Defence Force (NDF) Military Base at Mpacha, the Wenella border post between Namibia and Zambia, and the Namibian Broadcasting Corporation (NBC) Radio and Television buildings. The NBC buildings were temporarily occupied by armed secessionists. During the attack five (5) secessionists were killed and eight (8) were captured; three (3) NDF soldiers were killed and eight (8) were wounded; five (5) Namibian Police Force Members were killed and five (5) were wounded; and one (1) civilian was killed.

Needless to say that the aforesaid acts of terrorism threaten the territorial integrity of the Republic of Namibia, public order and safety as well as the constitutional order in that part of our country. The existence of the public emergency has been officially proclaimed in terms of Article 26 of the Namibian Constitution.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, No. I-14668.

In view of the above, on 2nd August 1999, the Government of the Republic of Namibia availed itself of the right of derogation stipulated in Article 4 (1) of the Covenant. In this regard, a State of Emergency has been declared in the Caprivi region. The measures taken by the Government of Namibia are strictly required by the exigencies of the situation in Caprivi and such measures are not inconsistent with Namibia's other obligations under international law. They do not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin. Further no derogation has been made from Articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 of the Covenant.

Attached hereto for information are the following documents:

(a) A copy of a Proclamation issued by the President of the Republic of Namibia on 2nd August 1999, declaring a State of Emergency in the Caprivi Region;

(b) A copy of a Proclamation issued by the President on 3rd August 1999, promulgating detailed Emergency Regulations applicable to the affected areas;

(c) A copy of a Proclamation issued by the President on 4th August 1999, appointing an independent Advisory Board to periodically review the cases of people detained under the Emergency Regulations. This is a constitutional requirement;

(d) Copies of Articles 24 and 26 of the Namibian Constitution which deal with a State of Emergency; and

(e) A copy of a newspaper report clearly reflecting the secessionist objectives of the leader of the terrorist group.

The Permanent Representative of the Republic of Namibia hereby requests the Secretary-General to inform the other States Parties to the Covenant of the above-stated measures. In terms of the Namibian Constitution, the emergency measures are valid for an initial period of 30 days. A further communication shall be made by the Government of Namibia through the Secretary-General, on the date on which Namibia finally terminates the aforesaid state of emergency and the concomitant derogation referred to above.

The Permanent Representative of the Republic of Namibia to the United Nations avails himself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of his highest consideration.

New York, 5 August 1999

His Excellency
Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

GOVERNMENT GAZETTE
OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA

WINDHOEK - 2 August 1999

No. 2156

CONTENTS

PROCLAMATION

No. 23 Declaration of state of emergency: Caprivi

PROCLAMATION

by the

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

No. 23

1999

DECLARATION OF STATE OF EMERGENCY: CAPRIVI

Whereas circumstances have arisen in the Region of Caprivi causing a public emergency threatening the life of the nation and the constitutional order, I therefore under the power, vested in me by Article 26(1) of the Namibian Constitution declare that as from the date of publication of this Proclamation a state of emergency exists within the Region of Caprivi as defined by Proclamation No. 6 of 3 March 1992.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of Namibia at Windhoek this 2nd day of August, One Thousand Nine Hundred and Ninety-nine.

S. NUJOMA

PRESIDENT

BY ORDER OF THE PRESIDENT-IN-CABINET

Windhoek, 2 August 1999

GOVERNMENT GAZETTE
OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA

WINDHOEK - 3 August 1999

No. 2157

CONTENTS

PROCLAMATION

No. 24 Emergency Regulations applicable to the Caprivi Region: Article 26 of the Namibian Constitution

PROCLAMATION

by

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

No. 24

1999

EMERGENCY REGULATIONS APPLICABLE TO THE CAPRIVI REGION:
ARTICLE 26 OF THE NAMIBIAN CONSTITUTION

Under the powers vested in me by Article 26(5) of the Namibian Constitution I hereby make the regulations set out in the Schedule, which shall be applicable in, and with respect to, the Caprivi Region in which the existence of a state of emergency has been declared under Proclamation No. 23 of 2 August 1999.

Given under My Hand and the Seal of the Republic of Namibia at Windhoek on this 3rd day of August One Thousand Nine Hundred and Ninety-nine.

SAM NUJOMA

PRESIDENT

BY ORDER OF THE PRESIDENT-IN-CABINET

SCHEDULE

Definitions

1. In this Proclamation, unless the context indicates otherwise --

"declared area" means the Caprivi Region in which a state of emergency has been declared by Proclamation No. 23 of 2 August 1999;

"Minister" means the Minister of Defence;

"prison" means a prison as defined in section 1 of the Prisons Act, 1998 (Act No. 17 of 1998);

"security force" means the -

(a) the Namibian Defence Force established in terms of section 5 of the Defence Act, 1957 (Act No. 44 of 1957); or

(b) the Namibian Police Force established by section 2 of the Police Act, 1990 (Act No. 19 of 1990);

"state of emergency" means the state of emergency that was declared to exist in the Caprivi Region by Proclamation No. 23 of 2 August 1999.

Maintenance of order

2. (1) Whenever a member of a security force is of the opinion that the presence or conduct of any person or persons at any place in the declared area endangers or may endanger the safety of the public or the maintenance of public order, that member shall in a loud voice order such person or persons to proceed to a place indicated by him or her, or to desist from such conduct, and shall warn such person or persons that force will be used if the order is not obeyed immediately.

(2) If an order referred to in subregulation (1) is not obeyed immediately, such member of a security force may apply, or order the application of, such force as he or she under the circumstances may consider necessary in order to ward off or prevent the danger that exists in his or her opinion.

(3) If a member of a security force is of the opinion that it is necessary for the safety of the public, the maintenance of public order or the termination of the state of emergency, he or she may summarily order a person who is present in a particular area and who is not normally resident therein, to leave that area immediately, and if that person fails to leave the area in question immediately, that member may arrest that person or cause him or her to be arrested and may remove him or her from such area or cause him or her to be so removed.

Arrest and detention of persons

3. (1) A member of a security force may, without warrant of arrest, arrest or cause to be arrested any person whose detention is, in the opinion of such member, necessary for the safety of the public or the maintenance of public order or for the termination of the state of emergency, and may under a written order signed by any member of a security force detain or cause to be detained such person in custody in a prison, subject to compliance with the requirements of Article 24(2) of the Namibian Constitution.

(2) Subject to Article 24(2) of the Namibian Constitution, the fundamental right protected by Article 11 (3) of the Namibian Constitution and the operation of section 50 of the Criminal Procedure Act, 1977 (Act No. 51 of 1977) are hereby suspended in relation to a person arrested and detained under subregulation (1), including any person who was arrested and detained before the coming into effect of these regulations for any reason contemplated in that subregulation.

(3) A person detained in a prison in terms of this regulation may, if the Minister or a member of the Police Force who is an officer, or the head of that prison, in writing so directs, be removed in custody from that prison to any other prison.

(4) A member of a security force may, with a view to the safety of the public or the maintenance of public order or the termination of the state of emergency, interrogate any person arrested or who is detained in terms of this regulation.

(5) No person other than the Minister, a member of the Advisory Board or a person acting by virtue of his or her office in the service of the State, or the legal practitioner of the person concerned -

(a) shall have access to a person detained in terms of this regulation, or

(b) shall be entitled to any official information relating to such person, or to any other information of whatever nature obtained from or in respect of such person, except with the consent of, and subject to such conditions as may be determined by, the Minister or a person authorized thereto by the Minister.

(6) The Minister may at any time by notice signed by him or her, order that a person detained in terms of this regulation be released from detention.

(7) The Minister may, if he or she is of the opinion that it is necessary for the safety of the public, the maintenance of public order or the termination of the state of emergency, and without prior notice to any person -

(a) make the release of a person under subregulation (6) subject to such conditions as may be specified in a notice signed by the Minister and addressed to that person;

(b) at any time after the release of such person, by further notice signed by the Minister and addressed to that person, revoke or amend any condition imposed under paragraph (a) or impose any new condition as specified in such notice.

(8) A condition imposed under subregulation (7) remains of force for such period as may be specified in the relevant notice or, if no period is so specified, for as long as these regulations remain in force.

Establishment of Advisory Board

4. Pursuant to Article 26(5)(c) of the Namibian Constitution, there is hereby established and Advisory Board, to be constituted in accordance with the provisions of that Article, to perform the functions set out in Article 24(2)(c) of the Constitution in relation to persons detained without trial under any provision of these regulations.

Power of entry, search and seizure

5. (1) If a member of a security force is of the opinion that it is necessary for the safety of the public, the maintenance of public order or the termination of the state of emergency, he or she may without warrant, but subject to subregulation (2) -

(a) enter any premises, building, vehicle, vessel or aircraft and thereon or therein take any steps which he or she is by any provision of these regulations or any other law authorized to take;

(b) search any person or any premises, building, vehicle, vessel or aircraft or any receptacle, object or other article;

(c) for the purpose of searching any vehicle or vessel which is moving or any aircraft preparing for take off, cause it to be stopped, in such manner as he or she may deem fit;

(d) seize any vehicle, vessel or aircraft or any receptacle, object or other article -

(i) which has been used, or is intended to be used, or believed by such member, to have been used, or intended to be used, in connection with the commission of an offence or the suspected commission of an offence;

(ii) which may be used as evidence in criminal proceedings.

(2) The provisions -

(a) of sections 27 and 29 of the Criminal Procedure Act, 1977 (Act No. 51 of 1977), in relation to the entry and search of premises and the search of persons by a police official, apply mutatis mutandis to any search or entry under subregulation (1) by a member of a security force; and

(b) of sections 30 to 36 of that Act, apply mutatis mutandis to anything seized under subregulation (1).

Request for name and address of a person

6. A member of a security force may in the exercise of any power or the performance of any duty conferred or imposed by or under these regulations, request any person to furnish such member with his or her full name and address.

Issuing of orders

7.(1) The Minister or the Chief of the Defence Force, or any person acting on the written authority of the Minister or the Chief of the Defence Force, may, without prior notice to any person, issue orders not inconsistent with these regulations -

(a) relating to -

(i) the demarcation of areas;

(ii) the closing off of a particular area or part thereof in order to control entrance to or departure from that area or that part thereof;

(iii) the control of entrance to or departure from any particular area or part of such area;

(iv) the control of all traffic;

(v) the temporary closing of any public or private place or any business or industrial undertaking;

(vi) the removal of any person or any section of the public out of or to any particular area in the interest of public order or safety of the public or the termination of the state of emergency;

(vii) the control of essential services and the security and safety of any installation or works connected therewith;

(b) whereby any person is prohibited, or is prohibited without the consent of the Chief of the Defence Force, from -

(i) bringing into any particular area any object or article specified in the order or being in possession thereof in such area;

(ii) performing any act or carrying on any activity specified in the order in a particular area;

(iii) being outside the boundaries of a particular area at any time or during periods or hours specified in the order;

(iv) being outside the boundaries of his or her residential premises in a particular area at any time or during hours specified in the order;

(v) putting in motion or driving or being in or upon a vehicle that is in motion in a particular area at any time specified in the order;

(vi) entering a particular area if he or she is not normally resident in that area;

(c) whereby a particular gathering, or a gathering of a particular nature, class or kind, is prohibited at a place or in an area specified in the order;

(d) prohibiting the holding of a particular gathering, or a gathering of a particular nature, class or kind, in an area specified in the order otherwise than in accordance with conditions likewise specified, which may include conditions -

(i) requiring the prior approval of the Chief of the Defence Force for the date time and place of the gathering and of the person or persons who may make speeches thereat;

(ii) prescribing the hours of the day or the days of the week during which the gathering may or may not take place;

(iii) limiting the number of persons who may attend the gathering; and

(iv) prohibiting persons not being of a specified category of persons from making speeches at the gathering;

(e) prohibiting persons from committing at a gathering referred to in paragraph (d) acts specified in the order, or from attending, or from remaining present at, a gathering in respect of which a condition specified in the order has not been or is not being complied with;

(f) requiring, in the case of a gathering which is in the form of a procession, including a funeral procession, that the procession must proceed only along a route determined by the Chief of Defence or that persons partaking in the procession must proceed in vehicles only.

(2) An order issued under subregulation (1) -

(a) may be of force generally or relate to a particular person or to a particular category of persons specified in the order, or to any person or persons not belonging to a particular category specified in the order; and

(b) shall be of force during a period specified in the order or, if no period is so specified, until the order is withdrawn or until the declaration that a state of emergency exists in the Caprivi Region is withdrawn or expires, whichever occurs first.

(3) Consent by the Chief of the Defence Force under subregulation (1)(b) -

(a) may be granted on such conditions as he or she may determine;

(b) shall not be granted if he or she is convinced that the granting of consent will threaten the safety of the public or the maintenance of the public order or delay the termination of the state of emergency.

(4) In any proceedings before a court of law in which it is relevant whether or not the Chief of the Defence Force has issued a particular order, a copy of the order certified under his or her hand shall be accepted as *prima facie* evidence of the issuing of the order and of the contents thereof.

Promulgation of orders

8. Any order issued under regulation 8 shall be promulgated in any one or more of the following manners:

- (a) by publishing the order by notice in the Gazette;
- (b) by publishing the order in a newspaper circulating in the area in respect of which the order applies;
- (c) by making the order known by means of the radio or television;
- (d) by distributing the order in a written form among members of the public and by affixing it on public buildings or at prominent places in the area concerned;
- (e) if the order is directed to a particular person, by handing or tendering it or causing it to be handed or tendered in a written form to that person; or
- (f) by oral announcement to the person to which it is directed, or to members of the public in general, in the area concerned in a manner considered fit by the Chief of the Defence Force whenever, due to the urgency thereof or for any reason whatsoever, it can in his or her opinion be communicated in accordance with the provisions of paragraph (a), (b), (c), (d) or (e).

Obligation to report certain injuries

9. Any person who, within the declared area treats or treated any other person in any hospital, clinic, consulting-room or other place for, or renders or rendered to such other person medical or other aid of whatever nature in connection with, wounds or other injuries suspected of having been sustained by such other person because of any event connected with the state of emergency, to report the matter without delay to a member of a security force and to furnish such member with such particulars relating thereto.

Offences

10. (1) Any person who -

- (a) Contravenes or fails to comply with any order, direction or request issued, given or made under any provision of these regulations; or
- (b) contravenes or fails to comply with any condition imposed in respect of him or her under any provision of these regulations;
- (c) contravenes any provision of these regulations;
- (d) resists, obstructs or hinders any member of a security force in the exercise of any power of the performance of any duty or function conferred by or under any provision of these regulations;

(e) destroys, defaces or falsifies any notice order or other writing issued or purporting to have been issued under these regulations,

shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding N\$50 000 or to imprisonment for a period not exceeding 10 years, or to such imprisonment without the option of a fine, and the court convicting such person may declare any goods property or instrument by means of which or in connection with which the offence was committed, to be forfeited to the State.

Limitation of fundamental rights or freedoms

11. In so far as any provision of these regulations authorises the taking of any measures which cause a limitation of any fundamental rights or freedoms contemplated in Chapter 3 of the Namibian Constitution, such provision is enacted on authority of Article 24(1) and (3) of the Namibian Constitution.

Limitation of liability

12. (1) The State, the President, the Minister responsible for any Government Ministry, a member of a security force, any other person in the service of the State or any person acting by direction or with the approval of any such person or authority shall not be liable by reason of any act in good faith advised, commanded, ordered, directed or performed by any person in the carrying out of any duty, or the exercise of any power or the performance of any function in terms of these regulations with intent to ensure the safety of the public, the maintenance of public order or the termination of the state of emergency in the declared area, or in order to deal with circumstances which have arisen or are likely to arise as a result of the state of emergency in the declared area.

(2) If in any proceedings brought against any person referred to in subregulation (1), or the State, the question arises whether any act advised, commanded, ordered, directed, or performed by a person was advised, commanded, ordered, directed or performed by him in good faith, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary proven, that such act was advised, commanded, ordered, directed or performed by the person concerned in good faith.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Réf. 5/1

Le Représentant permanent de la République de Namibie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de se référer à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966 (ci-après dénommé "le Pacte") qui autorise les États parties à prendre des mesures dérogeant à leurs obligations en vertu du Pacte en cas de danger public qui menace l'existence de la nation ou l'ordre constitutionnel.

Le Représentant permanent de la République de Namibie fait savoir que, le 2 août 1999, aux environs de 2 h 30, un danger public menaçant l'existence de la nation a surgi dans la région de Caprivi, dans le nord-est de la Namibie, lorsqu'un groupe de séparatistes lourdement armés a lancé une attaque terroriste contre le poste de police de Katima Mulilo, la base militaire de la Force de défense namibienne (NDF) à Mpacha, le poste frontière de Wenella entre la Namibie et la Zambie et les bâtiments des services de radio et de télévision de la Namibian Broadcasting Corporation (NBC). Les bâtiments de la NBC ont été occupés temporairement par des séparatistes armés. Au cours de l'attaque, cinq séparatistes ont été tués et huit ont été fait prisonniers; trois soldats de la NDF ont été tués et huit ont été blessés; cinq membres de la Force de police namibienne ont été tués et cinq autres ont été blessés; enfin, un civil a été tué.

Il est évident que les actes de terrorisme susmentionnés menacent l'intégrité territoriale de la République de Namibie, l'ordre et la sécurité publics ainsi que l'ordre constitutionnel dans cette partie de notre pays. L'existence du danger public a été proclamée officiellement, conformément à l'article 26 de la Constitution namibienne.

Dans ces circonstances, le 2 août 1999, le Gouvernement de la République de Namibie a fait usage du droit de dérogation prévu au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte. L'état d'urgence a donc été déclaré dans la région de Caprivi. Les mesures prises par le Gouvernement namibien sont strictement exigées par les nécessités créées par la situation dans la région de Caprivi et elles ne sont pas incompatibles avec les autres obligations de la Namibie en vertu du droit international. Elles ne comportent aucune discrimination fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale. De plus, il n'est aucunement dérogé aux articles 6, 7, 8 (par. 1 et 2), 11, 15, 16 et 18 du Pacte.

Les documents ci-après sont joints pour information :

- a) Copie de la proclamation publiée par le Président de la République le 2 août 1999, déclarant l'état d'urgence dans la région de Caprivi;
- b) Copie de la proclamation publiée par le Président le 3 août 1999, édictant des règlements d'urgence détaillés applicables aux zones concernées;
- c) Copie de la proclamation publiée par le Président le 4 août 1999, nommant un Conseil consultatif indépendant chargé de réexaminer périodiquement la situation des personnes détenues en vertu des règlements d'urgence. Cette mesure répond à une obligation constitutionnelle;

d) Copie des articles 24 et 26 de la Constitution namibienne concernant l'état d'urgence;

e) Copie d'un article de presse qui expose clairement les objectifs séparatistes du chef du groupe terroriste.

Le Représentant permanent de la République de Namibie prie le Secrétaire général d'informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées. En vertu de la Constitution namibienne, les mesures d'urgence sont en vigueur durant une période initiale de 30 jours. Le Gouvernement namibien fera une nouvelle communication, par l'organe du Secrétaire général, à la date à laquelle la Namibie mettra définitivement fin à l'état d'urgence susdit et à la dérogation concomitante mentionnée plus haut.

Le Représentant permanent de la République de Namibie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, 5 août 1999

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

JOURNAL OFFICIEL
DE LA
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

WINDHOEK, 2 août 1999

No 2156

TABLE DES MATIÈRES

PROCLAMATION

No 23 Déclaration de l'état d'urgence : Caprivi

PROCLAMATION

du

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

No 23

1999

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE : CAPRIVI

Attendu que des événements dans la Région de Caprivi causent un danger public qui menace l'existence de la nation et l'ordre constitutionnel, je déclare, en vertu des pouvoirs qui me sont conférés par le paragraphe 1 de l'article 26 de la Constitution namibienne, qu'à compter de la date de publication de la présente Proclamation, l'état d'urgence existe dans la Région de Caprivi conformément à la définition donnée dans la Proclamation No 6 du 3 mars 1992.

Fait par moi-même sous le sceau de la République de Namibie à Windhoek ce deuxième jour du mois d'août mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

S. NUJOMA

PRÉSIDENT

PAR ORDRE DU PRÉSIDENT EN CONSEIL

Windhoek, 2 août 1999

JOURNAL OFFICIEL
DE LA
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

WINDHOEK, 3 août 1999

No 2157

TABLE DES MATIÈRES

PROCLAMATION

No 24 Règlement d'urgence applicable à la Région de Caprivi : article 26 de la Constitution namibienne

PROCLAMATION

du

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

No 24

1999

RÈGLEMENT D'URGENCE APPLICABLE À LA RÉGION DE CAPRIVI :
ARTICLE 26 DE LA CONSTITUTION NAMIBIENNE

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par le paragraphe 5 de l'article 26 de la Constitution namibienne, j'édicte par la présente Proclamation les règlements énoncés à l'Annexe qui sont applicables dans la Région de Caprivi et à l'égard de cette région où l'existence d'un état d'urgence a été déclarée par la Proclamation No 23 du 2 août 1999.

Fait par moi-même sous le sceau de la République de Namibie à Windhoek ce troisième jour du mois d'août mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

SAM NUJOMA

PRÉSIDENT

PAR ORDRE DU PRÉSIDENT EN CONSEIL

ANNEXE

Définitions

1. Dans la présente Proclamation, sauf indication contraire du contexte :

L'expression "zone déclarée" s'entend de la Région de Caprivi où l'état d'urgence a été déclaré par la Proclamation No 23 du 2 août 1999;

Le mot "Ministre" s'entend du Ministre de la défense;

Le mot "prison" s'entend d'une prison selon la définition donnée à l'article premier de la loi sur les prisons de 1998 (loi No 17 de 1998);

L'expression "force de sécurité" s'entend de :

a) La Force de défense namibienne établie en vertu de l'article 5 de la loi sur la défense de 1957 (loi No 44 de 1957); ou

b) La Force de police namibienne établie par l'article 2 de la loi sur la police de 1990 (loi No 19 de 1990);

L'expression "état d'urgence" s'entend de l'état d'urgence dont l'existence a été déclarée dans la Région de Caprivi par la Proclamation No 23 du 2 août 1999;

Maintien de l'ordre

2. 1) Si un membre d'une force de sécurité estime que la présence ou le comportement d'une personne ou de personnes en tout lieu de la zone déclarée fait courir un risque ou peut faire courir un risque à la sécurité du public ou au maintien de l'ordre public, ce membre ordonne à voix forte auxdites personne ou personnes de se rendre en un lieu qu'il leur indique ou de cesser ce comportement, et avertit la personne ou les personnes qu'il sera fait usage de la force si l'ordre n'est pas immédiatement respecté.

2) Si un ordre visé à l'alinéa 1) ci-dessus n'est pas immédiatement respecté, le membre d'une force de sécurité peut employer ou ordonner l'emploi de la force qu'il peut juger nécessaire dans les circonstances afin d'écarter ou de prévenir le danger qui existe à son avis.

3) Si un membre d'une force de sécurité estime que la sécurité du public, le maintien de l'ordre public ou la cessation de l'état d'urgence l'exige, il peut ordonner sommairement à une personne présente dans une zone particulière et qui n'est pas normalement résidente de cette zone, de quitter cette zone immédiatement; si la personne refuse de quitter immédiatement la zone en question, le membre de la force publique peut l'arrêter ou la faire arrêter et peut l'éloigner de ce lieu ou faire qu'elle en soit éloignée.

Arrestation et détention des personnes

3. 1) Un membre d'une force de sécurité peut, sans mandat d'arrestation, arrêter ou faire arrêter toute personne dont la détention est, selon l'opinion de ce membre, nécessaire à la sécurité du public ou au maintien de l'ordre public ou à la cessation de l'état d'urgence; il peut, sur ordre écrit signé de tout membre d'une force de sécurité, placer ou faire placer cette personne en détention dans une prison, sous réserve du respect des obligations prévues au paragraphe 2 de l'article 24 de la Constitution namibienne.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 de la Constitution namibienne, le droit fondamental protégé par le paragraphe 3 de l'article 11 de la Constitu-

tion namibienne et l'application de l'article 50 de la loi sur la procédure pénale de 1977 (loi No 51 de 1977) sont suspendus à l'égard d'une personne arrêtée et détenue en vertu du paragraphe 1) ci-dessus, y compris toute personne qui a été arrêtée et détenue avant l'entrée en vigueur du présent règlement pour tout motif visé audit paragraphe 1).

3) Une personne détenue dans une prison en vertu de la présente disposition peut, si le Ministre ou un membre de la Force de police qui est un agent ou le directeur de cette prison en donne l'instruction par écrit, être transférée de la garde de cette prison à celle de toute autre prison.

4) Un membre d'une force de sécurité peut, dans l'intérêt de la sécurité du public ou du maintien de l'ordre public ou de la cessation de l'état d'urgence, interroger toute personne arrêtée ou détenue en vertu de la présente disposition.

5) Nul autre que le Ministre, un membre du Conseil consultatif ou une personne agissant en vertu de ses fonctions au service de l'État, ou le conseil juridique de la personne concernée :

a) N'a accès à une personne détenue en vertu de la présente disposition; ni

b) N'a le droit de recevoir aucun renseignement officiel relatif à cette personne ni aucun autre renseignement de quelque nature obtenu de cette personne ou à son sujet, sauf avec le consentement du Ministre ou d'une autre personne autorisée à cette fin par le Ministre et sous réserve des conditions qui peuvent être fixées par le Ministre ou ladite personne.

6) Le Ministre peut, à tout moment, par avis signé de lui-même, ordonner qu'une personne détenue en vertu de la présente disposition soit mise en liberté.

7) Le Ministre peut, s'il le juge nécessaire à la sécurité du public, au maintien de l'ordre public ou à la cessation de l'état d'urgence, et sans avis préalable à quiconque :

a) Subordonner la mise en liberté d'une personne en vertu de l'alinéa 6) ci-dessus aux conditions qu'il indique dans un avis signé par le Ministre et adressé à cette personne;

b) À tout moment après la mise en liberté de cette personne, par nouvel avis signé par le Ministre et adressé à cette personne, révoquer ou modifier toute condition imposée en vertu de l'alinéa a) ci-dessus ou imposer toute nouvelle condition énoncée dans ledit avis.

8) Une condition imposée en vertu du paragraphe 7) ci-dessus reste en vigueur durant le délai précisé dans l'avis pertinent ou, si aucun délai n'est indiqué, aussi longtemps que le présent règlement reste en vigueur.

Création d'un Conseil consultatif

4. Conformément à l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article 26 de la Constitution namibienne, il est établi par les présentes un Conseil consultatif qui sera constitué conformément aux dispositions dudit article pour exercer les fonctions prévues à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 24 de la Constitution relativement aux personnes détenues sans jugement en vertu de toute disposition du présent règlement.

Pouvoir d'entrée, de fouille et de saisie

5. 1) Si un membre d'une force de sécurité le juge nécessaire à la sécurité du public, au maintien de l'ordre public ou à la cessation de l'état d'urgence, il peut, sans mandat, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 2) ci-dessous :

a) Entrer dans tous locaux, tout bâtiment, véhicule, navire ou aéronef et y prendre toutes mesures qu'il est autorisé à prendre par les dispositions du présent règlement ou de toute autre loi;

b) Fouiller toute personne ou tous locaux, tout bâtiment, véhicule, navire ou aéronef ou tout réceptacle, objet ou autre article;

c) Aux fins de fouiller tout véhicule ou navire qui est en mouvement ou tout aéronef se préparant à décoller, le faire arrêter de la manière jugée par lui appropriée;

d) Saisir tout véhicule, navire ou aéronef ou tout réceptacle, objet ou autre article

i) Qui a servi ou qui est destiné à servir, ou dont ledit membre d'une force de police pense qu'il a servi ou qu'il est destiné à servir, en rapport avec la perpétration d'une infraction ou la perpétration soupçonnée d'une infraction;

ii) Qui peut servir de moyen de preuve dans des poursuites pénales.

2) Les dispositions :

a) Des articles 27 et 29 de la loi sur la procédure pénale de 1977 (loi No 51 de 1977) concernant l'entrée des locaux et leur fouille et la fouille des personnes par un fonctionnaire de police s'appliquent mutatis mutandis à toute fouille ou entrée exécutée par un membre d'une force de sécurité en vertu du paragraphe 1) ci-dessus;

b) Des articles 30 à 36 de ladite loi s'appliquent mutatis mutandis à toute chose saisie en vertu du paragraphe 1) ci-dessus.

Demande du nom et de l'adresse d'une personne

6. Un membre d'une force de sécurité peut, dans l'exercice de tout pouvoir ou l'accomplissement de tout service qui lui est conféré ou imposé par le présent règlement ou en vertu du présent règlement, prier toute personne de lui donner son nom et son adresse complets.

Ordres

7. 1) Le Ministre ou le Chef de la Force de défense, ou toute autre personne agissant sur autorisation écrite du Ministre ou du Chef de la Force de défense, peut, sans donner avis préalable à quiconque, émettre des ordres non incompatibles avec le présent règlement :

a) Concernant :

i) La délimitation de zones;

ii) L'isolement d'une zone particulière ou d'une partie d'une telle zone afin de contrôler l'entrée ou la sortie de cette zone ou d'une partie de cette zone;

iii) Le contrôle de l'entrée ou de la sortie de toute zone particulière ou partie de cette zone;

iv) Le contrôle de toute la circulation;

v) La clôture provisoire de tout lieu public ou privé ou de toute entreprise commerciale ou industrielle;

vi) L'éloignement de toute personne ou de toute partie du public par rapport à toute zone particulière dans l'intérêt de l'ordre public ou de la sécurité du public ou de la cessation de l'état d'urgence;

vii) Le contrôle des services essentiels et la sécurité et la sûreté de toute installation ou de tout chantier en rapport avec ces services;

b) En vertu desquels il est interdit à quiconque ou il est interdit à quiconque sans le consentement du Chef de la Force de défense :

i) D'entrer dans toute zone particulière tout objet ou article précisé dans l'ordre ou d'être en possession d'un tel objet ou article dans ladite zone;

ii) D'accomplir tout acte ou d'exécuter toute activité précisé dans l'ordre dans une zone particulière;

iii) De se trouver hors des limites d'une zone particulière à tout moment ou durant des périodes ou à des heures précisées dans l'ordre;

iv) De se trouver en dehors des limites de ses locaux résidentiels dans une zone particulière à tout moment ou à des heures précisées dans l'ordre;

v) De mettre en mouvement ou de conduire ou de se trouver dans ou sur un véhicule qui est en mouvement dans une zone particulière à tout moment précisé dans l'ordre;

vi) D'entrer dans une zone particulière si la personne n'est pas normalement résidente de cette zone;

c) En vertu duquel un rassemblement particulier ou un rassemblement d'un caractère, d'une catégorie ou d'un type particulier est interdit en un lieu ou dans une zone précisée dans l'ordre;

d) Interdisant la tenue d'un rassemblement particulier ou d'un rassemblement d'un caractère, d'une catégorie ou d'un type particulier dans une zone précisée dans l'ordre, d'une manière non conforme aux conditions précisées pareillement, qui peuvent inclure des conditions :

i) Exigeant l'approbation préalable du Chef de la Force de défense au sujet de la date, de l'heure et du lieu du rassemblement, et de la personne ou des personnes qui peuvent y prononcer des déclarations;

ii) Indiquant les heures du jour ou des jours de la semaine auxquelles le rassemblement peut ou ne peut pas avoir lieu;

iii) Limitant le nombre des personnes qui peuvent participer au rassemblement; et

iv) Interdisant aux personnes qui n'appartiennent pas à une catégorie précisée de personnes de faire des déclarations lors du rassemblement;

e) Interdisant à quiconque d'accomplir, lors d'un rassemblement visé à l'alinéa d), des actes précisés dans l'ordre, ou de participer, ou de rester présent à un rassemblement en rapport avec lequel une condition précisée dans l'ordre n'a pas été respectée ou n'est pas respectée;

f) Exigeant, dans le cas d'un rassemblement qui prend la forme d'un cortège, y compris un cortège funéraire, que le cortège emprunte exclusivement un itinéraire déterminé par le Chef de la défense ou que les personnes participant au cortège se déplacent seulement dans des véhicules.

2) Un ordre émis en vertu du paragraphe 1) ci-dessus :

a) Peut avoir une portée générale ou s'appliquer à une personne déterminée ou à une catégorie déterminée de personnes précisée dans l'ordre, ou à toute personne ou toutes personnes qui n'appartiennent pas à une catégorie particulière précisée dans l'ordre;

b) Est en vigueur pour la durée indiquée dans l'ordre ou, si aucune durée n'est indiquée, cesse de produire effet dès que l'ordre est rapporté ou qu'est rapportée ou qu'expire la déclaration établissant l'état d'urgence dans la région de Caprivi.

3) L'autorisation du Chef de la Force de défense, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Peut être accordée aux conditions qu'il détermine;

b) N'est pas accordée s'il est convaincu que l'octroi de l'autorisation mettra en danger la sécurité du public ou le maintien de l'ordre public ou retardera la cessation de l'état d'urgence.

4) Dans toute procédure devant un tribunal de justice où il convient d'examiner si le Chef de la Force de défense a émis ou n'a pas émis un ordre particulier, une copie de l'ordre certifiée par lui-même vaut présomption de preuve de l'émission de l'ordre et de son contenu.

Publication des ordres

8. Tout ordre émis en vertu de l'article 8 est publié par un ou plusieurs des moyens suivants :

a) Par la publication de l'ordre dans un avis qui paraît au Journal officiel;

b) Par la publication de l'ordre dans un journal diffusé dans la région à laquelle l'ordre s'applique;

c) Par la diffusion de l'ordre par la radio ou la télévision;

d) Par la distribution au public de l'ordre sous forme écrite et par son affichage sur les bâtiments publics ou en des lieux en évidence dans la zone concernée;

e) Si l'ordre vise une personne déterminée, par sa remise ou sa présentation sous forme écrite à cette personne, ou en faisant en sorte qu'il soit remis ou présenté par écrit à cette personne; ou

f) Par avis donné oralement à la personne visée par l'ordre ou à la population en général dans la zone concernée, d'une manière jugée satisfaisante par le Chef de la Force de défense dès lors qu'en raison de l'urgence ou pour tout autre motif, l'ordre peut, selon son jugement, être communiqué conformément aux dispositions des alinéas a), b), c), d) ou e).

Obligation de déclarer certaines blessures

9. Quiconque, dans la zone déclarée, traite ou a traité autrui dans un hôpital, un dispensaire, une salle de consultation ou tout autre lieu, pour des blessures ou autres lésions dont elle soupçonne qu'elles ont été reçues par la personne en raison d'un événement quel-

conque en rapport avec l'état d'urgence, ou qui procure ou a procuré à ladite personne une aide médicale ou autre de quelque nature en rapport avec de telles blessures ou autres lésions, est tenu de le déclarer promptement à un membre d'une force de sécurité et de donner à ce membre les détails pertinents.

Infractions

10. 1) Toute personne qui :

a) Enfreint ou manque à respecter un ordre, une instruction ou une demande émis, donnée ou faite en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent règlement; ou

b) Enfreint ou manque à respecter une condition qui lui est imposée en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent règlement;

c) Enfreint l'une quelconque des dispositions du présent règlement;

d) Oppose une résistance, fait obstruction ou cause une restriction à tout membre d'une force de sécurité dans l'exercice de tout pouvoir ou l'accomplissement de tout mandat ou fonction qui lui est conféré en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent règlement;

e) Détruit, dégrade ou falsifie tout avis, ordre ou autre écrit émis ou censé avoir été émis en vertu du présent règlement,

est coupable d'une infraction et encourt une condamnation à une amende d'un montant maximum de 50 000 dollars namubiens ou une peine d'emprisonnement d'une durée maximum de 10 ans, ou une telle peine d'emprisonnement sans la possibilité d'une amende, et le tribunal qui condamne ladite personne peut ordonner la confiscation au profit de l'État de tout bien mobilier ou immobilier, ou de tout instrument au moyen duquel ou en rapport avec lequel l'infraction a été commise.

Restriction des droits ou libertés fondamentaux

11. Pour autant que l'une quelconque des dispositions du présent règlement autorise la prise d'une mesure qui cause une restriction de droits ou libertés fondamentaux visés au chapitre 3 de la Constitution namibienne, ladite disposition est adoptée en vertu des paragraphes 1 et 3 de l'article 24 de la Constitution namibienne.

Limitation de responsabilité

12. 1) L'État, le Président, le Ministre responsable de tout ministère du Gouvernement, un membre d'une force de sécurité, toute personne au service de l'État ou toute personne qui agit sur instruction ou avec l'approbation d'une telle personne ou autorité est exonéré de responsabilité en rapport avec tout acte de bonne foi conseillé, commandé, ordonné, demandé ou accompli par quiconque dans l'accomplissement de tout service où l'exercice de tout pouvoir ou l'accomplissement de toute fonction en vertu du présent règlement dans l'intention d'assurer la sécurité du public, le maintien de l'ordre public ou la cessation de l'état d'urgence dans la zone déclarée, ou pour répondre à des circonstances qui sont survenues ou qui ont des chances de survenir en raison de l'état d'urgence dans la zone déclarée.

2) Si, en cas de poursuites exercées contre une personne visée au paragraphe 1 ci-dessus ou contre l'État, la question est soulevée de savoir si un acte conseillé, commandé, ordonné, demandé ou accompli par une personne a été conseillé, commandé, ordonné, de-

mandé ou accompli de bonne foi par l'intéressé, il est présumé, jusqu'à preuve du contraire, que l'acte a été conseillé, commandé, ordonné, demandé ou accompli de bonne foi par l'intéressé.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY TRINIDAD AND TOBAGO UPON ACCESSION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 1999

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO LORS DE L'ADHÉSION

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of Denmark finds that the reservation made by the Government of Trinidad and Tobago at the time of its re-accession to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights raises doubts as to the commitment of Trinidad and Tobago to the object and purpose of the Optional Protocol.

The reservation seeks to limit the obligations of the reserving State towards individuals under sentence of death. The purpose of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights is to strengthen the position of the individual under the Covenant. Denying the benefits of the Optional Protocol to a group of individuals under the most severe sentence is not in conformity with the object and purpose of the Optional Protocol.

The procedure followed by Trinidad and Tobago, of denouncing the Optional Protocol followed by a re-accession with a reservation circumvents the rules of the law of treaties that prohibit the formulation of reservations after ratification.

The Government of the Kingdom of Denmark therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Trinidad and Tobago to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

The objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Trinidad and Tobago."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume du Danemark constate que la réserve faite par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au moment où il a accédé de nouveau au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques soulève des doutes quant à l'engagement de la Trinité-et-Tobago envers l'objet et le but du Protocole facultatif.

La réserve cherche à restreindre les obligations de l'État auteur de la réserve à l'égard des individus condamnés à la peine de mort. Le but du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques est de renforcer la position de l'individu en vertu du Pacte. Le refus du bénéfice des dispositions du Protocole facultatif à un groupe d'individus condamnés à la peine la plus grave n'est conforme ni à l'objet ni au but du Protocole facultatif.

La procédure utilisée par la Trinité-et-Tobago, qui a dénoncé le Protocole facultatif puis y a accédé de nouveau en émettant une réserve, revient à tourner les règles du droit des traités qui interdisent la formulation de réserves après la ratification.

Le Gouvernement du Royaume du Danemark objecte donc à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

L'objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE
BY TRINIDAD AND TOBAGO UPON AC-
CESSION

Norway

*Notification effected with the Secre-
tary-General of the United Nations:
6 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 August
1999*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE
PAR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO LORS DE
L'ADHÉSION

Norvège

*Notification effectuée auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des
Nations Unies : 6 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of Trinidad and Tobago upon re-accession.

The Government of Norway considers that the object and purpose of the Optional Protocol is to contribute to securing the compliance with the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights by strengthening the position of the individual under the Covenant. Due to the universality of all Human Rights, the right to petition, which is enshrined in article 1 of the Optional Protocol, must apply to all individuals that are subject to the State Party's jurisdiction.

Further, denying the benefits of the Optional Protocol in relation to the Covenant to a vulnerable group of individuals will contribute to further weakening of that group's position which the Government of Norway considers to be contrary to the object and purpose of the Optional Protocol.

Further, the Government of Norway is concerned with regard to the procedure followed by Trinidad and Tobago. The Government of Norway considers the denunciation of the Optional Protocol followed by a re-accession upon which a reservation is entered, as a circumvention of established rules of the law of treaties that prohibit the submission of reservations after ratification.

For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by Trinidad and Tobago.

This objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Kingdom of Norway and Trinidad and Tobago."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve formulée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au moment où celui-ci a accédé de nouveau au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement norvégien considère que le Protocole facultatif a pour objet et pour but de contribuer à garantir le respect des dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques en renforçant la situation de l'individu qui invoque le Pacte. Les droits de l'homme étant universels, le droit de pétition consacré à l'article premier du Protocole facultatif doit être reconnu à tous les individus qui sont des ressortissants de l'État partie. En outre, le fait de refuser le bénéfice du Protocole facultatif se rapportant au Pacte à un groupe vulnérable d'individus ne peut qu'affaiblir davantage encore la situation de ce groupe, ce qui, aux yeux du Gouvernement norvégien, est contraire à l'objet et au but du Protocole facultatif.

Par ailleurs, la procédure suivie par la Trinité-et-Tobago ne laisse pas de préoccuper le Gouvernement norvégien. Celui-ci considère que la dénonciation du Protocole facultatif, suivie d'une nouvelle adhésion qui est assortie d'une réserve, viole les règles établies du droit des traités qui interdisent de formuler des réserves postérieurement à la ratification.

C'est pourquoi, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve formulée par la Trinité-et-Tobago.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre le Royaume de Norvège et la Trinité-et-Tobago.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE
BY TRINIDAD AND TOBAGO UPON AC-
CESSION

Netherlands

*Notification effected with the Secre-
tary-General of the United Nations:
6 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 August
1999*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE
PAR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO LORS DE
L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des
Nations Unies : 6 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of Trinidad and Tobago at the time of its re-accession to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights in respect of article 1.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that this reservation, which seeks to limit the obligations of the reserving State towards individuals under sentence of death, raises doubts as to the commitment of Trinidad and Tobago to the object and purpose of the Optional Protocol.

3. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the purpose of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights is to strengthen the position of the individual under the Covenant. Denying the benefits of the Optional Protocol in relation to the Covenant to a group of individuals under the most severe sentence is fundamentally in conflict with the object and purpose of the Optional Protocol.

4. Also the Government of the Kingdom of the Netherlands considers the procedure followed by Trinidad and Tobago, of denouncing the Optional Protocol followed by a re-accession with reservations, as contrary to the rules of the law of treaties that prohibit the formulation of reservations after ratification. The procedure followed by Trinidad and Tobago circumvents such well-established rules.

5. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Trinidad and Tobago to the Protocol of the International Covenant on Civil and Political Rights.

6. This objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Kingdom of the Netherlands and Trinidad and Tobago."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au sujet de l'article premier du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques au moment où il accédé de nouveau audit Protocole.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que cette réserve, qui vise à limiter les obligations de l'État qui la formule à l'égard des particuliers condamnés à la peine capitale, peut faire douter de l'engagement de la Trinité-et-Tobago à l'égard de l'objet et du but du Protocole facultatif.

3. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que le Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques a pour objet de renforcer la situation de l'individu qui invoque le Pacte. Refuser le bénéfice du Protocole facultatif se rapportant au Pacte à un groupe d'individus condamnés à la peine la plus lourde, c'est aller directement à l'encontre de l'objet et du but du Protocole facultatif.

4. Par ailleurs, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la procédure suivie par la Trinité-et-Tobago, qui a dénoncé le Protocole facultatif pour ensuite y accéder de nouveau en formulant des réserves, enfreint les dispositions du droit des traités qui interdisent de formuler des réserves postérieurement à la ratification. La procédure suivie par la Trinité-et-Tobago viole ces règles bien établies.

5. En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago à l'égard du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

6. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Trinité-et-Tobago.

COMMUNICATION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of
the United Nations: 13 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 August
1999*

COMMUNICATION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
13 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation made by the Government of Trinidad and Tobago at the time of its reaccession to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. The purpose of the Protocol is to strengthen the position of the individual under the Covenant. While the Government of the Federal Republic of Germany welcomes the decision of the Government of Trinidad and Tobago to reaccede to the Optional Protocol it holds the view that the benefits of the Optional Protocol should not be denied to individuals who are under the most severe sentence, the sentence of death. Furthermore, the Government of the Federal Republic of Germany is of the view that denunciation of an international human rights instrument followed by immediate reaccession under a far reaching reservation may set a bad precedent.

The Government of the Federal Republic of Germany objects to the reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Federal Republic of Germany and Trinidad and Tobago."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve faite par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au moment où il a accédé de nouveau au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le but du Protocole est de renforcer la position de l'individu en vertu du Pacte. Tout en se félicitant de la décision prise par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago d'accéder de nouveau au Protocole facultatif, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que le bénéfice des dispositions du Protocole facultatif ne doit pas être refusé aux personnes contre qui a été prononcée la peine la plus grave : la peine de mort. De plus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la dénonciation d'un instrument international des droits de l'homme, immédiatement suivie par une nouvelle adhésion assortie d'une réserve lourde de conséquences peut créer un précédent fâcheux.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à la réserve. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la République fédérale d'Allemagne et la Trinité-et-Tobago.

COMMUNICATION

Sweden

*Receipt by the Secretary-General of
the United Nations: 17 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 August
1999*

COMMUNICATION

Suède

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservation to article 1 made by the Government of Trinidad and Tobago at the time of its re-accession to the Optional Protocol. The Government of Sweden notes that the Government of Trinidad and Tobago accepts the principle that States cannot use the Optional Protocol as a vehicle to enter reservations to the International Covenant on Civil and Political Rights itself, and it stresses that its reservation in no way detracts from its obligations and engagements under the Covenant.

Nevertheless the Government of Sweden has serious doubts as to the propriety of the procedure followed by the Government of Trinidad and Tobago in that denunciation of the Optional Protocol succeeded by re-accession with a reservation undermines the basis of international treaty law as well as the international protection of human rights. The Government of Sweden therefore wishes to declare its grave concern over this method of proceeding.

Furthermore the reservation seeks to limit the international obligations of Trinidad and Tobago towards individuals under sentence to death. The Government of Sweden is of the view that the right to life is fundamental and that the death penalty cannot be accepted.

It is therefore of utmost importance that states that persist in this practice refrain from further weakening the position of that group of individuals."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve à l'article 1 faite par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au moment où il a accédé de nouveau au Protocole facultatif. Le Gouvernement suédois note que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago admet le principe selon lequel les États ne peuvent utiliser le Protocole facultatif pour formuler des réserves au Pacte international relatif aux droits civils et politiques lui-même, et qu'il souligne que sa réserve n'affecte en aucune manière les obligations qu'il a contractées et les engagements qu'il a pris en vertu du Protocole.

Néanmoins, le Gouvernement suédois a de sérieux doutes quant au bien-fondé de la procédure utilisée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, attendu que la dénonciation du Protocole facultatif suivie par la décision d'y accéder de nouveau en formulant une réserve porte atteinte aux fondements du droit international des traités ainsi qu'à la protection internationale des droits de l'homme. Le Gouvernement suédois souhaite donc exprimer la grave préoccupation que lui cause cette manière de procéder.

En outre, la réserve tend à restreindre les obligations internationales de la Trinité-et-Tobago envers les individus condamnés à la peine de mort. Le Gouvernement suédois considère que le droit à la vie est fondamental et que la peine de mort ne peut pas être acceptée.

Il est donc de la plus haute importance que les États qui persistent à suivre cette pratique s'abstiennent d'affaiblir davantage encore la position de cette catégorie d'individus.

COMMUNICATION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 23 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 1999

COMMUNICATION

Irlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Government of Ireland has examined the reservation made by the Government of Trinidad and Tobago to Article 1 of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights at the time of its re-accession to the Protocol.

2. The Government of Ireland is of the view that this reservation raises doubts as to the commitment of Trinidad and Tobago to the object and purpose of the Optional Protocol,

which is to strengthen the position of the individual in respect of the rights protected by the International Covenant on Civil and Political Rights. The reservation on the contrary seeks to limit the international obligations of Trinidad and Tobago towards individuals under sentence of death.

3. The Government of Ireland also has doubts as to the propriety of the procedure followed by the Government of Trinidad and Tobago in that denunciation of the Optional Protocol, succeeded by re-accession with a reservation, compromises the ratification process and undermines the International protection of human rights.

4. The Government of Ireland therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Trinidad and Tobago to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

5. The objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between Ireland and Trinidad and Tobago."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve faite par le Gouvernement de la Trinité-et- Tobago à l'article 1 du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques au moment où il a accédé de nouveau au Protocole.

2. Le Gouvernement irlandais considère que cette réserve soulève des doutes quant à l'engagement de la Trinité-et-Tobago envers l'objet et le but du Protocole facultatif qui sont de renforcer la position de l'individu en rapport avec les droits protégés par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Au contraire, le réserve tend à restreindre les obligations internationales de la Trinité-et-Tobago envers les individus condamnés à la peine de mort.

3. Le Gouvernement irlandais a également des doutes quant au bien-fondé de la procédure utilisée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, attendu que la dénonciation du Protocole facultatif, suivie par la décision d'y accéder de nouveau en formulant une réserve, porte atteinte au processus de ratification et affaiblit la protection internationale des droits de l'homme.

4. Le Gouvernement irlandais objecte donc à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

5. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre l'Irlande et la Trinité-et-Tobago."

COMMUNICATION

Spain

*Receipt by the Secretary-General of
the United Nations: 25 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 August
1999*

COMMUNICATION

Espagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
25 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 août
1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva hecha por el Gobierno de Trinidad y Tobago al artículo 1 del Protocolo Facultativo del Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos en el momento de su readhesión al Protocolo.

El Gobierno del Reino de España considera que esta reserva suscita duda sobre el compromiso de Trinidad y Tobago con el objeto y fin del Protocolo Facultativo, que no es otro que fortalecer la posición del individuo en relación con los derechos protegidos por el Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos. Por el contrario, la reserva pretende limitar las obligaciones internacionales de Trinidad y Tobago hacia los individuos sometidos a sentencia de muerte.

El Gobierno del Reino de España tiene también reservas sobre la corrección del procedimiento seguido por el Gobierno de Trinidad y Tobago en el sentido de que la denuncia del Protocolo Facultativo, seguida de la readhesión al mismo con una reserva, perjudica el proceso de ratificación y socava la protección internacional de los derechos humanos.

En consecuencia, el Gobierno de España objeta la mencionada reserva hecha por el Gobierno de Trinidad y Tobago al Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del Protocolo Facultativo entre el Reino de España y Trinidad y Tobago.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has reviewed the reservation made by the Government of Trinidad and Tobago to article 1 of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights upon re-accessing to the Protocol.

The Government of the Kingdom of Spain believes that this reservation casts doubt on the commitment of Trinidad and Tobago to the object and purpose of the Optional Protocol, which is clearly to strengthen the individual's position with respect to the rights enshrined in the International Covenant on Civil and Political Rights. On the contrary, the aim of the reservation is to limit the international obligations of Trinidad and Tobago towards individuals under sentence of death.

The Government of the Kingdom of Spain also has reservations about whether the Government of Trinidad and Tobago has followed the proper procedure; the denunciation of the Optional Protocol, followed by re-accession to it with a reservation, prejudices the ratification process and undermines the international protection of human rights.

Accordingly, the Government of Spain objects to this reservation made by the Government of Trinidad and Tobago to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection does not preclude the entry into force of the Optional Protocol as between the Kingdom of Spain and Trinidad and Tobago.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au sujet de l'article premier du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques au moment où il a accédé de nouveau audit Protocole.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que cette réserve peut faire douter de l'engagement de la Trinité-et-Tobago à l'égard de l'objet et du but du Protocole facultatif, qui vise à renforcer la situation de l'individu en ce qui concerne les droits protégés par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Or, la réserve prétend limiter les obligations internationales de la Trinité-et-Tobago vis-à-vis des individus condamnés à la peine capitale.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne doute également de la régularité de la procédure suivie par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago. En effet, la dénonciation du Protocole facultatif, suivie d'une nouvelle accession à cet instrument assortie d'une réserve porte atteinte au processus de ratification et sape les fondements de la protection internationale des droits de l'homme.

En conséquence, le Gouvernement espagnol fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago à l'égard du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre le Royaume d'Espagne et la Trinité-et-Tobago.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE
BY GUYANA UPON ACCESSION

Germany

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 August
1999*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE
PAR LE GUYANA LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation made by the Government of Guyana at the time of its reaccession to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. The purpose of the Protocol is to strengthen the position of the individual under the Covenant. While the Government of the Federal Republic of Germany welcomes the decision of the Government of Guyana to reaccede to the Optional Protocol it holds the view that the benefits of the Optional Protocol should not be denied to individuals who are under the most severe sentence, the sentence of death. Furthermore, the Government of the Federal Republic of Germany is of the view that denunciation of an international human rights instrument followed by immediate reaccession under a far reaching reservation may set a bad precedent.

The Government of the Federal Republic of Germany objects to the reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Federal Republic of Germany and Guyana".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve formulée par le Gouvernement guyanien au moment où celui-ci a adhéré de nouveau au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le Pacte a pour but de renforcer la situation de l'individu qui l'invoque. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se félicite de la décision du Gouvernement guyanien d'adhérer de nouveau au Protocole facultatif, mais il estime qu'on ne peut refuser le bénéfice

du dit Protocole à des individus qui sont condamnés à la peine la plus lourde, la peine capitale. En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la dénonciation d'un instrument international relatif aux droits de l'homme, suivie immédiatement d'une nouvelle adhésion assortie d'une réserve d'une portée considérable, peut constituer un précédent fâcheux.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à ladite réserve. Pareille objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la République fédérale d'Allemagne et le Guyana.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 August 1999

Date of effect: 10 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 1999

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 1999

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 1999

No. 14841. Multilateral

CONVENTION (NO. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 May 1999

Date of effect: 3 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 August 1999

No. 14841. Multilatéral

CONVENTION (NO 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 mai 1999

Date de prise d'effet : 3 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, No. I-14841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, No I-14841.

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

China

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 April 1999

Date of effect: 28 April 2000 . It is specified that the minimum age for admission to employment is 16 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 August 1999

declaration:

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 avril 1999

Date de prise d'effet : 28 avril 2000 . Il est stipulé que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 août 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government has specified that the minimum age for admission to employment is 16 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement a spécifié, conformément à l'article 2 paragraphe 1 de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi est de 16 ans.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, No I-14862.

DECLARATION PURSUANT TO ARTICLE 2,
PARAGRAPH 2

Ireland

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 22 April
1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
2 DE L'ARTICLE 2

Irlande

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 22
avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"That the minimum age for admission to employment or work of 15 years initially specified by Ireland upon ratification of the Minimum Age Convention, 1973, registered by the Director-General of 22 June 1978, has been raised to 16 years by a new Declaration made pursuant to article 2, paragraphe 2, of the said Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... L'âge minimum de 15 ans d'admission à l'emploi, spécifié initialement par l'Irlande lors de la ratification de la Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi, enregistrée par le Directeur général le 22 juin 1978, a été porté à 16 ans en vertu d'une nouvelle déclaration faite conformément à l'article 2 paragraphe 2 de ladite Convention

APPLICATION WITH MODIFICATION TO THE
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION

China

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 28 April
1999*

Date of effect: 28 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

APPLICATION AVEC MODIFICATION À LA
RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG KONG

Chine

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 28
avril 1999*

Date de prise d'effet : 28 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. Insofar as the Hong Kong Special Administrative Region is concerned, the minimum age specified for the purpose of Article 2 of the Convention is 15 years;

2. The modifications in respect of Article 3 of the Convention are as follows:

(1) With the written permission of the Commissioner for Labour, persons who have attained the age 15, but are under 16, may be employed in a dangerous trade as defined in the Factories and Industrial Undertakings ordinance and on a wood working machines.

(2) With the written permission of the Liquor Licensing Board, persons who have attained the age of 15, but are under 16, may be employed on or about premises licensed to supply liquor for consumption thereon between the hours of 6 a.m. and 10 p.m.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. En ce qui concerne la zone administrative spéciale de Hong Kong, l'âge minimum spécifié aux fins de l'article 2 de la Convention est de 15 ans;

2. Les modifications relatives à l'article 3 de la Convention sont les suivantes:

1) Avec l'autorisation écrite du Commissaire au travail, les personnes âgées de 15 ans mais qui n'ont pas atteint l'âge de 16 ans peuvent être admises à l'emploi dans une occupation dangereuse telle que définie par l'Ordonnance sur les usines et les activités industrielles, ainsi que dans les installations de travaux du bois.

2) Avec l'autorisation écrite de la Commission des licences d'alcool, les personnes âgées de 15 ans mais qui n'ont pas atteint l'âge de 16 ans peuvent être admises à l'emploi à l'intérieur et aux abords des locaux autorisés à fournir des boissons alcoolisées en vue de leur consommation dans ces locaux entre 6 et 22 heures.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 May 1999

Date of effect: 27 May 2000 . It is specified that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 August 1999

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 mai 1999

Date de prise d'effet : 27 mai 2000 . Il est stipulé que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 août 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, The Government has specified that the minimum age for admission to employment is 14 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement a spécifié, conformément à l'article 2 paragraphe 1 de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi est de 14 ans.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
MACAU

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 11
August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 August
1999*

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRAC-
TIONS CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE
MACAO

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, No I-15410.

No. 16846. Poland and Austria

AGREEMENT CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. VIENNA, 18 JULY 1972¹

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. VIENNA, 29 APRIL 1999

Entry into force : 1 June 1999 by notification, in accordance with article II

Authentic texts : German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 5 August 1999

No. 16846. Pologne et Autriche

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA. VIENNE, 18 JUILLET 1972¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA. VIENNE, 29 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 1er juin 1999 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 5 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1096, No. I-16846 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1096, No I-16846.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Nr. 10-44-99

Verbalnote

Die Botschaft der Republik Polen entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Hochachtung und beehrt sich, der Österreichischen Bundesregierung zwecks Anpassung an die geänderten Verhältnisse den Abschluß eines Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Österreichischen Bundesregierung zur Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Österreichischen Bundesregierung über die gegenseitige Aufhebung der Sichtvermerkspflicht vom 18. Juli 1972 vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut haben soll:

Artikel I

1. Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(2) Polnische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen Heimreisezertifikates (paszport blankietowy) sind, das von einer diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde der Republik Polen als Paßersatzdokument für die Heimreise ausgestellt worden ist, dürfen zur Durchreise zum Zwecke der Rückkehr in die Republik Polen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet der Republik Österreich einreisen und sich dort nicht länger als fünf Tage aufhalten.“

Österreichische Staatsbürger, die Inhaber eines EU-Rückkehrausweises (Emergency Travel Document) sind, der von einer diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde eines Mitgliedstaates der Europäischen Union als Paßersatzdokument für die Heimreise ausgestellt worden ist, dürfen zur Durchreise zum Zwecke der Rückkehr in die Republik Österreich ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet der Republik Polen einreisen und sich dort nicht länger als fünf Tage aufhalten.“

2. In Artikel 1 wird der Absatz 3 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„(3) Die Berechtigung der Absätze 1 und 2 gilt nicht für die Staatsbürger eines jeden der beiden Staaten, die sich auf das Hoheitsgebiet des anderen Staates begeben wollen, um dort einer Erwerbstätigkeit nachzugehen oder um dort einen länger als drei Monate dauernden Aufenthalt zu nehmen.“

Artikel II

1. Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Polnische Staatsbürger können von der Berechtigung des Artikels I auf Grund eines der folgenden gültigen Reisedokumente Gebrauch machen:

Diplomatenpaß,
Dienstpaß des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten,
gewöhnlicher Reisepaß,
Schiffahrtsbuch,
Erlaubnisschein für Flugpersonal.“

2. In Artikel 3 Absatz 3 wird die Wortfolge „in den Absätzen 1 bzw. 2“ durch die Wortfolge „in den Absätzen 1 und 2 sowie in Artikel I Absatz 2“ ersetzt.

Falls die Österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Österreichischen Bundesregierung zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Österreichischen Bundesregierung zur Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Österreichischen Bundesregierung über die gegenseitige Aufhebung der Sichtvermerkpflcht vom 18. Juli 1972 bilden, welches am ersten Tag des zweiten Monats nach Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft tritt.

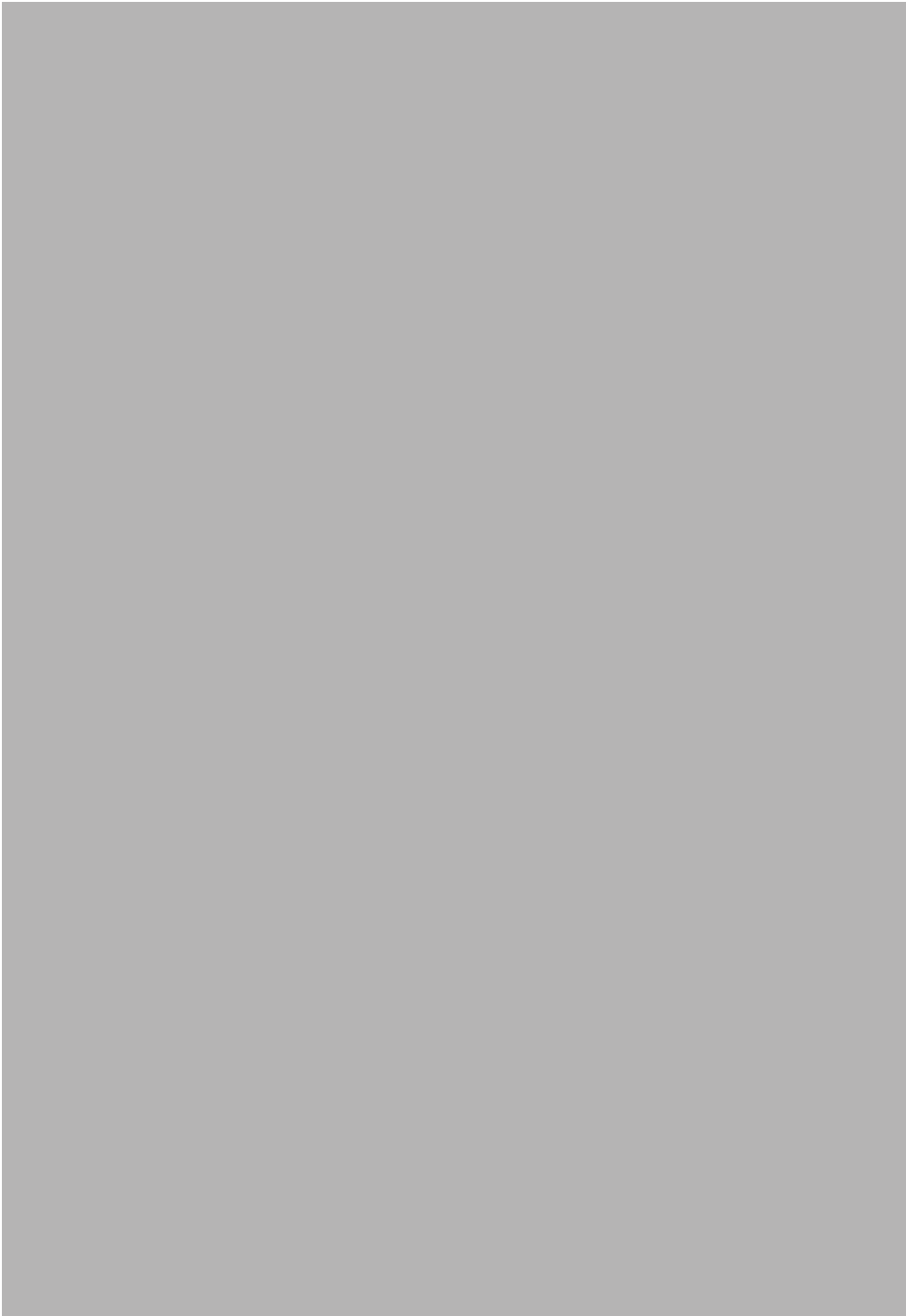
Die Botschaft der Republik Polen benützt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

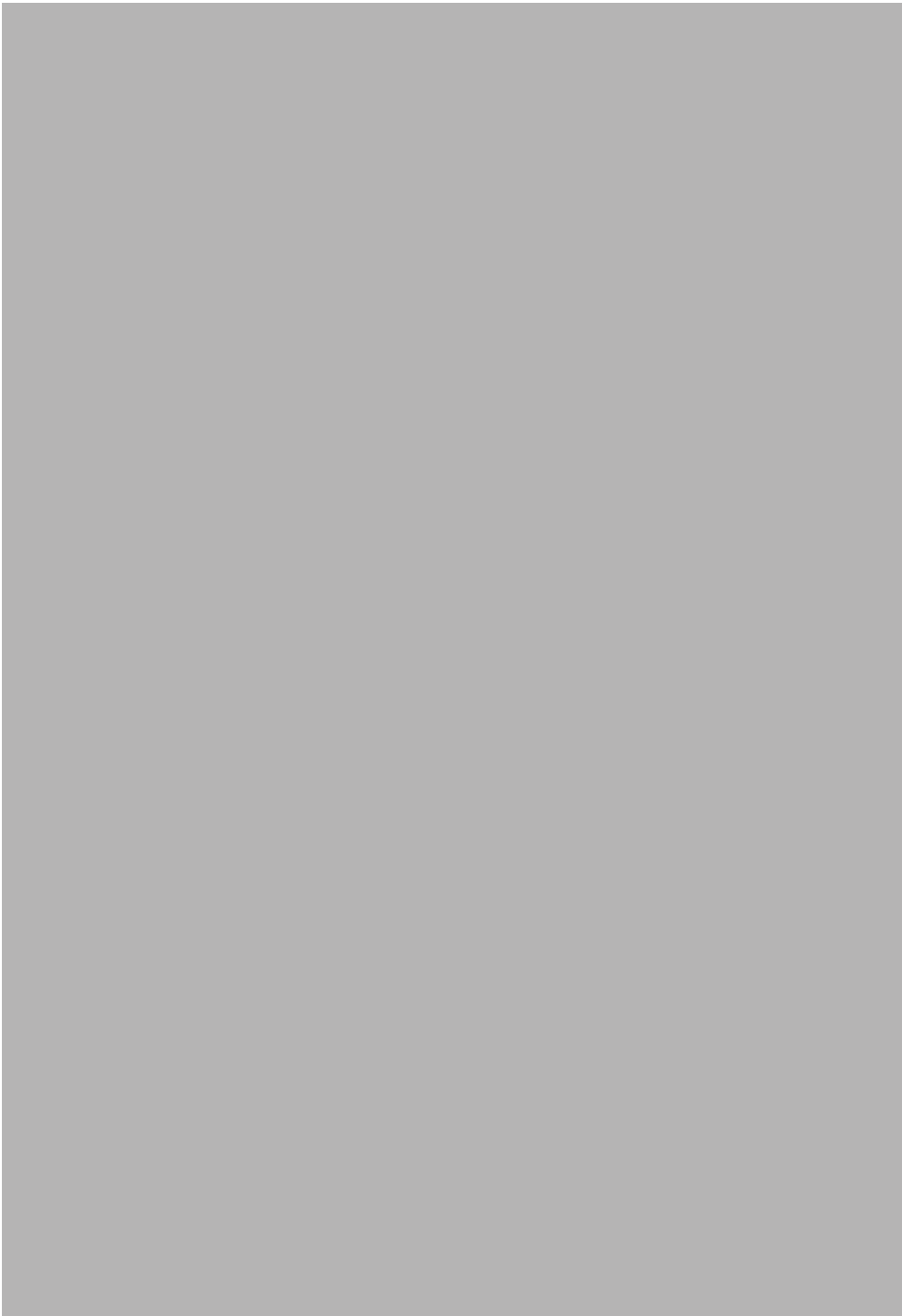
Wien, am 29. April 1999

L. S.

An das
Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich
Wien

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]





[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND

No. 10-44-99

Note verbale

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to propose to the Austrian Federal Government, for the purpose of adjustment to altered circumstances, the conclusion of an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Austrian Federal Government amending the Agreement of 18 July 1972 between the Government of the Polish People's Republic and the Austrian Federal Government concerning the mutual abolition of the visa requirement to be worded as follows:

Article I

1. Article 1, paragraph 2, of the Agreement shall read as follows:

"(2) Polish nationals holding a valid repatriation certificate (paszport blankietowy) issued by a diplomatic mission or consular office of the Republic of Poland as a passport substitute for travel home may enter the territory of the Republic of Austria and remain therein for no longer than five days without a visa in transit for the purpose of returning to the Republic of Poland.

Austrian nationals holding an emergency travel document of the European Union issued by a diplomatic mission or consular office of a member State of the European Union as a passport substitute for travel home, may enter the territory of the Polish Republic and remain therein for no longer than five days without a visa in transit for the purpose of returning to the Republic of Austria."

2. A paragraph 3 shall be added to article 1 and shall read as follows:

"(3) The right granted under paragraphs 1 and 2 shall not apply to nationals of either Contracting State who wish to proceed to the territory of the other State in order to engage in a gainful occupation there or to take up residence there for longer than three months."

Article II

1. Article 3, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows:

"(1) Polish nationals may avail themselves of the right granted under article 1 on the basis of one of the following valid travel documents:

Diplomatic passport

Service passport of the Ministry of Foreign Affairs

Ordinary passport

Seamen's identity book

Aircrew licence."

2. In article 3, paragraph 3, the words "in paragraphs 1 and 2" shall be replaced by the words "in paragraphs 1 and 2 and in article 1, paragraph 2".

If the Austrian Federal Government agrees to the above proposal, this note and the note in reply conveying acceptance by the Austrian Federal Government shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Austrian Federal Government amending the Agreement of 18 July 1972 between the Government of the Polish People's Republic and the Austrian Federal Government concerning the mutual abolition of the visa requirement, which shall enter into force on the first day of the second month following this exchange of notes.

The Embassy of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the renewed assurances of its highest consideration.

Vienna, 29 April 1999

Federal Ministry of Foreign Affairs

of the Republic of Austria

Vienna

II

LEGAL AND CONSULAR SECTION

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.:166.24.01/0006e-IV.2/1999

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 10-44-99 of 29 April 1999, which reads as follows:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Austrian Federal Government is fully in agreement with the above proposal, so that this note together with the note from the Embassy constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the first day of the second month following this exchange of notes.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Polish Republic the renewed assurances of its highest consideration.

Vienna, 29 April 1999

The Embassy of the Republic of Poland
Vienna

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Réf. 10-44-99

Note verbale

L'Ambassade de la République de Pologne présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, compte tenu de l'évolution de la situation, de conclure un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche modifiant de l'Accord du 18 juillet 1976 entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif à la suppression réciproque de l'obligation de visa :

Article premier

1. Le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

«2) Les ressortissants polonais titulaires d'un certificat de rentrée sur le territoire (paszport blankietowy) délivré par les autorités diplomatiques ou consulaires de la République de Pologne afin de tenir lieu de passeport pour le retour en Pologne peuvent pénétrer sur le territoire de la République d'Autriche sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de cinq jours afin de traverser ce territoire en vue de rentrer en République de Pologne.

Les ressortissants autrichiens titulaires d'un document de voyage d'urgence de l'Union européenne délivré par les autorités diplomatiques ou consulaires d'un État membre de l'Union européenne au lieu de passeport permettant le retour dans leur pays sont autorisés à pénétrer sans visa sur le territoire de la République de Pologne et à y séjourner pendant une durée maximale de cinq jour afin de traverser en vue de rentrer en Autriche.»

2. Le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe 3 de l'article premier :

«3) Le bénéfice des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'étend pas aux ressortissants de l'un des deux États qui veulent se rendre sur le territoire de l'autre État pour y exercer une activité lucrative ou pour y séjourner plus de trois mois.»

Article 2

1. Le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

«Les ressortissants polonais peuvent bénéficier du droit accordé conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord s'ils sont porteurs de l'un des documents de voyage valide ci-après :

Passeport diplomatique

Passeport de service du Ministère des affaires étrangères

Passeport ordinaire

Carnet de batelier

Licence de membre de l'équipage d'un aéronef

2. Au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord, les mots «paragraphe 1 et 2» sont remplacés par «paragraphe 1 et 2 ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article premier».

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, la présente note de réponse par laquelle il exprime son accord constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui modifie l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche concernant la suppression réciproque de l'obligation de visa du 18 juillet 1972 et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange de notes.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'Autriche l'assurance de sa haute considération.

Vienne, le 29 avril 1999

Ministère fédéral des affaires étrangères
de la République d'Autriche Vienne

II

SECTION JURIDIQUE ET CONSULAIRE

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ 166.24.01/0006e-IV.2/1999

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Pologne et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade No 10-44- 99 du 29 avril 1999 libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères communique l'agrément du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche à la proposition ci-dessus si bien que la présente note ainsi que la note de l'Ambassade constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notes.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Pologne l'assurance de sa très haute considération.

Vienne, le 29 avril 1999

Ambassade de la République de Pologne
Vienne

No. 17187. International Atomic Energy Agency and Jordan

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. AMMAN, 5 DECEMBER 1974 AND VIENNA, 10 OCTOBER 1974¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 28 JULY 1998

Entry into force : 28 July 1998 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Authentic texts (annexes) : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 19 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 17187. Agence internationale de l'énergie atomique et Jordanie

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. AMMAN, 5 DÉCEMBRE 1974 ET VIENNE, 10 OCTOBRE 1974¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 28 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 28 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Textes authentiques (annexes) : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1111, No. I-17187 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1111, No I-17187.

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE IN-
TERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA,
5 JULY 1978¹

ACCESSION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
August 1999*

Date of effect: 2 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 August
1999*

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION RE-
LATIVE AU CONTRAT DE TRANS-
PORT INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES PAR ROUTE
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978¹

ADHÉSION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 août 1999*

Date de prise d'effet : 2 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. I-19487 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, No I-19487.

**No. 20330. Federal Republic of
Germany and Saudi Arabia**

AGREEMENT ON LEGAL REPRESENTATION OF GUARANTEED PRIVATE INVESTMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. BONN, 2 FEBRUARY 1979¹

Termination provided by:

35961. Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (WITH PROTOCOL). RIYADH, 29 OCTOBER 1996²

Entry into force: 9 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Saudi Arabia, 11 August 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 August 1999

**No. 20330. République fédérale
d'Allemagne et Arabie saoudite**

ACCORD RELATIF À UN DROIT DE SUBSTITUTION POUR LES INVESTISSEMENTS PRIVÉS GARANTIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. BONN, 2 FÉVRIER 1979¹

Abrogation stipulée par :

35961. Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (AVEC PROTOCOLE). RIYAD, 29 OCTOBRE 1996²

Entrée en vigueur : 9 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Arabie saoudite, 11 août 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1246, No. I-20330 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1246, No I-20330.

2. Ibid., vol. 2075, No. I-35961 -- Ibid., vol. 2075, No I-35961.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

COMMUNICATION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 16 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August
1999*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

COMMUNICATION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 16
août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the modification of the reservations to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (CEDAW) made by the Government of the Republic of the Maldives in its note to the Secretary-General of 29 January 1999.

The modification does not constitute a withdrawal or a partial withdrawal of the original reservations to the Convention by the Republic of the Maldives. Instead the modification constitutes a new reservation to articles 7 a (right of women to vote in all elections and public referenda and be eligible for elections to all publicly elected bodies) and 16 (elimination of discrimination against women in all matters relating to marriage and family relations) of the Convention extending and reinforcing the original reservations.

The Government of the Federal Republic of Germany objected to the original reservations because they raised serious doubts as to the willingness of the Republic of the Maldives to fulfill its obligations under the Convention. The same holds true with regard to the modification.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that reservations to treaties can only be made by a State when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty (article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties). After a State has bound itself to a treaty under international law it can no longer submit new reservations or extend or add to old reservations. It is only possible to totally or partially withdraw original reservations, something unfortunately not done by the Government of the Republic of the Maldives with its modification.

The Government of the Federal Republic of Germany objects to the modification of the reservations".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, No I-20378.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la modification des réserves à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes faites par le Gouvernement de la République des Maldives dans sa note au Secrétaire général en date du 29 janvier 1999.

La modification ne constitue pas un retrait ni un retrait partiel des réserves initiales à la Convention faites par la République des Maldives. Au contraire, la modification constitue une nouvelle réserve à l'alinéa a) de l'article 7 (Droit des femmes de voter dans toutes les élections et les référendums publics et d'être éligibles dans les élections à tous les organes élus publiquement) et à l'article 16 (Élimination de la discrimination à l'égard des femmes dans toutes les matières relatives au mariage et aux relations familiales) de la Convention, qui élargit et renforce les réserves initiales.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait objection aux réserves initiales parce qu'elles soulevaient de sérieux doutes quant à la volonté de la République des Maldives d'exécuter ses obligations en vertu de la Convention. Il en va de même à l'égard de la modification.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note qu'un État ne peut émettre de réserves à un traité qu'au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du traité ou au moment de l'adhésion au traité (article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités). Une fois qu'un État s'est lié par un traité en vertu du droit international, il ne peut plus soumettre de nouvelles réserves ni élargir des réserves antérieures ou y ajouter. Il a seulement la possibilité de retirer totalement ou partiellement les réserves initiales, ce que le Gouvernement de la République des Maldives n'a malheureusement pas fait à travers sa modification.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne objecte à la modification des réserves.

COMMUNICATION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 1999

COMMUNICATION

Finlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland objected in 1994 to the reservations made by the Government of Maldives upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. The Government of Finland has now examined the con-

tents of the modified reservation made by the Government of the Republic of Maldives to the said convention.

The Government of Finland welcomes with satisfaction that the Government of the Republic of Maldives has specified the reservations made at the time of its accession to the Convention.

However, the reservations to Article 7 (a) and Article 16 still include elements which are objectionable. The Government of Finland therefore wishes to declare that it assumes that the Government of the Republic of Maldives will ensure the implementation of the rights recognised in the Convention and will do its utmost to bring its national legislation into compliance with obligations under the Convention with a view to withdrawing the reservation. This declaration does not preclude the entry into force of the Convention between the Maldives and Finland".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En 1994, le Gouvernement finlandais avait fait objection aux réserves faites par le Gouvernement des Maldives lors de l'adhésion de ce pays à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Il a examiné depuis la teneur de la réserve reformulée par le Gouvernement de la République des Maldives concernant ladite Convention.

Le Gouvernement finlandais se félicite des précisions apportées aux réserves formulées par la République des Maldives lors de son adhésion à la Convention. Toutefois, les réserves concernant les articles 7 a) et 16 comportent encore des éléments qui prêtent à objection. En conséquence, le Gouvernement finlandais compte que le Gouvernement de la République des Maldives veillera au respect des droits énoncés dans la Convention et fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre sa législation nationale en conformité avec les obligations qui découlent de la Convention, afin de pouvoir retirer ses réserves. La présente déclaration ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les Maldives et la Finlande.

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION TO
ARTICLE 9 MADE UPON RATIFICATION

Republic of Korea

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 24
August 1999*

Date of effect: 24 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 August
1999*

RETRAIT DE LA RÉSERVE À L'ARTICLE 9
FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

République de Corée

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 août 1999*

Date de prise d'effet : 24 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 août
1999*

*[For the text of the reservation, see United Nations, Treaty Series, vol. 1387, p. 549
-- Pour le texte de la réserve, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1387,
p. 549.]*

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERN-
ING MINIMUM STANDARDS IN
MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29
OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Iceland

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour
Office: 11 May 1999*

Date of effect: 11 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

No. 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CON CER-
NANT LES NORMES MINIMA À OB-
SERVER SUR LES NAVIRES
MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTO-
BRE 1976¹

RATIFICATION

Islande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 11 mai 1999*

Date de prise d'effet : 11 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. I-20690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, No I-20690.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION
BETWEEN TERRITORIAL
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.
MADRID, 21 MAY 1980¹

RATIFICATION

Bulgaria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
May 1999*

Date of effect: 8 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE
SUR LA COOPÉRATION TRANS-
FRONTALIÈRE DES COLLECTI-
VITÉS OU AUTORITÉS TERRITO-
RIALES. MADRID, 21 MAI 1980¹

RATIFICATION

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 mai 1999*

Date de prise d'effet : 8 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, No I-20967.

No. 21200. Multilateral

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPŒIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964¹

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 June 1999

Date of effect: 10 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

No. 21200. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. STRASBOURG, 22 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 juin 1999

Date de prise d'effet : 10 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, No. I-21200 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, No I-21200.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
August 1999*

Date of effect: 25 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 August
1999*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRON-
TIERE À LONGUE DISTANCE. GE-
NÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 août 1999*

Date de prise d'effet : 25 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, No I-21623.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Luxembourg

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 August 1999*

Date of effect: 5 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 August
1999*

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Luxembourg

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 août 1999*

Date de prise d'effet : 5 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No I-22495.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Luxembourg

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 August 1999*

Date of effect: 5 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 August
1999*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Luxembourg

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 août 1999*

Date de prise d'effet : 5 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 août
1999*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 20
July 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 20
July 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Israel

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 26
July 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 26 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, No I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Italy

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 4
August 1999*

Date of effect: 1 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Italie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 4 août
1999*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-
STAN

Israel

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 26
July 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKIS-
TAN

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 26 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

No. 23081. Australia and European Atomic Energy Community

AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL FROM AUSTRALIA TO THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY. BRUSSELS, 21 SEPTEMBER 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) CONCERNING PLUTONIUM TRANSFERS UNDER THE AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL FROM AUSTRALIA TO THE EURATOM. CANBERRA, 28 MAY 1998

Entry into force : 7 May 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 24 August 1999

No. 23081. Australie et Communauté européenne de l'énergie atomique

ACCORD RELATIF AUX TRANSFERTS DE MATIÈRES NUCLÉAIRES D'AUSTRALIE À LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. BRUXELLES, 21 SEPTEMBRE 1981¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) RELATIF AUX TRANSFERTS DE PLUTONIUM EN VERTU DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSFERTS DE MATÉRIAUX NUCLÉAIRES D'AUSTRALIE À LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. CANBERRA, 28 MAI 1998

Entrée en vigueur : 7 mai 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 24 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Delegation of the Commission of the European Communities

The Delegation of the European Commission (hereinafter referred to as "the Delegation") presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade (hereinafter referred to as "the Department") and has the honour to refer to Article IX of the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Com-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, No. I-23081 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, No I-23081.

munity, done at Brussels on 21 September 1981 (hereinafter referred to as "the Agreement on Nuclear Transfers"), to-paragraph 3D of its accompanying Side Letter No.2, to the Commission's Memorandum of 27 June 1989 whereby the Commission raised the issue of Australian advance generic consent to the retransfer from the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "the Community") to Japan of plutonium and to the Exchange of Notes, dated 8 September 1993, constituting an Implementing Arrangement, concerning Plutonium Transfers, to the Agreement on Nuclear Transfers (hereinafter referred to as "the 1993 Implementing Arrangement").

The Delegation has the honour to propose that the Government of Australia grant to the Community advance consent to the retransfer from the Community to Japan of plutonium, including such plutonium contained in MOX fuel elements, where such plutonium is subject in the Community to the Agreement on Nuclear Transfers and has been recovered from spent fuel that was subject in Japan to the Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done at Canberra on 5 March 1982, but is not plutonium the retransfer of which is covered by the 1993 Implementing Arrangement.

The Delegation has the honour further to propose that such retransfers shall take place under the following conditions:

(a) retransfers of such plutonium shall take place in quantities of two kilograms or more per shipment;

(b) such plutonium shall only be shipped together with, and under the same physical protection arrangements as, plutonium which is subject in the Community to the Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy between the European Atomic Energy Community and the United States of America, that entered into force on 12 April 1996, and which has been recovered from spent fuel that was subject in Japan to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, done at Tokyo on 4 November 1987 (hereinafter referred to as the Japan-United States Agreement);

(c) prior to each shipment the Community shall inform the Government of Australia that the Community and the transferring Member State have received from Japan notification in writing that the physical protection measures arranged for the international transport of that shipment are in accordance with the physical protection measures applicable to plutonium, including plutonium contained in MOX fuel elements, which is subject to the Japan-United States Agreement; and,

(d) nothing in this Exchange of Notes shall derogate from the exclusive responsibilities of the Member States of the Community with regard to the transport of nuclear material within the Community. The Member States will retain exclusive control over the levels of physical protection afforded to the transportation of nuclear material within the Community and they will have the right to conclude any specific agreement that may be proposed for the transportation of the nuclear material out of the Community.

The Delegation has the honour hirther to propose that, in the event that the Japan-United States Agreement ceases to apply, the European Commission and the Government of Australia shall forthwith consult on the future operation of the Agreement on Nuclear Transfers in regard to retransfers of plutonium mentioned herein,

The Delegation has the honour further to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Note and the Department's confirmatory reply shall together constitute an agreement being a further Implementing Arrangement to the Agreement on Nuclear Transfers which shall enter into force on the date on which the Department notifies the Delegation that all domestic requirements as are necessary for giving effect to this agreement have been satisfied and shall remain in force for as long as the Agreement on Nuclear Transfers remains in force, unless otherwise agreed by the European Commission and the Government of Australia.

The Delegation of the European Commission avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

CANBERRA, 28 MAY 1999

AD. 98.202

Department of Foreign Affairs and Trade
Barton ACT

II

Note No. ISD 1/98

The Department of Foreign Affairs and Trade (hereinafter referred to as "the Department") presents its compliments to the Delegation of the European Commission (hereinafter referred to as "the Delegation") and has the honour to refer to the Delegation's Note No. AD.98.202 of 28 May 1998, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to confirm that the proposal contained in the Note is acceptable to the Government of Australia and that the Note and this reply shall together constitute an agreement being a further Implementing Arrangement to the Agreement on Nuclear Transfers which shall enter into force on the date on which the Department notifies the Delegation that all domestic requirements as are necessary for giving effect to this agreement have been satisfied and shall remain in force for as long as the Agreement on Nuclear Transfers remains in force, unless otherwise agreed by the European Commission and the Government of Australia.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Delegation of the European Commission the assurances of its highest consideration.

CANBERRA

28 May 1998

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

La Délégation de la Commission européenne

La délégation de la Commission européenne (ci-après dénommée «la délégation») présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce (ci-après dénommé «le Département») et a l'honneur de se référer à l'article IX de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matériaux nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique, fait à Bruxelles le 21 septembre 1981 (ci-après dénommé «l'Accord de transferts nucléaires»), au paragraphe 3D de sa lettre d'accompagnement No 2, au Mémoire du 27 juin 1989 dans lequel la Commission a soulevé la question du consentement générique préalable de l'Australie au retransfert de la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée «la Communauté») au Japon de plutonium ainsi qu'à l'échange de notes en date du 8 septembre 1993, constituant un Accord de mise en œuvre concernant les transferts de plutonium de l'Accord relatif aux transferts de matériaux nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord de mise en œuvre de 1993»).

La délégation a l'honneur de proposer que le Gouvernement de l'Australie accorde à la Communauté son consentement préalable au retransfert de plutonium de la Communauté au Japon, y compris le plutonium contenu dans les éléments combustibles MOX, dans les cas où ledit plutonium est soumis, à l'intérieur de la Communauté, à l'Accord relatif aux transferts de matériaux nucléaires et a été récupéré des combustibles irradiés soumis au Japon à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Canberra le 5 mars 1982, mais ne constitue pas un plutonium dont le retransfert est visé par l'Accord d'exécution de 1993.

La délégation a en outre l'honneur de proposer que lesdits transferts aient lieu dans les conditions suivantes :

a) Les retransferts dudit plutonium s'effectueront en quantité de deux kilogrammes ou davantage pour chaque envoi;

b) Ledit plutonium ne sera expédié que conformément aux mêmes arrangements de protection physique dont bénéficie le plutonium qui est soumis à l'intérieur de la Communauté, à l'Accord de coopération de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et les États-Unis d'Amérique, entrée en vigueur le 12 avril 1996, et qui a été récupéré de combustibles irradiés qui étaient soumis au Japon à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, fait à Tokyo le 4 novembre 1987 (ci-après dénommé l'Accord Japon-États-Unis);

c) Avant chaque expédition, la Communauté informera le Gouvernement de l'Australie que la Communauté et l'État membre transférant ont reçu du Japon une notification écrite confirmant que les mesures de protection physique mises en place en vue du transport international de cette expédition sont conformes aux mesures de protection physique appli-

cables au plutonium, y compris le plutonium contenu dans les éléments combustibles MOX, qui est soumis à l'Accord Japon-États-Unis; et

d) Aucune disposition du présent échange de notes ne porte atteinte aux responsabilités exclusives des États membres de la Communauté en ce qui concerne le transport de matières nucléaires à l'intérieur de la Communauté. Les États membres conservent le contrôle exclusif des niveaux de protection physique appliqués au transport de matériaux nucléaires à l'intérieur de la Communauté et ils sont libres de conclure tout accord particulier qui pourrait être proposé pour le transport de matériaux nucléaires vers l'extérieur de la Communauté.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la délégation a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens du Département constituent un Accord constituant un Accord d'exécution complémentaire à l'Accord relatif aux transferts de matériaux nucléaires qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Département aura notifié la délégation que toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies et qui demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif aux transferts de matériaux nucléaires demeurera en vigueur, à moins que la Communauté européenne et le Gouvernement de l'Australie n'en décident autrement.

La délégation de la Commission européenne saisit cette occasion, etc. ...

CANBERRA, LE 28 MAI 1999

AD. 98.202

Département des Affaires étrangères et du Commerce
Barton ACT

II

Note No ISD 1/98

Le Département des affaires étrangères et du commerce (ci-après dénommé «le Département» présente ses compliments à la délégation de la Commission européenne (ci-après dénommée «la délégation») et a l'honneur de se référer à la note No AD.98.202 en date du 28 mai 1998 ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur de confirmer que la proposition qui figure à la note rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que la note et la présente réponse constitueraient un Accord d'exécution complémentaire à l'Accord d'exécution relatif aux transferts de matériaux nucléaires qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Département aura notifié la délégation que toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies et qui demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif aux transferts nucléaires demeurera en vigueur, à moins que la Commission européenne et le Gouvernement de l'Australie n'en décident autrement.

Le Département saisit cette occasion, etc. ...

CANBERRA

Le 28 May 1998

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 May 1999

Date of effect: 3 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 August 1999

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 mai 1999

Date de prise d'effet : 3 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. I-23439 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, No I-23439.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTI-
CLE 20 MADE UPON ACCESSION

Bahrain

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 4 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 August
1999*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉ-
CEMBRE 1984¹

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ARTICLE 20 FOR-
MULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Bahreïn

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 4
août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 août
1999*

[The date of registration for No. A-24841 in volume 2030 should read 4 August 1999 instead of 4 August 1998 -- La date d'enregistrement du no A-24841 dans le volume 2030 devrait se lire 4 août 1999 au lieu du 4 août 1998.]

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No I-24841.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION

Mauritania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20
August 1999*

Date of effect: 1 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 August
1999*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHANDI-
SES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 août 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, No I-25567.

No. 25638. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). GENEVA, 28 SEPTEMBER 1984¹

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 1999

Date of effect: 25 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 1999

No. 25638. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 1984¹

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 1999

Date de prise d'effet : 25 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, No I-25638.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF
SENTENCED PERSONS. STRAS-
BOURG, 21 MARCH 1983¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Panama

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 5
July 1999*

Date of effect: 1 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

declarations:

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈRE-
MENT DES PERSONNES CONDAM-
NÉES. STRASBOURG, 21 MARS
1983¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 5 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

déclarations :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, No I-25703.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. En virtud del Artículo 3.4 del Convenio, el término “nacional”, en cuanto a la República de Panamá se refiere, significa los panameños por nacimiento, por naturalización o por disposición constitucional, según se establece en el Artículo 8 de la Constitución Política de la República de Panamá.
2. En virtud del Artículo 5.3 del Convenio, la República de Panamá declara que utilizará la vía diplomática para realizar las peticiones de traslado mencionadas en el numeral 1 del presente artículo.
3. En virtud del Artículo 17.3 del Convenio, la República de Panamá declara que las peticiones de traslado y los documentos justificativos deberán estar acompañados de una traducción al idioma español.

Panamá, 5 de mayo de 1999.



JORGE EDUARDO RITTER
Ministro de Relaciones Exteriores

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with article 3.4 of the Convention, the term "national", concerning the Republic of Panama, means Panamanian nationals by birth, by naturalisation or by constitutional provision, as provided for in Article 8 of the political Constitution of the Republic of Panama.

2. In accordance with article 5.3 of the Convention, the Republic of Panama declares that it will use the diplomatic channel for the requests for transfer mentioned in paragraph 1 of the present Article.

3. In accordance with article 17.3 of the Convention, the Republic of Panama declares that requests for transfer and supporting documents should be accompanied by a translation into Spanish.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1. En vertu de l'article 3.4 de la Convention, le terme "ressortissant", en ce qui concerne la République de Panamá, signifie les panaméens de naissance, par naturalisation ou disposition constitutionnelle, comme prévu par l'article 8 de la Constitution Politique de la République de Panamá.

2. En vertu de l'article 5.3 de la Convention, la République de Panamá déclare qu'elle utilisera la voie diplomatique pour les demandes de transfèrement mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. En vertu de l'article 17.3 de la Convention, la République de Panamá déclare que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui devront être accompagnées d'une traduction en langue espagnole.

No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE ARCHITECTURAL HERI-
TAGE OF EUROPE. GRANADA, 3
OCTOBER 1985¹

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 28
July 1999*

Date of effect: 1 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

No. 25705. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGAR-
DE DU PATRIMOINE ARCHITECTU-
RAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3
OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, No I-25705.

No. 26289. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia

AGREEMENT ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION. BONN, 5 OCTOBER 1987¹

Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic provided by:

36056. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the cooperation in the field of environmental protection (WITH PROTOCOL). BONN, 24 OCTOBER 1996²

Entry into force: 2 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 August 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 August 1999

No. 26289. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. BONN, 5 OCTOBRE 1987¹

Abrogation en ce qui concerne les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque stipulée par :

36056. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (AVEC PROTOCOLE). BONN, 24 OCTOBRE 1996²

Entrée en vigueur : 2 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, No. I-26289 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518, No I-26289.

2. See p. 123 of this volume -- Voir p. 123 du présent volume.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 1999

Date of effect: 3 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 1999

ACCESSION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 August 1999

Date of effect: 15 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 1999

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 1999

Date de prise d'effet : 3 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 1999

ADHÉSION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 15 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, No I-26369.

ACCESSION

Saint Lucia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 August 1999*

Date of effect: 22 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 August
1999*

ADHÉSION

Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 août 1999*

*Date de prise d'effet : 22 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 août
1999*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTO-
COL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NO-
VEMBER 1992

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MON-
TRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE.
COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ACCESSION

Oman

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 August 1999*

Date of effect: 3 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 August
1999*

ADHÉSION

Oman

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 août 1999*

Date de prise d'effet : 3 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 août
1999*

ACCESSION

Senegal

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 August 1999*

Date of effect: 10 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 August
1999*

ADHÉSION

Sénégal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 août 1999*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 août
1999*

ACCESSION

Solomon Islands

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 August 1999*

Date of effect: 15 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 August
1999*

ACCESSION

Saint Lucia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 August 1999*

Date of effect: 22 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 August
1999*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTO-
COL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH
MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL,
17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Senegal

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 August 1999*

Date of effect: 10 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 August
1999*

ADHÉSION

Îles Salomon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 août 1999*

*Date de prise d'effet : 15 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 août
1999*

ADHÉSION

Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 août 1999*

*Date de prise d'effet : 22 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 août
1999*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MON-
TRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE
ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES
PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE
1997

ADHÉSION

Sénégal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 août 1999*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 août
1999*

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL
SELF-GOVERNMENT. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBER 1985¹

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
May 1999*

Date of effect: 1 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

DECLARATION

Latvia

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 1 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

RATIFICATION

Lithuania

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the Council of Europe: 22
June 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTO-
NOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15
OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

DÉCLARATION

Lettonie

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 1er juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

RATIFICATION

Lituanie

*Réception de la notification par le
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 22 juin 1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, No I-26457.

No. 26540. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN
INTERNATIONAL RAILWAY LINES
(AGC). GENEVA, 31 MAY 1985¹

ACCESSION

Belgium

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6
August 1999*

Date of effect: 4 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 August
1999*

No. 26540. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRAN-
DES LIGNES INTERNATIONALES
DE CHEMIN DE FER (AGC). GENÈ-
VE, 31 MAI 1985¹

ADHÉSION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 août 1999*

Date de prise d'effet : 4 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-26540 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, No I-26540.

No. 26705. Multilateral

CONVENTION (NO. 162) CONCERN-
ING SAFETY IN THE USE OF ASBES-
TOS. GENEVA, 24 JUNE 1986¹

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour
Office: 3 May 1999*

Date of effect: 3 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

No. 26705. Multilatéral

CONVENTION (NO 162) CON CER-
NANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILI-
SATION DE L'AMIANTE. GENÈVE,
24 JUIN 1986¹

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 3 mai 1999*

Date de prise d'effet : 3 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, No I-26705.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-
VEMBER 1989¹

PARTIAL WITHDRAWAL: RESERVATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 3
August 1999*

Date of effect: 3 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 August
1999*

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
20 NOVEMBRE 1989¹

RETRAIT PARTIEL : RÉSERVE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 août 1999*

Date de prise d'effet : 3 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 août
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"[...] the following reservation entered upon ratification in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby withdrawn:

Employment legislation in the United Kingdom does not treat persons under 18, but over the school-leaving age as children, but as "young people". Accordingly the United Kingdom reserves the right to continue to apply Article 32 subject to such employment legislation".

The United Kingdom's reservations to Article 32 in respect of its overseas territories, formerly referred to as "dependent territories", set out in the Declarations dated 7 September 1994, are unaffected."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[...] la réserve suivante formulée lors de la ratification à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est ici retirée :

Aux termes de la législation du travail britannique, les personnes âgées de moins de 18 ans mais ayant dépassé l'âge de la scolarité obligatoire ne sont pas considérées comme des enfants mais comme des jeunes. En conséquence, le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer l'article 32 sous réserve des dispositions de ladite législation du travail.

Les réserves formulées par le Royaume-Uni à l'égard de l'article 32 en ce qui concerne ses territoires d'outre-mer, autrefois appelés "territoires placés sous sa dépendance", telles qu'elles sont exposées dans la déclaration datée du 7 septembre 1994, demeurent inchangées.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, No I-27531.

No. 29470. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF PET ANIMALS.
STRASBOURG, 13 NOVEMBER
1987¹

RATIFICATION

Austria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 10
August 1999*

Date of effect: 1 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

No. 29470. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR
LA PROTECTION DES ANIMAUX
DE COMPAGNIE. STRASBOURG, 13
NOVEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Autriche

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 août 1999*

Date de prise d'effet : 1er mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29470 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, No I-29470.

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON
IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES
AND RELATED INSTALLATIONS
(AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY
1991¹

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6
August 1999*

Date of effect: 4 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 August
1999*

No. 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRAN-
DES LIGNES DE TRANSPORT IN-
TERNATIONAL COMBINÉ ET LES
INSTALLATIONS CONNEXES
(AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 août 1999*

Date de prise d'effet : 4 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, No I-30382.

No. 30609. Multilateral

CONVENTION (NO. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. GENEVA, 25 JUNE 1990¹

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 15 March 1999*

Date of effect: 15 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

No. 30609. Multilatéral

CONVENTION (NO 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1990¹

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 15 mars
1999*

Date de prise d'effet : 15 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. I-30609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, No I-30609.

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 1999

Date of effect: 18 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 1999

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 1999

Date de prise d'effet : 18 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, No I-31252.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION

Vanuatu

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
August 1999*

Date of effect: 9 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 August
1999*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Vanuatu

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 août 1999*

Date de prise d'effet : 9 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, No I-31363.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

CONSENT TO BE BOUND

Vanuatu

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 August 1999

Date of effect: 9 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 1999

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Vanuatu

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 1999

Date de prise d'effet : 9 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, No I-31364.

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 June 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

reservations:

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

réerves :

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

Réserves

Conformément à l'article 40 paragraphe 1, le Gouvernement hellénique fait les réserves suivantes:

Le paragraphe 1 de l'article 2 et le paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention ne sont applicables qu'aux infractions suivantes:

1. Crimes prévus par la loi portant sur la lutte contre la diffusion des stupéfiants:

La) L'importation à l'intérieur du pays ou l'exportation à l'extérieur du pays ou le transit de stupéfiants.

1b) La vente, l'achat, l'offre, la mise à disposition ou la distribution à des tiers, par tous moyens, l'emmagasinement ou le dépôt de stupéfiants, ou le fait d'intervenir en qualité d'intermédiaire dans le cadre de la commission d'un de ces actes.

1c) Le fait de faire entrer des stupéfiants ou les manœuvres visant à faciliter leur entrée dans des camps, des cellules de police réservées à toutes catégories de détenus mineurs, ou des locaux de travail collectif ou d'hébergement collectif, ou des établissements hospitaliers, ou des infirmeries.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, No I-31704.

1.d) Les manoeuvres visant à mélanger, de quelque manière que ce soit, des stupéfiants et des denrées alimentaires, des boissons ou d'autres articles destinés à ou susceptibles d'être consommés par l'organisme humain.

1.e) La préparation d'articles de la catégorie du monopole des stupéfiants ou de toute substance soporifique, ou l'importation illicite, la fourniture, la production, la préparation, la vente, la mise à disposition, le transport, la possession ou la distribution de substances précurseurs ou d'appareils ou d'ustensiles, dont on sait qu'ils sont employés ou vont être utilisés aux fins de la production, la culture ou la préparation illicites de stupéfiants, ou, d'une manière générale, à des fins autres que celle ayant justifié en premier lieu l'importation, l'exportation, le transport ou la transformation de ces précurseurs.

1.f) La culture ou la récolte de toute plante de la variété du chanvre indien, de la plante du pavot somnifère, de toute espèce de plante de la variété de bois de Brésil, ainsi que toute autre plante dont on retire des substances narcotiques.

1.g) La possession ou le transport de stupéfiants, de quelque manière que ce soit et par tout moyen, soit sur le territoire du pays, soit en naviguant le long de la zone territoriale ou en traversant la mer territoriale, soit en volant dans l'espace aérien hellénique.

1.h) L'expédition ou la réception, à laquelle l'auteur procède sciemment, de colis, échantillons sans valeur commerciale ou lettres contenant toutes sortes de drogue, ou le mandat donné à un tiers de procéder à pareille expédition ou réception.

1.i) La mise à la disposition de tiers de locaux quels qu'ils soient pour y faire usage de drogues, ou la communication de l'adresse d'un magasin où l'on fait systématiquement usage de drogues, ou le fait d'être membre du personnel d'un pareil magasin en connaissant cet usage.

1.j) La contribution, par tous moyens, à la propagation de l'usage de stupéfiants.

1.k) Le frelatage ou la vente d'articles frelatés du monopole de stupéfiants.

1.l) La fabrication de fausse ordonnance médicale, la falsification ou l'usage d'une ordonnance, fausse ou falsifiée, en vue de la fourniture de substances narcotiques, aux fins de leur trafic.

1.m) L'organisation, le financement, l'orientation ou la surveillance, de quelque manière que ce soit, de la commission d'un des actes susvisés, ou le fait de donner des instructions ou mandats y relatifs.

1.n) Le fait de faciliter ou de dissimuler la commission d'autres crimes en commettant les crimes ci-dessus.

1.o) La commission des crimes ci-dessus par une personne qui, dans le cadre de ses fonctions, s'occupe de stupéfiants et, notamment, est chargée de leur garde ou des poursuites menées contre ceux qui ont commis ces crimes, ou lorsque le crime est lié à son service.

1.p) Le fait d'introduire des stupéfiants ou de faciliter leur introduction ou trafic au sein d'unités scolaires de tout degré et d'établissements d'enseignement, ou d'autres unités d'enseignement de formation ou de stage, sauf si leur entrée a eu lieu aux fins de la réalisation d'un programme spécifique de formation ou de recherche.

1.q) Le fait d'introduire des drogues, de faciliter leur introduction ou leur trafic dans des locaux sportifs, camping, orphelinats, instituts ou locaux destinés à la prestation de ser-

vices sociaux ou au séjour de forces armées, ou des locaux où se réunissent des élèves ou des étudiants à des fins éducatives ou sportives ou pour exercer une activité sociale.

1.r) La vente, la mise à disposition, la distribution de stupéfiants à des tiers, de quelque manière que ce soit dans des locaux avoisinant directement les locaux ci-dessus, ou le fait d'agir en tant qu'intermédiaire dans le cadre de la commission d'un de ces actes.

1.s) Le délivrance par un médecin d'une ordonnance en vue de la fourniture de stupéfiants, tout en sachant qu'il n'y a pas d'indice médical, effectif et précis, ou le fait que le médecin traitant fournit des médicaments contenant des stupéfiants sous une forme ou sous une autre, tout en sachant qu'ils seront utilisés aux fins de la préparation de drogues.

1.t) La fourniture de stupéfiants sans l'ordonnance médicale, prévue par la loi, ou en vertu d'une ordonnance non conforme, ou en sus des prescriptions d'une ordonnance, par un pharmacien ou, d'une manière générale, un commerçant de médicaments, le directeur ou l'employé d'une pharmacie, ou par autre personne se trouvant dans la pharmacie.

1.u) La fourniture de substances aux fins de la substitution du syndrome de la dépendance.

1.v) La récidive, ou le fait de commettre par profession ou par habitude les crimes ci-dessus, ou l'action visant à provoquer un usage de drogues par des mineurs, ou l'usage d'armes dans la commission des crimes ci-dessus ou aux fins de la fuite de l'auteur.

1.x) Le fait d'inciter ou d'inviter un tiers à faire usage illicite de stupéfiants, ou d'en faire la publicité, ou de fournir des renseignements relatifs à leur fabrication ou fourniture aux fins de leur propagation, ou le fait de contribuer à la commission des crimes ci-dessus.

2. Crimes visés au paragraphe 1 de l'article 15 de la Loi no. 2168/93, portant sur les «armes, les munitions... etc »: l'importation, la possession, la fabrication, la transformation, le montage, le commerce, la livraison, la fourniture ou le transport de fusils de guerre, de mitrailleuses automatiques, de pistolets, d'autres articles de matériel de guerre, aux fins de leur mise à la disposition de tiers pour commettre un crime, ou aux fins du ravitaillement illicite de groupes, d'organisations, d'associations ou d'unions de personnes, ainsi que le fait de recevoir, dissimuler ou accepter, de toute manière quelconque, les objets ci-dessus aux mêmes fins.

3. Le brigandage.

4. Le chantage.

5. L'enlèvement.

6. Le vol de choses dont la valeur est particulièrement grande, ou le vol qualifié.

7. Le détournement d'un objet dont la valeur est particulièrement grande, ou le détournement donnant lieu à un abus de confiance.

8. L'escroquerie, lorsqu'elle donne lieu à un préjudice particulièrement important, ou si la personne fautive se livre à des manœuvres frauduleuses par profession ou par habitude, ou si les circonstances dans lesquelles l'acte a été commis, témoignent que le caractère de l'auteur est particulièrement dangereux.

9. Le trafic illicite d'antiquités.

10. Le vol d'une cargaison dont la valeur est particulièrement importante.

11. Le fait d'agir en qualité d'intermédiaire en recevant une contrepartie, en vue de prélèvement de tissus ou d'organes, ou l'acquisition en vue de la revente de tissus ou d'organes.

12. Crimes et délits de caractère économique à l'égard de l'Etat ou de personnes morales du secteur public au sens large.

13. La contrebande qualifiée.

14. Les infractions aux lois portant sur les radiations ionisantes.

15. Le proxénétisme.

16. Les infractions aux lois portant sur les jeux de hasard ou autres.

17. Corruption.

18. L'usure.

19. La migration clandestine.

20. La contrebande de matériaux nucléaires.

21. La corruption d'un fonctionnaire public ressortissant étranger (ratification de la Convention de l'OCDE, relative à la lutte contre la corruption des fonctionnaires publics étrangers dans le cadre des transactions d'entreprises internationales).

22. a) La corruption de fonctionnaire, passive et active.

b) La manoeuvre frauduleuse au préjudice des intérêts économiques des Communautés Européennes.

c) La fabrication et la délivrance de fausses déclarations ou pièces (ratification-application de la Convention sur la protection des intérêts économiques des Communautés Européennes, et des Protocoles annexes).

Le Gouvernement Hellénique se réserve le droit d'ajouter d'autres catégories d'activités criminelles.

Article 14 paragraphe 3

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 14, le Gouvernement Hellénique exécute la confiscation requise par la Partie requérante à condition qu'elle ne soit pas en contradiction avec la Constitution et les principes fondamentaux du système juridique grec.

Article 25 paragraphe 3

Les demandes et pièces annexes doivent être envoyées par l'Etat requérant en langue grecque ou traduites en langue anglaise ou française.

Article 32 paragraphe 2

Les informations ou éléments de preuve fournis par la République Hellénique en vertu du Chapitre III de la Convention ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Reservations

In accordance with Article 40, paragraph 1, the Greek Government makes the following reservations:

Article 2, paragraph 1 and Article 6, paragraph 1 of the Convention apply only to the following offences:

1. Crimes provided for in the law on fight against the spread of drugs:

1.a. Importing drugs into the country, exporting drugs out of the country or transiting drugs through the country.

1.b) Selling, purchasing, offering, making available or distributing to third parties by any means, storing or keeping drugs, or acting as intermediary in the commission of any of these offences.

1.c) Introducing drugs or contriving to facilitate their introduction into camps, police cells for all categories of under-age prisoners, collective workplaces or housing, hospitals or health centres.

1.d) Contriving in any manner to mix drugs with food products, drinks or other items intended for human consumption or that are likely to be consumed.

1.e) Preparing articles belonging to the category of controlled drugs or soporific substances, or illegally importing, supplying, producing, preparing, selling, making available, transporting, possessing or distributing precursor substances or apparatus or equipment, where it is known that they are used or will be used for the purposes of illegal production, cultivation or preparation of drugs, or, generally, for purposes other than that which originally justified the import, export, transport or processing of these precursors.

1.f) Cultivating or harvesting any plant of the Indian hemp family, the opium poppy, any plant species of the Brazilwood family, or any other plant from which narcotic substances are derived.

1.g) Possessing or transporting drugs by whatever manner or means, whether within the country's territory, by navigating along the territorial zone or crossing territorial waters, or by flying in Greek air space.

1.h) Knowingly sending or receiving parcels, samples without commercial value or letters containing any sort of drug, or authorising a third party to send or receive such items.

1.i) Making available premises of any kind to a third party for the use of drugs, or communicating the address of a shop where drugs are systematically used, or being aware of such use as an employee of such a shop.

1.j) Contributing by any means to the spread of drug use.

1.k) Adulterating or selling adulterated articles from the list of controlled drugs.

1.l) Forging a medical prescription, falsifying or using a forged or falsified prescription in order to obtain narcotic substances for the purposes of trafficking in them.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

1.m) Organising, financing, advising or supervising the commission of any of the aforementioned offences in any manner or giving instructions or authorisation in respect of them.

1.n) Facilitating or concealing the commission of other crimes by committing the above-mentioned offences.

1.o) Commission of the above crimes by a person who deals with drugs in the course of his or her duties and, in particular, is responsible for their safekeeping or for prosecuting persons who have committed these crimes, or where the offence is linked to his or her functions.

1.p) Introducing drugs or facilitating their introduction or trafficking in schools at any level and in educational establishments or other educational training or practical instruction units, save for the purpose of a specific research or training programme.

1.q) Introducing drugs or facilitating their introduction or trafficking in sports grounds, camping grounds, orphanages, institutions or premises intended for the provision of social services or for accommodation of the armed forces, or premises where pupils or students meet for educational, sports or social activities.

1.r) Selling, making available or distributing drugs to third parties by whatever means, in premises directly adjoining the above-mentioned premises, or acting as an intermediary in the commission of any of these offences.

1.s) The issuing of a prescription for the supply of drugs by a doctor who is aware that there is no real, precise medical indication, or supply by a physician of medicines containing narcotics in one form or another, in the knowledge that they will be used for the purpose of preparing drugs.

1.t) Supply of drugs without the legally required medical prescription or on the basis of an invalid prescription or in amounts exceeding that prescribed, by a pharmacist or in general by a pharmaceutical trader, the manager or employee of a pharmacy or another person in the pharmacy.

1.u) Supplying substances intended to act as substitutes for dependency-inducing drugs.

1.v) Committing the above-mentioned crimes repeatedly or habitually or by way of an occupation, or acting in a manner intended to encourage drug use by under-age persons, or using weapons in committing the above-mentioned crimes or for the purpose of enabling the perpetrator to escape.

1.x) Inciting or inviting a third party to use drugs illegally, advertising them, supplying information concerning their manufacture or supply for the purpose of spreading their use, or assisting the commission of the aforementioned crimes.

2. Crimes covered by Article 15 (1) of Law No. 2168/93, on "weapons, munitions... etc": importing, possessing, producing, processing, assembling, dealing in, delivering, supplying or transporting military rifles, automatic machine guns, pistols or other articles of military hardware, for the purposes of making them available to a third party in order to commit a crime, or for the purpose of illegally supplying groups, organisations, associations or unions of persons, or receiving, concealing or accepting in any way the above objects for the same purposes.

3. Banditry.
4. Blackmail.
5. Abduction.
6. Stealing particularly valuable goods, or aggravated theft.
7. Misappropriating a particularly valuable object, or misappropriation giving rise to an abuse of trust.
8. Fraud, if resulting in particularly heavy losses, or if the offender carries out fraudulent activities habitually or occupationally, or if the circumstances in which the offence was committed show that the perpetrator's character is especially dangerous.
9. Illegal trade in antique objects.
10. Theft of a particularly valuable cargo.
11. Acting as an intermediary by receiving consideration for the removal of tissues or organs, or acquiring tissues or organs with the intention of reselling them.
12. Economic crimes and offences against the State or legal entities in the public sector in the broad sense.
13. Aggravated smuggling.
14. Violations of the laws on ionising radiation.
15. Procuring.
16. Breaches of the laws on games of chance or other games.
17. Corruption.
18. Usury.
19. Illegal immigration.
20. Smuggling of nuclear materials.
21. Corruption of a public official from another country (ratification of the OECD Convention for combating the bribery of foreign public officials in international business transactions).
- 22.a) Passive or active corruption of a public official.
- b) Fraudulent actions prejudicial to the financial interests of the European Communities.
- c) Fabricating and delivering false declarations or documents (ratification- application of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests and appended Protocols).

The Greek Government reserves the right to add other categories of criminal activities.

Article 14, paragraph 3:

With regard to Article 14, paragraph 3, the Greek Government shall enforce the confiscation requested by the requesting Party on the condition that it is not in contradiction with the Constitution and the fundamental principles of the Greek legal system.

Article 25, paragraph 3:

The requests and supporting documents must be sent by the requesting State in Greek or be translated into English or French.

Article 32, paragraph 2:

Information or evidence provided by the Greek Republic in accordance with Chapter III of the Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 6 MADE IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 1999

Date of effect: 18 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ARTICLE 6 FORMULÉE À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 1999

Date de prise d'effet : 18 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 July 1999

Date of effect: 1 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 30 August 1999

reservations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juillet 1999

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 30 août 1999

réserve :

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

Reserves

- De conformitat amb el que preveu l'apartat 2 de l'article 2, l'Estat andorrà precisa que l'apartat primer de l'article 2 només s'aplica a les infraccions penals o categories d'infraccions penals establertes en la legislació interna andorrana en matèria de blanqueig de diners o valors producte del crim.

- De conformitat amb el que preveu l'apartat 4 de l'article 6, l'Estat andorrà precisa que l'apartat primer de l'article 6 només s'aplica a les infraccions principals o categories d'infraccions principals establertes en la legislació interna andorrana en matèria de blanqueig de diners o valors producte del crim.

- De conformitat amb el que preveu l'apartat 3 de l'article 14, l'Estat andorrà precisa que l'apartat 2 de l'article 14 només s'aplica en el marc dels principis constitucionals i dels conceptes fonamentals del sistema jurídic andorrà.

- De conformitat amb el que preveu l'apartat 2 de l'article 21, l'Estat andorrà precisa que les notificacions d'actes judicials només es poden efectuar mitjançant l'autoritat central, que és l'administració de la justícia i, en tot cas, el president de la Batllia.

- De conformitat amb el que preveu l'apartat 3 de l'article 25, la informació que es trameti a l'Estat andorrà haurà de ser redactada o traduïda al català, castellà, francès o anglès.

- De conformitat amb el que preveu l'apartat 2 de l'article 32, l'Estat andorrà no consentirà que les informacions o els elements de prova facilitats en aplicació d'aquest Conveni puguin ésser utilitzats o tramesos per les autoritats de la part que sol·licita la informació per a d'altres investigacions o diligències que les que s'expliciten en la demanda.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, l'Etat andorran précise que le paragraphe 1 de l'article 2 s'applique seulement aux infractions pénales ou catégories d'infractions pénales établies dans la législation interne andorrane en matière de blanchiment d'argent ou de valeurs provenant du crime.

Conformément à l'article 6, paragraphe 4, l'Etat andorran précise que le paragraphe 1 de l'article 6 s'applique seulement aux infractions principales ou catégories d'infractions principales établies dans la législation interne andorrane en matière de blanchiment d'argent ou de valeurs provenant du crime.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, l'Etat andorran précise que le paragraphe 2 de l'article 14 ne s'applique que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique andorran.

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, l'Etat andorran précise que les notifications d'actes judiciaires ne peuvent s'effectuer que par le biais de l'autorité centrale, qui est l'administration de justice ou le président de la « Batllia ».

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, l'information adressée à l'Etat andorran devra être rédigée ou traduite en catalan, en espagnol, en français ou en anglais.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 32, les informations ou éléments de preuve fournis par l'Etat andorran en vertu du présent chapitre ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In accordance with Article 2, paragraph 2, the Andorran State declares that paragraph 1 of Article 2 applies only to criminal offences or to categories of criminal offences provided for in Andorran national legislation concerning the laundering of money or values derived from crime.

In accordance with Article 6, paragraph 4, the Andorran State declares that paragraph 1 of Article 6 applies only to predicate offences or categories of such offences provided for in Andorran national legislation concerning the laundering of money or values derived from crime.

In accordance with Article 14, paragraph 3, the Andorran State declares that paragraph 2 of Article 14 applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of the Andorran legal system.

In accordance with Article 21, paragraph 2, the Andorran State declares that service of judicial documents can be effected only through the central authority, which is the Administration of Justice or the President of the "Batilia".

In accordance with Article 25, paragraph 3, the documents sent to the Andorran State should be drafted in or translated into Catalan, Spanish, French or English.

In accordance with paragraph 2 of Article 32, information or evidence provided by the Andorran State under this chapter may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

declaration:

déclaration :

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

Declaració

L'ordenament jurídic andorrà reflecteix ja la pràctica totalitat de les mesures referides en el Conveni d'Estrasburg, per la qual cosa l'adhesió al Conveni només comportarà per a l'Estat andorrà lleugeres adequacions del seu ordenament jurídic, que es tindran en compte en els propers desenvolupaments legislatius. Des del respecte dels drets i les obligacions que implica l'adhesió al present Conveni, sense renunciar a les característiques específiques de la legislació interna, en particular pel que fa a la protecció de les llibertats individuals i dels drets de tercers de bona fe, i pel que fa a la preservació de la sobirania nacional i de l'interès general, Andorra es compromet a assumir les obligacions entre Estats que es deriven del Conveni d'Estrasburg en la lluita contra el blanqueig de diners i valors producte del crim i a col·laborar mitjançant les seves autoritats judicials i en un marc de reciprocitat amb els altres Estats que assumeixin les disposicions del referit Conveni.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le système juridique andorran recueillant déjà presque toutes les mesures référées dans la Convention de Strasbourg, l'adhésion à celle-ci n'impliquera pour l'Etat andorran que de légères adaptations de son système juridique qui seront prises en considération dans les prochains développements législatifs. Du point de vue du respect des droits et obligations qu'implique l'adhésion à cette Convention, sans renoncer aux caractéristiques spécifiques de la législation interne, en particulier en ce qui concerne la protection des libertés individuelles et des droits des tiers de bonne foi, et en ce qui concerne la préservation de la souveraineté nationale et de l'intérêt général, l'Andorre s'engage à assumer les obligations entre Etats qui découlent de la Convention de Strasbourg dans la lutte contre le blanchiment d'argent et de valeurs provenant du crime et à collaborer, par le biais de ses autorités judiciaires et dans un cadre de réciprocité, avec les autres Etats qui assument les dispositions de la Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

As the legal system of Andorra contains already almost all the measures referred to in the Convention of Strasbourg, accession to the said Convention implies for the Andorran State only slight adaptations of its legal system which will be taken into consideration dur-

ing future legislative reforms. As concerns the respect of rights and obligations resulting from the accession to this Convention, without relinquishing the specific characteristics of the internal legislation, particularly concerning the protection of individual freedoms and the rights of third parties in good faith, and concerning the protection of the national sovereignty and the general interest, Andorra undertakes to respect the obligations between States provided for in the Convention of Strasbourg for the fight against the laundering of money and values derived from crime, and to collaborate, through its judicial authorities and in the framework of reciprocity, with the other States respecting the provisions of the Convention.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF
CHILDREN AND COOPERATION IN
RESPECT OF INTERCOUNTRY
ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY
1993¹

RATIFICATION

Chile

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 13
July 1999*

Date of effect: 1 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

Canada (in respect of: Ontario)

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 6
August 1999*

Date of effect: 1 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

declaration:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
DES ENFANTS ET LA COOPÉRA-
TION EN MATIÈRE D'ADOPTION IN-
TERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI
1993¹

RATIFICATION

Chili

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Canada (à l'égard de : Ontario)

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 août
1999*

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.2, that the functions of the Central Authority in Ontario may be performed by bodies and persons meeting the conditions set forth in this article.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, No I-31922.

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

"Le gouvernement du Canada déclare également, en vertu de l'article 22.2, que les fonctions de l'Autorité centrale en Ontario peuvent aussi être exercées par des organismes ou personnes qui satisfont aux conditions prévues à cet article."

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

Canada (in respect of: Province of Nova Scotia)

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 21
June 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
August 1999*

declaration:

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Canada (à l'égard de : Province de la Nouvelle-Écosse)

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 21 juin
1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août
1999*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.2, that the functions of the Central Authority in Nova Scotia may be performed by bodies and persons meeting the conditions set forth in this article. "

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le gouvernement du Canada déclare également, en vertu de l'article 22.2, que les fonctions de l'Autorité centrale en Nouvelle-Écosse peuvent aussi être exercées par des organismes ou personnes qui satisfont aux conditions prévues à cet Article . "

No. 32033. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Armenia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA CONCERNING AIR SERVICES. LONDON, 9 FEBRUARY 1994¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT LONDON ON 9 FEBRUARY 1994 (WITH ANNEXES). YEREVAN, 9 AND 28 DECEMBER 1998

Entry into force : 28 December 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Armenian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999

No. 32033. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arménie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. LONDRES, 9 FÉVRIER 1994¹

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN FAIT À LONDRES LE 9 FÉVRIER 1994 (AVEC ANNEXES). YEREVAN, 9 ET 28 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 28 décembre 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : arménien et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1883, No. I-32033 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1883, No I-32033.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Her Majesty's Ambassador at Yerevan to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Armenia

Yerevan 9 December 1998

Your Excellency,

I have the honour to refer to the agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia concerning Air Services, done at London on 9 February 1994' ("the Agreement") and to discussions which took place in June 1998 between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions I have the honour to propose that the said Agreement be amended as follows:

by inserting, as Article 9a (Safety), the text attached to this Note at Annex A; and

by substituting for the Route Schedule thereto the Route Schedule attached to this Note at Annex B.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Armenia, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute, in Accordance with Article 16 of the Agreement, an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN MITCHINER

ANNEX A

ARTICLE 9A

SAFETY

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such conclusions, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,' the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(l) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisations).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections give rise to-

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ANNEX B

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom-Intermediate Points-Points in Armenia-Points beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Armenia or in the territory of Armenia to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Armenia:

Points in Armenia-Intermediate Points-Points in the United Kingdom-Points beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Armenia.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

II

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Armenia to Her Majesty's Ambassador at Yerevan

Yerevan

28 December 1998

Չերդ Գերագանցություն,

Պատիվ ունեմ ձեռնմ կատարելու Չերդ Գերագանցության 1998թ. դեկտեմբերի 9-ի Հայտագրին, որը քաղաքացիական կազմում է հետևյալը.

Նորին Գերագանցություն
Պաշտոն Վարդան Օսկանյան
Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարար

Չերդ Գերագանցություն,

Պատիվ ունեմ լինելու 1994թ. փետրվարի 9-ի Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև Օդային փոխադրումների մասին ստորագրված համաձայնագրին /«Համաձայնագիր»/ և այն ընդարձակելու մասին որոշման մասին իմ խնդրանքները կատարված են և համաձայնագրի ներդրումները մինչև 1998թ. հունիսին: Ելնելով բնութագրումների պայմաններին՝ պատիվն ունեմ առաջարկելու, որ վերանայալ Համաձայնագրի փոխադրումը հետևյալ կերպ.

-Լրացվի 9-ի հոդվածով, որը կցվում է առյն Հայտագրին որպես Հավելված II

-Համաձայնագրում նշված երբեքու լկայացումը փոխադրումն ալն: Երբեքու լկայացումով, որը կցվում է առյն Հայտագրին որպես Հավելված I:

Եթե առ առաջարկն ընդունելի է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը, պատիվ ունեմ առաջարկելու, որ առ հայտագրող և Չերդ Գերագանցության պատասխանը՝ Համաձայն Համաձայնագրի 16 հոդվածի, կազմեն Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Թագավորության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև համաձայնագիր, որը ուժի մեջ կմտնի Չերդ Գերագանցության պատասխանի օրվանից:

Օգտվելով առիթից թուլ տվեք, Չերդ Գերագանցություն, կրկին ձեռն իմ հաղանադ հավատարմը:

Դ-ի Չոն Միսկիներ
Նորին Գերագանցության Դեսպան

ՀՈՂՎԱԾ ԶԱ ԱՊԱՀՈՎՈՒԹՅՈՒՆ

1. Յուրաքանչյուր Կողմ ցանկացած ժամանակ կարող է խնդրել թոխյալին անճանկազմի, օդանավի կամ դրա շանագործման հետ կապված ցանկացած ռադիո՝ մյուս Կողմի ընդունած, ապահովության չափանիշներին վերաբերող խորհրդակցություններ: Այդ խորհրդակցությունները պետք է տեղի ունենան այդ պահանջից հետո 30 օրվա ընթացքում:

2. Եթե, նման խորհրդակցություններից հետո, մեկ Կողմը պարզում է, որ մյուս Կողմը ցանկացած այդպիսի ռադիոնում արդյունավետորեն չի պահպանում և չի ապահովում անվտանգության չափանիշները, որոնք առնվազն պետք է հավասար լինեն Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված գործող նվազագույն չափանիշներին, առաջին Կողմը պետք է մյուս Կողմին տեղեկացնի իր եզրահանգումների և այդ նվազագույն չափանիշներին համապատասխանելու համար անհրաժեշտ միջոցների մասին, իսկ մյուս Կողմը պետք է այդ թնայությունները ուղղելու համար համապատասխան միջոցներ ձեռնարկի: 15 օրվա կամ փոխանմանալայնության ղեկավարում սովելի երկար ժամանակահատվածի ընթացքում մյուս Կողմի կողմից համապատասխան միջոցներ չձեռնարկելը առյու Համաձայնագրի Հոդված 5.1-ի կիրառման հիմք կհանդիսանա (խաղաղության չեղյալ հայտարարում, դադարեցում):

3. Չնայած Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հոդված 33-ում նշված պարտավորությանը՝ Կողմերը համաձայնվում են, որ մեկ Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից ղեկավարվող տարածք կամ տարածքից սկսվող թռիչքների համար շանագործվող ցանկացած օդանավ, այդ տարածքում գտնվելիս, մյուս Կողմի լիազորված ներկայացուցիչների կողմից կարող է ենթարկվել ներքին և արտաքին ստուգման՝ ինչպես օդանավի ու նրա անճանկազմի փաստաթղթերի վավերականությունը, այնպես էլ օդանավի ու նրա սարքավորումների արտաքին վիճակը պարզելու նպատակով (առյու Հոդվածում կոչվում է «Լիազորվածություններ լիազորված», սլախանով, որ դա չպետք է հանգեցնի չարտարացված ձգձգումների):

4. Եթե նման կառավարողական ստուգումը կամ մի շարք ստուգումները տեղիք են տալիս. ա) լուրջ անհանգստությունների, որ օդանավը կամ օդանավի շանագործումը չի համապատասխանում Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված գործող նվազագույն չափանիշներին, կամ բ) լուրջ անհանգստությունների, որ թափալկվում են Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված գործող նվազագույն չափանիշների պրոյեկտներում պահպանումը կամ ապահովումը, ապա ստուգում իրականացնող Կողմը, Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հոդված 33-ի նպատակների համար, ազատ է եզրակացնելու, որ այն պահանջները, որոնց համաձայն արվել կամ վավեր են ճանաչվել այդ օդանավի կամ այդ օդանավի անճանկազմի հետ կապված վկայականները կամ արտոնագրերը, կամ որ այն պահանջները, որոնց ներքո շանագործվում է այդ օդանավը, հավասար չեն կամ ցածր են Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված նվազագույն չափանիշներին:

5. Այն դեպքում, եթե վերոնշյալ 3 կետի համաձայն մեկ Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շանագործվող օդանավի կառավարողական ստուգման իրականացման համար մուտքը մերժվում է այդ ավիաընկերության ներկայացուցչի կողմից, ապա մյուս Կողմը իրավունք ունի եզրակացնել, որ գոյություն ունեն վերոնշյալ 4 կետում նշված լուրջ անհանգստության հիմքերը և կարող է անել նույն կետում նշված եզրակահանգումները:

6. Յուրաքանչյուր Կողմ իրավունք է վերապահում անհապաղ կասեցնել կամ փոխել մյուս Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների շանագործման լիազորությունը այն դեպքում, երբ առաջին Կողմը, կառավարողական ստուգման կամ մի շարք ստուգումների, կառավարողական ստուգումների համար մուտքի մերժման, խորհրդակցության արդյունքում կամ այլ կերպ, եզրակացնում է, որ այդպիսի անհապաղ միջոցների ձեռնարկումը անհրաժեշտ է ավիաընկերության կողմից օդանավի շանագործման ապահովության համար:

7. Այն Կողմը, որն իրականացնում է 2 և 6 կետերում նշված գործողությունները, պետք է դադարեցնի դրանք, այդ գործողությունների իրականացման հիմքերի վերացման դեպքում:

Հավելված Բ

ԵՐԹՈՒՂԻՆԵՐԻ ԳՐԱԾԻԿ

Մաս I

Միացյալ Թագավորության նշանակված ավիաընկերությունը կամ ավիաընկերությունները կարող են շանագործել հետևյալ հազորդակցությունները.

Կետեր Միացյալ Թագավորությունում - միջանկյալ կետեր - կետեր Հայաստանում - կետեր տարածքից դուրս:

ՆՇՈՒՄՆԵՐ

1. Թռչալարելի է ցանկացած բոլորում հաշվի առնել միջանկյալ կետերն ու տարածքից դուրս գտնվող կետերը, եթե ծառայությունը սկսվում է կամ վերջանում Միացյալ Թագավորությունում:

2. Երթևեկությունը չի կարող իրականացվել միջանկյալ կետերից դեպի Հայաստան կամ Հայաստանից դեպի կետեր տարածքից դուրս, բացի այն դեպքերից, որոնք ժամանակ առ ժամանակ կարող են համատեղ նշանակվել Պալմանավորվող կադմերի ավիացիոն իշխանությունների կողմից: Այս սահմանափակումը նույնպես կիրառելի է բոլոր տեսակի կանգառի իրավունքների նկատմամբ:

Մաս 2

Հայաստանի նշանակված ավիաընկերությունը կամ ավիաընկերությունները կարող են շանագործել հետևյալ հազորդակցությունները.

Կետեր Հայաստանում - միջանկյալ կետեր - կետեր Միացյալ Թագավորությունում - կետեր տարածքից դուրս:

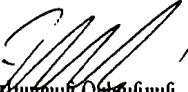
ՆՇՈՒՄՆԵՐ

1. Թռչալարելի է ցանկացած բոլորում հաշվի առնել միջանկյալ կետերն ու տարածքից դուրս գտնվող կետերը, եթե ծառայությունը սկսվում է կամ վերջանում Հայաստանում:

2. Երթևեկությունը չի կարող իրականացվել միջանկյալ կետերից դեպի Միացյալ Թագավորություն կամ Միացյալ Թագավորությունից դեպի կետեր տարածքից դուրս, բացի այն դեպքերից, որոնք ժամանակ առ ժամանակ կարող են համատեղ նշանակվել Պալմանավորվող կադմերի ավիացիոն իշխանությունների կողմից: Այս սահմանափակումը նույնպես կիրառելի է բոլոր տեսակի կանգառի իրավունքների նկատմամբ:

Ի պատասխան պատիվ ունեն հաստատելու, որ Զերդ Գերագանցության Հայտազոտում նշված առաջարկն ընդունելի է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը և Զերդ Գերագանցության Հայտազոտը և այս Պատասխանը կկազմեն Համաձայնագիր երկու կառավարությունների միջև, որը ուժի մեջ է մտնում այսօրվանից:

Օգտվելով առիթից՝ քույր տվեք, Զերդ Գերագանցություն, հավաստել իմ հարգանքը:


Հարդան Օսեթյանյան

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

II

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 9 December 1998, which read as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the proposal set out in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the Republic of Armenia and that Your Excellency's Note and this Reply, shall constitute Agreement between the two Governments which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VARTAN OSKANIAN

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Yerevan au Ministre des affaires étrangères de la République d'Arménie

Yerevan le 9 décembre 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif aux services aériens signé à Londres le 9 février 1994 (ci-après dénommé «l'Accord») ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu au mois de juin 1998 entre les représentants des deux gouvernements.

À la suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié de la façon suivante :

Par l'insertion, à titre d'article 9A du texte qui figure à l'annexe A de la présente note; et

Par le remplacement du tableau des routes qui y est annexé par le tableau des routes qui figure à l'annexe B de la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Arménie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord, un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc. ...

JOHN MITCHINER

ANNEXE A

ARTICLE 9A

SÉCURITÉ

1. Chaque Partie contractante peut, en tout temps, demander la tenue de consultations concernant les normes de sécurité relatives à tout domaine portant sur les équipages, les aéronefs ou l'exploitation qui en est faite par l'autre Partie contractante. Il est alors procédé à ces consultations dans un délai de trente jours suivant une telle demande.

2. Si, à la suite des conclusions tirées desdites consultations, l'une des Parties contractantes devait constater que l'autre Partie contractante n'applique pas véritablement ni n'assure ni ne gère les normes de sécurité dans un domaine donné d'une manière qui correspond aux moins aux normes minimales établies à ce moment conformément aux dispositions de la Convention de Chicago, la première Partie contractante notifie alors l'autre Partie contractante de ses constatations et des mesures jugées nécessaires pour assurer la conformité avec lesdites normes minimales et que ladite autre Partie doit prendre les mesures correctives jugées nécessaires pour assurer la conformité avec lesdites normes minimales et que ladite autre Partie contractante doit veiller à prendre toute mesure corrective appropriée. La négligence de la part de l'autre Partie à prendre les mesures appropriées dans un délai de quinze jours ou dans un délai plus étendu convenu d'un commun accord, constituera un motif suffisant pour permettre l'application du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (révocation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de l'une des Parties contractantes dans le cadre de services assurés en direction ou en provenance du territoire d'une autre Partie contractante peut, alors qu'il se trouve à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, être soumis à une inspection par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante tant à bord qu'autour de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de bord et ceux des membres de l'équipage ainsi que des conditions visibles de l'aéronef et de son équipement (désignée au présent article «inspection sur place») sous réserve que cette intervention n'entraîne pas de retards excessifs.

4. Si une telle inspection sur place ou une série de celles-ci devait entraîner

a) De sérieuses inquiétudes concernant l'aéronef ou son exploitation qui ne satisferaient pas aux normes minimales en vigueur à ce moment-là conformément à la Convention de Chicago; ou

b) De sérieuses inquiétudes concernant un manque d'entretien efficace et de gestion des normes de sécurité en vigueur à ce moment-là conformément à la Convention de Chicago.

La Partie contractante qui procède à l'inspection est, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les exigences aux termes desquelles le certificat ou les licences concernant ledit aéronef ou son équipage ont été émis ou validés ou que les conditions aux termes desquelles ledit aéronef est effectivement exploité ne correspondent

pas sans être pour autant supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago.

5. Au cas où la possibilité d'une inspection sur place d'un aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 3 ci-avant, serait refusée par un représentant de l'entreprise ou des entreprises, l'autre Partie contractante sera alors libre de présumer que de sérieuses inquiétudes du type de celles visées au paragraphe 4 ci-avant existent et d'en tirer les conclusions visées audit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises de l'autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante en arrive à la conclusion, soit à la suite de l'inspection sur place, d'une série d'inspecteurs, d'un refus d'accès aux fins d'une inspection, d'une consultation ou à un autre titre, qu'une intervention immédiate s'avère essentielle pour assurer la sécurité d'une exploitation par une entreprise.

7. Il sera mis fin à toute initiative prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 prend fin dès que les raisons qui l'ont justifiée n'existent plus.

ANNEXE B

TABLEAU DES ROUTES

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni points intermédiaires points en Arménie points au-delà

Note :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés en Arménie ou sur le territoire de l'Arménie pour être débarqué en un point au-delà, ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

Deuxième partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées d'Arménie :

Points en Arménie points intermédiaires points au Royaume-Uni points au-delà

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé en Arménie.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés au Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà, ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 décembre 1998 qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Arménie et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour même.

Je saisis cette occasion, etc. ...

VARTAN OSKANIAN

No. 32145. Australia and Singapore

AGREEMENT CONCERNING THE USE OF SHOALWATER BAY TRAINING AREA AND THE ASSOCIATED USE OF STORAGE FACILITIES IN AUSTRALIA. SINGAPORE, 17 FEBRUARY 1995¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE USE OF SHOALWATER BAY TRAINING AREA AND THE ASSOCIATED USE OF STORAGE FACILITIES IN AUSTRALIA OF 17 FEBRUARY 1995. CANBERRA, 14 JUNE 1996

Entry into force : 12 February 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 24 August 1999

No. 32145. Australie et Singapour

ACCORD CONCERNANT L'UTILISATION DU TERRAIN D'ENTRAÎNEMENT À SHOALWATER BAY ET L'UTILISATION CONNEXE DE SES DÉPÔTS D'EMMAGASINAGE EN AUSTRALIE. SINGAPOUR, 17 FÉVRIER 1995¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'UTILISATION DU TERRAIN D'ENTRAÎNEMENT À SHOALWATER BAY ET L'UTILISATION CONNEXE DE SES DÉPÔTS D'EMMAGASINAGE EN AUSTRALIE DU 17 FÉVRIER 1995. CANBERRA, 14 JUIN 1996

Entrée en vigueur : 12 février 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 24 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Note No 35/96

The High Commission of the Republic of Singapore presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Australia concerning the Use of Shoalwater Bay Training Area and the Associated Use of Storage Facilities in Australia ("the Agreement") done at Singapore on 17 February 1995, and to the

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1889, No. I-32145 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1889, No I-32145.

recent discussions between officials of the two governments concerning the desirability of amending the Agreement.

The High Commission of the Republic of Singapore has the honour to propose that the Agreement be amended as follows:

Article 3 (6) shall be amended to read:

"For the years 1995, 1997 and 1998, the Concept of Training for SAF training at SWB-TA shall be based on two Armoured Battalion Group training periods and a Brigade-level Command Post Exercise (CPX), or other activities as mutually determined. For the years 1996 and 1999, the Concept of Training for SAF training at SVY'BTA shall be based on two Armoured Battle Group Field Training Exercises (FTX) and an Amoured Brigade FTX or two Armoured Battle Group FTX and a two-sided Amoured Brigade CP`X, or other activities as mutual determined. For each year, the Concept of Training in detail shall be submitted by the SAF to the ADF for approval not less than six months prior to the commencement of the allocated period. Each Concept of Training shall include details of live firings and of vehicles, equipment, weapons, personnel and aircraft to be involved in the proposed SAF training in SWBTA. The ADF shall notify the SAF of approval of the Concept of Training or of any variations required to the Concept of Training to obtain approval not less than three (3) months prior to the commencement of the allocated period. SAF training at SWBTA shall be conducted in accordance with the approved Concept of Training and no details shall be changed without the prior written approval of the ADF."

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, the High Commission of the Republic of Singapore has the honour to propose that this Note together with the Department's Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Australia on this matter which shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies that all necessary legal and constitutional processes have been completed as are necessary to give effect to this Agreement in Australia.

The High Commission of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

14 June 1996
Canberra

Department of Foreign Affairs and Trade

II

No ALA 96/243

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the High Commission of the Republic of Singapore and has the honour to acknowledge receipt of the High Commission's Note of 14 June 1996, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to confirm that the foregoing proposal of the Government of the Republic of Singapore is acceptable to the Government of Australia and that the High Commission's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments on the matter which shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies that all necessary legal and constitutional processes have been completed as are necessary to give effect to this Agreement in Australia.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the High Commission of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

CANBERRA
14 June 1996
93/060455

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Note No 35/96

Canberra, le 14 juin 1996

Le Haut Commissariat de la République de Singapour présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'utilisation de l'aire d'entraînement de Shoalwater Bay et à l'utilisation connexe de ses dépôts d'emmagasiner en Australie («l'Accord») fait à Singapour le 17 février 1995, ainsi qu'aux récentes discussions entre des représentants des deux gouvernements concernant l'opportunité de modifier l'Accord.

Le Haut Commissariat de la République de Singapour a l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié de la manière suivante :

Le paragraphe 6 de l'article 3 sera ainsi libellé :

«Pour les années 1995, 1997 et 1998, le concept de la formation des SAF à la SWBTA sera fondé sur deux périodes de formation de l'Armoured Battalion Group et un Command Post Exercise au niveau de la brigade (CPX), ou sur d'autres activités à définir mutuellement. Pour les années 1996 et 1999, le concept de formation des SAF à la SWBTA sera fondé sur deux exercices d'entraînement de terrain de l'Armoured Battle Group ou de deux Armoured Battle Group FTX et une double Armoured Brigade ou sur d'autres activités à définir mutuellement. Pour chaque année, le concept de formation des SAF à la SWBTA sera fondé sur deux exercices d'entraînement de terrain d'Armoured Battle Group (FTX) et de l'Armoured Brigade FTX ou deux Armoured Battle Group FTX et une double Armoured Brigade CPX. Pour chaque année, le concept de formation sera soumis dans le détail par période autorisée. Chaque concept de formation comportera les détails des tiers réels et des véhicules, matériel, armement, personnes et aéronefs impliqués dans la formation proposée des SAF à SWBTA. Les ADF notifieront aux SAF l'approbation du concept de formation ou toute variation requise à ce concept pour obtenir l'approbation trois (3) mois au minimum avant le commencement de la période autorisée. La formation des SAF à SWBTA sera menée conformément au concept de formation approuvé et aucun détail ne sera modifié sans approbation préalable des ADF.»

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, le Haut Commissariat de la République de Singapour a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Département en ce sens constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Australie sur cette question qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie aura confirmé que toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires pour donner effet à cet Accord en Australie ont été accomplies.

Le Haut Commissariat de la République de Singapour saisit cette occasion, etc. ...

Au Département des affaires étrangères et du commerce

Canberra

Le 14 juin 1996

II

No ALA 96/243

Canberra, le 14 juin 1996

Le Département des affaires étrangères et du commerce présente ses compliments au Haut Commissariat de la République de Singapour et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 14 juin 1996 ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur de confirmer que la proposition ci-avant du Gouvernement de la République de Singapour rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que la note du Haut Commissariat et la présente réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements sur la question qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie aura notifié que toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à cet égard ont été remplies pour donner effet à cet Accord en ce qui concerne l'Australie.

Le Département des affaires étrangères et du commerce saisit cette occasion etc. ...

Canberra
Le 14 juin 1996
93/060455

No. 32592. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN. DAKAR, 5 JULY 1991¹

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 July 1999

Date of effect: 11 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 August 1999

No. 32592. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'Océan ATLANTIQUE. DAKAR, 5 JUILLET 1991¹

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 juillet 1999

Date de prise d'effet : 11 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1912, No. I-32592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1912, No I-32592.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

RATIFICATION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 August 1999

Date of effect: 8 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 1999

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 August 1999

Date of effect: 15 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 1999

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 1999

Date de prise d'effet : 8 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 1999

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 15 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, No I-33480.

No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26
JANUARY 1994¹

RATIFICATION

Colombia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
August 1999*

Date of effect: 16 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August
1999*

No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈ-
VE, 26 JANVIER 1994¹

RATIFICATION

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 août 1999*

Date de prise d'effet : 16 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, No I-33484.

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
TRANSFRONTIER TELEVISION.
STRASBOURG, 5 MAY 1989¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 29
July 1999*

Date of effect: 1 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

reservation:

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.
STRASBOURG, 5 MAI 1989¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 29 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Slovenia declares that it reserves the right to restrict the retransmission on its territory of programme services containing advertising for alcoholic beverages according to the rules provided for in paragraph 2 of the Article 15 of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Slovénie déclare qu'elle se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire de services de programmes contenant de la publicité pour des boissons alcoolisées selon les règles prévues à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. I-33611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, No I-33611.

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
PROTECTION OF THE ARCHAEO-
LOGICAL HERITAGE (REVISED).
VALLETTA, 16 JANUARY 1992¹

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
May 1999*

Date of effect: 8 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

RATIFICATION

Holy See

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
May 1999*

Date of effect: 8 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 30
August 1999*

No. 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR
LA PROTECTION DU PATRIMOINE
ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA
VALETTE, 16 JANVIER 1992¹

RATIFICATION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 mai 1999*

Date de prise d'effet : 8 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

RATIFICATION

Saint-Siège

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 mai 1999*

Date de prise d'effet : 8 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 30 août 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. I-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, No I-33612.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RES-
ERVATION MADE BY CANADA UPON RAT-
IFICATION

Luxembourg

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 20 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 August
1999*

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE
FORMULÉE PAR LE CANADA LORS DE LA
RATIFICATION

Luxembourg

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 20
août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 août
1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement luxembourgeois a examiné la réserve faite par le Gouvernement canadien lorsqu'il a ratifié la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans le contexte transfrontière, signée à Espoo (Finlande) le 25 février 1991.

Le Gouvernement luxembourgeois constate que cette réserve est de caractère général et qu'elle fait dépendre le respect de la Convention de certaines dispositions du droit interne du Canada.

Cette réserve fait naître des doutes quant à l'attachement du Canada à l'objet et au but de la Convention. Le Luxembourg rappelle qu'aux termes de l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils décident d'accéder soient respectés intégralement par toutes les parties et que les États soient disposés à adapter leur législation nationale aux obligations qui découlent de ces traités. Une réserve générale comme celle qu'a faite le Gouvernement canadien, qui n'indique pas exactement à quelles dispositions de la Convention elle s'applique ni quelle est sa portée, infirme les bases du droit international des traités.

C'est pourquoi le Gouvernement luxembourgeois formule une objection à ladite réserve générale faite par le Gouvernement canadien à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Canada."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, No I-34028.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of Luxembourg has examined the reservation made by the Government of Canada upon ratifying the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, signed in Espoo (Finland) on 25 February 1991.

The Government of Luxembourg notes that this reservation is of a general nature and makes compliance with the Convention subject to certain provisions of Canada's domestic laws.

This reservation casts doubt on Canada's commitment to the object and purpose of the Convention. Luxembourg wishes to recall that, under the provisions of article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a treaty are not authorized.

It is in the common interest of States that treaties to which they decide to accede be fully complied with by all parties and that States be prepared to adapt their national legislation to their obligations under such treaties. A general reservation such as the one made by the Government of Canada, which specifies neither the provisions of the Convention to which it applies nor its scope, undermines the basis of the international law of treaties.

The Government of Luxembourg therefore objects to this general reservation made by the Government of Canada with respect to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. This objection does not preclude the entry into force of the Convention as between the Grand Duchy of Luxembourg and Canada.

ACCESSION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 31
August 1999*

Date of effect: 29 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 August
1999*

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 août 1999*

Date de prise d'effet : 29 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 août
1999*

No. 34473. Multilateral

CONVENTION (NO. 175) CONCERN-
ING PART-TIME WORK. GENEVA,
24 JUNE 1994¹

RATIFICATION

Finland

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour
Office: 25 May 1999*

Date of effect: 25 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

No. 34473. Multilatéral

CONVENTION (NO 175) CON CER-
NANT LE TRAVAIL À TEMPS PAR-
TIEL. GENÈVE, 24 JUIN 1994¹

RATIFICATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 25 mai 1999*

Date de prise d'effet : 25 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2010, No. I-34473 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2010, No I-34473.

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES.
GENEVA, 22 JUNE 1995¹

RATIFICATION

Armenia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 27 April 1999*

Date of effect: 27 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

RATIFICATION

Austria

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour
Office: 28 May 1999*

Date of effect: 28 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 August 1999*

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995¹

RATIFICATION

Arménie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 27 avril
1999*

Date de prise d'effet : 27 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 août
1999*

RATIFICATION

Autriche

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 28 mai 1999*

Date de prise d'effet : 28 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 août
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2029, No. I-35009 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2029, No I-35009.

No. 35434. China (for Hong Kong Special Administrative Region) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING AIR SERVICES. HONG KONG, 25 JULY 1997¹

ENTRY INTO FORCE OF ARTICLE 14

Notification effected with: 2 November 1998

Date of effect: 2 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999

No. 35434. Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. HONG-KONG, 25 JUILLET 1997¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 14

Notification effectuée auprès : 2 novembre 1998

Date de prise d'effet : 2 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2050, No. I-35434 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2050, No I-35434.

No. 35802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EUROPEAN AIR GROUP. LONDON, 6 JULY 1998¹

AMENDING PROTOCOL TO THE AGREEMENT CONCERNING THE EUROPEAN AIR GROUP. LONDON, 16 JUNE 1999

Entry into force : 16 June 1999 by signature, in accordance with article 14

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999

No. 35802. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU GROUPE AÉRIEN EUROPÉEN. LONDRES, 6 JUILLET 1998¹

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD RELATIF AU GROUPE AÉRIEN EUROPÉEN. LONDRES, 16 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 16 juin 1999 par signature, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, being signatories of the Agreement concerning the European Air Group, done at London on 6 July 1998 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I

Article 2 of the Agreement shall be amended by replacing " French Air Force (AAF) and the Royal Air Force (RAF)" with " Parties' Air Forces".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2067, No. I-35802 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2067, No I-35802.

Article 2

The first three sentences of Article 3(l) shall be replaced by the following, the fourth and fifth sentences being retained:

"The European Air Group shall consist of a two-level structure with an equal number of officers from each Party. At the higher level, it shall comprise two air officers, a director and deputy director, each from a different Party. They are supported, at the lower level, by a small permanent staff of Parties' officers and support staff, working under a chief of staff (COS).

Article 3

Article 6(l)(a) shall be amended by replacing "the other Party" with "another Party".

Article 4

Article 11 shall be replaced by the following:

(1) All classified information or material exchanged or generated in connection with this Agreement shall be the joint property of the Parties. All such information or material shall be marked with the appropriate national level of classification, along with the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY".

(2) All classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY", exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the protection rules provided for NATO classified information detailed in the document "Security Within the North Atlantic Treaty Organisation", C-M (55) 15 (Final) dated October 1990 and subsequent amendments.

(3) Access to classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY" will be limited to those persons who have a "need to know" and who have been security cleared in accordance with their own national standards to the level appropriate to the classification of the information or material to be accessed.

(4) In all cases where classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY" have been lost or disclosed to unauthorised parties, each Party shall promptly inform the other of the details of any such loss or disclosure of the results of any investigations carried out by the competent authorities and of any action to prevent any recurrence".

Article 5

Article 16 shall be replaced by the following:

"Military driving licences issued by a Party shall be valid on the territory of the other Parties, and shall permit all vehicles in the relevant category to be driven whilst on duty."

Article 6

Article 22, last sentence, shall be amended to read:

"Expenditures shall remain within the limits and the framework of the Parties' available funds".

Article 7

Article 24, second sentence, shall be amended to read:

"The European Air Group shall forward the cost invoices to the Parties for payment within 90 days of the date of the invoice".

Article 8

Article 26 shall be replaced by the following:

"The cost share items at Annex A shall be reimbursed by the Parties at the end of each quarter".

Article 9

Article 27 shall be replaced by the following:

"United Kingdom Ministry of Defence regulations shall apply to those items of United Kingdom capital equipment, including office and security furniture and computer equipment, hired to other Parties".

Article 10

Article 34 shall be replaced as follows:

"Article 34

Termination

(1) This Agreement, including the two Annexes, shall remain in force indefinitely unless:

(a) All Parties consent in writing to termination; or

(b) The EAG no longer requires the use of any facilities or services at RAF High Wycombe, in which event the date of termination shall be agreed by the Parties.

(2) A Party may withdraw from this Agreement by giving at least six months' notice in writing to the depositary and a Party who so withdraws shall continue to be a Party to this Agreement until the effective date of its withdrawal".

Article 11

Article 35 shall be replaced by the following:

"A State which wishes to become a Party may accede to this Agreement if it has been invited to accede by all the existing Parties. The invitation shall be communicated to the State by the depositary together with a certified copy of this Agreement and any amending instrument. The acceding State shall deposit an instrument of accession with the depositary, and the Agreement shall enter into force for the new Party 30 days after deposit of the instrument "

Article 12

A new Article, Article 36 shall be added, as follows:

"The Government of the United Kingdom shall be the depositary of this Agreement and any amending instruments".

Article 13

Annexe B shall be replaced by the following:

"All charges to be levied against the EAG shall be divided equally between the Parties".

Article 14

The present Protocol shall enter into force on signature.

Done in duplicate at London this 16 day of June 1999, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

S A SMITH

For the Government of the French Republic:

D BERNARD

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de la République française, signataires de l'accord relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 6 juillet 1998 (ci-après désigné comme " l'accord

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Article 2 de l'accord est amendé en remplaçant " de l'armée de l'air française (AAF) et de la Royal Air Force (RAF) " par " des armées de l'air des parties

Article 2

Les trois premières phrases de l'Article 3 (1) sont remplacées par les suivantes:

Le Groupe Aérien Européen consiste en une structure à deux niveaux comportant un nombre égal d'officiers de chaque Partie. Au niveau supérieur, siègent deux officiers généraux de l'air, un directeur et un directeur adjoint, chacun d'une Partie différente. Ils sont assistés, au niveau subordonné, par un état-major permanent de taille réduite, composé de personnels officiers des Parties ainsi que de personnels de soutien, travaillant sous l'autorité d'un chef d'état-major (CEM)."

Article 3

L'Article 6(1)(a) est amendé en remplaçant " de l'autre Partie " par " d'une autre Partie

Article 4

L'Article 11 est remplacé par les dispositions suivantes

(1) Tous les informations ou matériels classifiés échangés ou produits dans le cadre du présent accord sont la propriété conjointe des Parties. Tous les informations et matériels comportent la mention du niveau approprié de classification nationale ainsi que la mention " Parties au GAE seulement ".

(2) Tous les informations ou matériels classifiés portant la mention " Parties au GAE seulement ", échangés ou produits dans le cadre du présent accord doivent être utilisés, transmis, stockés, manipulés et sauvegardés en conformité avec les règles de protection utilisées pour les informations classifiées de l'OTAN telles qu'elles sont détaillées dans le document "La sécurité dans l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord ", C-M (55) 15 définitif du 1^{er} octobre 1990 et ses amendements successifs.

(3) L'accès aux informations ou matériels classifiés portant la mention Parties au GAE seulement " est limité aux personnes qui ont " le besoin d'en connaître et qui auront été dûment habilitées, conformément à leur procédure nationale, au niveau approprié pour prendre connaissance de tels informations et matériels.

(4) En cas de perte ou de compromission d'informations ou matériels classifiés portant la mention " Parties au GAF seulement ", chaque Partie porte immédiatement à la connaissance des autres toute information concernant une telle perte ou compromission, le résultat de toute investigation menée par les autorités compétentes et toute action prise pour éviter qu'une telle perte ou compromission ne se reproduise.

Article 5

L'Article 16 est remplacé par les dispositions suivantes

Les permis de conduire militaires attribués par une Partie sont également valables sur le territoire des autres Parties au présent accord et permettent de conduire en service tous les véhicules de la catégorie correspondante. "

Article 6

La dernière phrase de l'Article 22 est remplacée par la suivante

Les engagements concernés se situent dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des Parties. "

Article 7

La deuxième phrase de l'Article 24 est remplacée par la suivante

Le Groupe aérien européen fait suivre les factures aux Parties pour paiement à 90 jours, à compter de la date de la facture.

Article 8

L'Article 26 est remplacé par les dispositions suivantes:

Les dépenses de soutien dont le coût est partagé et dont le détail figure à l'annexe A doivent être remboursées par les Parties à la fin de chaque trimestre.

Article 9

L'Article 27 est remplacé par les dispositions suivantes

La réglementation du ministère britannique de la défense est applicable aux biens d'équipements y compris le mobilier de bureau, les installations de sécurité et le matériel informatique, loués par les autres Parties. "

Article 10

L'Article 34 est remplacé par les dispositions suivantes

" Article 34

Fin de l'accord

(1) Le présent accord, ainsi que les deux annexes A et B, est conclu pour une durée indéterminée, sauf:

(a) si toutes les Parties décident, par accord écrit, d'y mettre un terme ; ou

(b) dans le cas où le GAF, n'a plus besoin d'utiliser les locaux ou les services de la base RAF de High Wycombe, la date de fin d'utilisation ayant été convenue entre les Parties.

(2) Une Partie peut se retirer du présent accord en le notifiant par écrit au moins six mois à l'avance, au dépositaire. La Partie qui se retire ainsi continue à être partie au présent accord jusqu'à la date effective de son retrait.

Article 11

L'Article 35 est remplacé par les dispositions suivantes:

Un Etat qui souhaite devenir Partie peut accéder au présent accord s'il y a été invité par l'ensemble des Parties contractantes. L'invitation est communiquée à l'Etat par le dépositaire avec une copie certifiée du présent accord et de tout amendement modificatif. L'Etat accédant dépose un instrument d'accession auprès du dépositaire et l'accord entre en vigueur pour la nouvelle partie 30 jours après la date de dépôt de cet instrument."

Article 12

Un nouvel Article 36 est ajouté, comme suit :

Le Gouvernement du Royaume-Uni est le dépositaire du présent accord et de tous les amendements modificatifs. "

Article 13

L'annexe B est remplacée par la suivante :

Tous les frais du GAE à répartir sont divisés de manière égale entre les Parties.

Article 14

Le présent protocole entre en vigueur à la date de signature.

Fait à Londres en deux exemplaires le 16 juin 1999, en langues anglaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

S A SMITH

Pour le Gouvernement de la République française :

D BERNARD

No. 36003. Germany and Kenya

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "SAMBURU DISTRICT DEVELOPMENT PROGRAMME". NAIROBI, 14 AND 23 DECEMBER 1992¹

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "SAMBURU DISTRICT DEVELOPMENT PROGRAMME". NAIROBI, 4 MAY 1998 AND 23 MARCH 1999

Entry into force : 23 March 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36003. Allemagne et Kenya

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU DISTRICT DE SAMBURU". NAIROBI, 14 ET 23 DÉCEMBRE 1992¹

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU DISTRICT DE SAMBURU". NAIROBI, 4 MAI 1998 ET 23 MARS 1999

Entrée en vigueur : 23 mars 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2076, No. I-36003 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2076, No I-36003.

No. 36004. Germany and Mozambique

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF MICROENTERPRISES". MAPUTO, 2 MARCH 1993 AND 15 JULY 1993¹

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF MICROENTERPRISES". MAPUTO, 25 MAY 1993 AND 15 JULY 1993

Entry into force : 15 July 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36004. Allemagne et Mozambique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DES PETITES ENTREPRISES". MAPUTO, 2 MARS 1993 ET 15 JUILLET 1993¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DES PETITES ENTREPRISES". MAPUTO, 25 MAI 1993 ET 15 JUILLET 1993

Entrée en vigueur : 15 juillet 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2076, No. I-36004 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2076, No I-36004.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF MICROENTERPRISES". MAPUTO, 4 JULY 1995 AND 22 FEBRUARY 1996

Entry into force : 22 February 1996, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DES PETITES ENTREPRISES". MAPUTO, 4 JUILLET 1995 ET 22 FÉVRIER 1996

Entrée en vigueur : 22 février 1996, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36012. Germany and Cameroon

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF THE KORUP NATIONAL PARK". YAOUNDE, 4 SEPTEMBER 1990 AND 18 APRIL 1991¹

SUBSEQUENT ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF THE KORUP NATIONAL PARK". YAOUNDE, 20 JUNE 1994 AND 20 JULY 1994

Entry into force : 20 July 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36012. Allemagne et Cameroun

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DU PARC NATIONAL DE KORUP". YAOUNDE, 4 SEPTEMBRE 1990 ET 18 AVRIL 1991¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DU PARC NATIONAL DE KORUP". YAOUNDE, 20 JUIN 1994 ET 20 JUILLET 1994

Entrée en vigueur : 20 juillet 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2076, No. I-36012 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2076, No I-36012

SUBSEQUENT ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF THE KORUP NATIONAL PARK". YAOUNDE, 21 FEBRUARY 1997 AND 16 OCTOBER 1997

Entry into force : 16 October 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DU PARC NATIONAL DE KORUP". YAOUNDÉ, 21 FÉVRIER 1997 ET 16 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 16 octobre 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36023. Germany and Gambia

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "FOREST MANAGEMENT". DAKAR, 25 FEBRUARY 1998 AND BANJUL, 29 MAY 1998¹

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "FOREST MANAGEMENT". DAKAR, 7 OCTOBER 1998 AND BANJUL, 2 FEBRUARY 1999

Entry into force : 2 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36023. Allemagne et Gambie

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "GESTION FORESTIÈRE". DAKAR, 25 FÉVRIER 1998 ET BANJUL, 29 MAI 1998¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "GESTION FORESTIÈRE". DAKAR, 7 OCTOBRE 1998 ET BANJUL, 2 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 2 février 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2076, No. I-36023 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2076, No I-36023.

No. 36030. Germany and Nicaragua

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "COUNSEL TO SUPPORT THE PROMOTION OF WOMEN/GENDER". MANAGUA, 5 DECEMBER 1996¹

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "COUNSEL TO SUPPORT THE PROMOTION OF WOMEN/GENDER". MANAGUA, 21 APRIL 1999

Entry into force : 21 April 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36030. Allemagne et Nicaragua

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "ASSISTANCE EN MATIÈRE DE PROMOTION DE LA FEMME/GENRE". MANAGUA, 5 DÉCEMBRE 1996¹

ACCORD ADDITIONNEL À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "ASSISTANCE EN MATIÈRE DE PROMOTION DE LA FEMME/GENRE". MANAGUA, 21 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 21 avril 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See p. 7 of this volume — Voir p. 7 du présent volume.

No. 36048. Germany and Botswana

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "INDUSTRIAL TRAINING AND TESTING CENTRE". GABORONE, 28 MARCH 1994 AND 21 NOVEMBER 1994¹

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "INDUSTRIAL TRAINING AND TESTING CENTRE". GABORONE, 11 JUNE 1997 AND 4 MARCH 1999

Entry into force : 4 March 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36048. Allemagne et Botswana

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOTSWANA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CENTRE DE FORMATION ET D'EXPÉRIMENTATION INDUSTRIELLE". GABORONE, 28 MARS 1994 ET 21 NOVEMBRE 1994¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOTSWANA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CENTRE DE FORMATION ET D'EXPÉRIMENTATION INDUSTRIELLE". GABORONE, 11 JUIN 1997 ET 4 MARS 1999

Entrée en vigueur : 4 mars 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See p. 107 of this volume — Voir p. 107 du présent volume.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "INDUSTRIAL TRAINING AND TESTING CENTRE (DAIT/MTTC)". GABORONE, 7 JUNE 1996 AND 4 MARCH 1999

Entry into force : 4 March 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOTSWANA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CENTRE DE FORMATION ET D'EXPÉRIMENTATION INDUSTRIELLE (DAIT/MTTC)". GABORONE, 7 JUIN 1996 ET 4 MARS 1999

Entrée en vigueur : 4 mars 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36049. Federal Republic of Germany and Botswana

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "INDUSTRIAL TRAINING AND TRADES TESTING CENTRE". GABORONE, 23 JUNE 1986 AND 21 AUGUST 1986¹

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "ESTABLISHMENT OF THE MADIRELO TRAINING AND TRADE TEST CENTRES (MTTC), GABARONE". GABORONE, 14 SEPTEMBER 1987 AND 3 DECEMBER 1987

Entry into force : 3 December 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36049. République fédérale d'Allemagne et Botswana

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOTSWANA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CENTRE DE FORMATION INDUSTRIELLE ET D'EXPÉRIMENTATION COMMERCIALE". GABORONE, 23 JUIN 1986 ET 21 AOÛT 1986¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "ETABLISSEMENT DU CENTRE DE FORMATION ET D'EXPÉRIMENTATION COMMERCIALE DE MADIRELO (MTTC), GABARONE". GABORONE, 14 SEPTEMBRE 1987 ET 3 DÉCEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 3 décembre 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See p. 109 of this volume — Voir p. 109 du présent volume.

No. 36060. Germany and Malawi

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "DEVELOPMENT OF THE FRINGE AREAS OF NYIKA NATIONAL PARK AND VWAZA MARSH GAME RESERVE". LILONGWE, 10 SEPTEMBER 1996 AND 7 OCTOBER 1996¹

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "DEVELOPMENT OF THE FRINGE AREA OF NYIKA NATIONAL PARK AND VWAZA MARSH GAME RESERVE". LILONGWE, 12 APRIL 1999 AND 21 MAY 1999

Entry into force : 21 May 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36060. Allemagne et Malawi

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS SUR LA PÉRIPHÉRIE DU PARC NATIONAL DE NYIKA ET DE LA RÉSERVE NATURELLE DU MARAIS DE VWAZA". LILONGWE, 10 SEPTEMBRE 1996 ET 7 OCTOBRE 1996¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS SUR LA PÉRIPHÉRIE DU PARC NATIONAL DE NYIKA ET DE LA RÉSERVE NATURELLE DU MARAIS DE VWAZA". LILONGWE, 12 AVRIL 1999 ET 21 MAI 1999

Entrée en vigueur : 21 mai 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See p. 153 of this volume — Voir p. 153 du présent volume.

No. 36062. Germany and Morocco

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CAREER INTEGRATED VOCATIONAL TRAINING WITH THE OFFICE FOR PROFESSIONAL TRAINING AND EMPLOYMENT (OFPPT)". RABAT, 23 MARCH 1995 AND 9 AUGUST 1995¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AMENDING THE ARRANGEMENT OF 23 MARCH AND 9 AUGUST 1995 CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CAREER INTEGRATED VOCATIONAL TRAINING WITH THE OFFICE FOR PROFESSIONAL TRAINING AND EMPLOYMENT (OFPPT)". RABAT, 1 OCTOBER 1996 AND 31 MARCH 1997

Entry into force : 31 March 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 August 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36062. Allemagne et Maroc

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "RENFORCEMENT DE LA CAPACITÉ DE L'OFFICE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE LA PROMOTION DU TRAVAIL (OFPPT) EN MATIÈRE DE FORMATION CONTINUE". RABAT, 23 MARS 1995 ET 9 AOÛT 1995¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 23 MARS ET 9 AOÛT 1995 CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "RENFORCEMENT DE LA CAPACITÉ DE L'OFFICE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE LA PROMOTION DU TRAVAIL (OFPPT) EN MATIÈRE DE FORMATION CONTINUE". RABAT, 1 OCTOBRE 1996 ET 31 MARS 1997

Entrée en vigueur : 31 mars 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See p. 157 of this volume — Voir p. 157 du présent volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in August 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en août 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 269. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE TRAF-
FIC IN WOMEN AND CHILDREN.
GENEVA, 30 SEPTEMBER 1921¹

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
MACAU

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 11
August 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 August
1999*

No. 269. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAI-
TE DES FEMMES ET DES ENFANTS.
GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1921¹

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE
MACAO

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 août
1999*

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. 9, No. 269 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 9, No 269.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2077

1999

I. Nos.
36028-36069
II. Nos.
1222-1231
Annexes A, C

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
